SPECIMINA LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

EDIDIT

V. JAGIĆ.

ОБРАЗЦЫ

ЯЗЫКА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНѢЙШИМЪ ПАМЯТНИКАМЪ

ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ И КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

СОСТАВИЛЪ

И. В. ЯГИЧЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1882.

SPECIMINA

LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

EDIDIT

V. JAGIĆ.

ОБРАЗЦЫ

ЯЗЫКА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНѢЙШИМЪ ПАМЯТНИКАМЪ

ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ И КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

СОСТАВИЛЪ

И. В. ЯГИЧЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1882.

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.			гражданскія.	
Ⱁ	ⱁ	700	ō	Ѡ	ѡ	800		
Ⱋ	ⱋ	800	šť	Щ	щ		Щ	щ
Ⱌ	ⱌ	900	c	Ц	ц	900	Ц	ц
Ⱍ	ⱍ	1000	č	Ч	ч	90	Ч	ч
Ⱎ	ⱎ		š	Ш	ш		Ш	ш
Ⱏ	ⱏ		ŭ		Ъ			ъ
ⰟⰉ	(ⰟⰊ)	(ⰟⰋ)	y	ы	ы (ъи)			ы
	ⱐ		ĭ		ь			ь
Ⱑ	ⱑ		ê	Ѣ	ѣ		Ѣ	ѣ
Ⱓ	ⱓ		ju	Ю	ю		Ю	ю
				Ꙗ	ꙗ			
				Ѥ	ѥ є			
Ⱔ	ⱔ		ę	Ѧ	ѧ (ѧ)	900	Я	я
Ⱗ	ⱗ		ję	Ѩ	ѩ (ѧ)			
Ⱘ	ⱘ		ą	Ѫ	ѫ			
Ⱙ	ⱙ		ją	Ѭ	ѭ			
	•			Ѯ	ѯ	60		
				Ѱ	ѱ	700		
Ⱚ	ⱚ	500	th	Ѳ	ѳ	9	Ѳ	ѳ
Ⱛ	ⱛ		ÿ	Ѵ	ѵ	400		

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.			гражданскія.	
Ⱉ	ⱉ	700	ō	Ѡ	ѡ	800		
Ⱋ	ⱋ	800	št́	Щ	щ		Щ	щ
Ⱌ	ⱌ	900	c	Ц	ц	900	Ц	ц
Ⱍ	ⱍ	1000	č	Ч	ч	90	Ч	ч
Ⱎ	ⱎ		š	Ш	ш		Ш	ш
Ⱏ	ⱏ		ŭ		Ъ			ъ
ⰟⰉ	(ⰟⰊ)	(ⰟⰋ)	y	ы	ЪІ (ъи)			ы
	ⱐ		ĭ		ь			ь
Ⱑ	ⱑ		ê	Ѣ	ѣ		Ѣ	ѣ
Ⱓ	ⱓ		ju	Ю	ю		Ю	ю
				Ꙗ	ꙗ			
				Ѥ	ѥ є			
Ⱔ	ⱔ		ę	Ѧ	ѧ (ѧ)	900	Я	я
Ⱗ	ⱗ		ję	Ѩ	ѩ (ѧ)			
Ⱘ	ⱘ		ą	Ѫ	ѫ			
Ⱙ	ⱙ		ją	Ѭ	ѭ			
	•			Ѯ	ѯ	60		
				Ѱ	ѱ	700		
Ⱚ	ⱚ	500	th	Ѳ	ѳ	9	Ѳ	ѳ
Ⱛ	ⱛ		ÿ	Ѵ	ѵ	400		

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

I.

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ.

1.

Матѳ. XXV. 1—13.

1. [illegible]
[illegible]
[illegible] 2. [illegible] 3. [illegible]
[illegible]
[illegible] 4. [illegible]
[illegible] 5. [illegible]
[illegible] 6. [illegible]
[illegible] 7. [illegible]
[illegible] 8. [illegible]
[illegible]
[illegible] 9. [illegible]
[illegible]
[illegible] 10. [illegible]
[illegible]
[illegible] 11. [illegible]
[illegible]

12. [illegible]
[illegible] 13. [illegible]
[illegible]

1. оуподоби сѧ *з. а. с.* : подобьно ѥсть *о.* примъшѧ *з.* приимъшѧ *о.* приемъшѧ *о.* изидошѧ *з. о.* : изидѫ *а. с.* 3. боуѩ *з. а.* : боуѩѩ *о. с.* приемъшѧ *з. а.* : примъшѧ *о. с.* олѣѣ *з. а. с.* : елѣа *о.* 4. приѩшѧ *з. о. с.* : приѩсѧ *а.* 6. градетъ *з. а. с.* : идеть *о.* 8. боуѩ рѣшѧ *з. а.* боуаа рѣшѧ *с.* боуѩѩ рекошѧ *о.* 10. вънидѫ *з. а. с.* вънидошѧ *о.* 11. придошѧ *з. о. с.* придѫ *а.* 12. не вѣдѣ *з. с.* : не вѣмь *о.* не вѣмъ *а.* 13. дни *з.* дьни *о.* дьне *а. с.*

з = зографское ев., *а* = ассеманово ев., *о* = остромирово ев., *с* = савино ев.

2.

Марк. II. 13—22.

13. [illegible]
[illegible] 14. [illegible]
[illegible]
[illegible] 15. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 16. [illegible]
[illegible]
[illegible]
17. [illegible]
[illegible]
[illegible] 18. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 19. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 20. [illegible]

[illegible] 21. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 22. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

14. мимо грады *з. а.* мимо иды *о.* прѣхода *с.* сѣдашта *з. о. с.* : сѣдащь *а.* гради *з. а.* : иди *о. с.* 15. мытаре *з. с.* мытари *а.* : мьздоимьци *о.* идоша *з. о.* : идѫ *а. с.* 16. съ мытари *з. а.* съ мытары *с.* съ мьздоимьци *о.* почьто *з.* чьто ꙗко *о. а.* что се ꙗко *с.* пьетъ *з.* пиѥть *о.* пиетъ *а. с.* 17. врачевъ *з.* : врача *о. а. с.* болаштеи *з. о. с.* : болаштiи *а.* придъ *з. а с.* : придохъ *о.* призъватъ *з. о. а.* : зъватъ *с.* грѣшьникъ *з. с.* : грѣшьникъı *о. а.*

3.

Лук. VII. 36—50.

36. [illegible]
[illegible] 37. [illegible]
[illegible]
[illegible] 38. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 39. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 40. [illegible]
[illegible]
[illegible] 41. [illegible]
[illegible]
[illegible] 42. [illegible]
[illegible]
43. [illegible]

[illegible] 44. [illegible]
[illegible] 45. [illegible]
[illegible] 46. [illegible]
[illegible] 47. [illegible]
48. [illegible] 49. [illegible]
[illegible]; 50. [illegible]

36. етеръ *з. а.* нѣкыи *о.* единъ *м.* да би *з. а. м.* : да бы *о.* въшьдъ *з. о.* : въшедъ *а. м.* 37. мvра *з. о. а.* мvроу *м.* 38. мvромь *з.* мvромъ *а.* мvръмь *о.* мочити *з. о. м.* : омакати *а.* нозѣ *з. о.* : ноѕѣ *а. м.* 39. аште би былъ *з. а. м.* : аште бы былъ *о.* вѣдѣлъ би *з. а. м.* : вѣдѣлъ бы *о.* прикасаетъ сѧ *з. а. о.* : прикасаатъ сѧ *м.* 41. бѣашете *з.* : бѣсте *а. м.* бѣста *о.* заимодавьцю *с.* : заимодавьцоу *о. а. м.* етероу *з. а. м.* : нѣкоѥмоу *о.* длъжьнъ *з. о.* : длъженъ *а. м.* патьѩ *з.* пѧтиѩ *а.* патиѩ *м.* сътъ *з. а. о.* : сотъ *м.* динарь *з. а. м.* : динарии *о.* 42. въздати *з. с. м.* въздаати *о.* чесо вѣдати *а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* 43. не пьштюѩ *з. с. м.* : не пьштоуѩ *о. а.* ваште *з. с. м.* : мъножаѥ *о. а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* правь *з. о. а.* право *с.* правѣ *м.* 44. сьѩ *з.* сиѩ *о. а. м.* вънидъ *з. м.* : вънидохъ *о. а.* отъре *з. о. с. м.* : отръ *а.* 45 вънидъ *з. а. с. м.* : вънидохъ *о.* ногоу моею *з. м. с.* : ноѕѣ мои *о. а.* 46. масломь *з.* олѣемъ *а. м.* олѣомъ *с.* елеѥмь *о.* мvромь *з.* мvромъ *а. с.* мvръмь *о.* 49. начаша *з. о. а. с.* : начаса *м.* отъпоуштаетъ *з. а. с.* : отъпоуштаатъ *м.* отъпоуштаѥть *о.* 50. въ миръ *з. а. м. с.* : съ миръмь *о.*

м = марьинское ев.

4.

Іоанн. XV. 20—27.

20. [illegible]

[illegible] 21. [illegible]
[illegible]
[illegible] 22. [illegible]
[illegible]
[illegible] 23. [illegible]
24. [illegible]
[illegible]
[illegible] 25. [illegible]
[illegible]
[illegible] 26. [illegible]
[illegible]
[illegible] 27. [illegible]
[illegible]

20. господѣ *з.* : господа *о. а. с.* васъ *з. с.* : вы *о. а.* съблюдошѧ *з. о. с.* : съблюсѧ *а.* 21. вьсѣ *з. а.* : вьса *о. с.* посълавъшаего *о. а.* посълавъшаагo *о. а.* посълавъшаго *с.* 22 не бимь *з. а.* : не быхъ *о. с.* пришьлъ *з. о. с.* : пришелъ *а.* не бѫ *з. а.* : не бышѧ *о. с.* 24. не бимь *з.* : не быхъ *о. с.* не бѫ *з.* : не бышѧ *о. с.* 25. пьсаное *з.* псаное *с.* : писаное *а. о.* спыти *з. а. с.* : безоума *о.* 26. истиньныи *з. о. а.* : истовы *с.* съвѣдѣтельствоуетъ *з. а. о.* : повѣдаетъ *с.* 27. съвѣдѣтельствоуите *з. о. а.* : повѣдите *с.*

II.

МАРЬИНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ (ГРИГОРОВИЧЕВО).

1.

Лук. VI. 20—42.

20. [illegible]
[illegible]

[illegible] 21. [illegible]
[illegible] 22. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 23, [illegible]
[illegible]
[illegible] 24. [illegible]
[illegible] 25. [illegible]
[illegible]
[illegible] 26. [illegible]
[illegible]
[illegible] 27. [illegible]
(ꟺƐ)[illegible]
[illegible] 28. [illegible]
[illegible] 29. [illegible]
[illegible]
[illegible] 30. [illegible]
[illegible] 31. [illegible]
[illegible]
[illegible] 32. [illegible]
[illegible] 33. [illegible]
[illegible]
[illegible] 34. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 35. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 36. [illegible]
[illegible] 37. [illegible]
[illegible]
[illegible] 38. [illegible]
[illegible]
[illegible]

ⱑⰶⰵ ⰿⱑⱃⰹⱅⰵ ⰲⱏⰸⰿⱑⱃⰹⱅⱏ ⱄⱔ ⰲⰰⰿⱏ. 39. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ
ⰹⰿⱏ · ⰵⰴⰰ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱄⰾⱑⱂⱏⱌⱏ ⱄⰾⱑⱂⱏⱌⰰ ⰲⱁⰴⰹⱅⰹ; ⱀⰵ ⱁⰱⰰ ⰾⰹ ⰲⱏ
ⱑⰿⱘ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵⱅⰰ ⱄⱔ; 40. ⱀⱑⱄⱅⱏ ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱏ ⱀⰰⰴⱏ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⰵⰿⱐ
ⱄⰲⱁⰹⰿⱐ · ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰵⱀⱏ ⰶⰵ ⰲⱐⱄⱑⰽⱏ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱑⰽⱁ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⱐ ⰵⰳⱁ.
41. ⱍⱐⱅⱁ ⰶⰵ ⰲⰹⰴⰹⱎⰹ ⱄⱘⱍⱐⱌⱐ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰹ ⰱⱃⰰⱅⰰ ⱅⰲⱁ-
ⰵⰳⱁ, ⰰ ⰱⱃⱏⰲⱐⱀⰰ ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱄⰲⱁⰵⰿⱐ ⱁⱍⰵⱄⰹ ⱀⰵ ⱍⱆⰵⱎⰹ; 42. ⰾⰹ
ⰽⰰⰽⱁ ⰿⱁⰶⰵⱎⰹ ⱃⰵⱎⱅⰹ ⰱⱃⰰⱅⱆ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ · ⰱⱃⰰⱅⰵ, ⱁⱄⱅⰰⰲⰹ ⰴⰰ
ⰹⰸⱐⰿⱘ ⱄⱘⱍⱐⱌⱐ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰹ ⱅⰲⱁⰵⰿⱐ, ⱄⰰⰿⱏ ⰱⱃⱏⰲⱐⱀⰰ ⰲⱏ
ⱁⱍⰵⱄⰹ ⱅⰲⱁⰵⰿⱐ ⱀⰵ ⰲⰹⰴⱔ; ⰾⰹⱌⰵⰿⱑⱃⰵ, ⰹⰸⰿⰹ ⱂⱃⱐⰲⱑⰵ ⰱⱃⱏⰲⱐⱀⱁ ⰹⰸ
ⱁⱍⰵⱄⰵ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ, ⰹ ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱂⱃⱁⰸⱐⱃⰹⱎⰹ ⰹⰸⱔⱅⰹ ⱄⱘⱍⱐⱌⱐ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ
ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰵ ⰱⱃⰰⱅⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ.

20. блаженни *м. с.* : блажени *з. а. о.* ништии *м.* : ништии доухомь *з.* н. доухомъ *а. о.* н. доухъмь *о.* ц(ѣсарьс)твие *м. з. о. с.* : ц(ѣсарь)ство *а.* божие *м. з. о. с.* : небесьное *а.* 21. блаженни *м. с.* блаженї *з. о. а.* алчжштеи *м. с. о.* : лачжштеи *з.* алчжщиї *а.* насытите сѧ *м. з. о. с.* : ти насытать сѧ *а.* плачжштеи *м. з. с. о.* : плачжщии *а.* въсмѣжть сѧ *м.* въсмѣете сѧ *з. о. а. с.* 22. поносать *м. о. с.* : — *з. а.* чловѣчьскаго *м. з. о. с.* : чловѣчѣ *а.* 23. день *м.* денъ *а.* дьнь *з. о.* днь *с.* на небесе *м.* : на небесехъ *з. а. с.* въ небесехъ *о.* 25. възалчете сѧ *м.* : възлачете сѧ *з.* смѣжштеи сѧ *м.* смѣжщімъ сѧ *з.* въздыхаате *м.* : въздыхаете *з.* 29. бижштюмоу *м.* : бьжштюмоу *з.* 30. просаштоумоу *м.* просаштюмоу *з.* 31. иставаи *м.* истазаи *з.* 33. благотворѧштиимъ васъ *м.* бл. вамъ *з. а. о. с.* 34. заимъ *м. з. о. с.* : заемъ *а.* даате-чаате *м.* : даете-чаете *з. а. о. с.* 35. благотворите *м. з. о. с.* : добро творите *а.* ничесоже не чаѩште *м. о. а.* : н. чаѩште *з.* даите *м. о. з. с.* : дадите *а.* вышнѣего *м.* вышьнѣаго *з. о. а.* невъзблагодатьныѩ *м. о.* невъзблагодѣтьныѩ *з. а.* 36. милостиви *м. о.* : милосрьди *з. а.* милосрьдъ *м. з. а.* : милостивъ *о.* 37. отъпоуштаите *м.* : отъпоустите *з.* 38. добро *м.* добрѫ *з.* възмѣритъ сѧ *м.* : възмѣратъ *з.* 39. слѣпецъ *м.* : слѣпьць *з.* въпадете сѧ *м.* : въпадета сѧ *з.* 41—42 : сѫчецъ *м.* сѫчьць *з.*

2.

Лук. XII. 16—34.

16. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ ⰽⱏ ⱀⰹⰿⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱍⰾⰲⰽⱆ ⰵⱅⰵⱃⱆ ⰱⱁⰳ-
ⰰⱅⱆ ⱆⰳⱁⰱⱐⰸⰹ ⱄⱔ ⱀⰹⰲⰰ. 17. ⰹ ⰿⱏⱎⰾⱑⰰⱎⰵ ⰲⱏ ⱄⰵⰱⱑ

ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱍⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰹⰿⰰⰿⱐ ⰽⱏⰴⰵ ⱄⱏⰱⱐⱃⰰⱅⰹ ⱂⰾⱁⰴⱏ
ⰿⱁⰹⱈⱏ; 18. ⰹ ⱃⰵⱍⰵ · ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ · ⱃⰰⰸⱁⱃⱙ ⰶⰹⱅⱐⱀⰹⱌⱔ ⰿⱁⱗ ⰹ
ⰱⱁⰾⱐⱎⱔ ⱄⱏⰸⰹⰶⰴⱘ, ⰹ ⱄⱏⰱⰵⱃⱘ ⱅⱆ ⰲⱐⱄⱑ ⰶⰹⱅⰰ ⰿⱁⱑ ⰹ ⰴⱁⰱⱃⱑ
ⰿⱁⱑ, 19. ⰹ ⱃⰵⰽⱘ ⰴⱆⱎⰹ ⰿⱁⰵⰹ · ⰴⱆⱎⰵ, ⰹⰿⰰⱎⰹ ⰿⱀⱁⰳⱁ ⰴⱁⰱⱃⱁ ⰾⰵ-
ⰶⱔⱋⰵ ⱀⰰ ⰾⱑⱅⰰ ⰿⱀⱁⰳⰰ · ⱂⱁⱍⰹⰲⰰⰹ, ⱑⰶⰴⰹ, ⱂⰹⰹ, ⰲⰵⱄⰵⰾⰹ ⱄⱔ.
20. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰱⱁⰳⱏ · ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⱀⰵ, ⰲⱏ ⱄⰹⱙ ⱀⱁⱋⱐ ⰴⱆⱎⱘ ⱅⰲⱁⱙ
ⰹⱄⱅⱔⰸⰰⱙⱅⱏ ⱁⱅⱏ ⱅⰵⰱⰵ · ⰰ ⱑⰶⰵ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⰽⱁⰿⱆ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ;
21. ⱅⰰⰽⱁ ⱄⱏⰱⰹⱃⰰⱗⰹ ⱄⰵⰱⱑ · ⰰ ⱀⰵ ⰲⱏ ⰱⱁⰳⱏ ⰱⱁⰳⰰⱅⱑⱗ. ⱄⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁ-
ⰾⱔ ⰲⱏⰸⰳⰾⰰⱄⰹ · ⰹⰿⱑⱗⰹ ⱆⱎⰹ ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⱅⰹ ⰴⰰ ⱄⰾⱏⰹⱎⰹⱅⱏ. 22. ⱃⰵⱍⰵ
ⰶⰵ ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰹⰿⱏ · ⱄⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ, ⱀⰵ ⱂⰵⱌⱑⱅⰵ
ⱄⱔ ⰴⱆⱎⰵⱙ ⰲⰰⱎⰵⱙ ⱍⱅⱁ ⱑⱄⱅⰵ, ⱀⰹ ⱅⱑⰾⱁⰿⱐ ⰲⱁ ⱍⱐⱅⱁ ⱁⰱⰾⰵⱍⰵⱅⰵ
ⱄⱔ. 23. ⰴⱆⱎⰰ ⰱⱁ ⰱⱁⰾⰵⰹ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⰹⱋⱔ ⰹ ⱅⱑⰾⱁ ⱁⰴⰵⰶⰴⱔ.
24. ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰹⱅⰵ ⰲⱃⰰⱀⱏ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⱄⱑⱙⱅⱏ ⱀⰹ ⰶⱐⱀⱙⱅⱏ, ⰹⰿⱏⰶⰵ
ⱀⱑⱄⱅⱏ ⱄⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰰ ⱀⰹ ⰶⰹⱅⱐⱀⰹⱌⰰ, ⰹ ⰱⱁⰳⱏ ⱂⰹⱅⰰⰵⱅⱏ ⱗ · ⰽⱁⰾⰹ-
ⰽⱁ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⱏⰹ ⰵⱄⱅⰵ ⰾⱆⱍⱎⰵ ⱂⱅⰹⱌⱏ. 25. ⰽⱏⱅⱁ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⰲⰰⱄⱏ ⱂⰵ-
ⰽⱏⰹ ⱄⱔ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱂⱃⰹⰾⱁⰶⰹⱅⰹ ⱅⱑⰾⱑ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ ⰾⰰⰽⱏⱅⱐ ⰵⰴⰹⱀⱏ;
26. ⰰⱋⰵ ⱆⰱⱁ ⱀⰹ ⰿⰰⰾⰰ ⱍⰵⱄⱁ ⰿⱁⰶⰵⱅⰵ, ⱍⱐⱅⱁ ⱁ ⱂⱃⱁⱍⰹⰹⱈⱏ ⱂⰵⱍⰵ-
ⱅⰵ ⱄⱔ; 27. ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰹⱅⰵ ⰽⱃⰹⱀⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱃⰰⱄⱅⱘⱅⱏ, ⱀⰵ ⱅⱃⱆⰶⰴⰰⱙⱅⱏ
ⱄⱔ ⱀⰹ ⱂⱃⱔⰴⱘⱅⱏ · ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ ⰶⰵ ⰲⰰⰿⱏ, ⱑⰽⱁ ⱀⰹ ⱄⱁⰾⱁⰿⱁⱀⱏ ⰲⱏ
ⰲⱐⱄⰵⰹ ⱄⰾⰰⰲⱑ ⱄⰲⱁⰵⰹ ⱁⰱⰾⱑⱍⰵ ⱄⱔ ⱑⰽⱁ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⱁⱅⱏ ⱄⰹⱈⱏ. 28. ⰰⱋⰵ
ⰾⰹ ⰶⰵ ⱅⱃⱑⰲⱘ ⱄⱘⱋⱘ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱑ ⰴⱐⱀⱐⱄⱐ ⰹ ⱆⱅⱃⱑ ⰲⱏ ⱂⰵⱋⱐ
ⰲⱏⰿⰵⱅⰰⰵⰿⱘ ⰱⱁⰳⱏ ⱅⰰⰽⱁ ⱁⰴⱑⰲⰰⰵⱅⱏ, ⰽⱁⰾⰹⰽⱁ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⰰⱄⱏ, ⰿⰰⰾⱁ-
ⰲⱑⱃⰹ. 29. ⰹ ⰲⱏⰹ ⱀⰵ ⰹⱋⰵⱅⰵ ⱍⱅⱁ ⱑⰴⰰⱅⰵ ⱑⱄⱅⰵ ⰹ ⱍⱅⱁ ⱂⰹⰵⱅⰵ, ⰹ
ⱀⰵ ⰲⱏⰸⱀⱁⱄⰹⱅⰵ ⱄⱔ. 30. ⰲⱐⱄⱑⱈⱏ ⰱⱁ ⱄⰹⱈⱏ ⱑⰸⱏⰹⱌⰹ ⰿⰹⱃⰰ ⱄⰵⰳⱁ
ⰹⱋⱘⱅⱏ · ⰲⰰⱎⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱐⱌⱐ ⰲⱑⱄⱅⱏ ⱑⰽⱁ ⱅⱃⱑⰱⱆⰵⱅⰵ ⱄⰹⱈⱏ. 31. ⱁⰱⰰ-
ⱍⰵ ⰹⱋⰹⱅⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰹⱑ ⰱⱁⰶⰹⱑ, ⰹ ⱄⰹ ⰲⱐⱄⱑ ⱂⱃⰹⰾⱁⰶⱔⱅⱏ ⱄⱔ
ⰲⰰⰿⱏ. 32. ⱀⰵ ⰱⱁⰹ ⱄⱔ, ⰿⰰⰾⱁⰵ ⱄⱅⰰⰴⱁ · ⱑⰽⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁⰹⰸⰲⱁⰾⰹ ⱁⱅⱐⱌⱐ
ⰲⰰⱎⱏ ⰴⰰⱅⰹ ⰲⰰⰿⱏ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰹⰵ. 33. ⱂⱃⱁⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⰹⰿⱑⱀⰹⱑ ⰲⰰⱎⰰ
ⰹ ⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⰿⰹⰾⱁⱄⱅⱏⰹⱀⱙ · ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹⱅⰵ ⱄⰵⰱⱑ ⰲⱏⰾⰰⰳⰰⰾⰹⱋⰰ ⱀⰵ
ⰲⰵⱅⱏⱎⰰⱙⱋⰰ, ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰵ ⱀⰵⱁⱄⰽⱘⰴⱑⰵⰿⱁ ⱀⰰ ⱀⰵⰱⰵⱄⰵⱈⱏ, ⰹⰴⰵ-
ⰶⰵ ⱅⰰⱅⱐ ⱀⰵ ⱂⱃⰹⰱⰾⰹⰶⰰⰰⱅⱏ ⱄⱔ ⱀⰹ ⰿⱁⰾⱐ ⱅⱐⰾⰹⱅⱏ. 34. ⰹⰴⰵⰶⰵ
ⰱⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰵ ⰲⰰⱎⰵ, ⱅⱆ ⰹ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰵ ⰲⰰⱎⰵ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ.

16. единому *м. с.*: етероу *з. а.* : нѣкоемоу *о.* огобьѕи *м.* оуго́бьѕи *а.*: оуго́бьзи. *з. о. с.* 17. мъıшлѣаше *м. з. а.*: помъıшлıаше *о.* помъıшлѣше *с.*

чьто сътворѭ *м. з. а.* : ч. сътворѫ *о. с.* имамъ *м. а. о. с.* : имамь *з.* събрати *м. с.* събьрати *о.* сьбьрати *а.* събирати *з.* 18. сътворѭ *м. з. а.* : сътворѫ *о. с.* разорѭ *м. з. а.* : разорѫ *о. с.* житьница моꙗ-больша *м. о.* : житницѫ моѭ-большѫ *з. а. с.* вьсѣ жита *м.* въсѣ ж. *а.* : вьса жита *о. с.* — жита *з.* добро мое *м. з. а.* : добро свое *с.* : благаꙗ моꙗ *о.* 19. доуши моеи *м. з. а. о.* : доуши своей *с.* имаши *м. з. а. с.* : имаашн *о.* лежаште *м. з. о.* лежѧщее *с.* лежꙗщи *а.* 20 безоумьне *м. з. а. о.* : безоумьлю *с.* почивай *м. з. а. о.* : почіи *с.* иставаѭтъ *м. а.* истазаѭть *о.* истазаѭ *з.* вьземлѫтъ *с.* 21. богатѣꙗ *м. з.* : богатасѧ *с.* : богатѣꙗи *а. о.* 24. питѣатъ ѭ *м.* питѣетъ ꙗ *з.* лоучьше *м.* лоучьши *з.* птицъ *м.* пьтиць *з.* 25. тѣлѣ *м.* тѣлесе *з.* тѣлеси *у.* лакоть *м. у.* : лакъть *з.* 26. о прочиихъ *м. у.* : въ прочиихъ *з.* 27. кринь *м. у.* : цвѣтъ селънъіхъ *з.* соломонъ *м. у.* соломоунъ *з.* 28. дьнесь *м.* : дьньсь *з.* вьметаемѫ *у.* (вьметаемоу *м.*) : въмѣтаемѫ *з.* одѣатъ *м.* одѣетъ *з. у.* 29. иштете *м. у.* : иштѣте *з.* 30. трѣбоуоуте *м.* трѣбоуете *з.* 31. иштите *м.* иштате *з. у.* 33. имѣние ваше *м. с.* имѣнье *з.* : имѣниꙗ ваша *о. у. а.* вълагалишта не ветъшаѭшта *м. о. у.* въл. не ветъшаѭщаꙗ *с.* вьл. не тьлѣѭща *а.* вълагалиште не ветъшаѭште *з.* не скѫдѣемо *м. з.* не оскѫдѣѥмо *о. у.* не скѫдѣѭщее *с.* не оскѫдѣѭщее *а.* не приближаатъ сѧ *м.* не приближаетъ сѧ *з. а. с. о.* 34. естъ *м. з.* : е. *а.* сръдьце ваше бѫдетъ *м. з. о.* с. : сръдьца ваша бѫдѫтъ *а.*

у = листки Ундольскаго.

III.

ВАТИКАНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ (АССЕМАНОВО).

1.

Матѳ. VIII. 28—34.

19. [illegible]
[illegible]
[illegible] 29. [illegible]

ⰲⱏⰸⱏⱂⰹⱄⱅⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰰ · ⱍⱏⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⱀⰰⰿⰰ ⰻ ⱅⰵⰱⱑ, ⰹⰻⱄⱆⱄⰵ ⱄⱏⰹ-
ⱀⰵ ⰱⱁⰶⰹⰻ; ⱂⱃⰹⱎⰵⰴⱏ ⰵⱄⰹ ⱄⱑⰿⱁ ⱂⱃⱑⰶⰴⰵ ⰲⱃⱑⰿⰵⱀⰵ ⰿⱘⱍⰹⱅⱏ ⱀⰰⱄⱏ;
30. ⰱⱑ ⰶⰵ ⰴⰰⰾⰵⱍⰵ ⱁⱅⱏ ⱀⰵⱙ ⱄⱅⰰⰴⱁ ⱄⰲⰹⱀⰹⰹ ⰿⱀⱁⰳⱁ ⱂⰰⱄⱁⰿⱁ.
31. ⰱⱑⱄⰹ ⰶⰵ ⰿⱁⰾⱑⰰⱈⱘ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⰰⱋⰵ ⰹⰸⰳⱁⱀⰹⱎⰹ ⱀⱏⰹ,
ⱂⱁⰲⰵⰾⰹ ⱀⰰⰿⱏ ⰹⱅⰹ ⰲⱏ ⱄⱅⰰⰴⱁ ⱄⰲⰹⱀⱁⰵ. 32. ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰹⰿⱏ · ⰹⰴⱑⱅⰵ.
ⱁⱀⰹ ⰶⰵ ⰹⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰲⱏⱀⰹⰴⱘ ⰲⱏ ⱄⰲⰹⱀⰹⱘ · ⰻ ⰰⰱⰹⰵ ⱆⱄⱅⱃⱐⰿⰹ ⱄⱔ
ⱄⱅⰰⰴⱁ ⰲⱐⱄⰵ ⱂⱁ ⰱⱃⱑⰳⱆ ⰲⱏ ⰿⱁⱃⰵ, ⰻ ⱆⱅⱁⱂⱘ ⰲⱏ ⰲⱁⰴⰰⱈⱏ 33. ⰰ ⱂⰰ-
ⱄⱘⱋⰵⰹ ⰱⱑⰶⰰⱎⱔ, ⰻ ⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰲⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰲⱏⰸⰲⱑⱄⱅⰹⱎⱔ ⰲⱐⱄⱑ ⱁ
ⰱⱑⱄⱐⱀⱏⰹⱈⱏ. 34. ⰻ ⱄⰵ ⰲⱐⱄⱐ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰹⰸⰹⰴⰵ ⱂⱃⱁⱅⰹⰲⱘ ⰹⰻⱄⱆⱄⱁⰲⰹ, ⰻ
ⰲⰹⰴⱑⰲⱏⱎⰵ ⰿⱁⰾⰹⱎⱔ ⰻ ⰴⰰ ⰱⰹ ⱂⱃⱑⱎⰵⰴⱏ ⱉⱅⱏ ⱂⱃⱑⰴⱑⰾⱏ ⰹⱈⱏ.

28. пришедъшоу іисоусоу *а.* пришъдъшоу иісоусови *о.* пришьдъшю моу *з.* пришъдъ іс҃ *с.* ђерђесиньскѫ *а. з.* гер'гесиньскѫ *о.* герьгесиномъ *с.* сърѣтосте *а. з.* : сърѣтоста *о. с.* бѣсъна *а. з.* : бѣсьноуѭща сѧ *о. с.* гробиштъ *а.* гребиштъ *з.* гробъ *о.* гроба *с.* ѕѣло *а. з.* зѣло *о. с.* не можааше *а. з.* : не мощи *о.* не могѫщю *с.* минѫти *а. з.* : мимоити *о.* прити *с.* пѫтемъ тѣмъ *а.* : пѫтемь тѣмь *з.* пѫтьмь тѣмь *о.* пѫтьмъ тѣмь *с.* 29. възъписте *а. з.* : възъписта *о. с.* пришелъ *а. з.* : пришълъ *о.* приде *с.* 32. ишедъше *а.* шьдъше *з.* ищьдъше *о.* вънидѫ *а. з.* : идоша *о.* идѫ *с.* и оутопѫ *а.* и истопѫ *с.* и оумрѣша и оутопоша *з.* : и оумрѣша *о.* 33. шедъше *а.* шьдъше *з.* шъдъше *о. с.* о бѣсъноую *а. с.* и о бѣсъноую *з. о.* 34. би прѣшелъ *а.* би прѣшьлъ *з.* бы прѣшълъ *о.* да прѣидетъ *с.*

2.

Матѳ. IX. 18—35.

18. ⰽⱏⱀⱔⰸⱐ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⰲⱏⱎⰵⰴⱏ ⰽⱏ ⰹⰻⱄⱆⱄⱆ ⰽⰾⰰⱀⱑⰰⱎⰵ ⱄⱔ ⰹⰻⱄⱆ-
ⱄⱁⰲⰹ, ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱑⰽⱁ ⰴⱏⱋⰹ ⰿⱁⱑ ⱆⰿⱃⱑⱅⱏ, ⱀⱏ ⱂⱃⰹⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⰸⰾⱁ-
ⰶⰹ ⱃⱘⰽⱘ ⱅⰲⱁⱙ (ⱀⰰ ⱀⱙ), ⰻ ⱁⰶⰹⰲⰵⱅⱏ. 19. ⰻ ⰲⱐⱄⱅⰰⰲⱏ ⰹⰻⱄⱆⱄⱏ
ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱏ ⰹⰴⱑⰰⱎⰵ ⰻ ⱆⱍⰵⱀⰹⱌⰹ ⰵⰳⱁ. 20. ⰻ ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰰ ⰽⱃⱏⰲⱁⱅⰵⱍⰹⰲⰰ
ⰴⱏⰲⱑ ⱀⰰ ⰴⰵⱄⱔⱅⰵ ⰾⱑⱅⱑ ⰹⰿⱘⱋⰹ ⰻ ⱂⱃⰹⱄⱅⱘⱂⰾⱏⱎⰹ ⱄⱏ ⰸⰰⰴⰹ
ⱂⱃⰹⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ ⰲⱏⱄⰽⱃⰹⰾⰹⰹ ⱃⰹⰸⱏⰹ ⰵⰳⱁ. 21. ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱎⰵ ⰱⱁ ⰲⱏ
ⱄⰵⰱⱑ · ⰰⱋⰵ ⱅⱏⰽⰿⱁ ⱂⱃⰹⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ ⱃⰹⰸⱑ ⰵⰳⱁ, ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰰ ⰱⱘⰴⱘ.
22. ⰹⰻⱄⱆⱄⱏ ⰶⰵ ⱁⰱⱃⰰⱋⱏ ⱄⱔ ⰻ ⱆⰸⱃⱑⰲⱏ ⱙ ⱃⰵⱍⰵ · ⰴⱃⱐⰸⰰⰹ ⰴⱏⱋⰹ,
ⰲⱑⱃⰰ ⱅⰲⱁⱑ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵ ⱅⱔ. ⰻ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰰ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⰶⰵⱀⰰ ⱉⱅ ⱍⰰⱄⰰ

ⱅⱁⰳⱁ. 23. ⰻ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ ⰽⱏⱀⱔⰶⱏ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⱄⱁⱂⱐ-
ⱌⰵ ⰻ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ ⰿⰾⱏⰲⱔⱋⱏ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰻⰿⱏ · 24. ⱁⱅⱏⰴⱑⱅⰵ · ⱀⰵ ⱆⰿ-
ⱃⱑⱅⱏ ⰱⱁ ⰴⱑⰲⰻⱌⰰ ⱀⱏ ⱄⱏⱂⰻⱅⱏ. ⰻ ⱃⱘⰳⰰⰰⱈⱘ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ. 25. ⰵⰳⰴⰰ
ⰶⰵ ⰻⰸⰳⱏⱀⰰⱀⱏ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ, ⰲⱏⱎⰵⰴⱏ ⱗⱅⱏ ⱙ ⰸⰰ ⱃⱘⰽⱘ, ⰻ
ⰲⱏⱄⱅⰰ ⰴⱑⰲⰻⱌⰰ. 26. ⰻ ⰻⰸⰻⰴⰵ ⰲⱑⱄⱅⱏ ⱄⰻ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰻ ⰸⰵⰿⰻ ⱅⱁⰻ.
27. (ⰻ) ⱂⱃⱑⱈⱁⰴⱔⱋⱓ ⰻⱄⱆⱄⱆ, ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱐ ⰻⰴⱁⱄⱅⰵ ⰴⱏⰲⰰ ⱄⰾⱑⱂⱐⱌⰰ
ⰸⱁⰲⱘⱋⰰ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰰ · ⱂⱁⰿⰻⰾⱆⰻ ⱀⱏⰹ, ⰻⱄⱆⱄⰵ ⱄⱏⰹⱀⰵ ⰴⰰⰲⱏⰹ-
ⰴⱁⰲⱏ. 28. ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱎⱓ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰻⱄⱅⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ
ⱄⰾⱑⱂⱐⱌⰰ, ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰻⰿⰰ ⰻⱄⱆⱄⱏ · ⰲⱑⱃⱆⰵⱅⰰ ⰾⰻ ⱑⰽⱁ ⰿⱁⰳⱘ
ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱅⰻ; ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⱄⱅⰰ ⰵⰿⱆ · ⰵⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ. 29. ⱅⱏⰳⰴⰰ ⰽⱁⱄ-
ⱀⱘ ⱑ ⰲⱏ ⱁⱍⰻ ⰵⱓ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱂⱁ ⰲⱑⱃⱑ ⰲⰰⱓ ⰱⱘⰴⰻ ⰲⰰⰿⰰ. 30. ⰻ
ⱁⱅⰲⱃⱑⱄⱅⰵ ⱄⱔ ⱁⱍⰻ ⰻⰿⰰ · ⰻ ⰸⰰⱂⱃⱑⱅⰻ ⰻⰿⰰ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ ·
ⰱⰾⱓⰴⱑⱅⰰ ⰴⰰ ⱀⰻⰽⱅⱁⰶⰵ ⱀⰵ ⱆⰲⱑⱄⱅⱏ. 31. ⱁⱀⰰ ⰶⰵ ⰻⱎⰵⰴⱏⱎⰰ ⱂⱃⱁ-
ⱄⰾⰰⰲⰻⱄⱅⰰ ⰻ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰻ ⰸⰵⰿⰻ ⱅⱁⰻ. 32. ⱅⱑⰿⰰ ⰶⰵ ⰻⰸⱈⱁⰴⱔⱋⰵⰿⰰ,
ⱄⰵ ⱂⱃⰻⰲⱑⰴⱁⱎⱔ (ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ) ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⱀⱑⰿⰰ ⰻ ⰱⱑⱄⱐⱀⰰ. 33. ⰻ ⰻⰸⰳⱏ-
ⱀⰰⱀⱆ ⰱⱑⱄⱆ ⱂⱃⱁⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⱀⱑⰿⱏⰹ. ⰻ ⰴⰻⰲⰻⱎⱔ ⱄⱔ ⱀⰰⱃⱁⰴⰻ ⰳⰾⰰ-
ⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⱀⰻⰽⱁⰾⰻⰶⰵ ⱅⰰⰽⱁ ⱑⰲⰻ ⱄⱔ ⰲⱏ ⰻⰸⱃⰰⰻⰾⱑ. 34. ⰻ ⱇⰰⱃⰻⱄⰵⰻ
ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱈⱘ · ⱁ ⰽⱏⱀⱔⰸⰻ ⰱⱑⱄⱁⰲⱐⱄⱅⱑⰿⱐ ⰻⰸⰳⱁⱀⰻⱅⱏ ⰱⱑⱄⱏⰹ. 35. ⰻ
ⱂⱃⱁⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏⰹ ⰲⱐⱄⱔ ⰻ ⰲⱐⱄⰻ, ⱆⱍⱔ ⱀⰰ ⱄⱏⱀⱏⰿⰻⱋ-
ⰻⱈⱏ ⰻⱈⱏ ⰻ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰴⰰⱑ ⰵⰲⰰⱀⰳⰵⰾⰻⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰻⱑ ⰻ ⱌⱑⰾⱔ
ⰲⱐⱄⱑⰽⱘ ⰱⱁⰾⱑⰸⱐⱀⱏ ⰻ ⰲⱐⱄⱑⰽⱘ ⱘⰸⱘ ⰲⱏ ⰾⱓⰴⱐⱈⱏ.

18 кьнѧзь *а.* кънѧзь *о.* кънѧзъ *с.* етеръ *а.* единъ *с.* нѣкыи *о.* вьшедъ *а.* въшъдъ *о.* пришедъ *а.* пришъдъ *о. с.* кланѣаше сѧ *а. з. о.* : припаде и поклони сѧ *с.* рѫкѫ твоѭ *а. з. о.* : рѫкѫ си *с.* 19. по немь идѣаше *а. з. о.* : въ слѣдъ его иде *с.* 20. кръвоточива *а. з. о.* крьвоточиваꙗ *с.* пристѫпльши *а. з. о.* : пристѫпьши *с.* прикоснѫ сѧ въскрилии ризы *а. з. о.* : коснѫ сѧ краи ризѣ *с.* 21. ризѣ *а. о.* краі ризѣ *с.* съпасена бѫдѫ *а. з. о.* : спасѫ сѧ *с.* 22. дръзаи *а. з. о.* надѣи сѧ *с.* съпасена быстъ *а. з. о.* : спасе сѧ *с.* 23. въ домъ кънѧжь *а. з. о.* : въ храминѫ кънѧжѫ *с.* сопьцѧ *а. о.* свирцѧ *з.* съпѧщѫ *с.* народъ млъвѧщь *а. з. о.* : народа мльвѧща *с.* 24. оумрѣтъ *а. з.* оумрѣ *о.* оумретъ *с.* 25. изгънанъ быстъ народъ *а. з. о.* изгна всь народъ *с.* въшедъ *а.* въшьдъ *з.* въшъдъ *о.* вьлѣзъ *с.* 26. изиде *а. з. о.* : промьче сѧ *с.* земи *а. з.* земли *о.* въ всѫ землѫ *с.* 27. прѣходѧштоу *а.* прѣходѧштю *з.* мимоиде іс҃ *с.* идосте *а.* идоста *о.* въслѣдъ идѣста *с.* идете *з.* зовѫшта *а. з. о.* : вьпиѭ-

ща *с.* 28. въ домъ *а. з. о.* : въ храминѫ *с.* пристѫписте *а. з.* пристѫ-
писта *о.* припадоста *с.* глаголаста *а. о.* : глаголасте *з.* 29. коснѫ ѣ въ
очи ею *а. з.* : прикоснѫ сѧ очесоу има *о.* коснѫ сѧ очию има *с.* 30. и
отврѣсте сѧ *а.* отвръзосте сѧ *з.* отвръзоста сѧ *о. с.* да никътоже не оу-
вѣстъ *а. з. о.* : ни единомоу же не рьцѣта *с.* 31. прослависте *а. з.* : про-
слависта *о. с.* земи *а. з. с.* земли *о.* 32. привѣсѧ *а. з.* : приведошѧ *о. с.*
чловѣка нѣма и бѣсьна *а.* чловѣкъ нѣмъ бѣсенъ *з. о.* ч. глоуха бѣсъ-
ноуѩщаса *с.* 33. дивишѧ сѧ *а. з. о.* чюдишѧ сѧ *с.* ѣви сѧ *а.* ꙗви сѧ *о. с.*
ави сѧ *з.* 34. бѣсовъстѣ *а.* бѣсъ *з. о.* бѣсомъ *с.* 35. на съньмиштихъ *а.*
з. с. на съборишитихъ *о.* прохождааше *а. з. о.* : проидеше *с.* и цѣлѧ *а. с.*
и ицѣлѣѩ *с.* исцѣлѧ *о.*

3.

Марк. XV. 16—32.

16. Ⰲⱁⰹⱀⰹ (ⰶⰵ) ⰲⰵⰴⱘ ⰹ ⱀⰰ ⰴⰲⱁⱃⱏ ⰲⱏ ⱂⰰⰾⰰⱅⱘ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⱃⰵ-
ⱅⱁⱃⱏ, ⰹ ⱂⱃⰹⰸⱏⰲⰰⱎⱔ ⰲⱐⱄⱘ ⱄⱂⰹⱃⱘ · 17. ⰹ ⱁⰱⰾⱑⱎⱔ ⰹ ⰲⱏ ⱂⱃⰰ-
ⱂⱃⱘⰴⱘ ⰹ ⰲⱏⰾⱁⰶⰹⱎⱔ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱄⱏⱂⰾⰵⱅⱏⱎⰵ ⱅⱃⱏⱀⱁⰲⱏ ⰲⱑⱀⱐⱌⱐ. 18. ⰹ
ⱀⰰⱍⱔⱎⱔ ⱌⱑⰾⱁⰲⰰⱅⰹ ⰹ · ⱃⰰⰴⱆⰹ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱑ ⰹⱆⰴⱑⰹⱄⰽⱏ. 19. ⰹ
ⰱⰹⱑⰰⱈⱘ ⰹ ⱂⱁ ⰳⰾⰰⰲⱑ ⱅⱃⱏⱄⱅⰹⱙ ⰹ ⱂⰾⱓⰲⰰⰰⱈⱘ ⱀⰰ ⱀⱐ, ⰹ ⱂⱃⱑⰽⰾⰰ-
ⱀⰰⱙⱎⱅⰵ ⰽⱁⰾⱑⱀⰰ ⱂⱁⰽⰾⰰⱀⱑⰰⱈⱘ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ. 20. ⰹ ⰵⰳⰴⰰ ⱂⱁⱃⱘⰳⰰⱎⱔ
ⱄⱔ ⰵⰿⱆ, ⱄⱏⰲⰾⱑⱎⱔ ⱄⱏ ⱀⰵⰳⱁ ⱂⱃⰰⱂⱃⱘⰴⱘ ⰹ ⱁⰱⰾⱑⱎⱔ ⰹ ⰲⱏ ⱃⰹⰸⱏⰹ
ⱄⰲⱁⱑ. ⰹ ⰹⰸⰲⱑⰴⱔ ⰹ ⰴⰰ ⱃⰰⰸⱂⱔⱀⱘⱅⱏ ⰹ. 21. ⰹ ⰸⰰⰴⱑⱎⱔ ⰿⰹⰿⱁ
ⱈⱁⰴⱔⱎⱅⱆ ⰵⱅⰵⱃⱆ ⱄⰹⰿⱁⱀⱆ ⰽⰹⱃⰹⱀⱑⱀⰹⱀⱆ, ⰳⱃⱔⰴⱘⱎⱅⱆ ⱄⱏ ⱄⰵⰾⰰ,
ⱁⱅⱐⱌⱆ ⰰⰾⰵⰽⱄⰰⱀⱐⰴⱃⱁⰲⱆ ⰹ ⱃⱆⱇⱁⰲⱆ, ⰴⰰ ⰲⱏⰸⱐⰿⰵⱅⱏ ⰽⱃⱏⱄⱅⱏ ⰵⰳⱁ.
22. ⰹ ⱂⱃⰹⰲⰵⰴⱁⱎⱔ ⰹ ⱀⰰ ⰳⱁⰾⰳⱁⱅⰰ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱄⱏⰽⰰⰸⰰⰵⰿⱁ ⰽⱃⰰ-
ⱀⰹⰵⰲⱁ ⰿⱑⱄⱅⱁ. 23. ⰹ ⰴⰰⱑⰰⱈⱘ ⰵⰿⱆ ⱂⰹⱅⰹ ⱁⱌⱐⱅⱐⱀⱁ ⰲⰹⱀⱁ · ⱁⱀⱏ
ⰶⰵ ⱀⰵ ⱂⱃⰹⱑⱅⱏ. 24. ⰹ ⱃⰰⰸⱂⰵⱀⱏⱎⰵ ⰹ ⱃⰰⰸⰴⱑⰾⰹⱎⱔ ⱃⰹⰸⱏⰹ ⰵⰳⱁ, ⰿⰵ-
ⱅⰰⱙⱎⱅⰵ ⰶⱃⱑⰱⰹⰵ ⱁ ⱀⰵ ⰽⱅⱁ ⱍⱐⱅⱁ ⰲⱏⰸⱐⰿⰵⱅⱏ. 25. ⰱⱑ ⰶⰵ ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ
ⱅⱃⰵⱅⰹⱑⰰ ⰹ ⱃⰰⰸⱂⱔⱄⰵ ⰹ. 26. ⰹ ⰱⱑ ⱀⰰⱂⰹⱄⰰⱀⰹⰵ ⰲⰹⱀⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⱀⰰⱂⰹ-
ⱄⰰⱀⱁ · ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ, ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰹⱆⰴⱑⰹⱄⰽⱏ. 27. ⰹ ⱄⱏ ⱀⰹⰿⱐ ⱃⰰⰸⱂⱔⱄⰵⱄⰵ
ⰴⱏⰲⰰ ⱃⰰⰸⰱⱁⰹⱀⰹⰽⰰ, ⰵⰴⰹⱀⱁⰳⱁ ⱁ ⰴⰵⱄⱀⱘⱙ ⰰ ⰴⱃⱆⰳⰰⰰⰳⱁ ⱁ ⱎⱆⱙ ⰵⰳⱁ.
28. ⰹ ⱄⰱⱏⰹⱄⱔ ⱄⱏ ⰽⱀⰹⰳⰰⰿⱏ ⰵⰶⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱅⱏ · ⰹ ⱄⱏ ⰱⰵⰸⰰⰽⱁⱀⱐⱀⰹ-
ⰽⱏⰹ ⱂⱃⰹⱍⱔⱅⱏ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ. 29. ⰹ ⰿⰹⰿⱁ ⰹⰴⱘⱎⱅⰹⰹ ⰱⰾⰰⰸⱀⱑⰰⱈⱘ
ⰹ ⰽⰻⰲⰰⱙⱎⱅⰵ ⰳⰾⰰⰲⰰⰿⰹ ⱄⰲⱁⰹⰿⰹ ⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱎⱅⰵ · ⱆⰲⰰ ⰱⰰⰸⰰ-

ⱃⱑⱗⰹ ⱌⱃⱐⰽⱏⰲⱐ ⰹ ⱅⱃⱐⰿⰹ ⰴⱐⱀⱏⰿⰹ ⱄⱏⰸⰻⰴⰰⱗ ⱙ, 30. ⱄⱂⰰⱄⰻ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ ⰹ ⱄⱏⱀⰹⰴⰹ ⱄⱏ ⰽⱃⱐⱄⱅⰰ. 31. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰹ ⰰⱃⱈⰻⰵⱃⰵⰹ ⱃⱘⰳⰰⱙⱋⰵ ⱄⱔ ⰴⱃⱆⰳⱏ ⰽⱏ ⰴⱃⱆⰳⱆ ⱄⱏ ⰽⱏⱀⰻⰶⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱈⱘ · ⰹⱀⱏⰹ ⱄⱂⰰⱄⰵ, ⰰ ⱄⰵⰱⰵ ⰾⰻ ⱀⰵ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱄⱂⰰⱄⱅⰻ; 32. ⱈⱃⰹⱄⱅⱁⱄⱏ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰹⰸⱃⰰⰹⰾⰵⰲⱏ, ⰴⰰ ⱄⱏⱀⰹⰴⰵⱅⱏ ⱀⱏⰹⱀⱑ ⱄⱏ ⰽⱃⱐⱄⱅⰰ, ⰴⰰ ⰲⰻⰴⰹⰿⱏ ⰹ ⰲⱑⱃⱘ ⰹⰿⰵⰿⱏ ⰵⰿⱆ.

16. вѣса *а.* : ведоша *з. о. с. тр.* призываѭтъ *а. о.* призъваша *з. с. тр.* всѫ *а.* : вьсѫ *з. о.* 17. облѣша *а. з.* : облѣкоша *о. с. тр.* въ прѣпрѫдь *а. с.* въ прапрѫдѫ *з.* въ багъраницѫ *о.* въ багрѣницѫ *тр.* тръновъ *а. з. о. тр.* трьнѣнъ *с.* вѣнець *а. тр.* вѣньць *з. о. с.* 18. начаша *а. о. с. тр.* начаса *з.* цѣлывати *а.* цѣловати *з. о. с. тр.* 19. плюѣхѫ *а.* пльваахѫ *з. о. с. тр.* 20. съвлѣша *а. з.* : съвлѣкоша *о. с. тр.* облѣша *а. з. с.* : облѣкоша *о. тр.* извѣса *а.* изведоша *з. о. с. тр.* прѣпрѫдь *а.* прѣпрѫдѫ *с. тр.* распьнѫтъ *а. о. с. тр.* пропьнѫтъ *з.* 21. мимо градѫштоу *а.* : мимо ходѧштоу *з. о. с. тр.* етероу *а. з. тр.* единомоу *о. с.* градѫштоу *а. з. тр.* идѫщоу *о. с.* 22. привѣса *а.* : приведоша *з. о. с. тр.* голгоѳа *а. о.* ђелъђота *з.* 23. озмьрено (ἐσμυρνισμένον) *а.* : оцьтъно *з. о.* оцьтѣно *с. тр.* 24. распенъше *а. тр.* распьнъше *о. с.* пропьнъше *з.* метаѭще *а.* мещѫще *о.* 25. распѧса *а.* распаша *о. с. тр.* пропаша *з.* 26. написание—написано *а. о. тр.* : нас'панье—нап'сано *з.* напсание—напсано *с.* 27. распѧса *а.* : распаша *з. о. с. тр.* о шоуѭ *а. тр.* о шюѭ *з.* о лѣвѫѭ *о. с.* 28. писаное *а.* п'саное *з.* псаное *с.* писаниѥ *о. тр.* 29. цръкъвь *а. с. тр.* цръкъве *з. о.* деньми *а.* дьньми *з. о.* 31. али себе *з. с.* : а себе ли *а. о.* а себе *тр.*

тр. = тріодь Григоровичева.

IV.

СБОРНИКЪ КЛОЦОВЪ (GLAGOLITA CLOZIANUS).

1.

Изъ поученія Іоанна Златоустаго.

[illegible][1]

1) *Сличи тоже самое по переводу, сохранившемуся въ Супрасльской рукописи (ed. Mikl. 306)*: Шьдъ отъ двою на десате Июда Искариотинъ къ старѣйшинамъ жьрьчьскамъ рече имъ · ч҄то ми хоштете дати и азъ вамъ предамъ кго; ѡ гноусьнааго того гласа, како искочи изоустъ: како подвигнѫ азыкъ; како не оцѣпенѣ тѣло кмоу вьсе; како не погуби оума си; ч҄то хоштете ми дати и азъ вы прѣдамъ кго. ѡ томꙋ ли тѧ наказа оучитель; повѣждь ми, не того ли дѣлъма глаголааше · не притѧжите злата ни сьребра, ни мѣди въ поꙗсѣхъ вашихъ, съ горы прѣжде пртѧ тебѣ сьребролюбьствиꙗ съказаник; не томоу ли оучааше

ⰻⱀⱘ; ⱂⱁ ⱅⱁⰿⱐ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱎⰵ · ⰰⱋⰵ ⱅⱔ ⰽⱅⱁ ⰸⰰⱆⱎⰹⱅⱏ ⱁ ⰴⰵⱄⱀⱘⱙ ⰾⰰⱀⰹⱅⱘ, ⱁⰱⱃⰰⱅⰹ ⰵⰿⱆ ⰻ ⰴⱃⱆⰳⱘⱙ; ⱍⱅⱁ ⱈⱁⱋⰵⱅⰵ ⰿⰹ ⰴⰰⱅⰹ. ⱉⰾⰵ ⰱⰵⰸⱆⰿⰹⰵ. ⰻ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⰵⰴⰰⰿⱏ ⰵⰳⱁ. ⰸⰰ ⱍⱅⱁ, ⱂⱁⰲⱑⰶⰴⱐ ⰿⰹ, ⱍⱅⱁ ⰿⰰⰾⱁ ⰻ ⰲⰵⰾⰹⰽⱁ ⱂⱁⰹⰿⱁⰲⰰⱅⰹ ⰹⰿⱑⱔ ⱂⱃⱑⰴⰰⰵⱎⰹ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⱗ; ⰸⰰ ⱀⰵⰶⰵ ⰾⰹ ⱅⰹ ⱂⱃⱑⰴⰰ ⱀⰰ ⰱⱑⱄⱏⰹ ⰲⰾⰰⱄⱅⱐ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰹ ⱀⰵⰴⱘⰳⱏⰹ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ ⱅⰹ ⱃⱑⱎⰹⱅⰹ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰹ ⱂⱃⱁⰽⰰⰶⰵⱀⱏⰹⱗ ⱍⰹⱄⱅⰹⱅⰹ, ⰸⰰ ⱀⰵ (ⰾⰹ) ⰿⱃⱐⱅⰲⱏⰹⱗ ⰲⱏⱄⱅⰰⰲⰹⱅⰹ, ⰻ ⱀⰵ ⰾⰹ ⱀⰰⰴⱏ ⰲⰾⰰⱄⱅⰹⱙ ⱂⱁⱄⱅⰰⰲⰹⱅⰹ ⱄⱐⰿⱃⱐⱅⰹ, ⰲⱏⰸⰱⰾⰰⰳⱁⰴⱑⱗⱀⰹⱗ ⰾⰹ ⱄⰹ ⱄⰹ ⰲⱏⰸⰴⰰⰵⱎⰹ ⰲⱏⰸⰴⰰⱗⱀⰹⱗ; ⱍⱅⱁ ⱈⱁⱋⰵⱅⰵ ⰿⰹ ⰴⰰⱅⰹ ⰻ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⰵⰴⰰⰿⱏ ⰵⰳⱁ. ⱉ ⰱⰵⰸⱆⰿⰹⰵ, ⱂⰰⱍⰵ ⰶⰵ ⱉ ⱄⱐⱃⰵⰱⱃⱁⰾⱓⰱⱐⱄⱅⰲⱁ · ⰲⱐⱄⰵ ⰱⱁ ⱅⱁ ⱂⱁⱃⱁⰴⰹ ⰸⱏⰾⱁ · ⱀⰰ ⱅⱁ ⱄⰹⰹ ⱂⱁⰿⱏⰹⱄⰾⰹⰲⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⱗ. ⱄⰹⱌⰵ ⰱⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⰸⱏⰾⱏⰹⰹ ⰽⱁⱃⰵⱀⱐ ⱅⱐ, ⰱⱑⱄⰰ ⰾⱓⱅⱑⰹ, ⱆⰲⱔⰸⱏⱎⰰⱔ ⰲⱏⰸⰲⱑⱎⰰⰰ ⰴⱆⱎⱔ, ⰻ ⱅⰲⱁⱃⰹⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⱀⰵ ⰸⱀⰰⱅⰹ ⰻ ⱄⰵⰱⰵ ⰻ ⰱⰾⰹⰶⱀⱔⱔ ⰻ ⰵⱄⱅⱐⱄⱅⰲⱏⱀⱏⰹⱗ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏⰹ, ⰻ ⱅⱁⰳⱁ ⱄⰰⰿⱁⰳⱁ ⰹⰸⰲⰵⰴⰵⱅⱏ ⰻ ⱁⰱⱆⰵⱀⰰ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹⱅⱏ. ⰸⱐⱃⰹ ⰱⱁ ⰽⱁⰾⰹⰽⱁ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⰹⰸⰲⰵⰴⰵ ⱁⱅⱏ ⰹⱓⰴⰹⱀⱏⰹ ⰴⱆⱎⱔ · ⰱⰵⱄⱑⰴⱁⰲⰰⱀⰹⰵ, ⱁⰱⱏⰹⱍⰰⰹ, ⱁⰱⱐⱋ(ⰵⱀ)ⰹⰵ ⰵⰶⰵ ⱀⰰ ⱅⱃⰵⱂⰵⰸⱑ, ⱍⱆⰴⰵⱄⰰ, ⱆⱍⰵⱀⰹⰵ, ⱆ

въ инѫ и по томь глаголааше · аште тѧ к҆то заоушитъ о деснѫѭ ланитѫ, обрати кмоу и дроугѫѭ; ч҆то хоштете ми дати. ѡле безоумиѥ. и азъ вамъ предамъ кго. за что, повѣждь ми, ч҆то мало и велико поимовати имѣѧ прѣдакши оучителꙗ; за н҇еже ли ти прѣда на бѣсы власть, за не ли недѫгы сътвори ти рѣшити, за н҇е ли прокаженыѩ чистити, за не ли мрьтвыѩ въставити, за н҇е ли надъ властиѭ поставити сьмрьти, въз-благодѣꙗниꙗ ли си си въздакши въздаꙗниꙗ; что хоштете ми дати и азъ вамъ предамъ кго. ѡ безоумиѥ, паче же ѡ сьребролюбьство· вьсе бо то породи зъло· на то сии помысливъ прѣда оучителꙗ. сице бо кесть зълыи корень ть, бѣса лютѣи, оувѧзъшаѧ възвѣшаа доушѧ, и творитъ вьсего не знати и себе и ближнѧѧ и кестьствъныѩ законы, и того самого изведетъ и обоукна сътворитъ. зьри бо колико тъгда изведе отъ июдины доушѧ· бесѣдованиѥ, обычаи, обьшт(ен)иѥ кже на трепезѣ, чоудеса, оучениѥ, оу

*) *Ркп.* прѣдаше.

[illegible]

вѣштаник, наказаник, вьса си въ забыть вьложи сьребролюбьствик тъгда. сь лѣпо ты тоже и Павьлъ глаголааше · ıако корень вьсемоу зъло у кстъ сьребролюбьствик. что хоштете ми дати и азъ вамъ предамъ-и. велико безоумик словесе. прѣдакши, рьци ми, вьса съдръжаштааго, бѣсы владжштааго, мореви запрѣштанжштааго, кстьствоу вьсемоу владыкж; нъ да кмоу съпратаатъ безоумик и наоучитъ, ıако аште не бы не хоульнъ, не бы прѣдалъ са, слышм что творитъ · въ то врѣма, въ н̂е-же са прѣда, кгда придоша на н̂ь съ дрѣвесы и съ свѣштами, рече нимъ · кого иштете; и не вѣдѣша кого хотѣахж ати. толми не може прѣдати кго Июда. тако и не видѣаше тоу сжшта кгоже хотѣаше прѣдати, цѣ свѣштамъ сжштамъ и свѣтоу толикоу. то бо еvаг̂гелистъ заштицаа рече · свѣшта имѣахж и свѣтъло бѣаше, и не видѣахж кго.

[illegible] *) [illegible] [2], [illegible]

2) *Къ продолженію начинающему съ этого слова сл. переводъ Супрасльской рукописи (ed. Mikl. 309):* азъ своѥ вьсе сьтворихъ, моштъ своѭ отъкрыхъ, показахъ, ꙗко немоштьна начинаѥте дѣлеса, хотѣх' вашѫ сьпрѧтати зьлобь · нь ѥлмаже вы не рачите нъ ѥдначе прѣбываѥте въ своѥи зьлоби, се азъ самъ сѧ предаѭ. Се вамъ сьвѣштахъ, да не оклевештѫ нѣции Христа глагол҄ѭште · но что не прѣложи Июды на добро; по что не сътвори ѥго мѫдра и кротъка; како же бѣ сътворити Июдѫ кротъка; нѫждеѭ вол҄еѭ ли; аште нѫждѫѫ, ни сице рачи оун҄ии быти, никтоже ноудьма бываатъ добръ · аште ли вол҄еѭ, вьсе моштьно исправити волꙗ ѥмоу бѣ дана · да аште не рачи приꙗти былиꙗ на помоштъ, не врачево то съгрѣшениѥ, нъ иже ицѣл҄енню не рачи. съмотри, колико сътвори да бы ѥго обратилъ, да бы ѥго гонозилъ отъ того · оучааше и вьсеи мѫдрости и дѣлесы и словесы, вышьша бѣсъ створи, чоудеса творити многа дастъ, оустраши бѫдѫштиимъ огн҄ьмъ, побѣди цѣсарьствиꙗ обѣштаниимъ, обличааше часто мысли ѥмоу, обличаѧ же пакы не ꙗвыꙗше, нозѣ ѥмоу съ инѣми оумы, трепезѣ и прича-

*) *Въ рукописи* [illegible].

[illegible]

сти, ничтоже не доста ѥмоу ни мало ни велико · онъ же хотѧ пребывааше въ пагоубѣ. и да навыкнеши, ꙗко моштьнъ съı прѣложити сѧ не рачи, нъ своѥѭ ѥмоу лѣностиѭ все бъıстъ · елма бо прѣдааи поврьже три десѧти динарии и что рече; «съгрѣших прѣдавъ крьвь неповиннѫ». что бъıстъ; ѥгда чоудеса творѧшта видѣ, не вѣшта «ꙗко съгрѣшихъ прѣдавъ крьвь неповиннѫ», нъ «что хоштете ми дати, и азъ вамъ прѣдам-ъı-и». ѥлма бо зъло вьмѣсти сѧ и прѣдаание при коньци бѣаше и грѣхъ съвръши сѧ, тъгда разоумѣ грѣхъ. что оубо отъ сего разоумѣѭ; ꙗко ѥгда лѣнимъ сѧ, ничъсоже намъ казаниѥ оуспѣѥтъ · нъ ѥгда тъштимъ сѧ и сами о себѣ подвижемъ на добро. и сь бо, ѥгда казааше и оучитель, не слоушаше · нъ ѥгда никогоже бѣ кажѫшта, тъгда своѭ сьвѣсть разоумѣвъ и никогоже сѫшта оучителꙗ прѣмѣни сѧ и раскаавъ сѧ о дрьзновенъıихъ поврьже три десѧти сьребрьникъ.

2.

Изъ слова Епифанія Кипрскаго *).

[illegible] **) [illegible]

[illegible] ***) [illegible]

Слово свѧтааго Епифаниꙗ архиепископа кѵпрьска о погребении тѣле(се) господи нашего Ісоу-Христа і ѡ Іѡсифѣ иже отъ Аримаѳеѧ и о Никодимѣ и о сьнитии господи нашего гробьнѣꙗмь по съпасьнѣи мѫцѣ дивъно бывъшоу.

Что се дьньсь мльчаниѥ много на земи; ч҆то се, мльчаниѥ много и неплиштеваниѥ много; млъчаниѥ много ꙗко цѣсарь съпитъ · землꙗ оубоꙗ сѧ и оумльча, ꙗко богъ плътиѭ оусьпе · богъ пльтиѭ и оусьпе и адъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе и съпѧштѧѧ отъ вѣка отъ ада въскрѣси. Къде нынꙗ сѫтъ вьчераш҆н҃ѧѧ мльвы и гласи и говори бывањштии на Христа отъ законопрѣстѫпникъ; кде народи и чини и орѫжиꙗ и жрьди; к҆де цѣсаре и іереи и сѫдиѧ осѫжденъıѧ; кде свѣштѧ и мечи и говори беш-

*) *Подъ строкою тотъ же текстъ изъ Супрасльской рукописи (ed Mikl. 337).*

**) *Въ ркп.* мѵцѣ.

***) *Въ ркп.* людьс м.

ⱅⰹⱄⰾⱐⱀⰹⰹ; ⰽⰴⰵ ⰾⱓⰴⰹⰵ ⰹ ⰳⱀⱑⰲⰰⱀⰹⱗ ⰹ ⱅⱃⱘⰶⱅⱏ ⱀⰵⱂⱃⰰⰲⱐⰴⱏⱀⱏⰹ; ⰲⱏ ⰹⱄⱅⰹⱀⱘ ⱆⰱⱁ ⰸⱑⰾⱁ ⰲⱏ ⰹⱄⱅⰹⱀⱘ ⰾⱓⰴⰹⰵ ⱂⱁⱆⱍⰹⱎⰰ ⱄⱔ ⱅⱏⱋⰵⱅⱐⱀⱏⰹⰹⰿⱏ ⰹ ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⱀⱏⰹⰹⰿⱏ, ⱂⱁⱅⱏⰽⱀⱘⱎⰰ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱘⰳⱏⰾⱐⱀⱏⰹ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ ⱁ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⰹ ⱄⰰⰿⰹ ⱄⱏⰽⱃⱆⱎⰹⱎⰰ ⱄⱔ. ⱂⱃⰹⰲⱃⱏⰳⱁⱎⰰ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱅⰲⱃⱏⰴⱏⰹ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ, ⱀⱏ ⰲⱏ ⱂⱑⱀⱏⰹ ⰲⰾⱐⱀⱏⰹ ⰹⱈⱏ ⱃⰰⰸⰹⰴⱁⱎⰰ ⱄⱔ · ⱂⱁⱅⱏⰽⱁⱎⰰ ⱄⱔ ⱁ ⱀⰰⰽⱁⰲⰰⰾⱐⱀⱑ ⱀⰵⱂⱁⰱⱑⰴⰹⰿⱑⰿⱏ, ⱀⱏ ⱄⰰⰿⰹ ⱄⱏⱅⱏⱃⰵⱀⰹ ⰱⱏⰹⱎⰰ · ⰲⱐⰸⱀⰵⱄⱁⱎⰰ ⱀⰰ ⰴⱃⱑⰲⱁ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ ⰹ ⱄⱏⱎⱐⰴⱏ ⱆⰿⱃⱐⱅⰲⰹ ⱔ, ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⱎⰰ ⰲⰵⰾⰹⰽⰰⰰⰳⱁ ⱄⰰⰿⱂⱄⱁⱀⰰ, ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰰ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ, ⱀⱏ ⱃⰰⰸⰴⱃⱆⱎⱐ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹⱗ ⱘⰸⱏⰹ ⰹⱀⱁⱂⰾⰵⰿⰵⱀⱀⰹⰽⱏⰹ ⰹ ⰸⰰⰽⱁⱀⱁⱂⱃⱑⱄⱅⱘⱂⱀⰹⰽⱏⰹ ⱂⱁⰳⱆⰱⰹ · ⰸⰰⰹⰴⰵ ⰱⱁⰳⱏ ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰵ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⰾⱙ ⰹ ⱅⱐⰿⱘ ⱂⱃⱑⰿⱃⰰⱍⱐⱀⱘ ⰹⱓⰴⰵⱉⰿⱏ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ · ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰹⰵ ⱄⱘⱋⰹⰹⰿⱏ ⱀⰰ ⰸⰵⰿⰹ ⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱑⰽⰰ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⰾⱙ ⱄⱘⱋⰹⰹⰿⱏ · ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰹⰵ ⰲⱐⱄⰵⰿⱆ ⰿⰹⱃⱆ, ⰵⰾⰹⰽⱁ ⰲⰹⰴⰹⰿⱏ ⰹ ⰵⰾⰹⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⰹⰴⰹⰿⱏ · ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱂⱃⰹⱎⱐⱄⱅⰲⰹⰵ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⱀⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰵⱀⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰾⱓⰱⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱄⱐⱀⰹⱅⰹⰵ, ⰲⱏ ⰽⱆⱂⱑ ⰶⰵ ⱄⱐⰿⱑⱃⰵⱀⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱁ ⰽⱏ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰿⱏ ⱂⱁⱄⱑⱋⰵⱀⰹⰵ, ⱁⱅⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⰵ ⱀⰰ ⰸⰵⰿⰾⱙ, ⱁⱅⱏ ⰸⰵⰿⰾⱗ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⰾⱙ, ⰱⱁⰳⱏ ⱂⱃⰹⱈⱁⰴⰹⱅⱏ, ⰲⱃⰰⱅⰰ ⰰⰴⱁⰲⰰ ⱁⱅⱏⰲⱃⱐⰸⰰⱙⱅⱏ ⱄⱔ, ⱄⱏⱂⰰⱋⰹⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱑⰽⰰ ⱃⰰⰴⱆⰹⱅⰵ ⱄⱔ, ⱄⱑⰴⰰⱋⰹⰹ ⰲⱐ ⱅⱐⰿⱑ ⰹ ⰲⱐ ⱄⱑⱀⰹ ⱄⰿⱃⱐⱅⱐⱀⱑ ⰲⰵⰾⰹⰽⱏⰹ ⱄⰲⱑⱅⱏ ⱂⱃⰹⰹⰿⱑⱅⰵ, ⱄⱏ ⱃⱁⰱⱏⰹ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐ, ⱄⱏ ⰿⱃⱐⱅ-

---

тисльнии; кде людие и гнѣваниꙗ и трѫжтъ неправьдъныи; въ истинѫ
оубо зѣло въ истинѫ людиѥ пооучиша сѧ тъштетьнꙑимъ и безоумь-
нꙑимъ, потъкнѫша сѧ въ ѫгъльнъи камень о Христа и сами съкроуши-
ша сѧ. привръгоша сѧ въ твръдъи камень, нъ въ пѣнꙑ вльнꙑ ихъ
раздоша сѧ · потъкоша сѧ о наковальнѣ непобѣдимѣмъ, нъ сами сътърени
бꙑша · вьзнесоша на дрѣво камень и съшьдъ оумрьтви ѧ, съвѧзаша ве-
ликааго Саѱѡна, сльньца Христа, нъ раздроушь вѣчьнꙑѩ ѫзꙑ инопле-
менникꙑ и законопрѣстѫп҆никꙑ погоуби · заиде богъ сльньце подъ зе-
мьѭ и тьмѫ прѣмрачьнѫ июдеѡмъ сътвори · дьнесь съпасениѥ сѫштиимъ
на земи и отъ вѣка подъ земьѭ сѫштиимъ · дьнесь съпасениѥ вьсемоу
мироу, елико видимъ и елико не видимъ · соугоубь дьнесь пришьствиѥ
господьн҄е, соугоубь съмотрениѥ, соугоубь чловѣколюбиѥ, соугоубь сьни-
тиѥ, въ коупѣ же сьмѣрениѥ, соугоубо къ чловѣкомъ посѣштениѥ, отъ
небесе на земьѭ, отъ земьѧ подъ земьѭ, богъ приходитъ, врата адова отъ-
връзаѭтъ сѧ, съпаштии отъ вѣка радоуите сѧ, сѣдаштии вь тьмѣ и
вь сѣни сьмрьтьнѣ великꙑи свѣтъ приимѣте, съ робꙑ господь, съ мрьт-

въıшми богъ, съ оумъръшиими животъ, съ повинънъıми неповинънъı, съ сѫштиими въ тьмѣ немрьчаи свѣтъ, съ плѣньникъı свободител҃ь, съ прѣисподьн҃ими прѣвъıшьнии небесъ. Христосъ на земи, вѣровахомъ · Христосъ въ мрътвъıихъ, с н҃имъ сьнидѣмъ, да оувѣмъ таинъıѧ аже тоу, да разоумѣѥмъ божиѩ таинѩ, таина подъ земьѩ чоудеса, да оувѣмъ како и сѫштиимъ въ адѣ просвѣтилъ ѥстъ проповѣдь. ч҃то оубо; вьсѧ ли прѣпрость съпасаѥтъ ꙗвивъ сѧ въ адѣ бог҃; ни, нъ и тоу вѣроуѭштаѧ. въчера съмотрьливънаꙗ твора а дьнесь владъıчьскаꙗ, вьчера пльтьскаꙗ а дьнесь господьскаꙗ дѣѧ, вьчера чловѣчьскаꙗ а дьнесь божьствънаꙗ ꙗвьꙗѥтъ, въчера за оухо оударенъ бъıвааше, дьнесь же бльштаниимъ божиѥмъ адовъскоѥ жилиште бьѥтъ, вьчера съвѧзанъ бъıвааше, дьнесь нераздрѣшьнами ѫзами сьвѧза҃тъ мѫчителѩ, вьчера осѫжденъ бъıвааше, дьнесь осѫжденъıимъ свободѫ дароуѥтъ, вьчера слоугъı пилатовъı рѫгаахѫ сѧ ѥмоу, дьньсь вратьници адовьнии видѣвъше иштезошѧ. нъ оубо слъıши о христовьнѣи мѫцѣ въıшн҃ѥѥ слово, слъıши и въспои, слъıши и прослави, слъıши и проповѣждъ божиꙗ чоудеса великаꙗ, како

ⰸⰰⰽⱁⱀⱏ ⱁⱄⱅⱙⱂⰰⱕⱅⱏ · ⰽⰰⰽⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁⰴⱑⱅⱐ ⱂⱃⱁⱌⰲⰹⱅⰰⱕⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱁⰱⱃⰰⰸⰹ ⰿⰹⰿⱁ ⱈⱁⰴⱔⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⰹⱄⱅⰹⱀⰰ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰴⰰⱕⱅⱏ ⱄⱔ, ⰽⰰⰽⱁ ⱄⱑⱀⱐ ⰿⰹⰿⱁ ⱈⱁⰴⰹⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰵ ⰲⱐⱄⰵⰾⰵⱀⱙⱚ ⰹⱄⱂⰾⱐⱀⱑⱕⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⰲⰵⱅⱏⱈⱏⰹ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏ ⱁⰱⰵⱅⱏⱎⰰ, ⰽⰰⰽⱁ ⰶⰵ ⱀⱁⰲⱏⰹ ⰹⰸⰲⱑⱋⰰⱕⱅⱏ ⱄⱔ, ⰽⰰⰽⱁ ⰴⱃⰵⰲⱐⱀⱑⱑ ⱂⱃⱑⰹⰴⱁⱎⰰ, ⰽⰰⰽⱁ ⱀⱁⰲⰰⰰ ⱂⱃⱁⱌⰲⱏⱅⱁⱎⰰ. ⰴⰲⱁⰹ ⰾⱓⰴⰹⱕ ⰲⱏ ⱄⰹⱉⱀⱑ ⰲⱏ ⱈⱃⱐⱄⱅⱁⰲⱐⱀⱑⰹ ⰿⱙⱌⱑ ⰲⱏ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⱂⱃⰹⰴⱁⱎⰰ · ⰵⰲⱃⰵⰹⱄⱅⰹⰹ ⰽⱆⱂⱀⱁ ⰶⰵ ⰹ ⱂⱁⰳⰰⱀⱐⱄⱅⰹⰹ, ⰴⰲⰰ ⱌⱑⱄⰰⱃⰰ · ⱂⰹⰾⰰⱅⱏ ⰹ ⰹⱃⱉⰴⱏ, ⰴⰲⰰ ⰹⱕⱃⰵⰰ · ⰰⱀⱀⰰ ⰹ ⰽⰰⰹⱑⱇⰰ, ⰴⰰ ⱁⰱⱑ ⱂⰰⱄⱅⱑ ⰲⱏ ⰽⱆⱂⱑ ⰱⱙⰴⰵⱅⰵ, ⱁⰲⰰ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⱚⱋⰹ ⰰ ⱈⱃⰹⱄⱅⱁⰲⱏⱀⰰⰰ ⱀⰰⱍⰹⱀⰰⱚⱋⰹ · ⰴⰲⱑ ⰶⱃⱐⱅⰲⱑ ⰲⱏ ⱅⱏ ⰲⰵⱍⰵⱃⱏ ⰴⰰⱑⱎⰵⱅⰵ ⱄⱔ, ⱂⱁ ⱀⰵⰶⰵ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰹⱕ, ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ, ⰶⰹⰲⱏⰹⰹⰿⱏ ⰹ ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰹⰹⰿⱏ ⰱⱏⰹⰲⰰⱎⰵ. ⰹⱓⰴⰵⰹ ⰶⰵ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⱚⱋⰵ ⰰⰳⱀⱐⱌⰰ ⰸⰰⰽⰰⰾⰰⰰⱈⱙ, ⰰ ⰹⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱂⱁⰳⰰⱀⱏ ⰲⱏ ⱂⰾⱐⱅⱐ ⰱⱁⰳⰰ, ⰹ ⱁⰲⰹ ⰲⱐ ⱄⱑⱀⱐ ⰲⱏⰸⰹⱃⰰⰰⱈⱙ, ⱁⰲⰹ ⰶⰵ ⰽⱏ ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⱆ ⰹ ⰱⱁⰳⱆ ⱂⱃⰹⱅⱑⰽⰰⰰⱈⱙ, ⰹ ⱁⰲⰹ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⰲⱏⱎⰵ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⱁⱅⱏⱄⱏⰹⰾⰰⰰⱈⱙ, ⰰ ⰹⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱂⱁⰳⰰⱀⱏ ⰹⱀⱁⰴⱆⱎⱐⱀⱁ ⱕⰳⱁ ⱂⱃⰹⰹⰿⰰⰰⱈⱙ.

законъ остѫпаѥтъ, како благодѣть процвитаѥтъ, како образи мимо ходѧтъ, како истина проповѣдаѥтъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, како сльньце вьсел҃енѫѭ испльнꙗѥтъ, како ветъхыи законъ обетъша, како же новыи извѣштаѥтъ сѧ, како древьнꙗꙗ прѣидоша, како новаа процвътоша. двои людиѥ въ Сиѡнѣ въ хрьстовьнѣи мѫцѣ въ врѣмѧ придоша · евреистии коупно же и поганьстии, два цѣсара · Пилатъ и Ірѡдъ, два иѥреа · Анна и Каиꙗфа, да обѣ пастѣ въ коупѣ бѫдете, ова прѣстаѭшти а христовънаа начинаѭшти · двѣ жрьтвѣ въ тъ вечеръ даꙗшете сѧ, по н҃еже съпасениѥ, глаго҃лѭ, живыимъ и мрътвыимъ бываше. Июдеи же съвѧзаѭште агньца закалаахѫ, а иже отъ поганъ въ пльть бога, и ови вь сѣнь възираахѫ, ови же къ сльньцоу и богоу притѣкаахѫ, и ови съвѧзавъше Христа отъсылаахѫ, а иже отъ поганъ инодоушьно ѥго приимаахѫ.

V.

МАКЕДОНСКІЙ ЛИСТОКЪ (FRAGMENTUM EPHRAEMI SYRI).

.... [illegible] *) [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

*) *У Срезневскаго:* красьнъ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

*) *Въ ркп. у Срезневскаго:* бжсьнъ.

[illegible] *) [illegible] ....

Судя по кирилловскимъ спискамъ уцѣлѣвшій листокъ принадлежалъ глаголическому сборнику поученій Ефрема Сирина, извѣстныхъ подъ заглавіемъ: «Книгы сватааго Ѥфрема глаголѥмыꙗ грьчьскъıмь ꙗзыкомь Паренесисъ». *Переводъ Ефрема Сирина сдѣланъ очень рано, въ первую эпоху литературной дѣятельности церковнославянской. Отдѣльныя слова изъ Ефрема встрѣчаются уже въ Сборникахъ XII ст. Славянскій переводъ важенъ и для критики текста греческаго.*

VI.

ОТРЫВКИ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГЪ.

1.

Изъ Синайскаго требника.

[illegible] **) [illegible]

---

*) *У Срезневскаго*: подвиже.

**) *У Срезневскаго:* дажди.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.

Изъ панонско-моравскаго служебника по латинскому обряду (missarum liber glagoliticus).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ⱀⰻⱁ ⰲⱑⱍⱏⱀⱁⱁ ⱂⱃⰻⱄⱀⱁ ⱀⰰⰿⱏ ⰱⱁⱆⰴⰻ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ · ⱅⱏ ⰱⱁ ⱀⱏⰺ ⱄⰰⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⱅⱏⰿⱏⱀⱏⰺⱈⱏ ⱁⱅⱏⰲⱁⰴⰻ ⰹ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ ⰹ ⰸⰰⱃⰴⱁⱂⱁ ⰹ ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱀⱁ ⰺⰸⰱⰰⰲⰻ, ⱈⱃⰺⱄⱅⱁⰿⱏ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰵⰿⱏ ⱀⰰⱎⰺⰿⱏ.

Ⰿⱏⱎⱑ ·Ⰵ· ⰻ ⱅⱁⰿⱏⰽⱁ. — Ⱀⰰⰴⱏ ⱁⱂⰾⰰⱅⱏⰿⱏ. Ⱂⱃⰻⱀⱁⱄⰻ-ⱀⱏⰺ ⱅⱁⰵⱑ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ, ⱄⰵⰻ ⰴⰰⱃⱏ, ⰹⰶⰵ ⱅⱏⰺⰸ ⰵⱄⰻ ⰴⰰⰾⱏ ⰹ ⱄⱏⱅⰲⱁ-ⱃⰻⰾⱏ ⰲⰻⱃⱏⰺⱈⱏⰵⰲⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰹ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰹ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⰲⰾⰵⱀⰺⱑ ⱀⰰ-ⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⰹ ⰺⰸⰲⱑⱄⱅⱏⱀⱑⰿⱏ ⱀⱏⰺ, ⱑⰽⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁⱄⱅⰻⱙ ⰵⱄⱅⱏ ⱅⱁ ⰶⰺ-ⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑⱍⱏⱀⰰⰳⱁ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰵⰿⱏ. — Ⱂⱁ ⰲⱏⰽⱁⱆⱎⰵⱀⰺⱑ. Ⰲⱏⰽⱁⱆⱎⰵⱀⰰ ⱅⰲⱁ-ⰵⰳⱁ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ, ⱀⰰⱄⱏⰺⱋⰵⱀⰻ ⱂⱃⰵⱄⱅⰰⰳⱁ ⱅⰵⰱⰵ, ⰵⱅⱏ ⰲⱏⰺⱄⱑⰱⱃⰰ ⱂⱃⰵⱅⱏⰺⱃⰵ-ⰲⱅⱃⰵ ⱄⰵⰱⰵ ⱀⰰⰿⱏ ⱄⱏⱂⰰⱄⰻ ⱀⱏⰺ.

Отрывокъ римско-католическаго служебника, открытый въ Кіевѣ, куда онъ привезенъ съ востока, изданный же И. И. Срезневскимъ въ Малоизвѣст. Памятн. Nro LXXVII, принадлежитъ, безспорно, къ замѣчательнѣйшимъ древностямъ глаголической письменности. Слѣды вліянія чешскаго на нарѣчіе церковное, сохранившее въ прочемъ разныя тонкости древнѣйшаго языка, указываютъ на панонско-моравскія страны, какъ мѣстопроисхожденіе этого памятника; правильное же употребленіе носовыхъ гласныхъ и полугласныхъ, наблюденіе мягкости небныхъ звуковъ и проч. заставляетъ полагать, что памятникъ этотъ или же подлинникъ его былъ нипсанъ очень рано, по всей вѣроятности, въ теченіи X вѣка, въ то время, когда въ упомянутыхъ странахъ славянское богослуженіе еще существовало, поддаваясь только вліянію обрядовъ западной церкви, которые отразились, конечно, и на составъ служебныхъ книгъ.

КИРИЛЛОВСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

I.

САВИНА КНИГА (EVANGELIORUM LIBER PRESBYTERI SABBAE).

1.

Мате. VII. 1—8.

1. Рече господь· не осѫждаите, да не осѫдите сѧ. 2. о немьже
сѫдѣ сѫдите сѫдѧтъ вамъ, и въ нѭже мѣрѫ мѣрите мѣрнтъ сѧ·
вамъ. 3. что же видиши сѫчьць въ оучесе братоу своемоу, а въ
оучесе своемь брьвьна не видиши; 4. ли како речеши братоу свое-
моу· остани да възъмѫ сѫкъ въ оучесе твоемь; 5. лицемѣре, изъ-
ми прьвѣе брьвно въ оучесе твоемь, и тогда оузърнши изѧти сѫкъ
въ оучесе брата твоего. 6. не дадите свѧщенна пъсомъ, ни пола-
гаите бисъры ваша прѣдъ свиниѩми, да не попержтъ ихъ ногами
своими и вращьше сѧ попержтъ васъ. 7. просите, и дастъ сѧ
вамъ· ищѣте, и обрѧщете· тлъцѣте, и отврьзѫтъ сѧ вамъ. 8. всакъ
бо просѧи приемлетъ, и ищѧи обрѧщетъ, и тлъкѫщюмоу отврь-
зѫтъ сѧ.

1. да не осѫждени бѫдете *з. м. а. о.* 2. имьже бо сѫдомь *з. м. а. о.* *вм.* сѫдѧтъ *въ ркп.* сѫдѧсѧ *съ надстрочною прибавкою* тъ. възмѣрѧтъ

з. а. възмѣритъсѧ *м. о.* 3. сѫчьць *з. а.* сѫчецъ *м.* сѫчець *а.* въ оцѣ *з. м.* въ очеси *а. о.* братра *з. м.* брата *а. о.* бръвъна *м, а.* брьвна *з.* еже естъ въ оцѣ твоемь *з. м. а.* не чюеши *з. м. а. о.* 4. братроу *м.* остави и изъмѫ *з. м. о.* остави да изъмѫ *а.* сѫчець из-очесе твоего *з. м. а. о.* 5. из-очесе твоего *з. м. о.* изъ ока твоего *а.* сѫчьць из-очесе б. т. *з. м. а. о.* 6. ст҃аго *з. м. а. о.* помѣтаите *з. м. а. о.* бисеръ вашихъ *з.* бисьръ в. *м.* бисерь в. *а.* бисъръ в. *о.* враштьшѧ *з.* враштьше *м. а. о.* растръгнѫтъ *з. м. а. о.* 7. отвръзетъ сѧ *з. м. а. о.* 8. обрѣтаетъ *з. а. о.* обрѣтаатъ *м.* отвръзетъ сѧ *з. м. а. о.*

2.

Матѳ. XII. 30—37.

30. **Рече господь· не сꙑ съ мноѭ на мѧ ѥсть, и не събирꙑ**
съ мноѭ растачаѥть. 31. **тѣмь же глаголѫ вамъ· всакъ грѣхъ и**
хоуление отъдастъ сѧ чловѣкомъ, а доуховьное хоуление не отъ-
дастъ сѧ чловѣкомъ. 32. **и иже аще речетъ слово на сына чло-**
вѣчьскаго, отъдастъ сѧ емоу· а иже речеть на доухъ свѧтꙑ, не
отъдастъ сѧ емоу ни вь сь вѣкъ ни вь градѫщии. 33. **или творитъ**
дрѣво доброе агодѫ емоу добрѫ, или творитъ дрѣво прахнѣно и-
агомѫ емоу изгнилѫ· отъ агодꙑ бо дрѣво знаетъ сѧ. 34. **племѧ**
аспидово, како можете добро глаголати лѫкави сѫще; отъ из-
бытька бо оуста срьдьцю глаголѫтъ. 35. **благꙑ чловѣкъ отъ блага**
съсѫда износитъ благаꙗ, и лѫкавꙑ чловѣкъ отъ лѫкава съсѫда
износитъ лѫкаваꙗ. 36. **глаголѫ же вамъ, ꙗко всакъ глаголъ**
праздьнъ егоже аще глаголѫтъ чловѣци, въздадѧтъ о немь слово
вь днь сѫдьнꙑ. 37. **отъ словесъ бо своихъ оправьдиши сѧ и отъ**
словесъ своихъ осѫдиши сѧ.

30. иже нѣстъ съ мноѭ *з. м. а. о.* иже не събираетъ *з. м. а. о.* растачаатъ *м.* 31. сего ради *з. м. а. о.* вьсѣкъ *з. м. а.* вьсакъ *о.* хоула *м. а. о.* власвимиѣ *з.* ѣже на доухъ хоула *м. а.* ѥже н. д. хоула *о.* ѣже н. д. власвимпѣ *з.* отъпоустить сѧ *з. м. а. о.* 32. иже колижьдо

з. м. а. о, на сынъ чл҃вчскы *м. о.* ч҃скъ *з.* на сына човѣчьскаго *а.* граджштии *з. а.* о. бѫджщии *м.* 33. ли сътворите *з. м. а.* или с. *о.* плодъ *з. м. а. о.* дрѣво зъло *з. м. а. о.* зълъ *з. а. о.* золъ *м.* отъ плода бо дрѣво познано бѫдетъ *з. м. а. о.* 34. иштадия ехидьнова *з. м. а. о.* зъли сѫще *з. м. а. о.* 35. добрьі чл҃вкъ *з. м. а. о.* съкровишта *з. м. а. о.* добраѣ *з. м. а. о.* зълы чл҃вкъ *з. м. а. о.* отъ зълааго, съкровишта *з. м. а. о.* 36. ѣко вьсѣко слово праздьно еже аште рекѫтъ *з. м. а. о.* въздадатъ *з. м. а. о.* словесы своими осѫдиши са *з. м. а.* отъ словесъ своихъ *о.*

3.

Матѳ. XV. 32—38.

32. **Призъва Інсоусъ оучєникы своа и рєчє імъ· милъ ми єстъ народъ, ѩко трєтиі дьнь присѣдатъ ма и нє имѫтъ чєсо ѩсти· и нє хощѫ ихъ нє ѩдъшъ отъпоустити, за нє ослабѣѩтъ на пѫти.** 33. **глаголаша ємоу оучєници єго· къдє оу насъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико, ѩко насытити народъ коликъ;** 34. **глагола імъ Інсоусъ· коликω хлѣбъ имате; они жє рѣша· .з҃. и мало рыбиць.** 35. **и повелѣ Інсоусъ народоу вьзлєщи на зєми,** 36. **и приімъ хлѣбъ и рыбѫ, похвалль прѣломи и дастъ оучєникомъ Інсоусъ, а оучєници народоу.** 37. **и ѣша вси и насытиша са, и вьзаша избытъкъ оукроухъ .з҃. кошьниць плънъ,** 38. **и ѣдъшихъ бѣ .д҃. тысаща развѣ жєнъ и дѣтиі.** 38. **и отъпоущь народъ вьлѣзє въ корабъ, и прѣидє вь прѣдѣлы могъдаламъ.**

32. милосрьдоуѭ о народѣ *з. м. а. о.* ѣко оуже три дни присѣдатъ мьнѣ *з. м. а. о.* да не како ослабѣѭтъ *з. м. а. о.* 33. отъ кѫдоу (кѫдѣ *м.*) възьмемъ н. п. м. хлѣбы *з. м. а.* отъкѫдоу намъ в. п. м. хлѣбъ толико *о.* толико народа *з. м. а. о.* 34. рыбиць *з. м. а. о.* 35. на земли *з. м. а. о.* 36. приемъ .з. хлѣбъ и рыбы *з. м. о.* хлѣбъ и рыбѫ *а.* хвалѫ въздавъ *з. м. а. о.* 37. вьзаса *м.* избытъкы *з. м. а. о.* исплънь *з. м. а. о.* 38. бѣша четыри тысѫшта мѫжь *м.* бѣаше *з. а.* бѣ *а.* тысаштѧ *з.* тысѫштѧ *а.* дѣтеи *м. а.* въ корабь *з. м.* корабъ *а.* корабль *о.*

4.

Матѳ. XXII. 15—22.

15. Съвѣтъ створиша фарисеі на Іисоуса ꙗко да обльстатъ і словомъ. 16. и посълаша къ немꙋ оучєникꙑ своꙗ съ Родиꙗнинꙑ глаголѫще· оучителю, вѣмъ ꙗко истиньнъ еси и пѫти божию въ истинѫ оучиши, и не печеши сѧ ни о чесомъже, не зьриши бо на лица чловѣкомъ. 17. рьци ꙋбо намъ, что ти сѧ мьнитъ; достоинъ ли нꙑ дати цѣсарю кињсь или ни; 18. разоумѣвъ же Іисоусъ лѫкавьство ихъ рече имъ· что мѧ искоушаете лицемѣри; 19. покажѣте ми скьлаѕь киносовꙑ. они же принесоша емꙋ пѣнаѕь. 20. Іисоусъ же глагола имъ· что є дѣло се и написание; 21. глаголаша емоу· цѣсарево. глагола имъ Іисоусъ· въздадите оубо цѣсарева цѣсареви и божиꙗ богови. 22. и слꙑшавъше дивиша сѧ, и оставльше его отидѫ.

16. и посылаѭтъ *з. м. а. о.* съ иродиѣнꙑ *з. м. а. о.* и не родиши ни о комь же *з. м. а.* не брѣжеши ни о чемь же *о.* на лице *з. м. о.* на лица *а.* 17. достоитъ *а., въ Сав. кн.:* достоинъ, *з. м. о.:* достоино ли естъ дати кинъсъ *з. м. о.* кинось *а.* кесареви *з. м. о.* цреви *а.* 18. окоушаете *з.* окоушаате *м.* искоушаете *а. о.* ѵпокрити *з. м. а. о.* 19. покажите *з. м. а.* покажѣте *о.* скълаѕъ кинъсънꙑ *з.* склазъ к. *м.* образъ киносьнꙑ *а.* цатѫ киньсьнѭ *о.* принѣса *з. м. а.* принесоша *о.* 20. чиі естъ образъ сь *з. о.* образось *м. а.* написание *з.* написание *м. а. о.* 21. кесаровъ *з. м.* кесаревъ *а.* кесарево *о.* кесарова кесареви *з.* кесарева кесарю *а.* кесарева кесареви *м. о.* *Въ Сав. кн. слово это написано вездѣ въ сокращенномъ видѣ* превъ *и т. д.*

5.

Марк. V. 24—34.

24. Идѣше по Іисоусѣ народъ многъ, и оугнѣтахѫ і. 25. и се жена єдина сѫщи въ точеніі крьве лѣтъ .ві., 26. и много по—

страдавъши отъ (многъ) врачевъ и иждивъши все свое (добро), и
ни единоя ползы обрѣтъши нъ паче въ горе въпадъши, 27. слы-
шавъши Інсоуса, пришъдъши (въ народѣ) съ заде прикосиж са
ризѣ его· 28. глаголаше бо яко аще прикосиж са (понѣ) ризѣ его,
съпасена бѫдѫ. 29. и абие исъхне источьникъ кръви ея, и ра-
зоумѣ тѣломь яко цѣл(ѣ)етъ отъ раны. 30. и абие Інсоусъ ощющь
в себѣ силѫ ишъдъшѭ отъ него, обращь са въ народѣ глагола-
ше· кто прикосиж са ризахъ моихъ; 31. и глаголахѫ емоу оуче-
ници его· видя народъ оугнѣтаѭщь та, и глаголеши· кто прикос-
нѫ са мнѣ; 32. и озираше са видѣти сътворьшѫѭ се. 33. жена же
оубоявъши са и трепещѫщи, вѣдѫщи еже бысть еі, приде и при-
паде къ немоу и рече емоу всѭ истинѫ. 34. Інсоусъ же рече (си-
дѣщи), вѣра твоѣ съпасе та· иди съ миромь.

24. оугнѣтаахѫ *з. а. м. о. у.* 25. течении *а.* точение *у* кръвьни *о.* 26. врачъ *у.* врачев *а.* отъ мъногъ балии *м.* надаѣвъши *а.* польза *м.* въпадъши *а. о.* пришьдъши *з. м.* 27. о І҃сѣ *всѣ проч.* 29. кръве *з. а. м. у.* кръви *с. о.* цѣлѣатъ *м.* ицѣлѣетъ *з.* ицѣлѣ *у.* исцѣлѣ *о.* цѣла естъ *а.* 30. ощоути *а. у.* ишьдъшѫ *з. у.* ишедъшѫ *а. м.* ризъ *з.* 31. видиши *а. м. о. у.* 32. огладааше *а. о. у.* 34. дрѫзаи дъщи *о.* въ миръ *а.*

6.

Марк. IX. 17—31.

17. Чловѣкъ единъ приде къ Інсоусові кланѣѩ са емоу и
глагола· оучителю, приведохъ сынъ мої къ тебѣ, имѫщъ доухъ
нѣмъ и глоухъ, 18. иже аще колижьдо иметъ і разбиетъ і, и
пѣны тѣщитъ скрьгъща зѫбы своіми и оцѣпѣнѣетъ· и рѣхъ оуче-
никомъ твоімъ да иженѫтъ і, и не възмогѫ. 19. онъ же рече
имъ· ѡ роде невѣрьны, до колѣ бѫдѫ съ вами; до колѣ трьплѭ
вы; принесѣте і къ мнѣ. 20. и принесошѧ къ немоу, и видѣвъ
доухъ сътрасе і, и падъ на земи валѣше са пѣны тѣщѧ. 21. и

въпроси Ісоусъ отьца его· колико лѣтъ отъ нелиже се бысть
ему; онъ же рече емоу· из отроучины· 22. и многащи і въ огнь
въвръже и въ водѫ, да і бы потопилъ· нъ аще хощеши, помози
ми милосрьдовавъ о мнѣ. 23. Ісоусъ же рече емоу· аще може-
ши вѣровати; вса възможьна вѣроуѭщюмоу. 24. и абие възъпи
отьць отрочяте съ сльзами глагола· вѣроуѭ господи, помози
моемоу невѣрьствию. 25. видѣвъ же Ісоусъ ꙗко сърищеть са
народъ запрѣти доухоу нечистоумоу (и) глагола емоу· нѣмы,
глоухы доуше, азъ ти велѭ, изиди из него. 26. и възъпивъ и
много са пржжавъ изиде· и бысть ꙗко мрьтвъ и мнози глаголахѫ
ꙗко оумрѣтъ. 27. Ісоусъ же ї имъ за рѫкѫ въздвиже и постави.
28. и въшьдъшю емоу въ домъ оученици его въпрашахѫ і еди-
ного· ꙗко мы не могохомъ изгнати его; 29. и рече имъ· тъ
родъ ничимьже не можетъ изити тъкмо молитвоѭ и постомъ.
30. и отъ тѫдоу ишьдъше идѣхѫ сквозѣ Галилеѭ и не хотѣше да
не кто оувѣсть. 31. оучаше бо оученикы своѩ и глаголаше имъ, ꙗко
сынъ человѣчьскы прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ человѣчьсцѣ и оубиѭтъ
і, и оубиенъ бывъ въ третиі дьнь въскрьснетъ.

17. привѣсъ *з. м. а.* сына моего имѫща *а.* 18. идеже аще колижь-до *а.* идеже колижьдо *о.* разбиваатъ *з. м. omiss. а. о.* и скрьжьштетъ *з. м. а. о.* оцѣпѣнѣваетъ *а.* не възмогошѧ *о.* 19. невѣрьнъ *з. м. а. о.* въ васъ бѫдѫ *з. м. а. о.* 20. привѣсѧ *з. м. а.* 21. к. лѣтъ естъ *з. м. а. о.* одънелиже *м.* 22. многашьды *о.* множицеѭ *з. м. а.* би погоубилъ *з. м. а.* бы п. *о.* намъ — о насъ *з. м. а. о.* 24. невѣрию *а.* 25. изити *м. о.*; *адд.* и къ томоу не вьниди въ нь *з. м.* (вьнити *а. о.*) 27. емъ *м.* и въста *з. м. а. о.* 28. не възмогомъ *з. м. а.* възмогохомъ *о.* 29. не иматъ ничимьже изити *з.* 30. да и къто *з.* да къто *м.* да никътоже не оув. *а.*

7.

Лук. II. 1—52.

1. Изиде повелѣние отъ кесара Авьгоуста написати всѫ въселе-
нѫѭ. 2. се написание бысть (прьвое) владѫщюмоу Сириѭ Кури-

ныю. 3. и идѣхѫ вси, къждо написатъ сѧ въ свои градъ. 4. възиде
же и Ѡсифъ отъ Галилеѧ (из) града назаретьска въ Июдеѭ въ градъ
Давидовъ иже нарицаетъ сѧ Виѳлеомъ, за не(же) ба(аше) отъ
домоу и отъ отьчьствиѩ Давидова, 5. написати сѧ съ Мариеѭ
обрѫченоѭ емоу женоѭ, сѫщеѭ непраздноѭ. 6. бысть же егда
быста тоу, испльнишѧ сѧ дьние родити ѥи, 7. и роди сынъ свои
пръвѣньць, и повитъ ѥ и положи ѥ въ ѩсльхъ, за не не бѣ има мѣ-
ста въ обитѣли. 8. и бѣхѫ пастоуси въ тождe странѣ бъдѧще и
стрѣгѫще стражѧ нощьнѧѩ о стадѣ своемь. 9. и се агтелъ гос-
подьнь ста въ нихъ и слава господьнѩ осиѩ ѩ, и (оу)бошѧ сѧ
страхомъ велиемь. 10. и рече имъ агтелъ: не боите сѧ: се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость велиѭ, ѩже бѫдетъ всѣмъ людьмъ,
11. ѩко роди сѧ вамъ (дънесь съпасъ иже естъ) Христосъ
господь, въ гра(дѣ) Давидовѣ. 12. и се вамъ знамение: обрѧ-
щете младеньць повитъ (и) лежѧщь въ ѩслехъ. 13. и вънезаапѫ
бысть гласъ (съ) агтеломъ множьство воинъ небесьскыхъ (хва-
лѧщиихъ бога и глаголѭщихъ:) 14. слава въ вышьнихъ богоу и
на земи миръ въ чловѣцѣхъ благоволение. 15. и бысть ѩко
отидѫ отъ нихъ агтели на небо, и чловѣци пастоуси рѣшѧ дроугъ
къ дроугоу: прѣидѣмъ оубо до Виѳлеома и видимъ глаголъ сь
бывъшии иже господь съказа намъ. 16. и приидѫ подвигъше
сѧ, и обрѣтѫ Мариѭ (сѣдѧщѫ) же и Ѡсифа и младеньць лежѧщь
въ ѩсльхъ: 17. видѣвъше (же) съказашѧ о гласѣ (и о глаголѣ)
глаголанѣмь имъ о отрочѧте семь. 18. и вси слышавъшеи
дивишѧ сѧ о глаголанныхъ отъ пастоухъ къ нимъ: 19. Мариѩ же
съблюдаше вьсѩ глаголы сиѩ съблагаѭщи въ срьдьци своемь.
20. и възвратишѧ сѧ пастоуси, славѧще и хвалѧще бога отъ
вьсѣхъ иже слышашѧ и видѣшѧ ѩкоже глаголано къ нимъ (бысть).
21. И егда испльнишѧ сѧ .и҃. дни да обрѣжѫтъ ѥ, нарѣшѧ (же) имѧ
емоу Ісоусъ, нареченое агтеломъ прѣжде даже не зачатъ сѧ въ
чрѣвѣ. 22. и егда испльнишѧ сѧ дьние очищениѭ, по законоу
Моѵсеовоу, вънѣсѧ отроча въ Иероусалимъ поставити прѣдъ гос-
подьмь, 23. ѩкоже естъ писано въ законѣ господьни, ѩко вьсѣкъ
младеньць мѫжьска полоу разврьзаѩ ложесна свѧто господеви на-

речеть сѧ, 24. и дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ господь-
ни, .в҃. грьличища (и)ли .в҃. пьтеньца голѫбиньа. 25. И бѣ чловѣкъ
въ Ероусалимѣ, емоуже имѧ Сьмеонъ, чловѣкъ сы праведникъ и
чьстивъ, чаѧ оутѣхы Израилевы, и доухъ бѣ свѧтъ въ немь·
26. и бѣ емоу отъвѣщано доухомъ свѧтыимь, не видѣти съмрьти
прѣжде даже не видитъ Христа господьнѧ. 27. и приде доухомь
въ црькъвь· и егда оувѣдеста родителѣ отроча Іисоуса створити
има по обычаю законьноумоу о немь, 28. и тъ приятъ є на рѫкоу
своею и благослови Сьмеонъ бога и рече· 29. нынѣ отъпоущае-
ши раба твоего, владыко, по глаголоу твоемоу съ миромъ,
30. ѣко видѣстѣ очи мої съпасение твое, 31. еже еси оуготовалъ прѣдъ лицемь всѣхъ людиі, 32. свѣтъ въ откръвение ѧзы-
комъ и слава людии твоихъ Израилю. 33. и бѣ отьць (Иосифъ) его
и мати (его) чюдаща сѧ о глаголемыхъ о немь. 34. и благослови
ѧ Съмеонъ и рече къ Марии матери его· се лежитъ сь на пада-
ние и на въстание многомъ въ Израили и (въ) знамение прѣрочьно.
35. и тебѣ самої доушѫ пр(о)идетъ орѫжие, да откръвѫтъ (сѧ)
отъ многъ срьдьць помышление. 36. и бѣ Аньна пророчица,
дъщи Фаниилева, отъ колѣна Асирова· си заматорѣвьши въ дьньхъ
многахъ, живъши съ мѫжемь .з҃. лѣтъ отъ дѣвьства своего,
37. и та вьдова до .п҃. и .д҃. лѣтъ, ѣже не отхождаше отъ црькъве
постомъ и молитвоѭ слоужащи дьнь и нощь. 38. и та въ (тъ) часъ
пристáвъши исповѣдаше сѧ господеви и глаголаше о немь всѣмъ
чаѭщимъ избавлениꙗ въ Ероусалимѣ. 39. и ѣко съконьчаша сѧ
вса по законоу господьню, възвратиша сѧ въ Галилеѭ въ градъ
свої Назаретъ. 40. отроча же растѣше и крѣплѣше сѧ (доухомь)
и исплъниѧ сѧ прѣмѫдрости, и благодѣть божиꙗ бѣ на немь.
41. и хождаста родителѣ его по вса лѣта въ Ероусалимъ въ праз-
никъ пасцѣ. 42. и егда бысть .вı. лѣтъ, въсходѧщемъ имъ въ
Ероусалимъ по обычаю празника, 43. и коньчавъшемъ сѧ дьнемъ,
възвращаѭщемъ сѧ имъ оста отроча Іисоусъ въ Ероусалимѣ, и
не чюста родителѣ его. 44. мьнѣвъша же і въ дроужинѣ сѫща
придоста дьни .е҃. и искаста его въ рождении и въ знаниі, 45. и
не обрѣтъша его възвратиста сѧ въ Ероусалимъ възискаѭща его.

46. и бысть по трьхъ дньхъ обрѣтоста i въ цръкъви сѣдаща по
срѣдѣ оучитель и послоушающа ихъ и въпрашающа ѧ· 47. оужа-
(са)хѫ сѧ вси послоушающеi его о разоумѣ и о отъвѣтѣхъ его.
48. и видѣвъша i дивиста сѧ, и рече къ немоу мати его· чадо, что
створи нама тако; се отьць твоi и азъ скрьбѧща искаховѣ тебе.
49. и рече къ нима· что ꙗко искаста мене; не вѣста ли ꙗко еже
есть отъ отьца моего вь тѣхъ достоiтъ ми быти; 50. и та не
разоумѣста глагола иже рече има. 51. и сънидє съ нима и приде
въ Назареѳъ, и бѣ повинѹѧ сѧ има и мати его вьсѧ съблюдаше
глаголы сиѩ въ срьдьци своемь. 52. Iисоусъ же спѣꙗше прѣ-
мѫдростиѭ и тѣломь и благодѣтиѭ отъ бога и чловѣкъ.

1. заповѣдь *а.* августа *а.* написати *з. а. м. о.* 2. написание *а. м. о.* *вм.* киринью *въ ркп.* куриеѭ, соуриеѭ и курииниеѭ *а.* суриеѭ и киринию *м.* куринью *з.* куриниоу *о.* 3. кожьдо *з.* кьждо *а.* кьжъдо *м.* къжьдо *о.* написатъ сѧ *а.* 4. витлеемъ *м.* витьлеемъ *з. а.* виѳлеемъ *о.* за не *з. а. м. о.* 5. написати сѧ *м. о.* написатъ сѧ *а.* обрѫченѫѭ *з. м. а.* сѫштѫѭ *з.* непраздъноѭ *з. м. а.* 6. бысте *з. м. а.* да родитъ *а.* 7. обитъ и *а.* обитѣльна *з.* въ обитѣль *о.* 8. пастыри *з. м. а.* пастоуси *о.* 10. благовѣствоуѭ *з.* благовѣщаѭ *м. а.* 11. дьнесь спсъ иже естъ *з. м. а.* 13. вои *м. а. о.* 15. отидоша *о.* пастыри *з. м. а.* 16. придоша, обрѣтоша *о.* 17. *omiss.* и о *з. м. а. о.* о отрочати *а. о,* 18. пастырь *з. м. а.* 20. пастыри *з. м. а.* 21. исплъни сѧ *з. а.* осмь дьнии *м. з. а.* 22. приближиша сѧ *з.* очиштениѣ ею *з. м.* вънесоша *о.* 24. кагръличчишта *з. м. а.* 25. Сумеонъ *м. а.* Семьонъ *з.* ѳ правьдьнъ *з. м. о.* 27. въвѣсте *з. м.* вьзнѣсте *а.* въведоста *о.* 29. отъпоустиши *м. а. о.* поустиши *з.* 30. видѣсте *з. м. а. о.* 32. въ окръвение *з. м. о.* славѫ *з. м. а. о.* лидии *м.* 34. падение *м. о.* 35. *въ ркп.* помышление 36 асоурова *м.* заматерѣвъши *з. о.* 40. благодать *м. о.* 41. хождаашете *з. м. а.* 42. дъвою на десѧте лѣтоу *м. а.* въсходѧштемъ *з. а. о.* вышедъшемъ *м.* 43. к. дьни *з. м. а. о.* отрокъ *м. а. з. о.* не чюсте *а.* не чю иосифъ и мати его *м. о.* 44. придете *з. м.* прѣидосте *а.* идоста *о.* днii .е. *ошибочно вм.* дьни пѫть *какъ въ а.*, дьне пѫть *о.*, *м.* пѧть дьне *съ выскобленною буквою* и, *повидимому было* пѧть дьнеи, *изъ глагол.* є *исправл.* ж. искаашете *з. м. а.* 45. възвратисте *з. а. м.* 46. обрѣтете *а. м.* обрѣтосте *з.* въ цръкве *з.* 47. *въ ркп.* оужахѫ. 48. дивисте сѧ *з. м. а.* 49. искаашета *з. м. а.* ѣже сѫтъ отьца моего въ тѣхъ *з. м. о.* въ тѣхъ ѣже с. о. м. *а.* 50. разоумѣсте *з. м.* 52. благодатиѭ *м. о.*

8.

Іоан. XV. 18—27.

18. Аще мира васъ ненавидитъ, вѣдите ꙗко мене прѣжде
васъ възненавидѣтъ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ ѹбо
своꙗ бы любилъ· ꙗко же отъ мира нѣсте, нъ азъ избрахъ вы отъ
мира, сего ради ненавидитъ ва(съ) миръ. 20. помьните слово
еже азъ рѣхъ вамъ· нѣстъ рабъ болиі господа своего. аще мене
изгънаша, и васъ ижденѫтъ· аще слово мое съблюдоша, и ваше
съблюдѫтъ. 21. нъ си вьсꙗ створꙗтъ вамъ за имꙗ мое, ꙗко не
вѣдꙗтъ посълавъшаго мꙗ. 22. аще не быхъ пришьлъ и глаголалъ
имъ, грѣха не бышꙗ имѣли· нынꙗ же и вины не имѫтъ о грѣсѣ
своемь. 23. ненавидꙗі же мене и отьца моего ненавидитъ.
24. аще дѣлъ не быхъ створилъ въ нихъ, ихъже инъ никтоже не
створи, грѣха не бышꙗ имѣли· нынꙗ же видѣшꙗ и възненавидѣшꙗ
мене и отьца моего. 25. нъ да събѫдетъ сꙗ слово псаное въ за-
конѣ ихъ, ꙗко възненавидѣшꙗ мꙗ спыти. 26. егда же придетъ
параклитъ егоже азъ посълѫ вамъ отъ отьца, доухъ истовы иже
отъ отьца исходитъ, тъ повѣдаетъ о мнѣ. 27. и вы же повѣдаите
ꙗко искони съ мъноѭ есте.

18. възненавидѣ *з. м. а. о.* 19. бисте были *м. а.* любилъ би *з. м. а.*
20. болеи *м.* мене изгънаша *з. м. о.* мꙗ изгънаша *а.* вы иждѫтъ *а. о.*
съблюсꙗ *м. а.* 21. вьсѣ *з. м. а.* посълавъшаего *з.* посълавъшаго *м. а. о.*
22. не бимь *з. м.* не бимъ *а.* не бѫ имѣли *з. м. а.* 24. не бимь сътво-
рилъ *з. м.* не бѫ *з. м.* 25. писаное *м. а.* спыти *з. м. а.* без-оума *о.*
26. истиньны *з. м. а. о.* съвѣдѣтельствоуетъ *з. а. о.* съвѣдѣтельствоу-
оутъ *м.* 27. съвѣдѣтельствоуите *з. а. о.* съвѣдѣтельствоуоуте *м.*

9.

Іоан. XVIII. 28—40.

28. **Ведоша Інсоуса отъ Каіафы въ преторъ· бѣ же заоутра·
и ти не вьнидѫ вь преторъ, да не оскврьнатъ сѧ нъ да ꙗдатъ
пасхѫ.** 29. **изиде же Пилатъ съ ними вънъ и рече· кѫѭ рѣчъ
приносите на чловѣка сего;** 30. **отъвѣщаша же и рѣша емоу·
аще не бы былъ злодѣи, не быхомъ его прѣдали тебѣ.** 31. **рече
же Пилатъ· поимѣте і вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу.
рѣша же емꙋ Июдеі· намъ не достоітъ оубити никогоже.** 32. **да
слово Інсоусово събѫдетъ сѧ еже рече клепла коеѭ съмрьтиѭ
хотѣше оумрѣти.** 33. **вьниде же пакы Пилатъ вь преторъ и гла-
гола къ Інсоусоу и рече емꙋ· ты ли еси цѣсаръ июдеіскъ;**
34. **отъвѣща емꙋ Інсоусъ· о себѣ ли се ты глаголеши, или ини
тебѣ о мнѣ рѣша;** 35. **отъвѣща емоу Пилатъ· еда азъ жидовинъ
есмь; родъ твоі архиереі тѧ прѣдаша мьнѣ· что еси створилъ;**
36. **отъвѣща Інсоусъ· цѣсарьствие мое нѣстъ отъ мира сего.
аще отъ сего мира бы было цѣсарьствие мое, слоугы моѧ ꙋбо
подвиглы сѧ быша, да не прѣданъ быхъ Июдеомъ· нынѣ же цѣ-
сарьствие мое нѣстъ отъ сѫдꙋ.** 37. **рече же емꙋ Пилатъ· ꙋбо
цѣсарь ли ты еси; отъвѣ(ща) Інсоусъ· ты глаголеши ꙗко цѣсаръ
ѥсмь· азъ на се родихъ сѧ и на се приидъ въ миръ, да повѣдаѭ
истинѫ· всакъ же иже естъ отъ истины послоушаетъ гласа моего.**
38. **глагола емоу Пилатъ· что естъ истина; и се рекъ пакы изиде
къ Июдеомъ и глагола имъ· азъ ни единоѧ же вины обрѣтаѭ
въ немь.** 39. **естъ же обычаи вамъ, да единого вамъ отъпоущѫ
на пасхѫ· хощете ли да отъпоущѫ вамъ цѣсара июдеіска;**
40. **възъпиша же вси глаголѭще· не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва-
рава разбоиникъ.**

28. вѣса *з. а.* 29. къ нимъ *з. а. о.* вонъ *а.* 30. не би былъ *з. м. а.*
не бимъ *а.* бимь *м.* бихомъ *з.* 32. клепла *з. м. а.* назнаменава *а.*

33. *въ сав. кн.* цр҃ъ, *з. а. о.* цр҃ь, *м.* цсръ҃. 35. родъ твои і архиереи *м.* (*з. а. о. безъ* и). 36. *сав. кн.* цр҃ствие, *м.* цср҃ство, *з.* цр҃со, *а.* цр҃ство, *о.* цр҃ьство, би было *з. м. а.* подвизалъі *з. о.* подвизалъі *м. а.* бишѧ *а.* бышѧ *з. м. о.* бимъ былъ *а.* бимь *з. м.* 37. цр҃ь *з.* цр҃ъ *а.* цср҃ь *м.* *сав. кн.* цр҃ъ, въ вьсь миръ *м. з.* весь миръ *а.* придохъ въ миръ *о.* съвѣдѣтельствоуѭ истинѫ *з.* о истинѣ *м. а.* послоушьствоуѭ *о.* послоушаатъ *м.* 39. цр҃а *с. о.* цр҃ѣ *з. а.* цср҃ѣ *м.*

Примѣчаніе. Буква имѣющая въ Сав. книгѣ значеніе неіотированнаго малаго юса, въ подлинникѣ отличается отъ іотированнаго (обыкновеннаго ѩ) ѧ горизонтальной чертой, образующею треугольникъ; такимъ образомъ въ рукописи буква имѣетъ видъ ▲. Вмѣсто этого ▲ попадается только очень рѣдко ѧ.

II.

ОТРЫВОКЪ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЙ УНДОЛЬСКАГО (EVANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM MOSQUENSE).

1.

Матѳ. XIII. 24—30, 36—43.

24. Рече господь притъчѫ сиѭ· подобно есть ц(ѣса)рствие
небесное чловѣкоу сѣавъшоу доброе сѣмѧ на селѣ своемь.
25. съпащемъ же чловѣкомъ приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ
по срѣдѣ пъшеница и отиде. 26. егда же прозѧбе трава и плодъ
сътвори, тогда и ѣви сѧ плѣвелъ. 27. пришедъше же раби гос-
подина рѣша емоу· господи, не доброе ли сѣмѧ сѣалъ еси на
селѣ своемъ; отъ кѫдоу убо имать плѣвелъ; 28. онъ же рече
имъ· врагъ чловѣкъ то сътвори. они же рѣша· хощеши ли да
шедъше изъберемъ; 29. онъ же рече· ни, еда како въстръзающе
плѣвелы въстръгнете и съ ними пъшеницѫ. 30. оставите коупьно

расти до жатвꙑ, и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъше
изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвѧжѣте ѣ въ снопꙑ ꙗко съжещи,
а пъшеницѫ съберѣте въ житъницѫ моѫ.

36. И пристѫпльше оучєници рѣшѧ емоу· господи, съкажи
намъ притъчѫ сиѫ плѣвелъ селънꙑхъ. 37. ѡтвѣщавъ же господь
рече къ нимъ· въсѣвꙑ доброѥ сѣмѧ сꙑнъ чловѣчьскꙑ естъ.
38. а село естъ въсь миръ· доброе же сѣмѧ си сѫтъ сꙑнове
ц(ѣса)рствиѣ, а плѣвели сѫтъ сꙑнове неприѣзнинии, 39. а врагъ
въсѣвꙑ естъ диѣволъ а жатва конъчина вѣка естъ, а жателе
ангелї сѫтъ. 40. ѣкоже оубо плѣвели събираѭтъ сѧ и ѡгнемъ съжи-
заѭтъ сѧ, тако бѫдетъ въ сконъчѣние вѣка сего. 41. посълетъ
господь ангелꙑ своѧ и съберѫтъ ѡтъ конъцъ землѧ въсѧ съблазнꙑ
и творѧщаа безаконие, 42. и въвръгѫтъ ѧ въ пещь ѡгнънѫ. тоу
бѫде плачъ и скрьжетъ зѫбомъ. 43. тогда праведьнии просвьтѧтъ
сѧ ѣко и слъньце въ ц(ѣса)рстви отъца моего. имѣаи оуши слꙑ-
шати да слꙑшитъ.

24. оуподоби сѧ *з. м.* 28. исплѣвемъ *з. м.* възберемъ *а. о.* въстрь-
гаѭште *з. а. м.* 30. дѣлателемъ *з. м.* жꙗтелѣнемъ *а.* съвѧжате *з. м. а. о.*
39. коньчание *з. а. о.* коньчина *м.* жꙗтелѣне *а. о.* 40. съжагаѭтъ *а. о.*
съжизаѭтъ *м.* 41. сн҃ъ чл҃вчскꙑ *з. м.* господь *а. о.* отъ коньць землꙗ *а. о.*
отъ цр҃ствиѣ *з. м.* 41. сканьдѣлꙑ *м.*

Примѣчаніе. Отрывокъ, часть котораго напечатана здѣсь, оста токъ же (Марк. V. 24—34) сличенъ выше при текстѣ изъ Сав. книги. свидѣтельствуетъ о томъ, что существовали книги евангельскихъ чтеній кирилловскаго письма совпадавтія въ всѣхъ особенностяхъ языка и правописанія съ такими глагол. памятниками какъ ватиканское евангеліе.

III.

ОТРЫВОКЪ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЙ КИПРІЯНОВА (EVANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM PETROPOLITANUM).

1.

Матѳ. XXIV. 26—37.

26. **Аште же рекѫть вамъ· се въ поустыни ѥсть, не изидѣте.**
се въ кровѣхъ, не имѣте вѣры. 27. **ꙗкоже бо млъниꙗ исходить**
отъ въстокъ и ꙗвлѣѥть сѧ до западъ, тако бѫдеть пришъствиѥ
сына чловѣчьскааго. 28. **идеже бо аште бѫдеть троупъ, тоу събе-**
рѫть сѧ орьли. 29. **абиѥ же по скръби дьнии тѣхъ слъньце мрькнеть**
и лоуна не дасть свѣ(та своѥго, и звѣ)зды съпад(ѫть .съ) небесе,
и силы (небе)сьны двигнѫть сѧ. 30. **и тогда ꙗвить сѧ знамениѥ**
сына чловѣчьскаго на небеси, и тогда въсплачѫть сѧ вьсꙗ колѣна
земьскаꙗ и оузьрѧть сына чловѣчьскааго идѫшта на облацѣхъ
небесьныихъ съ силоѭ и славоѭ великоѭ. 31. **и посълеть ангелы**
своѩ съ гласомь великомь трѫбьныимь, и съберѫ(ть избраныѩ
ѥго отъ) четыръ вѣтръ отъ коньць небесъ до коньць ихъ. 32. **отъ**
смоковьница же наоучите сѧ притъчи. ѥгда же оуже вѣтвь ѥѩ
бѫдеть млада и листвиѥ прозѧбнеть, вѣсте ꙗко близъ ѥсть жатва.
33. **тако же и вы егда оузьрите вьсꙗ си, вѣдите ꙗко близъ ѥсть**
при двьрьхъ. 34. **аминь глаголѭ вамъ, ꙗко не мимо идеть родъ**
съ дондеже вьсꙗ си бѫдѫть. 35. **небо и земꙗ мимо идеть, а сло-**
веса моꙗ не мимо идѫть. 36. **о дьни томь и о часѣ никтоже не**
вѣсть, ни ангели небесьнии, тъкмо отьць ѥдинъ. 37. **ꙗкоже бо въ**
дьни Ноѥвы, тако бѫдеть и въ пришьствиѥ сына чловѣ(ча).

26. не идѣте *з. а. с.* изидѣте *м. о.* съкровѣхъ *з. с.* съкровиштихъ *м.*
27. млъни *з. а. м. с.* мълниꙗ *о.* авлѣать сѧ *м.* 28. иждеже *з.* идеже *м. а.*
с. о. 29. мѣсаць *з.* лоуна *м. а. с. о.* 30. авитъ сѧ *м.* на н҃бсе *м.* земъная *а*
земльскаѣ *м.* земьскаꙗ *с. о.* градѫшта *м. а. с.* идѫща *о.* велиеѭ *м. з.*
а. с. великоѭ *о.* 31. велиемь *з. а. с. м.* великъмь *о.* 36. годинѣ *з. м.*

2.

Іоан. XI. 1—16.

1. Бѣ ѥдинъ болѧ Лазаръ отъ Виѳаниѩ градьца Мариина и
Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ помазавъшиꙗ господа мѵръмь
и отьръши ногѣ ѥго власы своими, ѥѩже братъ Лазаръ болꙗаше.
3. посъласте же сестрѣ ѥго къ немоу глаголѭщти· господи, се
ѥгоже любиши болитъ. 4. слышавъ же Іисоусъ рече· си болѣзнъ
нѣсть къ съмрьти нъ о славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божи
ѥѩ. 5. любл҄ѣше же Іисоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лазара. 6. ѥгда
же слыша ꙗко болитъ, тогда прѣбысть на немьже бѣ мѣстѣ дъва
дьни. 7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ Июдеѭ пакы.
8. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· равви нынѣ искахѫ тебе каме-
ниѥмь побити Июдеи, и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣшта Іисоусъ·
не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аште кто ходитъ вь
дне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего видитъ. 10. аште ли
кто ходить ноштиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко свѣта нѣсть о немь.
11. си рекъ и по семь глагола имъ· Лазаръ дроугъ нашь оусъпе· нъ
идѫ да възбоуждѫ и. 12. рекоша же оученици ѥго· господи, аште
оусъпе, съпасенъ бѫдеть. 13. рече же Іисоусъ о съмрьти ѥго· они
же мьнѣша ꙗко о оусъпении съноу глаголѥть. 14. тогда рече имъ
Іисоусъ не обиноуѩ сѧ· Лазаръ оумрѣ, 15. и радоуѭ сѧ васъ ради,
да вѣрѫ имете, ꙗко не бѣхъ тоу· нъ идѣмъ къ немоу.

1. етеръ *з. а.* единъ *о. м.* 2. мѵронѫ *м.* ноѕѣ *м.* братръ *м.* 3. посъла-стѣ *о.* посъласте *з. м. а.* къ славѣ *з.* о славѣ *а. м. о.* 5. Лазарѣ *з. м. а.* 9. дъва часа *з.* дъвѣ годинѣ *м. а. о.* 12. рѣша *з. м. а.* рекоша *о.* 13. съна *з. м. а. о.* 14. оумьрѣтъ *з. м. а.* оумрѣ *о.*

Примѣчаніе. По незначительности объема этого отрывка нельзя съ точностью опредѣлить, была ли книга евангельскихъ чтеній, часть которой составлялъ этотъ отрывокъ, писана на югѣ или можетъ быть уже на почвѣ русской, но съ тщательнымъ соблюденіемъ правописанія южнаго подлинника. На послѣднюю догадку наводитъ преобладаніе полугласной ь въ 3. лицѣ глаголовъ ед. и мн. ч. и нѣкоторыя другія особенности такъ грамматики какъ правописанія.

IV.

ОТРЫВОКЪ ПСАЛТЫРИ СЛУЦКОЙ (PSALMORUM FRAGMENTUM SLUCENSE).

Псалма 118-го ст. 10—93, 101—106, 148—154, 161—176.

10. Вьсѣмъ срѣдьцемъ моимъ възискахъ тебе, не отрини мене
ѿтъ заповѣдни твоихъ. 11. въ срѣдьци моемъ скрыхъ словеса
твоѩ отъ срѣдьца моего, да не съгрѣшѫ тебѣ. 12. благословенъ
еси господи, наоучи мѧ правьдѣ твоеѧ. 13. оустьнама моима
исповѣдѣхъ в'сѧ сѫдьбы оустъ твоихъ. 14. въ пѫти съвѣдѣнии
твоихъ насладихъ сѧ, ѩко ѡ вьсемь богатьствѣ. 15. въ заповѣдьхъ
твоихъ поглоумаѫ сѧ, и разоумѣѭ пѫти твоѩ. 16. въ оправьдани-
ихъ твоихъ поoучѫ сѧ и не забѫдѫ словесъ твоихъ. 17. въздаждь
рабоу твоемоу, живи мѧ, и съхранѭ словеса твоѩ. 18. отъкрыи очи
мои, и разоумѣѭ чоудеса отъ закона твоего. 19. пришьльць есмь
азъ на земи, не съкрыи отъ мене заповѣдни твоихъ. 20. възлюби
доуше моѩ желѣти сѫдьбъ твоихъ на вьсѧко врѣмѧ. 21. запрѣтилъ
еси гръдымъ, прокляти оуклонѣющеи сѧ отъ заповѣдии твоихъ.
22. ѿими отъ мене поносъ и оуничьжение, ѩко съвѣдѣнии тво-
ихъ възискахъ. 23. ибо сѣдѫ кнѧзи (и) на мѧ глаголаахѫ, рабъ
же твои глоумлѣаше сѧ въ оправьданиихъ твоихъ. 24. ибо съвѣ-
дѣниѩ моѩ поученьѩ моѩ сѫтъ, и съвѣти мои правьды твоѩ.
25. прилпе земли доуша моѩ, живи мѧ по словеси твоемоу.
26. пѫти моѩ исповѣдѣхъ и оуслыша мѧ, наоучи мѧ правьды
твоеѩ. 27. пѫтьмь правьдъ твоихъ наоучи мѧ, и поглоумаѭ сѧ
въ чоудесехъ твоихъ. 28. въздрѣма доуша моѩ отъ оуныниѩ,
оутвьрди мѧ въ словесьхъ твоихъ. 29. пѫть неправ'ды отстави
отъ мене, и закономь твоимь помилоуи мѧ. 30. пѫть истины
изволихъ, сѫдьбъ твоихъ не забыхъ. 31. прилѣпихъ сѧ съвѣдѣ-
ниихъ твоихъ господи, не посрами мене. 32. пѫть заповѣдии
твоихъ тѣхъ, егда расшири срьдьце мое. 33. законъ-положи ми
господи пѫть оправьданий твоихъ, и възыщѫ его вынѫ. 34. вра-

зоуми мѧ, и испытаѭ законъ твои, и съхраниѫ и вьсемъ срьдьцъмъ
моимъ. 35. настави мѧ на стьꙁѧ заповѣдии твоихъ, ꙗко тѫ въсхо-
тѣхъ. 36. прѣклони срьдьце мое въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ, а не въ лихо-
имъство. 37. ѿврати очи мои да не видитѣ суеты, въ пѫти
твоемъ живи мѧ. 38. постави рабѹ твоемоу слово твое в̓ страхъ
твои. 39. ѡтими поношеньє еже непъщевахъ, ꙗко повелѣниꙗ
твоꙗ блага. 40. се въждєлѣхъ заповѣдии твоихъ, правьдоѭ твоеѭ
живи мѧ. 41. и приди на мѧ милость твоꙗ господи, спасеньє
твое по словеси твоемоу. 42. и ѿвѣщаѭ поносѧщиимъ мнѣ
слово, ꙗко оупъвахъ на словеса твоꙗ. 43. ни ѡтими ѡтъ оустъ
моихъ словесе истиньна до ꙁѣла, ꙗко на сѫдьбы твоѧ оупъвахъ.
44. и съхранѫ законъ твои присьно, въ вѣкъ и вѣкъ вѣка. 45. и
хождаахъ въ широтѣ, ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ. 46. и гла-
голаахъ о съвѣдѣниихъ твоихъ прѣдъ цѣсари, и не стыдѣахъ сѧ.
47. и поучаахъ сѧ въ заповѣдьхъ твоихъ, ꙗже възлюбихъ ꙁѣло.
48. въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ аже възлюбихъ, и
глоумлѣахъ сѧ въ оправданиихъ твоихъ. 49. помѧни слово твое
раба твоего, о немъже мънѣ оуп̓ваниѥ далъ еси. 50. се мѧ оутѣши
въ съмѣрении моемь, ꙗко слово твое живи мѧ. 51. грьдии законъ
прѣстѫпаахѫ вельми, азъ же ѡтъ закона твоего не оуклонихъ сѧ.
52. помѧнѫхъ сѫдьбы твоѧ ѡтъ вѣка и оутѣшихъ сѧ. 53. печаль
приѧ мѧ отъ грѣшьникъ оставлѣѭщиихъ законъ твои. 54. пѣта
бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ на мѣстѣ пришьльствиꙗ моего.
55. помѧнѫхъ въ нощи имѧ твое господи, и съхранихъ законъ
твои. 56. се бысть мънѣ, ꙗко оправдании твоихъ възискахъ.
57. часть моꙗ еси господи, рѣхъ съхранити законъ твои. 58. по-
молих̓ сѧ лицоу твоемоу всемъ срьдьцемь моимъ, помилоуи мѧ
по словеси твоемѹ. 59. помыслихъ пѫти твоѧ и обратихъ ноꙁѣ
мои въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ. 60. оуготовихъ сѧ и не съмѧсѧ съхранити
заповѣди твоѧ. 61. ѫжѧ грѣшьникъ обѧꙁаша мънѣ и закона тво-
его не ꙁабыхъ. 62. полоунощи въстахъ исповѣдати сѧ тебѣ на
сѫдьбы правьды твоеѧ. 63. причастьникъ азъ есмъ вьсѣмъ боѧ-
щиимъ сѧ тебе и хранѧщиимъ заповѣди твоѧ. 64. милости твоеѧ
господи испльнь землѣ, оправъданиимъ твоимъ наоучи мѧ.

65. благость сътворилъ еси съ рабъмъ твоимь господи, по сло-
веси твоемоу живи ма. 66. благости и наказанью и разоумоу наоучи
ма, ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрж ахъ. 67. прѣжде даже не съмѣ-
рихъ са, азъ съгрѣшихъ, сего ради слово твое съхранихъ. 68. благъ
еси господи, и благостиѭ твоеѭ наоучи ма правьды твоꙗ.
69. оумножи са на ма неправъда грѣдыихъ, азъ же вьсѣмъ срѣдь-
цемь моимъ испытаж заповѣди твоꙗ. 70. въсыри са ꙗко млѣко
срѣдьце ихъ, азъ же законоу твоемоу поучихъ са. 71. благо мнѣ
ꙗко съмѣрилъ ма еси, да наоучж са правъды твоꙗ. 72. благо
мнѣ законъ оустъ твоихъ, паче тысжщь злата и сребра. (слава)

73. ржцѣ твои сътвористе ма и създасте ма, вразоуми ма
и поучж са заповѣдьмъ твоимъ. 74. боꙗщеи са тебе оузьратъ
ма и възвеселатъ са, ꙗко на словеса твоꙗ оупъвахъ. 75. познахъ
господи ꙗко правъда повелѣниꙗ твоꙗ, и въ истинж съмѣрилъ ма
еси. 76. бжди же милость твоꙗ, да оутѣшитъ ма по словеси тво-
емоу раба твоего. 77. да приджтъ мнѣ щедроты твоꙗ, и живъ
бжджь, ꙗко законъ твои поученье мое есть. 78. и постыдатъ са
грѣдии, ꙗкѡ бес правъды безаконоваша на ма, азъ же поглоумлаѭ
са въ заповѣдехъ твоихъ. 79. да обрататъ ма боꙗщеи са тебе и
вѣджщеи съвѣдѣниꙗ твоꙗ. 80. бжди срѣдьце мое непорочно въ
оправьданиихъ, да са не постыждж. 81. ищезаетъ въ съпасенье
твое доуша моꙗ, на словеса твоꙗ оупъвахъ. 82. исконьчасте са
очи мои въ слово твое глаголжще· къгда оутѣшиши ма. 83. ꙗко
быхъ ꙗко мѣхъ на сланѣ, и оправъданиꙗ твоихъ не забыхъ.
84. колико есть дини раба твоего, къгда сътвориши ми ѿтъ гоня-
щиихъ ма сждъ; 85. повѣдаша ми законопрѣстжпьници глоумлениꙗ,
нъ не ꙗко законъ твои господи. 86. вьса заповѣди твоꙗ истина.
безъ правъды погънаша ма, помози ми. 87. мала не сконьчаша
мене на земли, азъ же не оставихъ заповѣдии твоихъ. 88. по ми-
лости твоеи живи ма, съхраж съвѣдѣниꙗ оустъ твоихъ. 89. въ
вѣкы господи слово твое прѣбываетъ на небеси, 90. въ родъ и
родъ истина твоꙗ. основа землѭ и прѣбываетъ, 91. чинениемъ
твоимъ прѣбываетъ дьнь, ꙗко вьсѣчьскаꙗ работьна тебѣ. 92. ꙗко
аще не законъ твои поученье мое есть, то погыблъ быхъ въ

съмѣрении моемъ. 93. въ вѣкы не забѫдѫ оправьданий твоихъ,
ꙗко въ нихъ живилъ мѧ еси.

101. ѿтъ вьсѣкого пѫти зъла възбранихъ ногама своима, да
съхранѫ словеса твоꙗ. 102. ѿтъ сѫдьбъ твоихъ не оуклонихъ сѧ,
ꙗко ты законъ положилъ еси м'нѣ. 103. коль сладъка грътани
моемѹ словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. 104. ѿтъ запо-
вѣдии твоихъ разѹмѣхъ, сего ради възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть
неправьды. 105. свѣтилъникъ ногама моима законъ твой, и свѣтъ
есть стьзамъ моимъ. 106. клѧсѧ и поставихъ съхранити сѫдьбы
правьды твоеѧ.

148. варисте очи мои къ оутрѹ поѹчѣти сѧ словесемъ тво-
имъ. 149. гласъ мой оуслыши господи по милости твоей, по
сѫдьбѣ твоей живи мѧ. 150. приближиша сѧ гонѧщеи мѧ безд-
конеиьемъ, отъ закона же твоего оудалиша сѧ. 151. близъ еси ты
господи, и вси пѫтье твои истина. 152. испрьва познахъ отъ
съвѣдѣний твоихъ, ꙗко въ вѣкы основалъ еси. 153. виждь съмѣ-
ренье мое и изьми мѧ, ꙗко закона твоего не забыхъ. 154. сѫди
сѫдъ мой, избави мѧ, словеси твоего ради живи мѧ.

161. кънѧѕи погънаша мѧ безъ оума, ѿтъ словесъ твоихъ
оустраши сѧ сръдьце мое. 162. въздрадоуѭ сѧ азъ о словесьхъ
твоихъ, ꙗко обрѣтаѩ користь мъногѫ. 163. неправьдѫ възненави-
дѣхъ и мрьзѣ ми, законъ же твой възлюбихъ. 164. седьмищьди
дьньмь хвалихъ тѧ о сѫдьбахъ правьды твоеѧ. 165. миръ мъногъ
любѧщиимъ законъ твой, и нѣсть имъ съблазна. 166. чаꙗхъ съпа-
сеньꙗ твоего господи и заповѣди твоѧ възлюбихъ. 167. съхрани
доуша моꙗ съвѣдѣниꙗ и възлюби ꙗ ѕѣло. 168. съхранихъ запо-
вѣди твоѧ и съвѣдѣниꙗ твоꙗ, ꙗко в'си пѫтиѥ мои прѣдъ тобоѭ
господи. 169. да приближитъ сѧ молитва моꙗ прѣдъ тѧ господи,
по словеси твоемѹ вьраѕоуми мѧ. 170. да вънидетъ прошенье
мое прѣдъ тѧ господи, по словеси твоемоу иѕбави мѧ. 171. ѿтри-
гнѣте оустьнѣ мои пѣнье, егда мѧ наоучиши правьды твоеѧ.
172. провѣщаетъ ꙗзыкъ мой словеса твоꙗ, ꙗко в'сѧ заповѣди
твоѧ правьда. 173. бѫди рѫка твоꙗ да съпасетъ мѧ, ꙗко заповѣди
твоѧ иѕволихъ. 174. възлюбихъ съпасенье твое господи, и законъ

твои поучение мое есть. 175. жива бѫдеть доуша моꙗ и въсхвалитъ та, и сѫдъбы твоꙗ помогѫтъ мънѣ. 176. заблѫдихъ ꙗко овьца погыбъшеѥ, възищи раба твоего, (ꙗко заповѣди твоихъ не забыхъ).

12, 26, 68, 71, 171 ѡправданиемъ твоимъ *бол. пог.* 13, 26 исповѣдахъ *бол. пог.* 20. доуша *бол. пог.* въжделѣти *бол. пог.* 23. сѣда *бол.* сѣдѫ *пог.* кнаѕи *бол. пог.* 24. съв. твоꙗ *вс̑ѣ проч.*, пооучение мое *бол. пог.* 27. пѫти (пѫтемъ *пог.*) ѡправъданеи твоихъ наоучи ма *бол.* 31. свѣдѣнехъ *бол.* съвѣдѣнии *пог.* 32. тѣхъ *бол. пог.*, *обыкн.* текохъ 33. пѫти *бол.* 35. на стѫѕѫ *бол.* стьѕѫ *пог.* тои *бол. пог.* 36. приклони *вс̑ѣ проч.* 37. видите *пог.* видитѣ. *бол.* 43. и не ѡтъими *бол.* до ѕѣла *бол.* 48. и въздвигъ *бол. пог.*, *проч.* въздвигохъ глоумѣхъ са *бол.* 49. помѣни *бол.* 52 и 55. помѣнѫхъ *бол.* 53. приѩтъ *пог.* приѫтъ *бол.* 59. ноѕѣ *бол. пог.* 60. съмаса *вм.* съмасъ са *какъ въ пог. читается*, *въ бол. и проч.* съматохъ са. 61. ѭжа *бол. пог.* 66. вѣрѫ ѩсь *пог.* 67. прѣгрѣшихъ *бол. пог.* 69. ȣмножишѫса неправъдъı *бол.* 70. *въ ркп.* поучихса. 71. *въ ркп.* наоучȣ°. 73. сътвористѣ създастѣ *бол.* наоучѫ са *бол.* 78. *въ ркп.* поглȣмю°. *бол.* поглоума са. 79. вѣдащии *бол.* 81. ищазаетъ *бол. и проч.* 82. *у Срезн.* и с̓конъчасте, *бол. пог.* исконъчастѣ, *въ ркп.* гл҃юще *бол. пог.* глаголащоу. 85. глоумлениꙗ *бол. пог.* 86. помоѕи *бол. пог.* 90. *въ ркп.* землю, *бол.* земла. 91. оучинениимь *пог.*, оучинениемъ *бол.* 92. тъгда оубо погыблъ бимъ *бол. пог.* 105. стѫѕамъ *бол.* стьѕамъ *пог.* 106. класа *вм.* класъ са *какъ въ пог.* клахъ са. *бол.* 148. варистѣ *бол.* пооучити са *бол. пог.* 151. 168. пѫти *бол.* 152. ѡсновалъ ꙗ еси *бол. пог.* 153. вижди *бол.* виждь *пог.* 161. спыти *бол. пог.* 164. седмъ кратъ *бол* с. краты *пог.* 167. възлюби ꙗ ѕѣло *бол. пог.* (а *у Срезн. вѣроятно* опечатка). 171. ѡтъригнетѣ *бол.* ѡтригнете *пог.*

Примѣчаніе. Найденный въ Слуцкѣ и И. И. Срезневскимъ изданный отрывокъ псалтыри служитъ доказательствомъ, что существовали тексты древняго перевода псалтыри южнославянскаго письма представляющіе церковнославянскій языкъ въ болѣе старинномъ и правильномъ видѣ, чѣмъ текстъ Болоньскій или Погодинскій, изъ которыхъ здѣсь приведены главныя различія. Но вообще въ Слуцкой, Болоньской и Погодинской псалтыри редакція текста одна и та же, древняя.

V.

СУПРАСЛЬСКІЙ СБОРНИКЪ (CODEX SUPRASLIENSIS).

1.

Мѫка свѧтааго Кодрата и иже сь нимъ (Martyrium s. Codrati).

....Свѧтыи Кодратъ съ дрьзновеніімъ великомъ гласомь възъпи глаго̂лѧ· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти, ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсаръ. тъгда анѳvпатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ и сьвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровамі глаго̂лѧ· повѣждь си имѧ. ономоу же не отъвѣштаѭштоу въпрашааше слоугы анѳvпатъ· что имѧ ѥмоу ѥстъ; оні же рѣшѧ· Кодратъ, нъ и велика рода ѥстъ. анѳvпатъ рече· поштѧдите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к немоу· что се сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и призъвавъ и близъ себе рече к немоу· по что санъ свои и родъ оставивъ къ соуѥтьнѣи крьстиѩньстѣ вѣрѣ приступи; блаженыи же Кодратъ рече· азъ бърахъ пріпадати въ домъ бога моѥго паче некъли жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. анѳvпатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ѩко

Сличи тоже самое по древнерусскому списку. Кондратъ рече· мое дрьзновение ни ты ни ц(ѣса)рь твои ни инъ кто отъняти отъ мене можеть. Тогда анѳvпатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ его съвлѣщи и по дъскѣ распяти и бити и жилами глаголѧ· рьци свое имѧ. ономоу же не отъвѣщающоу въпрашааше анѳvпатъ слоугы· что сѧ нарицаеть; они же рѣшѧ· Кондрантъ, нъ и велика рода есть. анѳvпатъ рече· пощѧдите его, въставите его отъ дрѣва. и рече къ немоу· что се створи намъ и оукоризнѫ сътвори о себѣ; и призъвавъ его ближе рече к немоу· чесо ради сана своего и рода ни въ чтоже положивъ къ соуетьнѣи вѣрѣ крьстиѩньстѣ поиде; Блаженыи же Кондратъ рече· изволихъ приметати сѧ въ домоу бога моего или жити въ жилищихъ грѣшьникъ. анѳvпатъ рече· покори ми сѧ и жри богомъ, да не акы и злодѣи оумьреши. или нѣси слышалъ заповѣди ц(ѣса)рѧ и свѧтыихъ боляръ и колико отъ мѫжь добрыихъ и

зълодѣи зълѣ оумьреши. сватыи Кодратъ рече· блаженъ кстъ мѫжъ иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ законѣ господьни волꙗ кго. Перинии анѳѵпатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстіꙗнѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ кстъ любо богатъ, любо сановитъ любо смрьдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. сватыи рече· еи, ибо божик писаник глаголетъ· нѣстъ рабъ ни свободь, нѣстъ богатъ и ништъ, ни варваръ ни скѵѳъ, ни елинъ ни жидовинъ, вьси бо о господи кдино кемъ· за не молѭ та, казнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, азъ бо крьстьꙗнъ кемъ, родъ мои и достоиньство съ сватыими кстъ свѣтъльство имѫштиихъ, а не отъ чловѣкъ иже дьнесь сѫтъ а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳѵпатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи са жизни сеа и свѣта сего. и то глаголꙗ анѳѵпатъ проплака са съ стенаниим великомъ. доблии же мѫченикъ Кодратъ рече к немоу· не прѣдълагаи ми змиінъ оумышлꙗи и диꙗволь, не проливаи сльзъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Маѯимъ кнꙗзъ рече· пронырнвыи чло-

---

чоудныихъ въставиша ни единомоу крьстиꙗнѫ жити; Кондратъ рече· блаженъ есть мѫжь, иже не шьствова· въ свѣтъ нечьстивыихъ и на пѫти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде, нъ въ законѣ господьни волꙗ его. Перении анѳѵпатъ рече· не прѣлищаи себе Кондрате, на вьса бо крьстиꙗны заповѣдь ц(ѣса)рѣ лежить, любо оубогъ есть любо богатъ, любо сановитъ, любо радьникъ, того не щадит сѫдище. Кондратъ рече· еи сватое его писание глаголеть· нѣсть рабъ ни свободь, нѣсть богатъ ни оубогъ, ни варваръ ни скѵѳ, ни елинъ ни жидовинъ, вьси бо едино есмь. тѣмъ молю ти са, заповѣди ц(ѣса)рь твоихъ и болꙗр въ скорѣ сконьчаи о мнѣ· азъ бо крьстиꙗнъ есмь. родъ бо мои и санъ съ сватыими есть иже въ свѣтълости сѫть, (не) отъ чловѣкъ дьньсь пмъ сѫщиимъ а оутро не сѫть. (Кондратъ рече· еи, сватое писание глаголеть.) анѳѵпатъ рече· покори са и наслади са житиꙗ и свѣта сего. и се глаголꙗ анѳѵпатъ просльзи са съ въздыханиемь великомъ и оуброусомь отирааше лице свое. Крѣпъкыи же мѫченикъ Кондратъ рече къ немоу· не мни прилагаи змиинаго лѫкавьства и проливаи сльзы, пьсе и въсхыщьниче, не имаши мене въсхытити раба божиꙗ. Маѯимъ же воевода рече· неприазнивыи

вѣче, господинъ мои вельлѣпъıи милоуѥтъ тѧ а ты досаждаеши емоу.

....Блаженъıи же Кодратъ рече· игралъ ѥси съ мноѭ мѫжами сими твоими. и разгнѣвавъ сѧ анѳупатъ повелѣ прострѣти и по строу каменію и бити і говѧждами жилами по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъıи славьıаше бога глаголѧ· многашди бъраша сѧ съ мноѭ и бо не прѣмогошѧ мене. на хръбьтѣ моѥмъ коваахѫ грѣшници, оудалишѧ безакониѥ ихъ. и ıако съконьча ѱалмъ, анѳупатъ рече· бииıте и протѧжьно. добии же мѫченикъ Кодратъ рече· бииıте, бииıте, пльти оубо пакости твориши а доушѧ не врѣдиши. анѳупатъ рече· окаане, зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ ѥси. свѧтъıи Кодратъ рече· тако ми и господа моѥго Ісоус-Христоса, зълоу зѣло и не тъчьѭ ѥдномоу нъ и вьсемоу воиньствоу ѥго господинъ бъıхъ, господа моѥго ради Ісоус-Христоса, ѥмоуже слава въ вѣкы аминъ. множьствоу же братьѧ отъвѣштавъшемъ аминъ, разгнѣвавъ сѧ зѣлю анѳупатъ, повелѣ ѧти отъ множьства дъва мѫжа и привести ıа к нѥмоу. ѧтома же има бывъшема оставивъ свѧтааго Кодрата о блаженѣѥмъ Саторнинѣ

чловѣче, господь мои великолѣпьнъ и милоуеть тѧ а ты досажда(еши емоу).

. . . Блаженъıи же Кодрантъ рече· игралъ еси съ мною мѫжами своими. и разгнѣвавъ сѧ анѳупатъ повелѣ распѧти его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ и тинми бити его прилежьнѣ по вьсемоу тѣлоу. Блаженъıи же биемъ славлıаше бога глаголѧ· многащи браша сѧ съ мноѭ отъ юности моеѧ, ибо не прѣмогошѧ мене· на хрьбьтѣ моемь коваахѫ грѣшьници, задлъжишѧ безаконие свое. да ıакоже конча ѱалъма, анѳупатъ рече· биѧте прилѣжьнѣ, не чоуеть мѫкъı. крѣпъкъıи же Кодрантъ рече· бии, бии, съмѣренааго моего мѣха, плъть бо врѣдиши, доушѧ же не имаши врѣдити. анѳупатъ рече· окаане зълоу бѣсоу обладаеши. Кодрантъ рече· тако ми господа моего Ісоуса, ѕлоу дѣлоу и не тъчью единомоу нъ и вьсемоу его воиньствоу господь бъıхъ господа моего ради Ісоуса Христоса, емоуже слава въ вѣкъı аминъ. народоу же отъдавшоу аминъ, разгнѣвавъ же сѧ анѳупатъ зѣло, повелѣ ѧти два каѧ отъ народа и привести прѣдъ нь. ѧтома же има бывъшема повелѣ обѣсивъше стрьгати. и оставивъ блаженааго Кодранта о блаженѣамь Саторинѣ и Роуфинѣ

и Роуфинѣ нача пытати, се бо бѣаста имени ею. повѣсивъ же ꙗ повелѣ дърати желѣзны ногъты, дондеже чрѣва начънѫтъ хътѣти извалити сѧ на земьѫ. блаженаꙗ же мѫчима молꙗста свѧтаага Кодрата и вьсѫ прѣдъстоѩштѫѩ братьѭ молити сѧ богоу за нꙗ. и възъпивъ свѧтыи Кодратъ рече· господи Іісоус-Христосе не видимааго отьца, посъли помоштъ своѭ на нѣ и застѫпи ꙗ, еи боже съмѣреныихъ, помилоуи рабы своѩ и даждь имъ трьпѣниѥ и побѣдѫ дожи и до коньца. многоу же часоу минѫвъшоу и ничьсоже отъвѣштаѭштема има, отъ многыихъ бо мѫкъ не можааста и глаголати, повелѣ же анѳипатъ сънемъше ꙗ прѣдати сѣчьцамъ, да на пѫти Елиспонта идѫште отъсѣкѫтъ главѣ ѥю. тѣма же тако съконьчавъшема сѧ мѫжи боголюбиви и хрьстолюби(ви) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь възѧшѧ многоцѣнъныѩ мошти ѥю, давъше злато много сѣчьцемъ. принесъше же ꙗ въ своѩ грады положишѧ чьстьно. блаженоуоумоу же Кодратоу повелѣ анѳупатъ коупно и съ инѣми въслѣдъствовати въ Аполониѭ. и въшьдъ нечьстивъи анѳупатъ въ цръквиште аполоново повелѣ привести свѧтааго Кодрата и прокыѩ. приведеноѝ же имъ бывъшемъ ноуждаше ѩ пожръти нечьстивъıимъ бѣсомъ...

празднoвашѧ. тако бо бѣстаименѣ. обѣшенома же има бывъшема толико ꙗ повелѣ стрьгати ногъты, дондеже чрѣва има хотѣахѫ испасти на землю. блаженаꙗ же мѫчима моласта свѧтааго Кодранта и всю прѣстоѩщѫю братию молити за нꙗ. и възъпивъ свѧтыи Кодрантъ рече· господи Іісоу-Христе сыне невидимааго отьца сълоусти помощь свою на нꙗ, еи боже смѣреныимъ, помилоуи раба своꙗ и даждь има трьпѣние и побѣдоу до конца. многоу же часоу минoувшоу и ничесоже не отъвѣщаѭщема има, отъ многыихъ бо мѫкъ не можаста глаголати, тогда повелѣ анѳупатъ сънати ѩ съ дрѣва того и прѣдати мѫчителемъ, да ведъше оусѣкнѫти ꙗ. сима же тако блаженѣ съконьчавъшема сѧ, мѫжи боголюбьци и христолюбьци шьдъше въ слѣдъ ихъ възѧшѧ чьстьнѣи има тѣлесѣ, давъше злато много мѫчителемъ, и въ своих градѣхъ положишѧ чьстьнѣ. блаженааго же Кондранта повелѣ анѳупатъ въ слѣдъ ити съ инѣми въ Аполонии, и влѣзъ нечьстивъıи въ храмъ аполоновъ повелѣ привести свѧтааго Кодранта и прочаѩ. приведеномъ же имъ бывъшемъ ноужаше ѩ жрьти нечи(стыимъ бѣсомъ). . . .

2.

(Мѣсаца марта .ⷶⷽі. житиѥ Григора папы роумска'го).

Блаженыи Григории поставьѥнъ бысть патриархъ свѧтѣи божии цръкви римьстѣи, а прѣжде патриаршьства цръноризьць бѣ въ манастыри свѧтааго апостола Аньдреа, нарицаѥмааго Клиоскаура, близъ свѧтоую мѫченикоу Іωана и Паула. бѣаше же игоуменъ того манастырѣ. мати же ѥго блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше близъ вратъ свѧтааго Паула апостола на мѣстѣ нарицаѥмѣѣмъ ҇кела вова. тъ же блаженыи Григория ѥгда сѣдѣаше въ хызинѣ своѥи и писааше, приде къ ҇немоу маломоштъ, молѧ и и глаго҇лѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗго, ꙗко старѣишина бѣхъ кораб'никомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣниѥ, и своѥ и стоужде. любоништии же и по истинѣ рабъ Христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· брате, шедъ даждъ семоу. .ѕ. златиць. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и дастъ маломошти .ѕ. златиць, и отиде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде маломошть къ блаженоуоумоу Григороу глаго҇лѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗаго, ꙗко много погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. Блаженыи же приꙁвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди брате, даждъ ѥмоу дроугѫѩ .ѕ. златиць. сътвори же братъ тако. вьзьмъ же ништии .ⷶві. златиць отиде. пакы же мало помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумꙋ Григорию глаго҇лѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗго, даждь ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко много погоубихъ. Блаженыи же призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждь ѥмоу другѫѩ .ѕ. златиць. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстънъи отьче, ꙗко нѣстъ остала ни ѥдина златица въ ризьници. глагола къ ҇немоу блаженъи· не имаши ли иного никакогоже съсѫда, ни ли ризъна, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣ҇штавъ рече· иного съсѫда, чьстънъи отьче, не имамъ развѣ сьребрънааго блюда, иже ѥ посълала госпожда великаꙗ съ коуцииѫ. глагола къ ҇немоу рабъ божии Гри-

гории· иди брате, даждь кмоу блюдь ть. брать же сътвори, ꙗкоже повелѣ кмоу блаженыи, и дасть ништоуоумоу. ништии же въземъ. .вı҃. златиць и сьребрьныи блюдь отиде. кгда же и поставишѧ патриарха свѧтѣи црькви римьстѣи, по обычаю патриаршьскоу повелѣ сакеларoу свокмоу въ кдинъ дьнь кднож привести .вı҃. маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭть сь нимъ. сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ кмꙋ патриархъ, и призъва .вı. мѫжь ништь. и кгда сѣдошѧ съ патриархомъ на трепезѣ, обрѣтошѧ сѧ .гı҃. призъвавъ же сакелара, глагола кмоу· не бѣхъ ли ти рекль .вı҃. позъвати, то како без мокго повелѣниꙗ три на десѧте кси позъваль; сакеларь же слышавъ и пристрашенъ бывъ отъвѣштавъ рече к нему· вѣроуи ми, чьстьныи владыко, дъва на десѧте ихъ кстъ. третиꙗго на десѧте не видѣаше никтоже развѣ патриархъ кдинъ. обѣдоуѭштемъ же имь видѣаше патриархъ третиꙗго на десѧте сѣдѧшта на краи стола, и се, лице кго образы измѣнꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и кгдаже въсташѧ сь трепезы, иныи вьсѧ отъпоусти блаженыи, а третиꙗго на десѧте, видимааго тако чоудьна, ѧ и за рѫкѫ и вьведы-и вь клѣть своѭ глагола кмоу. заклинаѭ тѧ о велицѣи силѣ вьседръжителꙗ бога, повѣждь ми, кто ты кси, и что кстъ имѧ твок; онъ же рече к нему· и кже въпрашакши имене мокго, то и то чоудьно кстъ· обаче азъ ксмъ оубогыи пришедыи к тебѣ, кгда бѣ въ манастыри свѧтааго Андреа апостола, нарицакмааго Клиоскаръ, кгда сѣдѣаше въ хызинѣ и писааше, кмоуже да дъва на десѧте златиць и сьребрьныи блюдь, иже ти бѣ посылала сь коупиѭ блаженаꙗ Силвиа *) мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отъ нелиже пода ми сь дльготрьпѣникмъ и простомъ срьдьцемъ, нарече тѧ господь патриархоу быти свѧтѣи црькви своки, за нѭже и крьвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу врьховьнꙗго апостола Петра. глагола же к нему блаженыи Григории· како

---

*) *Въ рукописи* сиавна.

вѣси ты, ꙗко тъгда нарече господь быти мьнѣ патриархоу; онъ же отъвѣштавъ рече· не кльма ли аггелъ господа вьседръжителꙗ ксмъ азъ, то того ради вѣдѣ; и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдик твок, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. Блаженъıи же то слышавъ оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чловѣкоу бо бесѣдова и вьзира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ кстъ господь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. блаженъıи же слышавъ то отъ аггела паденицъ на земи и поклони сѧ господоу глаголѧ· аште малааго того ради даанია и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивъıи господь, ꙗкоже аггела свокго посълати къ мьнѣ, быти кмоу съ мноѭ въ инѫ, какоѧ оубо славы съподобѧтъ сѧ прѣбъıваѭштии въ заповѣдехъ кго и дѣлаѭште правдѫ; без лъжѧ бо кстъ рекъıи, ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуѧи ништа въ заимъ дактъ богоу. тъ же самъ аггельскъıи господь строѧи чловѣчьскок съпасеник глаголетъ къ о деснѫѭ стоѩштиимъ *)· градѣте, благословьнии отьца мокго, приимѣте оуготованок вамъ цѣсарьство отъ началѧ мироу. алченъ бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсти **)· жѧдьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ· страненъ бѣхъ, и наведосте мѧ· болѣхъ, и присѣтисте мене· нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ· въ темьници, и придосте къ мьнѣ. кльма оубо сътвористе кдномоу отъ братиѧ сеѧ моѧ хоудыѧ, то мьнѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженъıи тъ гласъ, и вѣчьнъıихъ благъıнь, ѧже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съпричастникы сътворитъ Христосъ богъ прѣчистыѧ ради матере кго свѧтыѧ богородицѧ, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и покланꙗник, нынꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ, амин.

*) *Въ рукописи* стоѩштиими.

**) *Въ рукописи* ꙗсте.

VI.

ОТРЫВОКЪ ХИЛАНДАРСКІЙ (FRAGMENTUM CHILANDARIENSE).

1.

Конецъ третьяго огласительнаго поученія Кирилла іерусалимскаго.

Свꙙти кръщение Іисоусъ кръстивъ сꙙ самъ. да аще сынъ божии кръсти сꙙ, къто оуже кръщениꙗ небрѣгы благочьстоуетъ; кръсти же сꙙ, не да грѣховъное прииметъ оставление, безгрѣшьнъ бо бѣаше· нъ безгрѣ(шьнъ сы) кръ(сти сꙙ), да благо(дать божиѭ и достоиньство подастъ кръщаемъıимъ, ꙗкоже имьже дѣти причꙙстишꙙ сꙙ кръви и плъти), и тъ причꙙсти сꙙ тѣхъжде, да плътьноумоу его пришестию обещьници бывъше и боже(ствьнѣи его) благодати (причꙙ)стьници бѫдемъ, да и тѣмь пакы мы причꙙстие приимемъ съпасеньимь свꙙтое. Змии бѣаше въ водахъ по Иовоу, приемꙗи Іордана въ оустѣхъ своихъ. по неже оубо подобааше и главы змьевы съкроушити, сълѣзъ въ воды съвꙙза крѣпъкааго, да власть приимемъ настѫпати врьхоу змии и скорпии. не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ· вьсь бо корабь моръскъи кожꙙ единоѧ хобота его подъꙙти не можааше. прѣдъ нимь течааше (погыбѣль), погоублѣѭ(щи сърѣта)ѭщꙙꙙ· прѣдътече жизнь, да къ томоу съмрьть обрътитъ сꙙ, да съпасени вьси речемъ· къде ти, съмрьти, побѣда; къде ти, аде, стрѣкало; разарѣетъ же сꙙ съмрьтъное стрѣкало кръщениемъ.

Вълазиши бо въ водѫ еще носꙙ грѣхы· нъ благодатьное призывание знаменавъ доушѫ не дастъ къ томоу страшьнъимъ пожрьтоу быти змиемь. мрьтвъ грѣхы сълѣзъ, излазиши оживленъ правдоѭ. аще бо съобразенъ бысть подобию съмрьти самого съпаса, и въскресениꙗ съподобиши сꙙ· или ꙗкоже Іисоусъ вьсего мира грѣхы въсприимъ оумрѣтъ, да оумрьтвивъ грѣха въскръ-

снетъ правъдоѭ, тако и ты вълѣзъ въ водѫ и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ, ꙗкоже и онъ въ камене, въстааши пакы въ обновлении жизни ходѧ. (да егд)а благодѣти (съподоби)ши (сѧ), тъ(гда ти вла)сть д(астъ проти)вѫ сѫ(постатьны)мъ силамъ (брати сѧ). ꙗко же (по кръ)щении .і҃. (дн)ии искѹшаемъ бысть, не ꙗко и прѣжде сего одолѣти не можааше, (нъ ꙗко вьсе чиномь и послѣдьствомь дѣꙗти хотѣаше съпасъ· тако и ты прѣжде кръщениꙗ съ сѫпостаты брати сѧ не съмѣвъ, приимъ же благодать и оуже движа правьдьныими орѫжии подвизаи сѧ, и тъгда аще хощеши благовѣстоуи).

2.

Начало четвертаго поученія Кирилла іерусалимскаго.

Оучение .д҃. просвѣщаемъимъ въ И(ероуса)лимѣ прѣдано о .аі. заповѣди и чътение отъ къ-колассаискаго посъланиꙗ:

Блюдѣте еда къто вы есть крадоводаи прѣмѫдростиѭ и тъщеѭ лестиѭ, по прѣданию чловѣчю, по стухиемъ миръньимъ и прочее.

Подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зълоба и плѣвелъ нѫдитъ *) сѧ пшеница мьнимъ быти, образъмь оубо къ пшеници оуподоблѣѧ сѧ, отъ въкоушениꙗ же расмотрьливъими изъобличаемъ. и диꙗволъ же прѣобразоуетъ сѧ въ ангела свѣтъла, (не да възвратитъ сѧ, идеже и бѣ, нъ да прѣльститъ чловѣкы. ꙗкоже бо наковально) жестоко срь(дце стѧ)жавъ непокаан(но) къ томоу иматъ изволение, нъ да равъно ангеломъ живѫщаѧ помрачениꙗ тъмоѭ и невѣрьства гоубительнъмь обложитъ оустроениимь. мъноѕи влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ, овьчѧ оубо одеждѧ имѫще, нъ не и зѫбы и ногъти· нъ кротъкоѭ обложени кожеѭ и образъмь безълобивъıѧ прѣльщаѭще, тьлѧштиимъ нечестьꙗ отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдомь. тѣмь же трѣбѣ намъ естъ божиꙗ благодать и

*) *Въ рукоп.* нѫдите сѧ.

оумъ трѣзвъ и видащи очи, да не [illegible] и [illegible] око [illegible] ид-
ше невѣдѣствомъ прѣдани бѫдемъ, ни [illegible] [illegible] [illegible]
оусаждени бѫдемъ, ни ангела благотворима дыавола [illegible]
покрыти бѫдемъ. обьходитъ бо ико левъ ревы, ища кого пожь-
ретъ, не [illegible]. сего ради црькы [illegible], сего ради
[illegible] оучителѣства, сего ради почитаніи. богочестиа
же образъ отъ двоего сего съставятъ са· оучении добро-
честывы и дѣланія благы. да ни оучения правыа вѣры без-
дѣлъ благъ приатна богоу, ни дѣла творима без благочестывы-
ихъ оучении приатьна сѫтъ отъ бога. каа бо польза есть вѣдѣти
о бозѣ правая оучения добрѣ, а блѫдъ дѣати срамьнѣ; котеры
же пакы оусвѣхъ цѣломѫдровати добрѣ, хоуловати же нечесть-
нѣ; велико оубо есть притяжание правовѣрьныхъ· оучении *)
навыченые, да трѣбѣ есть трѣзва доуша, иньже мьноѕи сѫтъ
крадоводащеи филосоѳиеѭ и тьщеѭ лестиѭ.

---

*) *Въ рукоп.* оучение.

Примѣчаніе. *На стр. 64 строк. 16 читай* съпасении, *строк. 18:* крьщеннемь, *строк. 23:* въскрьсении.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ОБРАЗЦЫ ПРАВОПИСАНІЯ РУССКАГО.

I.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ. 1056—1057 Г.

1.

Іоан. I. 18—28.

18. Бога никътоже никъдеже не видѣ, тъкъмо ѥдиночѧ-
дꙑи сꙑнъ сꙑ въ лонѣ отьчи, тъ и исповѣда. 19. и се ѥсть
съвѣдѣтельство Иѡаново, ѥгда посълашѧ июдеи отъ Иероуса-
лима иереѩ и левъгитꙑ, да въпросѧть ѥго тꙑ къто ѥси; 20. и
исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда ꙗко нѣсмь азъ Хри-
стосъ. 21. и въпросишѧ же и˙ къто оубо тꙑ ѥси; Илиꙗ ли ѥси;
и глагола нѣсмь. пророкъ ли ѥси тꙑ; и отъвѣща˙ ни. 22. рѣшѧ
же ѥмоу˙ къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъшиимъ нꙑ˙
чьто глаголѥши о тебѣ самомь; 23. рече же˙ азъ гласъ въпиѭ-
щааго въ поустꙑни, исправите пѫть господьнь, ꙗкоже рече
Исаиꙗ пророкъ. 24. и посъланни бѣахѫ отъ фарисеи, 25. и
въпросишѧ и и рѣшѧ ѥмоу˙ чьто оубо крьщаѥши, аще тꙑ нѣси
Христосъ ни Илиꙗ ни пророкъ; 26. отъвѣща имъ Иоанъ глаго-
лѧ˙ азъ крьщаѭ въ водѣ˙ по срѣдѣ же васъ стоить, ѥгоже не
вѣсте, 27. тъ ѥсть грѧдꙑи по мънѣ, ꙗко пьрвѣи мене бѣ, ѥмоу-
же нѣсмь достоинъ да отрѣшѫ ремень сапогоу ѥго. 28. си въ
Виѳании бꙑшѧ объ онъ полъ Иордана, идеже бѣ Иѡанъ крьстѧ.

2.

Іоан. II. 1—22.

1. Въ оно врѣма бракъ бꙑсть въ Кана Галилеи, и бѣ тоу
мати Інсоусова· 2. ꙁъванъ же бѣ Інсоусъ и оученици его на
бракъ. 3. и недоставъшоу виноу глагола мати Інсоусова къ немоу·
вина не имѫть. 4. глагола еи Інсоусъ· чьто ѥсть мънѣ и тебѣ,
жено; не оу приде година моꙗ. 5. глагола мати ѥго слоугамъ·
ѥже аще глаголетъ вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ
каманъ шесть лежаща по очищению июдеискоу, въмѣстаща по
дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Інсоусъ· напълните
водоносꙑ водꙑ. и напълниша до вьрха. 8. и глагола имъ· почьр-
пѣте нꙑнѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесоша. 9.
ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бꙑвъшаго отъ водꙑ, и
не вѣдѣше отъ кѫдѫ ѥсть, а слоугꙑ вѣдꙗахѫ почьрпъшеи водѫ,
и възгласи жениха архитриклинъ, 10. и глагола ѥмоу· вьсакъ
чловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть са,
тогда хоуждеѥ· тꙑ же съблюде доброѥ вино до селѣ. 11. се
створи знамениѥмъ начатъкъ Інсоусъ въ Кана Галилеи, ꙗви
славѫ своѭ и вѣроваша въ нь оученици ѥго. 12. (въ оно врѣма)
вънидe Інсоусъ въ Каперънаоумъ самъ и мати ѥго и братиꙗ ѥго
и оученици ѥго, и тоу немъногꙑ дьни прѣбꙑсть. 13. и близъ
бѣ пасха июдеиска, и вънидe Інсоусъ въ Иероусалимъ. 14. и
обрѣте въ цьркви продаѭщаꙗ волꙑ и овьца и голѫби и пѣ-
нѧжьникꙑ сѣдаща, 15. и створи ꙗко бичь отъ вьрви и изгъна
вьсѧ и-цьркве овьца и волꙑ, и тържьникомъ расꙑпа пѣнѧꙁа, и
дъскꙑ опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· възьмѣте
си отъ сѫдоу, не творите домоу отьца моѥго домоу коуплѧ-
нааго. 17. помѧнѫша же оученици ѥго, ꙗко написано ѥсть·
жалость домоу твоѥго сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщаша же июдеи
и рекоша ѥмоу· коѥ знамениѥ ꙗвлꙗѥши намъ, ꙗко си твори-
ши; 19. отъвѣща Інсоусъ и рече имъ· разорите цьркъвь сиѭ, и
трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ. 20. рѣша же июдеи· четꙑрьми де-

сатъı и шестиѭ лѣтъ сѫзъдана бъıстъ цръкъı си, а тъı ли
трьми дьньми въздвигнеши ѭ; 21. онъ же глаголаше о цръкъви
тѣла своѥго. 22. ѥгда же въста отъ мрьтвъıихъ, помѧнѫшѧ
оученици ѥго, ꙗко се глаголаше, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и сло-
весн ѥже рече Іисоусъ.

3.

Іоан. IV. 4—27.

5. Въ оно врѣмѧ приде Иісоусъ въ градъ самаренскъ нари-
цаемъı Ѳоухарь, близъ веси ѥже дастъ Иꙗковъ Иосифоу сънинy
своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫденьць иꙗковль. Иісоусъ же троуждѧ
сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци. година же бѣ ꙗко
шестаꙗ. 7. приде жена отъ Ѳамариꙗ почрѣтъ водъı. глагола
ѥи Иісоусъ· даждь ми пити. 8. оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ
въ градъ да брашьно коупѧтъ. 9. глагола ѥмоу жена самарѧнъı-
ни· како тъı июдеи сы отъ мене пити просиши, жены сама-
рѧнъıнꙗ сѫщѧ; не прикасаѭтъ бо сѧ иоудеи самарѣнехъ. 10. отъ-
вѣща Иісоусъ и рече· аще бъı вѣдѣла даръ божии и къто ѥстъ
глаголꙗи ти «даждь ми пити», тъı бъı просила оу нѥго и далъ
ти бъı водѫ живѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господи, ни почрь-
пальника имаши и стоуденьць глѫбокъ ѥстъ· отъ кѫдоу оубо
имаши водѫ живѫ; 12. еда тъı болии ѥси отьца нашего
Иꙗкова, иже дастъ намъ стоуденьць, и тъ из нѥго пи и съı-
нове ѥго и скоти ѥго; 13. отъвѣща Иісоусъ и рече ѥи· вьсꙗкъ
пьꙗи отъ водъı сеꙗ въжаждетъ сѧ пакъı, 14. а иже пиѥтъ
отъ водъı ѭже азъ дамь ѥмоу, не имать въждадати сѧ въ
вѣкъ, нъ вода ѭже азъ дамь ѥмоу бѫдетъ въ нѥмь источьникъ
водъı истѣкаѭщꙗꙗ въ животъ вѣчьнъıи. 15. глагола къ нѥмоу
жена· господи, даждь ми сиѭ водѫ, да ни жаждѫ ни прихождѫ
почрьпатъ. 16. глагола ѥи Иісоусъ· иди, призови мѫжъ твои,
и приди сѣмо. 17. отъвѣща жена и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа.
глагола ѥи Иісоусъ· добрѣ рече, ꙗко мѫжа не имамъ. 18. пѧть
бо мѫжь имѣла ѥси, и нънѣ ѥгоже имаши нѣстъ ти мѫжъ. се

въ истинѫ рече. 19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ ꙗко
пророкъ ѥси ты. 20. отьци наши въ горѣ сеи поклониша сѧ,
и вы глаголѥте ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кла-
нꙗти сѧ подобаѥть. 21. глагола ѥи Иисоусъ· жено, вѣрѫ ми
ими, ꙗко идеть година, ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ероусалимѣхъ
поклоните сѧ отьцоу. 22. вы кланꙗѥте сѧ ѥже не вѣсте, мы
кланꙗѥмъ сѧ ѥже вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ иоудеи ѥсть. 23. нъ
придеть година и нынѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници
поклонꙗть сѧ отьцоу доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ
ищеть кланꙗѭщиихъ сѧ ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ, иже кла-
нꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ.
25. глагола ѥмоу жена· вѣмь, ꙗко месиꙗ придеть, нарицаѥмы
Христосъ· ѥгда тъ придеть, възвѣстить намъ вьсѧ. 26. гла-
гола ѥи Иисоусъ· азъ ѥсмь глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же
придоша оученици ѥго и чюждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаго-
лааше, и никътоже не рече ѥмоу· чесо ищеши, или чьто глаго-
лѥши съ неѭ.

4.

Іоан. V. 2—15.

2. Въ оно врѣмѧ вънидє Исоусъ въ Ієроусалимъ· ѥсть же
въ Иероусалимѣхъ на овьчи коупѣли, ꙗже нарицаѥть сѧ еврей-
скы Виѳезда, пѧть притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше
мъножьство болѧщиихъ· слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ
движениѥ водѣ. 4. ангелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мыꙗ-
ше сѧ въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ· и иже прѣжде вълажааше
по възмѫщении воды, съдравъ бываше, ицѣмь же недѫгъмь
одрьжимъ бываше. 5. бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ три десѧте и
осмь лѣтъ имы въ недѫзѣ своѥмь. 6. сего видѣвъ Исоусъ и
разоумѣвъ, ꙗко мънога лѣта оуже имꙗаше, глагола ѥмоу·
хощеши ли цѣлъ быти; 7. отъвѣща ѥмоу недѫжьныи· господи,
чловѣка не имамъ, да ѥгда възмѫтить сѧ вода, въврьжеть
мѧ въ кѫпѣль· ѥгда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде мене въла-

зить. 8. глагола ѥмоу Исоусъ· въстани, възьми одръ твои
и иди въ домъ твои. 9. и абиѥ цѣлъ бъıсть чловѣкъ, и възѧ
одръ свои и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. глаго-
лаахѫ же иѭдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота ѥсть и не до-
стоить тебѣ възѧти одра твоего. 11. онъ же отъвѣща
имъ· иже мѧ сътвори цѣла, тъ мънѣ рече· възьми одръ твои и
ходи. 12. въпросишѧ же и· къто ѥсть чловѣкъ рекъıи тебѣ
«възьми одръ твои и ходи»; 13. исцѣлѣвъıи же не вѣдꙗаше,
къто ѥсть. Исоусъ бо оуклони сѧ народоу сѫщоу на мѣстѣ:
14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и рече ѥмоу·
се цѣлъ ѥси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти чьто бѫдеть.
15. и иде чловѣкъ и повѣда иѭдеомъ, ꙗко Исоусъ ѥсть иже
мѧ сътвори цѣла.

II.

ТУРОВСКІЕ ЛИСТКИ (EUANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM TAURINUM).

1.

Матѳ. XV. 14—29.

14. Рече господь притъчѫ сиѭ· оуподоби сѧ ц(ѣса)рьствиѥ
небесьноѥ чловѣкоу ц(ѣса)рю иже призъва рабъı своѩ и дасть
имъ имѣниѥ своѥ, 15. и овомоу дасть пѧть талантъ, овомоу
же дъва, овомоу же ѥдинъ, комоуждо противѫ силѣ своѥи, и
отиде абиѥ. 16. шьдъ же приимъи пѧть талантъ, дѣла о
нихъ и приобрѣте дроугѫѭ пѧть талантъ. 17. такожде иже
дъва, приобрѣте дроугаꙗ дъва. 18. а приимъи ѥдинъ шьдъ рас-
копа землѭ и съкръı серебро господа своѥго. 19. по мънозѣ
же времени приде господь рабъ тѣхъ и сътѧза сѧ о словеси съ
ними. 20. и пристѫпль приимъıи пѧть талантъ принесе дроу-

гжѭ пать таланътъ, глагола кмоу· господи, пать таланътъ ми кси прѣдалъ, се дроугжѭ (пать) приобрѣтохъ ими. 21. рече кмоу господа кго· добрꙑи рабе, благꙑи и вѣрне, о малѣ бѣ вѣрнъ, надъ мъногꙑими та поставлѭ· вънидѝ въ радость господа своѥго. 22. и пристжпль же и приимъи дъва таланъта, рече· господи, дъва таланъта ми кси прѣдалъ, се дроугаꙗ дъва приобрѣтохъ има. 23 рече кмоу господа кго· добрꙑи рабе, благꙑи и вѣрне, о малѣ бѣ вѣрнъ, надъ мъногꙑ та поставлѭ. вънидѝ въ радость господа своѥго. 24. пристжпль же и приимꙑи кдинъ таланътъ рече· господи вѣдѣхъ та, ꙗко жестокъ кси чловѣкъ, жьнꙗ идеже нѣси сѣꙗлъ, и събираꙗ ѭджже не расточилъ· 25. и оубоꙗвъ са шьдъ съкрꙑхъ таланътъ твои въ земли· се имаши своѥ. 26. отвѣщавъ же господа кго рече кмоу· зълꙑи рабе и лѣнивꙑи, вѣдаше ꙗко жьнѭ идеже не сѣꙗхъ, и събираѭ ѭдоуже не расточихъ. 27. подобааше ти оубо вьдати серебро моѥ тръжьникомъ, и пришьдъ азъ възалъ оубо бꙑхъ своѥ съ лихвоѭ. 28. възьмѣте оубо отъ нѥго таланътъ и дадите имоущиюоумоу десать таланътъ. 29. имоущжоумоу бо васаде дано бждетъ и избждетъ· а отъ не имжщааго и иже аще мьнить са имѣꙗ, възато бждеть отъ нѥго. се глагола възгласи· имѣꙗи оуши слꙑшати да слꙑ(ши)ть.

2.

Лук. V. 1—11.

1. Бъ врѣмА оно стоꙗ бѣ Іисоусъ при езерѣ генисаретьстѣ, 2. и видѣ дъва кораблица стоꙗща при езерѣ· рꙑбари же ошьдъше отъ нию плакаахж мрѣжа. 3. вълѣзъ же въ кдинъ отъ кораблицю иже бѣ Симоновъ моли и отъ земла възати мало. и сѣдъ ис кораблꙗ оучааше народꙑ. 4. ꙗко же прѣста глагола, рече къ Симоноу· възѣди въ глоубинж, и въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвж. 5. и отвѣщавъ Симонъ рече кмоу· наставьниче, об нощь васж тржждьше са ничесоже не ꙗхомъ· по глаголоу же твоѥмоу въметемъ мрѣжа. 6. и се сътворьше обаша

множьство ръıбъ мъного· протрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ. 7. и
поманѫшѧ причѧстьникомъ иже бѣахѫ въ дроугѣмь корабли,
да пришьдъше помогѫть имъ· и придошѧ и исплънишѧ оба ко-
раблѧ, ꙗко погрѧжати сѧ има. 8. видѣвъ же Симонъ Петръ при-
паде къ колѣнома Iисоусовома глаголѧ· изиди ѿтъ мене, ꙗко
мѫжь грѣшьнъ ѥсмь, господи. 9. оужасъ бо одрьжааше и и
вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь о ловитвѣ ръıбъ, ѩже ѩшѧ. 10. та-
кожде же и Ꙗкова и Иоана съıна Зеведѣова, ꙗже бѣаста
обьщьника Симонови. рече къ Симоноу Iисоусъ· не бои сѧ· ѿт
селѣ бѫдеши чловѣкъı ловѧ. 11. и извезъше корабль на землѭ
оставльше вьсе, въ слѣдъ ѥго идошѧ.

3.

Iоан. X. 1—9.

1. (Аминъ глаголѭ вамъ, не въходѧи двьрьми въ дворъ
овь)чии нъ прѣлазѧи инѫдѣ, тать ѥсть и разбойникъ· 2. а въ-
ходѧи двьрьми пастъıрь ѥсть овьцамъ. 3. семоу двьрьникъ
ѿтврьзаѥть, и овьцѧ гласъ ѥго слъıшѧть, и своѩ овьцѧ гла-
шаѥть по имени и изгонить ѩ. 3. ѥгда же своѩ вьсѧ ижде-
неть, прѣдъ ними ходить, и овьцѧ по нѥмь идѫть, ꙗко видѧть
гласъ ѥго· 5. по щоуждемь же не идѫть, нъ бѣжѧть отъ нѥго,
ꙗко не знаѭть щоуждааго гласа. 6. сиѭ притъчѭ рече имъ Iи-
соусъ· они же не разоумѣшѧ, чьто бѣшѧ ѩже глаголааше имъ.
7. рече же имъ пакъı Iисоусъ· аминъ аминъ глаголѭ вамъ.
азъ ѥсмь двьрь овьцамъ. 8. вьси ѥликоже приде ихъ прѣжде
мене, татьѥ сѫть и разбойници. нъ не послоушашѧ ихъ овьцѧ.
9. азъ ѥсмь двьрь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть сѧ, и
вънидеть и изидеть и пажить обрѧщеть.

4.

Iоан. XII, 28—34.

28. Отьче, прослави имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе· и
прославихъ и пакъı прославлѭ. 29. народъ же стоꙗи слъı-

шавъ глаголаахѫ· громъ бꙑсть. ини глаголаахѫ· ангелъ глагола
ѥмоу. 30. отъвѣща Ісоусъ и рече· не мене ради гласъ сь бꙑсть нъ
народа ради. 31. нꙑнѣ сѫдъ ѥсть мироу семоу. нꙑнѣ кънѧзь мира
сего изгънанъ бѫдетъ вънъ. 32. и азъ аще възнесенъ бѫ(дѫ) отъ
землѧ, вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголаше клеплѧ,
коѭ съмрьтьѭ хотѧаше оумрѣти. 34. ѡтвѣща ѥмоу народъ·
мꙑ слꙑшахомъ ѡтъ закона, ꙗко Христосъ прѣбꙑваѥть въ
вѣкъ, и како тꙑ глаголѥ(ши....

III.

ЕВГЕНІЕВСКІЕ ЛИСТКИ ТОЛКОВОЙ ПСАЛТЫРИ (PSALMORUM FRAGMENTA EUGENIANA).

1.

Псалмъ, 85. 3—11.

5. Ꙗко * тꙑ господи благъ и кротокъ, и прѣмилостивъ
въсѣмъ призꙑваѭщимъ тѧ. 6. вънѫши, господи, молитвѫ
моѭ, и вънꙗми гласъ моленьꙗ моѥго. 8. въ дьнь печали моеꙗ
възъвахъ къ тебѣ, ꙗко оуслꙑша мѧ. 8. нѣсть подобьнъ тебѣ
въ бозѣхъ, господи, и нѣсть по дѣломъ твоимъ. 9. вьси ꙗзꙑ-
ци, елико сътвори, придѫть, (и поклонѧть сѧ) прѣдъ тобоѭ,
господи, и прославѧть имѧ твоѥ, 10. ꙗко велии ѥси и творѧ
чюдеса· тꙑ ѥси богъ единъ. 11. наведи мѧ, господи, на пѫть
твои, и поидѫ въ істинѣ твоѥи.

---

*) Толкованіе здѣсь пропущено.

2.

Псалмъ 88, 4—9.

4. Клахъ сѧ Д(авъı)доу рабоу моѥмоу· 5. до вѣка оуго-
товаѭ сѣмѧ твоѥ, и съзиждѫ въ родъ и родъ прѣстолъ твои.
6. исповѣдать небеса чюдеса твоꙗ, господи, и бо истинѫ твоѭ
въ цр(ь)кве свѧтъıихъ. 7. ꙗко къто въ облацѣхъ възравьнить сѧ
господоу; оуподобить сѧ господеви въ съıнохъ божиихъ; 8.
богъ прославлꙗꙗи сѧ въ съвѣтѣ свѧтъıихъ велеи и страшенъ ѥсть
надъ вьсѣми окрьстънии̂ми ѥго. 9. господи боже силъ, къто по-
добенъ тебѣ; силенъ ѥси господи и їстина твоꙗ окрьстъ тебе.

3.

Псалмъ 95, 11—13.

11. да подвижить сѧ море исплънѥньѥ ѥго. 12. въздра-
доуѭть сѧ пол҄ѧ и вьсꙗ ꙗже сѫть въ них҄ъ. тогда възра-
доуѭть сѧ вьсꙗ дрѣва дѫбравьнаꙗ, 13. отъ лица господьн҄ѧ,
ꙗко градеть, ꙗко градеть сѫдити земл҄и, сѫдити вьсел҄енѣи въ
правьдоу, и людемъ истиноѭ своѥѭ.

Псалмъ 96.

1. Господь въц(ѣса)ри сѧ, да радоуѥть сѧ земл҄ꙗ, да възве-
селѧть сѧ отоци мъногзи. 2. облакъ и мракъ окрьстъ ѥго, правь-
да и сѫдъ исправл҄ѥньѥ прѣстола ѥго. 3. огн҄ь прѣдъ н҄имь
прѣдъидеть и попалить окрьстъ врагъı ѥго. 4. освѣтишꙗ мль-
нїꙗ ѥго вьсел҄ѥнѫѭ, видѣ и подвижа сѧ земл҄ꙗ. 5. горъı ꙗко
воскъ растаашꙗ сѧ отъ лица господьнѧ, отъ лица господьнѧ
вьсеѩ земл҄ꙗ. 6. възвѣстишꙗ небеса правьдѫ ѥго, и видѣшꙗ
вьси людиѥ славоу ѥго. 7. да постъıдѧть сѧ вьси кланꙗѭ-
штии сѧ истоуканьнъıимъ, хвалѧштеи сѧ о идолѣхъ своихъ.
поклоните сѧ ѥмоу вьси ангели его. 8. оуслъıша и възвесели сѧ
Сионъ, и възрадоваша сѧ дъштери июдѣискъı сѫдьбъ твоихъ

богъмь обращеть ти сѧ, на высотоу оубо възграждена, въпльѭшти же на тѧ въ вѣкы и без мълъчаниꙗ съ Иѥремиѥмь· горе иже зиждеть домъ свои на высотоу съ неправьдоѭ и горьница своꙗ не въ соудѣ, оу ближьнаго ѥмѹ дѣлателе тоуне и мьзды ѥмоу не ѿдасть. и отъ кыихъ зълии създа сѧ и лишеныихъ напьдъ проса, и отъмьштениꙗ врѣжденыихъ възиска.

3.

Изъ Іоанна златоустаго (Ioannis chrysostomi.)

Нѣсть правьдьна иже не има нѣчьсо съгрѣшениꙗ, ни ѥсть грѣшьна иже не има нѣчьсо блага. аще оубо видиши правьдьна кого болѧшта или въ напасть нѣкоуѭ въпадъша, не съмати сѧ, нъ помысли въ себе и рьци· сии правьдныи зло нѣчто створилъ мало, акы чловѣкъ, и въсприѥмлеть сьде, да не тамо моучить сѧ. пакы аште видиши грѣшьника грабѧшта, насилоуѭщꙗ, тьмами творѧшта злаꙗ и въ обилии живоушта, не чѫди сѧ нъ рьци· сии грѣшьникъ, иже тьмами зло твори и ничьсоже зла не приѥмлеть, благоѥ нѣчьто створилъ боуде, а рекоу, и приѥмлеть ѥ сьде, да тамо сѧ моучитъ. сего дѣла и Авраамъ, имьже сълоучи сѧ и Лазорѫ имѣти грѣхы и богатомоу нѣчто благо, глагола· въсприꙗ ты благаꙗ своꙗ, а Лазорь злаꙗ.

Аште бы никтоже зълъ не моучимъ былъ, то никтоже не бы мнѣлъ надъстоꙗшта бога надъ человѣчьскыими дѣлесы. аште ли быша сѧ вси моучили, то никтоже бы не чаꙗлъ боудоушта въстаниꙗ, акы вьсѣмъ сьде въсприѥмлюштимъ. да сего ради моучи и не моучи. сего дѣла сьде правьдьнии оубо скрьбни соуть, имьже прѣшьльци, имьже чѫжди, имьже на ѿтѫждени земли искоусъ дѣлама се подъѥмлють, акы Иѡвъ· грѣшьници же аще и къгда что сице подъѥмлють, соудъ подъѥмлють за грѣхы, небонъ и въ добрыихъ соуште иже зла имоуть дѣла и сьде ꙗ въсприѥмлють, да тамо моучать сѧ.

4.

Сватааго Ѥпифаниꙗ о ·вı· камыкоу иже бѣахоу на логии сватитеıевѣ насаждані.

·а҃· Ѳъардиой вавоулоньскъıи нарицаѥмъı ,оучрьмьнь ѥсть акъı кръвь, бъıваѥть же въ Ва(воу)лонѣ на земли ꙗже ѥ къ Асѵриѥмъ, прозрачьнъ же ѥсть. силъı цѣльбьнъıꙗ, имьже лѣкоуѭть врачеве отокъı и ꙗзвы отъ желѣза бъıваѭшта помазаѭште.

·в҃· Пазной рьдръ же ѥсть паче анъфраѯа камъıка, бъıваѥть же въ Пазѣ градѣ индиисцѣмь, остримъ же по врачьбѣнѣи ослѣ не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ нъ окъı млѣко, наплънить же чаша многъı. ѥлико же аште хошти остра и, то же ни мѣроѭ ни тѣломь не охоудѣѥ. на потрѣбоу же ѥсть отъ него въземлемоѥ на очьнъıꙗ болѣзни и на водьнъıꙗ троудъı пьѥмо, и иже сѧ не истовоуеть отъ вина морьскааго.

·г҃· Змарагдъ зеленъ оубо ѥсть, въ горахъ же инъдиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть и. сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь.

·д҃· Анфраксъ зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь, бъваѥть же въ Кархидонѣ Ливоуисцѣмь иже наричеть сѧ Африкии. глаголють же не дьныѭ нъ ноштыѭ сѧ обрѣтаѥть, из далеча бо акъı доуплатица или акъı оугль искрами мьчьште и ѥдинъ часъ прѣстане, разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго и обраштѫть и. носимъ же, кацѣми любо ризами да обьѥть сѧ, блѣскь ѥго вънѣ ризъ сиꙗѥть.

·е҃· Ѳапъѳиръ ѭбагъ ѥсть, бъваѥть же въ Индии и въ Ѥѳиопии, остримъ же отокъı и напъıштениꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмъ по обьлштренъıимъ мѣстомъ. и на горѣ же данъıи Мѡусии законъ на камъıцѣ сапъѳирѣ глаголеть сѧ бъıвъ.

·ѕ҃· Наспись оузелень ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ на оустѣхъ Фермодонтъı рѣкъı и на Амаѳоунтъıнсцѣмь коупри, трѣбѣ же ѥсть въ Ѥпилипьсѣѥ.

·ꙁ҃· Оуакинѳъ акꙑ ѭчрьмань ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ въ оутрьнии Варъварии сюринсцѣи, Ѳкоуѳиѭ же ѭ нарицаѭть вьтъсии странꙋ тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ, иже соуть Гоѳѳи и Давьни҆с. да тоу оубо въ ѫтрь въ поустꙑни великꙑꙗ Ѳкоуѳиѩ ѥсть дъбрь зѣло глѹбока и человѣкомъ невъходьна, стѣнами каманами, обоѭдоу оградивъши сѧ. да тѣмь съ горꙑ приникъшоу комѹ любо акꙑ съ стѣнъ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои, нъ отъ глоубинꙑ мракъ ѥсть акꙑ пропасть нѣкаꙗ. посꙑлаѥмии же отъ ближьнихъ тоу цѣсарии осоуждениици нѹдьми заклавъше агньца и одьравъше съмештѫть съ горꙑ отъ камениꙗ въ пропасть дъбри тоꙗ, и прилипать камениѥ на мѣстѣхъ тѣхъ· орьли оубо въ камении томь живоущеѥ на воньѫ мѧсьноуѭ съходѧть и възносѧть агнѧта съ лѣпѧщемь камениѥмь. и ѥгда изѣдѧть мѧса, камениѥ остаѥть на врьхоу горꙑ, осоужденици же смотривъше къде възносѧть орьли мѧса, идоуть и тако приносѧть камениѥ. имоуть же дѣиство сице· намештемъ бо на оугли огньнꙑꙗ сами не врѣждаѭть сѧ, нъ оугли оугашаѭть, не тъчиѭ же се нꙑ-и възьмъ нѣкъто камꙑкъ и обивъ въ понавицѫ нѣкѹ и дрьжа роукоѭ надъ оуглѧми самъ отъ огнѧ роукоу си ижьжеть, понавица же без врѣда съ проста пребꙑваѥ. глаголють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть.

·и҃· Ахатис҆ акꙑ ѫсиньь ѥсть, обрѣтаѭть же и того въ Ѳкоуѳѣхъ тѣхъжде, острꙑмъ же и помазаѥмъ на лици оусѣканиѥ въстлаплаѥть скорьпиино и ѥхидьньно.

·ѳ҃· Амеѳvсакии пламенниѥ зѣло, въ горахъ же обрѣтаѥть сѧ лувинскꙑихъ на краихъ морьскꙑихъ.

·і҃· Хрусолиѳъ акꙑ златъ ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ въ кладъчьнѣмь камении на краи Ахименꙑдꙑ вавоулоньскꙑ. Вавоулонъ же и кладѧзь тъ каманꙑи Ахименидоу нарицеть. острꙑмъ же сꙑриштьмь же болѧштиимъ и чрѣвъмь цѣлитель ѥсть.

·ai҃· Вироулишнъ изѣкръ оубо ѥсть, бꙑваѥть же при брѣзѣхъ горꙑ нарицаѥмꙑꙗ Таура.

·вi҃· Ѡнухион҆ роусъ ѥсть, ѡбрѣтаѥть же сѧ и тъ въ тои же горѣ.

V.

МОСКОВСКО-УСПЕНСКІЙ СБОРНИКЪ XII ВѢКА. (CODEX MOSCUENSIS ECCLESIAE B. M. V. ASSUMPTIONIS, SAECULO XII SCRIPTUS).

1.

Изъ «видѣнига» еже «видѣ сватыи Исаига пророкъ сынъ Амосовъ» (Visio Isaiae prophetae).

... И въздохъ же и азъ и онъ на тврьдь и видѣхъ тоу брань велию, сотоноу и силъі его и противаща са благочьстию и едино единого завидащи. ıако же есть на земли тако есть и на твьрди· образи бо твьрдьнъімъ сьде соуть на земли. и рѣхъ ангелови· чьто есть рать си и завида и опълчение; и отъвѣща ми и рече· си брань есть дьıаволıа и не имать почити, дондеже придеть егоже хощеши видѣти и оубиеть доухъмь силъі своеıа. по томь възведе ма на соущаıа въıше твьрьди, еже есть пьрвое небо и видѣхъ тоу прѣстолъ по срѣдѣ и на немь сѣдащь ангелъ въ велицѣ чьсти и о десноую его сѣдаща и о шюю ангелъі. инакоу же славоу имѣıахоу иже о десноую и поıахоу единѣмь гласъмь ·а иже о шоуюю въ слѣдъ ихъ поıахоу, пѣснь же ихъ

---

1. *Смичи тоже самое въ сербской редакціи:* вьзыдохъ же азь и ѡнь на тврьдь и видѣхъ тоу брань велию, и сотоноу и силі его, противещеѥ се благочьстию и ѥдиного ѥдиномоу завидещаа. ıакоже ѥсть и на земли, тако ѥсть и на тврьди. ѡбразы бо тврьдьнымь здѣ соуть на земли. и рѣхь аггелови· что ѥсть рать сиі и завида и ѡпльчениѥ; и ѡтвеща ми и рече· сии брань ѥсть диıаволıа и не имать почити, дондѣже приидеть ѥгоже хощеши видѣти и оубиѥть и доухомь силы своѥе. потомь вьзведе ме на соущаıа выше тврьди, ѥже ѥсть прьвое небо, и видѣхъ тоу прѣстоль по срѣдѣ и на нѥмь сѣдѣаше аггель вь велицѣ чьсти и ѡ десноую его сѣдеще и ѡ шоую аггели. и паче же славоу имѣахоу иже ѡ десноую и поıахоу ѥдинѣмь гласомь· а ѥже ѡ шоую, вь слѣдь ихъ с҆ ними же поıахоу, пѣснь

не вѣаше ꙗко и деснꙑихъ. въпросихъ же ангела водѧщаго мѧ· комоу пѣснь си въсꙑлаѥма ѥсть; и ѿвѣщавъ глагола ми· велицѣи славѣ божии соущии на седмѣмь небеси и сꙑноу ѥго любимомоу, ѿ нюдоуже посланъ ѥсмь къ тебѣ. и пакꙑ възведе мѧ на второѥ небо, вꙑсота же небесе вѣаше ꙗко ѿ пьрваваго небесе до землꙗ. видѣхъ же тоу ꙗко и на пьрвѣмь небеси деснꙑꙗ и шоуꙗꙗ ангелꙑ, и пѣснь вѧщьши паче пьрвꙑихъ. и падъ на лици своѥмь поклонихъ сѧ имъ и не остави мене ангелъ наставлꙗꙗи мѧ· не покланѧи сѧ ни прѣстолоу ни ангелоу ѿ небесъ, сего бо ради посъланъ ѥсмь наставитъ тебе. ѥмоуже ти азъ рекоу тъкъмо, надъ всѣми прѣстолꙑ и одежа и вѣньць, ѥгоже оузьриши ѿ селѣ оуже. и въздрадовахъ сѧ радостиѭ великоѭ зѣло, ꙗко така ѥсть кончина вѫдѫщиимъ вꙑшьнаго и вѣчьнаго възлюбленаго ѥмоу сꙑна и ꙗко ѿ ангела свѧтаго доуха си тамо исходѧть. и възведе мѧ на третиѥ небо, и тамо такоже видѣхъ малъ прѣстолъ и деснꙑꙗ и шоуꙗꙗ ангелꙑ, обаче памѧть вѣка сего тамо не именоваше сѧ, измѣноваше же сѧ слава доуха моѥго, ꙗко въсхождахъ на небо и

же не бѣаше ꙗко деснꙑхь. вьпросихь же аггела водещаего ме· комоу пѣснь сиі посилаема ѥсть; и ѡтвещавь глагола ми· велицѣи славѣ божиѥи, соущимь на седмѣмь небесы и сыноу его любимомоу, ѡтноудоуже посланъ ѥсмь к тебѣ. и пакы вьзведе ме на второе небо. высѡта же небесе бѣаше ꙗкоже ѡт прьваго небесе до землѥ. видѣх же тоу ꙗкоже и на прьвомь небеси деснꙑѥ и шоуѥе аггелы и славоу аггель сыхь и пѣснь вещши бѣаше паче прьвыхь. и падохь на лици своемь поклонити се имь и не ѡстави ме аггель наставлꙗѥи ме. глаголѥ ми не покланꙗи се ни прѣстолоу ни аггелоу ѡт небесь. сего бо ради послань ѥсмь наставити тебе. нь тькмо ѥмоуже ти азь рекоу над всѣми бо прѣстоль и ѡдежда и вѣньць, ѥгоже оузриши ѡт селѣ оуже. и вьзрадовах се радостию великою зѣло ꙗко та ѥсть коньчина вѣдоущиимь вышнааго и вѣчнааго вьзлюблѥнааго ѥмоу сына. и ꙗкоже ѡт аггела светааго доуха сила исходить. и вьзведе ме на третие небо и такоже видѣхь маль прѣстоль и деснꙑѥ и шоуѥ аггелы, ѡбаче паметь вѣка сего не именоваше са, измѣноваше се слава доуха моего, ꙗко вьсхождахь на небо и рѣхь· ничтоже ѡт того мира здѣ именоуеть са. и ѡтвѣща ми аггель и

рѣхъ· ничьтоже штъ оного мира сьде не именоуѥть сѧ. и штвѣща ми ангелъ и рече ми· ничьтоже не мѣнить сѧ за немощь ѥго, ничьтоже сьде оутаить сѧ тамо дѣмъıихъ. пѣснь же ѥже поıахоу и славословиѥ сѣдащаго и ангелъ ваще бѣаше втораго....

2.

Иоана арьхиепископа златооустаго слово о блоудьници въ великоую срѣдоу къ пасцѣ. (Oratio Ioannis chrysostomi).

На вьсяко врѣмѧ добро и съпасьно покааниѥ дръжащиимъ сѧ ѥго, въ сиıа же паче алъчьбьнъııа дьни на оуспѣхъ бъıваѥть вьсѣмъ чловѣкомъ текоущиимъ на роуцѣ ѥмоу. нъıнѣ оубо наша доуша тажькоую пѫть акъı велико врѣмѧ съврьгъши оудобь пероуть къ творьцю и владъıцѣ и своими грѣхъı сами сѧ оувѣщавають и съгрѣшениѥмъ простъıнѧ просять отъ чловѣколюбьцѧ соудиıа. благоврѣменьно оубо намъ въвести покаıанию оучителıа блоудьницю оноу, ıаже оба чистѣи нозѣ владъıцѣ Христосоу, ıаже заглади кропламми слъзъ написаниѥ зълъı жизни, и юже помиловавъ очисти, оущедривъ омъı. възидѣмъ оубо къ еванъгелискоу съказанию, да и Христосово чловѣко-

---

рече ми· ничтоже не мѣниться за немощь его и ничтоже зде оутаить се тамо дѣемыихъ. пѣснь же ѥже поıахоу и славословиѥ сѣдещааго и аггель веще бѣаше паче втораагѡ....

2. *Тоже самое въ супрасльской рукописи: Іωанна архиепискоупа златоустааго слово о блѫдницн въ великѫѫ срѣдѫ къ пасти.* На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаание дръжаштиимъ сѧ ѥго, вь сиѧ же паче алчьбънъıѧ дьни на оуспѣхъ бъıваатъ вьсѣмъ чловѣкомъ текѫштиимъ на рѫцѣ ѥмоу. нъıнѣ оубо наша доуша тажькѫѫ пльть акъı велико брѣмѧ сърьгъша оудобь перѫтъ къ творьцоу и владъıцѣ и своими грѣхъı сами сѧ оувѣштаваѭтъ и съгрѣшениимъ простъıнѧ просятъ отъ чловѣколюбьца сѫдиѧ. благоврѣменьно оубо намъ вьвести покаанию оучителıа блѫдницѫ онѫ, ıаже оба чистѣи нозѣ владъıцѣ Христосоу, ıаже заглади кропами слъзъ написаниѥ зълъı жизни, ѥже помиловавъ очисти и оуштедривъ омъı. вьзидѣмъ оубо къ еvаггелискоу съказанию, да и Христо-

любьство видимъ и женьскоу пристоуплению въщюдимъ сѧ и навъікнѣмъ отъ нѥѩ. тако и мъі дълъжьни ѥсмъ грѣшьнии притещи къ избавителю и възимати ѡт нѥго непогонѥние грѣховъ нашихъ.

Моли нѣкъто фарисеи господа, да ѣсть съ нимь· и вълѣзъ въ домъ фарисѣю възлеже. видиши ли съшьствиꙗ оужасть; видиши ли божиꙗ строꙗ таинꙋ; видиши ли чловѣколюбьства лихотъкъ; даꙗи пищю вьсеи плъти и зъваниꙗ обѣдъ рабомъ своимъ не подраживъ сѧ приде къ немоу, да зъванием̄ь покажеть своѥго пришьствиꙗ въісотоу и въ фарисѣиноу хлѣвиноу приде акъі человѣкъ, вьсе мѣсто испълънаꙗи, да и божии строи и чловѣколюбьствиѥ покажеть. и се жена въ градѣ ꙗже бѣ грѣшьна, разоумѣвъши ꙗко възлежить въ домоу фарисѣовѣ, принесъши стьклѧницю благовоньнъі масти и ставъши зади при ногоу ѥго, плачющи сѧ начатъ мочити нозѣ ѥго сльзами и власъі главъі своѥꙗ отираше и облобъізааше нозѣ ѥго и мазааше муръмь, ничьсоже глаголющи ꙗвѣ къ немоу· боꙗше бо сѧ, еда како слово нѣкоѥ скврьньно ѡт грѣшьноую оустьноу ѥꙗ из-

---

сово чловѣколюбьство видимъ и женъскоу пристѫпьѥнию въстоудимъ сѧ и навъікнѣмъ отъ н̑еѧ· тако и мы длъжьни ѥсмъ грѣшьнии притешти къ избавителю и възъмати отъ н̑его непогон̑ениѥ грѣховъ нашихъ.

Моли нѣкто фарисеи господа, да ꙗстъ съ н̑имъ. и влѣзъ въ домъ фарисеѡвъ възлеже. видиши ли сѫшествиꙗ оужасть; видиши ли божиꙗ строꙗ таиноѥ; видиши ли чловѣколюбьства лихотъкъ; даꙗи пиштѫ вьсеи пльти и зъванъ на обѣдъ робомъ своимъ не подраживъ сѧ приде к н̑емоу, да зъваниѥмъ покажетъ своѥго съшьствиꙗ высотѫ, и въ фарисеинѫ хлѣвинѫ приде акы чловѣкъ вьсе мѣсто испльнꙗѧи, да и божии строи и чловѣколюбьствиѥ покажетъ. и се жена въ градѣ, ꙗже бѣ грѣшьница, разоумѣвъши ꙗко възлежитъ въ домоу фарисеѡвѣ, принесъши стьклѣницѫ благовон̑ьны масти и ставши зади при ногоу ѥго, плачѫшти сѧ начѧтъ мочити нозѣ ѥго сльзами и власы главы своѥѧ отирааше и облобызааше нозѣ ѥго и мазааше мѵромъ, ничсоже глаголѫшти ꙗвѣ к н̑емоу· боꙗаше бо сѧ, ѥда како слово нѣкоѥ скврьньно отъ грѣшьною оустьноу ѥѧ излѣзъ двигнетъ на н̑ѫ гнѣвомъ сѫдиѭ, нъ мльчѧшти мо-

лѣзъ двигнети на ню гнѣвъмь соудию, нъ мълъчащи молитвоу творꙗаше и сърдьцемь єдинѣмь исповѣданиѥ творꙗщи мольбѫ приносꙗаше єдиномоу сърдьчьнаꙗ вѣдоущюоумоу владꙑцѣ и къ немоу акꙑ къ чловѣколюбьцю въ оумѣ въпиꙗше· дързоxъ пристоупити къ тебѣ господи, твоѥꙗ дѣлꙗ матере и дѣвица, ꙗкоже тꙑ єдинъ вѣси, творьць и богъ. тоꙗ оубо дѣльма беспосагꙑꙗ матере и дѣвицѧ помилоуи мѧблоуданицю, дажь ми моихъ съгрѣшении прощениѥ, оноꙗ дѣльма дѣвьства моѥ блоужениѥ прости. помилоуи мѧ чловѣколюбьче плачющю, ѥꙗже ненавидѧаше смѣющꙗ сѧ зълѣ. помолоуи стенющю вьсею доушеѭ, ѥꙗже съ лѣпотꙑ обращаше оутварꙗющоу си тѣло на пагоубоу и прѣльщениѥмногомъ. помилоуи пленицѧ, ꙗже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотоу моѥи главѣ, а азъ ꙗ на пагоубоу своѥи доуши оутварꙗхъ. приими мѵро се, ꙗко мѵро небесьноѥ, ти покръіи ми жизни скврънѫ. приими мѵро се ти доуховьноѥ таино ми подажь. источьниче добрꙑихъ, мене оскврьнꙑшоую сѧ омꙑи. врачю вьсемогꙑи, ицѣли мъногꙑ ѿ диꙗвола приимъшю ранꙑ, остроужи ми доуша грѣховьнꙑꙗ пѣготꙑ, ꙗкоже остръга вѣрьнааго пѣготива прокоудѫ тѣлеси. исоуши моихъ

литвѫ творꙗаше и срьдцемь єднѣмъ исповѣданиѥ творꙗшти мольбѫ приношааше єдномоу срьдьчьнаꙗ вѣдѫштоуоумоу владꙑцѣ и к немоу акъі къ чловѣколюбьцоу въ оумѣ вьпиꙗше· дрьзохъ пристѫпити къ тебѣ господи, твоѥѧ дѣлꙗ матере и дѣвица, ꙗкоже ты єдинъ вѣси, творьцъ и богъ. тоѧ оубо дѣльма твоѥѧ беспосагаѧ матере и дѣвицѧ милоуи мѧ блѫдницѫ, даждъ ми моихъ сѫгрѣшении проштениѥ, оноѧ дѣльма дѣвъства моѥ блѫждениѥ прости. помилоуи мѧ, чловѣколюбьче, плачѫштѫ, ѥже сь лѣпоты ненавидѣаше смѣѭшта сѧ зьлѣ. помилоуи стенѭштѫ вьсеѭ доушеѭ, ѥже сь лѣпоты отвраштааше сѧ оутварѣѭшта си тѣла на погоубѫ и прѣльштениѥ многомъ. милоуи плѣница, аже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѫ моѥи главѣ, а азъ ѧ на погоубѫ своѥи доуши оутварѣхъ. приими мѵро се, ꙗко мѵро небесьноѥ ти покрыи ми жизни скврьнѫ. приими мѵро се ти доуховьноѥ таино ми подаждъ. источниче добрыихъ, мене оскврьнъшѫ сѧ омыи. врачоу вьсемогыи, ицѣли многы отъ диꙗвола приимшѭѭ раны, остроужи ми доушѧ грѣховьныѧ пѣготы, ꙗкоже остроуга вѣрнааго пѣготива прокоудѫ тѣлеси, исоуши моихъ

безаконии источьникъ, ꙗкоже исоуши подрагъмь кръвоточащи рѣкꙑ. помилоуи мѧ, господи сꙑноу Давꙑдовъ, ꙗкоже помилова оноу Хананѣю, не того рода соущоую нъ вѣрьноу.

Сице блоудьници вѣрьно таи въ доуши дѣльница молѧщи съ сльзами чюдахоу сѧ вьси тьрпѣнию Іисоусовоу, видѧще и кротъко тьрьпѧща лобъꙁаниꙗ блоудьничьска и дьржаниꙗ рѫкоу грѣшьноу. фарисѣи же, зъвавꙑи его на обѣдъ, таи въ доушьнѣмь си дѣльницѣ хоульнꙑꙗ ковааше на нь мꙑсли, и съпаса чловѣколюбьствие акꙑ не вѣсть зъло творѧаше, въ себѣ си глаголꙗ· сии аще бꙑ бꙑлъ пророкъ, разоумѣлъ бꙑ, кака есть прикасающиꙗ сѧ емь, ꙗко грѣшьница есть. нечловѣчьскъ бъшью и слѣпъ фарисѣовъ съмꙑслъ. нъ чьто къ немоу рече благꙑи благодѣдель; Симоне, Симоне, имамъ ти нѣчьто рещи. слꙑшахъ ихъже не извѣща словесъ, разоумѣхъ твоеꙗ доуша мꙑсли, вѣдѣ еже на оумѣ помꙑсли на мѧ. да того дѣльма ничьтоже тебѣ не извѣщавъшю, ꙗвѣ ѡтвѣщаю, да ѡт моего ѡтвѣщаниꙗ оувѣси моего божьства крѣпость, да ѡт моихъ словесъ разоумѣеши ꙗко творьць есмь доушамъ и сьрдьцемъ съвѣдѣтель. аще оубо пророка мѧ хощеши нарицати

безаконии источьникъ ꙗкоже исоуши подрагомъ крьвоточѧштии рѣкꙑ. помилоуи мѧ, господи и сꙑноу Давꙑдовъ, ꙗко помилова онѫ Хананеѭ, не того родоу сѫштѫ нъ вѣрьнѫ.

Сице блѫдници вѣрьно таи въ доуши дѣлница молѧшти съ сльзами чоуждаахѫ сѧ вьси трьпѣнию Исоусовоу, видѧште и кротъко трьпѧшта лобъзаниꙗ блѫдьничьска и дръжаниꙗ рѫкоу грѣшьноу. фарисеи же зъвавꙑи кго на обѣдъ таи въ доушьнѣѣмь си дѣльницѣ хоульни ловааше на нь мꙑсли и съпаса чловѣколюбьствиѥ акꙑ не вѣсть зъло творѣаше, глаголѧ въ себѣ си· сии абꙑ бꙑлъ пророкъ, разоумѣлъ бꙑ кака ѥсть прикасаѭштиꙗ сѧ ѥмъ, ꙗко грѣшница ѥсть. нечловѣчьскъ бꙑшьѭ и слѣпъ фарисеѡвъ съмꙑслъ. нъ что к нему рече благꙑи благодѣтель; Симѡне, Симѡне, имамъ ти нѣчто решти. слꙑшахъ, ихъже не извѣшта словесъ, разоумѣхъ твоѥѧ доушѧ мꙑсли, вѣдѣ ѥже на оумѣ помꙑсли на мѧ. да того дѣлма ничтоже тебѣ извѣштавъшоу ꙗвѣ отъвѣштаѭ, да отъ моѥго отъвѣштаниꙗ оувѣси моѥго божьства крѣпость, да отъ моихъ словесъ разоумѣеши, ꙗко творьцъ ѥсмъ доушамъ и срьдьцемъ

или творьцѧ пророкомъ видимааго тебѣ акꙑ чловѣка, ꙗкоже хощеши тако вѣрꙋи. Симоне, Симоне, имамъ ти нѣчьто рещи. дъва дълъжьника бѣаста давъш(оу) заимъ нѣкомоу, ѥдинъ дълъжьнъ пѧтию сътъ сребрьникъ, а дрꙋгꙑи пѧтию-десѧтъ. не имоущема же има въздати, обѣма отъда. котерꙑи ѥю паче възлюбить и; ѿвѣщавъ же Симонъ рече· мьню оубо, ꙗко ѥмоуже мъножаѥ ѿда. рече къ немоу съпасъ· право соуди. и тꙑ дълъжьнъ ми ѥси въ своѥи жизни многꙑ дългꙑ, и тебе пращаю ꙗкоже и сию житьнꙑихъ съгрѣшении, и тебе зъвавъша мѧ тоу абиѥ послоушахъ, и подъ ѥдинѣмь слѣменьмь бꙑхъ, и на ѥдинои ѣди, не акꙑ нищь или скоудость имѣꙗ брашьна, нъ акꙑ богатъ сꙑ милостьми, приходѧщиихъ покаꙗниѥ строꙗ и сихъ грѣхъ пращаꙗ. по чьто клевещеши о моѥмь съшьствии; по чьто ли зълобиши моѥ чловѣколюбьствиѥ, ѥгоже прѣже тꙑ сѧ насꙑти; по чьто много о инѣхъ рѣчьноуѥши оу мене чистинꙑ, юже аще ти покажю нꙑнꙗ, не соуле ти ѥсть; по чьто мѣриши мою добротоу, ѥꙗже ти по скоудоу бꙑсть; и обративъ сѧ къ женѣ, Симонови рече· видиши ли сию женоу;

сьвѣдѣтелѣ. аште бо пророка мѧ хоштеши нарицати или творьца пророкомь видимааго тобоѭ акꙑ чловѣка, ꙗкоже хоштеши тако вѣроуи. Симѡне, Симѡне, имамъ ти нѣчто решти. дъва дльжника бѣаста давъшꙋ заим҆ нѣкомоу· ѥдинъ длъжьнъ пѧтиѭ сътъ сьребрьникъ, а дроугꙑи пѧтиѭ десѧтъ. не имѫштема же има въздати, обѣма отъда. которꙑи ѥю паче възлюбитъ и; отъвѣштавъ же Симѡнъ рече· мьн҃ѫ оубо, ꙗко ѥмоуже множаѥ отъданиꙗ. рече к н҃емоу съпасъ· прѣмь сѫди, и тꙑ длъжьнъ ми ѥси въ своѥи жизни многꙑ дльгꙑ, и тебе праштаѭ ꙗкоже и сиѭ житьнꙑихъ съгрѣшении, и тебе зъвавъша мѧ тоу абиѥ послоушахъ, и подъ ѥдинѣмъ кровомь бꙑхъ и на ѥ҆днои ꙗди, не акꙑ ништъ или скѫдость имѣѧ брашьна, нъ акꙑ богатъ сꙑ милостьми, приходѧштиихъ покааниѥ строѧ и сихъ грѣхъ праштаѧ. по что клевештеши о моѥмъ съшествии; по что ли злобиши моѥ чловѣколюбьствиѥ, ѥгоже прѣжде тꙑ сѧ насꙑти; по что много о (*въ ркп.* ꙋ) инѣхъ рѣчноуѥши оу мене чистинꙑ, ѫже аште ти покажѫ нꙑнꙗ, не соул҃е ти ѥстъ; по что мѣриши моѭ добротѫ, ѥѧже тꙑ по скѫдоу бꙑстъ; и обративъ сѧ къ женѣ, Симонови (*въ ркп.* Симоновѣ) рече· видиши ли сиѭ женѫ;

ѡ чловѣколюбьствиꙗ многа въıсота, ѡ тьрьпѣниꙗ не прѣидомоѥ множьство. соущоую блоудьницю не възъва блѹдьницею, нъ женою. кротъко бесѣдова, съкръı неприꙗзнина дѣлесе има ти обьще ѥстьствоу нарече има. видиши ли сию женоу, юже видѣхъ прѣже божьства очима, ꙗже не зъвана приде къ намъ, ꙗже пьрьвоѥ бесрамиѥ сътвори бесрамиѥ добро, ꙗже въ лѣпо врѣма жизньноѥ показа бесрамиѥ, юже тъı оглагола, по ниѥ приде къ жизни и не дьрьзноувъши акъı без лица прѣдъ лицьмь стати, нъ зади кръıющи са и пьрьвою жизнию себѣ си обличениѥ бъıвающи. вънидохъ въ домъ твои, водъı на нозѣ ми не пода, а си сльзами намочи нозѣ мои и власъı главъı си отьре. ѥюже не намочи ногоу вълнами море, си сльзами намочи и лобъızаниꙗ моли. коли ѥси видѣлъ сицю женоу своꙗ власъı връıсало сътворити, ꙗкоже си моима ногама сътвори; цѣлованиꙗ ми не да, зъвавъ нъı на обѣдь прѣже излѣсти ти цѣловати ма и чьсть вьсѣхъ сътворити· нъ тъı сего не сътвори, нъ си поко и вълѣзе въ домъ твои не прѣста лобъızающи нозѣ мои. вижь ѥи несъıтоую любъвь ти оумачи си хоудолюбивъıи оумъ, възьри на ню

ѡ чловѣколюбьствиꙗ многа высота, ѡ трьпѣниꙗ непрѣидомоѥ множьство. сѫштѫѭ блѫдьницѫ не възъва блѫдницеѭ, нъ женоѭ. кротъко бесѣдоуа съкры неприꙗзнина дѣлесе имѧ ти обыштеѥ ѥстьствоу нарече имѧ. видиши ли сыѫ женѫ, ѥже видѣхъ прѣжде божьства очима, ꙗже незъвана приде къ намъ, ꙗже прьвое бесрамиѥ сътвори бесрамиѥ добро, ꙗже вь лѣпо врѣмѧ жизньноѥ показа бесрамиѥ, ѥже ты оглагола, по нѥже приде къ жизни и не дрьзнѫвъши акы без лица прѣдь лицемъ стати, нъ зади кризѫшти сѧ и прьвѫѭ жизниѭ себѣ си обличениѥ бываѭшти. сънидохъ въ домъ твои, воды на нозѣ ми не пода, а си сльзами намочи нозѣ и власы главы си отьре· ѥюже не омочи ногоу вльнами море, си сльзами омочи и лобызании моли. коли ѥси видѣлъ сице женѫ своѧ власы брысало сътворышѫ, ꙗкоже си моима ногама сътвори. цѣлованиꙗ ми не да, аще прѣмьдивъ сы зъвавъ ны на обѣдъ прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ и чьсть вьсѣхъ сътворити· нъ ты сего не сътвори. нъ си поко и вьлѣзе въ домъ твои, не прѣста лобызаѭщти нозѣ мои. виждь ѥѧ несытѫѭ любьве ти оумачи си хоулоіюбивыи оумъ, възьри на н҄ѫ и сьмотри ѭ плачѫштѫ, да и ты

и съмотри ю плачющю, да и ты възлюбиши ꙗже без оума възненавидѣ. масльмь главы ми не помаза, а си мѵрьмь помаза ми нозѣ. ꙗгоже дѣла глаголю ти· ѡтпоущають сѧ грѣси ꙗи мнози. томоу богови нашемоу слава и дрьжава съ отьцьмь и съ свѧтыимь доухъмь, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

възлюбиши, ꙗже възненавидѣ безоума. масломъ главы ми не помаза, а си миромъ нозѣ ми помаза. ꙗго дѣлꙗ глаголѫ ти· отъпоуштаѭтъ сѧ грѣси ꙗи мнози. томоу богови нашемоу слава и дръжава съ отцемъ и съ свѧтыимъ доухомь, нынꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминь.

3.

Житиѥ прѣподобнаего отьца нашего Ѳеѡдосиꙗ игоумена печерьскаго.

Се же житиѥ блаженааго отьца нашего Ѳеѡдосиꙗ отъ оуны врьсты до сде, дондеже приде въ пещероу, мати же его съповѣда ѥдинномоу ѿ братиꙗ, именьмь Ѳеѡдороу, иже бѣ келарь при отьци нашемь Ѳеодосии· азъ же ѿ него вса си слышавъ ономоу съповѣдающю ми и въписахъ на паматъ всѣмъ почитающимъ ꙗ. обаче и на прочеѥ съказаниѥ отрока исправлениꙗ поидоу, съврьшении же глаголъ ми оукажеть сꙗ благоисправлꙗющю богоу и словословоу. Сии оубо отьць нашь Ѳеѡдосии свѧтыи побѣдоносьць показа сꙗ въ пещерѣ на злыꙗ доухы, по острижени же матере своѥꙗ и по ѡтвржении всꙗкоꙗ мирьскыꙗ печали большими троуды паче наченъ подвизати сѧ на рьвениѥ божиѥ. и бѣ видѣти свѣтила три соуща въ пещерѣ разгонаща тьмоу бѣсовьскоую молитвою и алканиѥмь, мѣню же прѣподобнаего Антониꙗ и блаженааго Ѳеѡдосиꙗ и великааго Никона. си бѣша въ пещерѣ молꙗще бога и богъ же бѣ съ ними. иде бо, рече, .в҃. или триѥ съвъкуплени въ имꙗ моѥ, тоу ѥсмь по средѣ ихъ.

Въ то же времꙗ иже бѣ прьвыи оу кнꙗза въ болꙗрѣхъ именьмъ Іѡанъ и того сынъ часто прихожаше къ прѣподобь-

нꙑмъ наслаждаꙗ сѧ медоточьнꙑихъ тѣхъ словесъ, иже исхождаху из оустъ отьць тѣхъ и възлюби же ꙗ ѕѣло и ꙗко въсхотѣти ѥмоу жити съ ними и вьсꙗ презьрѣти въ житии семь, славоу и богатьство ни въ чтоже положивъ· прикосноу бо сꙗ ѥмь слово господьне рекшеѥ, ꙗко оудобѣѥ ѥсть вельбоудоу сквозѣ иглинѣ оуши проити неже ли богатоу въ ц(а)рствиѥ небесноѥ вънити. тъгда же повѣда ѥдиномоу Антонию мꙑсль свою глаголꙗ· хотѣлъ бꙑхъ отьче, аще богоугодьно, минихъ бꙑти и жити съ вами. глагола ѥмоу старьць· благо хотѣниѥ твоѥ чадо и помꙑслъ испълненъ благодати, нъ блюди чадо, да не богатьство и слава мира сего възбрати тꙗ въспꙗть, господоу рекъшю· никтоже възложь роукꙑ своѥꙗ на рало и зрꙗ въспꙗть оуправленъ ѥсть въ ц(а)рствии небеснѣмь. тако и минихъ възвращаꙗ сѧ къ мироу мꙑслию и пекꙑи сꙗ о мирьскꙑихъ не иматъ оуправити сꙗ въ жизнь вѣчьноую. и ина многа старьць бесѣдова къ отрокоу, и ономоу же ср(ь)дце боле остраше сꙗ на любъвь божию. и тъгда отиде въ домъ свои.

И въ дроугꙑи же дьнь одѣвъ сꙗ въ одежю свѣтьлоу и славьноу и тако въсѣдъ на ко(нь) съ нимь отъходить отъ града сего въ иноу область. тъгда глагола ѥмоу жена ѥго· послоушаи господи и не гнѣваи сꙗ, ако такоже бꙑсть и въ странѣ нашеи. отъбѣжавъшемъ нѣкоѥꙗ бѣдꙑ ради чрьньцемъ много зъла створи сꙗ въ земли тои ихъ ради. нъ блюди господи да не тако въ области твоѥи боудеть. то же слꙑшавъ кнꙗзь и оубоꙗвъ сꙗ гнѣва божиꙗ, отпоусти великааго Никона повелѣвъ ѥмоу ити въ пещероу свою. по онѣхъ же посла рекꙑи, да съ мольбою възбратꙗть сꙗ въспꙗть. иже едва по три дьни оувѣщани бꙑша възбратити сꙗ въ свою пещероу, ꙗко се нѣкотории храбри от брани, побѣдивъше соупостата своѥго врага, и бѣша вьиноу молꙗще сꙗ дьнь и нощь къ господоу богоу. нъ ни тако не почиваше врагъ борꙗ сꙗ съ ними. тъгда бо оувѣдѣвъ болꙗринъ Иѡанъ, ꙗко никоѥгоже имъ зъла не сътвори христолибивꙑи кнꙗзь Изаславъ, и раждьгъ сꙗ на нꙗ гнѣвъмь сꙑна ради своѥго и поимъ отрокꙑ многꙑ и иде на сватоѥ

стадо. иже и распоудивъ ꙗ и вꙑшедъ въ пещероу и имъ сꙑна своѥго божаственнааго Варлаама, извлече и вънъ. таче сънемъ съ него сватоую мантию и въврьже ю въ дебрь. тако же и шлѣмъ сꙑпасениꙗ иже бѣ на главѣ ѥго сънемъ заварже и. и тъгда же и облече въ одежю славьноу и свѣтьлоу, ꙗкоже ѥ лѣпо болꙗромъ. онъ же съвръже ю долоу не хотꙗ ни видѣти ѥꙗ. и тако створи многашьдꙑ. тоже повелѣ отьць ѥго съ гнѣвъмь съвꙗзати ѥмоу роуцѣ и одѣти и въ преже реченоую одежю ти тако ити ѥмоу сквозѣ градъ въ домъ свои. онъ же иже по истинѣ теплꙑи доушею на божию любъвь Варламъ идꙑи поутьмь оузрѣ распалиноу калноу соущю, и скоро вꙑшьдъ въ ню и божиѥю помощию съврьже одежю съ себе и своима ногама попирашеть ю въ калѣ, попираꙗ съ тѣми и злꙑꙗ помꙑслꙑ и лоукабаго врага. таче по сихъ пришедъшемъ имъ въ домъ повелѣ отьць ѥго сѣсти съ нимь на трѣпезѣ. ономоу же сѣдъшю и ничьсо же въкоуси отъ брашьна, нъ прѣбꙑваашє ничa и долоу зрꙗ. по штꙗдении же отъпоусти и въ своꙗ храмꙑ, приставивъ отрокꙑ блюсти да не отъидеть. повелѣ же и женѣ ѥго оутворити сꙗ въ оутварь всꙗкоую на прельщениѥ отрока и слоужити предъ нимь. рабъ же христовъ Варламъ вꙑшедъ въ ѥдиноу клѣть сѣдѣ въ оуглѣ ѥꙗ. жена же ѥго, ꙗкоже бѣ ѥи повелѣно, хожаше предъ нимь и молꙗшети-и сѣсти на одрѣ своѥмь. видѣвъ же онъ неистовьство женꙑ и разоумѣвъ, ꙗко на прельщениѥ ѥмоу оуготова отьць, молꙗше сꙗ въ таинѣ ср(ь)дьца своѥго къ милоср(ь)доуоумоу богоу, могоущоуоумоу съпасти отъ прелести тоꙗ. пребꙑсть же на мѣстѣ томь сѣдꙗ три дьни не въстаꙗ ѡт него, ни брашьна же въкоушаꙗ, ни въ одежю облече сѧ, нъ въ ѥдинои свитѣ си пребꙑваашє. прѣподобьнꙑи же Антонии и съ соущими съ нимь и съ блаженꙑимь Ѳеодосиѥмь бѣша въ печали мнозѣ ѥго ради и молꙗхоуть сѧ богоу за нь. богъ же оуслꙑша молитвоу ихъ. възъваша бо, рече, правьдьни и господь оуслꙑша ꙗ и ѡт всѣхъ печалии ихъ избавить ꙗ. близъ господь съкроушенꙑихъ ср(ь)дьцьмь и съмѣренꙑꙗ доухъмь съпасеть.

ОБРАЗЦЫ ПРАВОПИСАНІЯ СЕРБСКАГО.

I.

СИМЕОНОВО ЕВАНГЕЛІЕ КОНЦА XII ВѢКА (EVANGELIORUM LIBER A MONACHO SYMEONE EXEUNTE SAECULO XII SCRIPTUS).

1.

Марк. XIII. 31—XIV. 9.

31. Рече Господь своимь оученикомь· небо и землꙗ мимо-
идеть, а словеса моꙗ не мимоидоуть. 32. а ѡ дьни томь или ѡ
часѣ никьтоже не вѣсть, ни ангели ꙗже соуть ни сынь, тькмо
ѡтьць ꙗдинь. 33. блюдѣте се и бьдїте и молите се· не вѣсте бо,
когда врѣме придеть. 34. ꙗкоже се чловѣкь ѡтходе ѡставить
домь свои и давь рабомь своимь власть, и комоуждо дѣло своꙗ, и
вратьникоу повелѣ да бьдить. 35. бдите оубо· не вѣсте бо, когда
господинь домоу придеть, вечерь или полоу нощи или вь коуроглa-
шениꙗ или за оутра, 36. да не пришьдь вьнезапоу ѡбрещеть вы
спеще. 37. а ꙗже вамь, глаголю вьсѣмь· блюдѣте.

XIV 1 Бѣше же паска и ѡпрѣснькь по двою дьню· искахоу
архиꙗреи кьнижьници, како и льстию ꙗмьше оубиють· 2 глаго-
лахоу же· нь не вь праздьникь, ꙗда како боудеть мльва вь іоу-
дехь. 3 (И) боудоущоу Ісоусоу вь Виѳании вь домоу Симона про-
каженаго, вьзлежещоу ꙗмоу приде жена имоущи алавастрь хризмы
нарды и пистикии драгы, и разбивьши алавастрь вьзлиꙗ ꙗмоу на
главꙋ. 4 бѣхоу же ꙗтери негодоующе вь себѣ и глаголюще· чемоу
гыбѣль си хризмьна бысть; 5 можаше бо си хризма продана быти
болеи .л. пѣнезь и дати нищимь. и прѣтѣхоуть ꙗи. 6 Ісоусь же
рече имь· ѡстанѣте се ꙗꙗ· чьто ꙗи троудь дѣꙗте; добро дѣло

сьдѣла ѡ мьнѣ. 7 вьсегда бо нищек имате сь собою, да егда хо-
щете можете добро створити имь, а мене не вьсегда имате. 8 кже
имѣ, се створи· варила кстъ помазати тѣло мок на погребеник.
9 аминь глаголю вамь, идеже колиждо проповѣдано боудеть кван-
гелик сик во вьсемь мирѣ, и кже створи си глаголано боудеть
вь паметь кк.

2.

Лук. XXIV. 12—35.

12 Вь ѡно врѣме Петрь вьставь тече кь гробоу, и приникь
видѣ ризы едины лежеще, иде вь себѣ диве се бывьшоумоу. 13 и
се два ѡть нихъ бѣста идоушта вь ть же день вь вьсь ѡтстое-
щоую стади шестьдесеть ѡть Иероусалима, еиже име Еммаоусь.
14 и та бесѣдоваста кь себѣ ѡ вьсѣхь сихь приклоучьшихь се.
15 и бысть бесѣдоуюштема има и стезаюштема се, и сам Исоусь
приближь се идѣше сь нима· 16 очї же ею дрьжаста сѣ, да кго
не познаста. 17 рече же кь нима· чьто соуть словеса си, ѡ нихьже
сьтезакта се кь себе идоуща и кста дресела; 18 ѡтвещавь же
кдинь, кмоуже име Клеѡпа, рече кь немоу· ты ли кдинь при-
шьльць кси вь Ѥроусалїмь и не чоу бывьшихь вь немь вь дни сїк;
19 и рече има· ѡ кихь; ѡна же рѣста кмоу· ꙗже ѡ Исоусѣ На-
заранинѣ, иже бысть мѹжь пророкь, сильнь дѣломь и словомь
прѣдь богомь и вьсѣми лоудьми, 20 и како и прѣдаше архикрѣи и
кнези наши на ѡсоуждение смрьти и распеше и. 21 мы же на-
дѣꙗхомь се, ꙗко сь кстъ хотеи изьбавити Исраилѣ· нь и надь
вьсѣми сими трети се дьнь имать дьньсь ѡть нелиже си быше. 22 и
жены кєтеры ѡть нась оужасише ны бывьше рано оу гроба 23 и
не ѡбрѣтьше тѣлеси кго придоу глаголоуште и ꙗвленик ангель
видѣвьше, иже глаголоуть и жива. 24 идоу ктери ѡть нась кь
гробоу и ѡбрѣтоу тако ꙗкоже и жены рѣше, самого же не ви-
дѣше. 25 и ть рече кь нима· ѡ несмысльна и кьсна срьдцемь
вѣровати ѡ вьсѣхь, ꙗже глаголаше пророци. 26 не тако ли подо-
баше пострадати Христоу и вьнити вь славоу свою; 27 и начьнь

ѡть Моисѣꙗ и ѡть всѣхь пророкь сказаше има ѡть всѣхь книгь, ꙗже бѣхоу ѡ немь. 28 и приближише се вь вьсь вь ноуже идѣста, и ть твораше се далече ити. 29 и ноуждаста и глаголоуща· ѡблези с нама, ꙗко при вечерѣ ѥсть и прѣклониль се ѥсть оуже дьнь. и вьниде сь нима облещь. 30 и бысть ꙗко вьзлеже с нима, приимь хлѣбь благослови и прѣломль дꙗше има. 31 ѡнѣма же ѡтврѣста се ѡчї, и познаста и· и ть ищезе ѡть нею. 32 и рѣста кь себѣ· не срдце ли наю горе бѣ вь наю, ѥгда глаголаше кь нама на поути, ꙗко сказаше нама книгы; 33 и вьставьша вь ть чась ȣзвратиста се вь Ѥроусалимь, и ѡбрѣтета сьвькоупьше се ѥдиного на десете (и) иже бѣхоу с нима, 34 глаголоуште· вь истиноу вьста Христось, и ꙗви се Симоноу. 35 и та повѣдаста ꙗже быше на поути и ꙗко се позна има вь прѣломлени хлеба.

II.

КОРМЧАЯ 1262 ГОДА (NOMOCANON ANNO 1262 SCRIPTUS)

1.

Главы Масалиꙗньскаго злочьстиваго повелѣниꙗ, изеты ѡть книгь ихь.

Глаголють, ꙗко живеть сь чловѣкомь сьставно сотона и по всемоу ѡдолѣваѥть ѥмоу; — ꙗко сотона и бѣси сьдрьжеть оумь чловѣкомь и ѥстьство чловѣчьско приѡбьщено ѥсть доухомь лоукавымь; — ꙗко живеть сотона сь доухомь светымь вь чловѣцѣ и ꙗко ни апостоли чисти бѣхоу дѣистьствоующаго поспѣшениꙗ; — и ꙗко и крьщениѥ не сврьшаѥть чловѣка ни божьствьныхь же таинь причещениѥ не ѡчищаѥть доуше, нь тькмо ѡть тѣхь потьщаливаꙗ молитва; — ꙗко смѣшень ѥсть чловѣкь сь грѣхомь и по крьщении; — ꙗко не крьщениѥмь приѥмлеть нетлѣ̑нныѥ и божьствьныѥ ѡдежде вѣрныи, нь молитвами; — ꙗко подобаѥть и бестрастиѥ приѥти и причестиѥ светаго доуха вь

чоувьствѣ и вь всакомь извѣщении быти; — ꙗко подобаꙗть доуши тааковоꙗ причоути приѡбщениꙗ светаго жениха, ꙗкоже чюꙗть жена вь смѣшении сь моужемь; — ꙗко доуховнии вноутрьюдоу и вънѣюдоу видеть грѣхь и благодать дѣиствоуꙗмоу и дѣиствоующоу; — ꙗко ꙗсть ѡткрьвениꙗ бывающеꙗ вь чоувьствѣ и вь сьставѣ божьствьнѣмь ꙗко вь повелѣнии; — ꙗко ѡ(г)нь сьдѣтель ꙗсть; — ꙗко доуша не имоущи Христа вь чоувьствѣ и вь всакомь дѣиствѣ жилище ꙗсть гадомь и ꙗдовитымь звѣремь, се ꙗсть всакыꙗ противныꙗ силы; — ꙗко ꙗстьствомь соуть зла; — ꙗко сѣме и слово впаде вь Марию; — ꙗко и прѣжде прѣстоупленꙗ бестрастьно приѡбщаше се Адамь Ꙗвьзѣ; — ꙗко двѣма подобаꙗть доушама сьздати се вь чловѣцѣ, рѣше, ꙗдина приѡбщена чловѣкомь, дроугаꙗ же небеснымь; — ꙗко мощьно ꙗсть, рѣше, приꙗти чоувьствьно сьставь светаго доуха чловѣкоу вь всакомь извѣщении и вь всакомь дѣиствѣ; — ꙗко молещим се можеть ꙗвити се крьсть вь свѣтѣ и вь нѣкоꙗ врѣме ѡбрѣтати се чловѣкоу прѣдьстоꙗщоу вь жрьтьвницѣ и приносити ꙗмоу три хлѣбы сь дрѣвенымь масломь мѣшены. —

И ꙗще же гноушають се и роучнаго дѣла, ꙗко не лѣпотна крьстиꙗномь, по чести же и ꙗже ѡ нищихь бечловѣчиꙗ вьводеть глаголюще· ꙗко не прѣдь люди просещимь или расслабленымь вдовицамь, ни же различьными напастьми ѡдрьжимымь или врѣдомь тѣлеснымь или недоугы или горкыми дльжникы или разбоиникь ил вар́варь нашьствиꙗмь или вь нѣкыꙗ таковыꙗ бѣды вьпадьшимь даꙗти подобно ѡтрицающим се мира или вьсма благодѣꙗниꙗ начинающимь, нь тѣмь все даꙗти· себе бо нарицають быти по истинѣ нищиꙗ доухомь. — К сим же приложише и црьквам и жрьтьвникомь прѣзрѣниꙗ, ꙗкоже тѣхь инихомь и вьздрьжникомь вь црьковныхь оубо не прѣбывати сборѣхь, довол͛ном же быти иже вь своихь црьквицахь молитвами. толикоу же быти глаголахоу молитвы ихь силоу, ꙗко самѣм же и оученикомь ихь чоувьствьно доухоу светомоу ꙗвлꙗти се. баснословеть бо, ꙗко подобаꙗть хотещимь спасти се на толицѣ молити се, ꙗко ничтоже ѡтнꙋдь и иного не сьдѣвающемь, доидѣже аще оубо почоують

грѣх' ꙗкоже дымь нѣкыи или ѡгнь или змии или нѣкыи таковыи звѣрь и молитвою изгонимь, и чоувьствьно и молитвою ишьдшоу кмоу, доуха же светаго пакы вьходь чоувьствьно приимоуть и ꙗвѣ вь доуши имѣють чоувьство вьхода доуховнаго. и тому быти истинномоу крьстиꙗньскомоу ѡбщению· ни вь крьщении бо црьковнѣмь ни вь поставлении причьтникь светаго доуха ѡтноудь не причестити се крьщаѥмымь, нь тькмо молитвами ихь троудолюбныи прıобщеть се и приимоуть и свѣнь крьщениꙗ нѣкоѥ светаго доуха ѡбьщениѥ, аще прѣбывати вь нихь вьсхощеть и тѣхь оучити се повелѣниѥмь, ꙗкоже и презвутеромь нѣкымь рекшимь имь· ꙗко вѣрою доухь светыи исповѣдаѥмь имѣти а не чоувьствомь, исповѣдѣше и ти, молитвы ради иже с ними причещати се чювьства доуховнаго. толика же ѥсть въ нихь величаниꙗ боуѥсть, ꙗко приѡбьщившеѥ се вь нихь рекше доуховнаго чоувьства блажити имь ꙗко сврьшены и всакаго грѣха свободны и лоучьше и хранити и почитати ꙗко неповинни к томоу бѣдамь грѣховнымь, нь (*въ ркп.* не) беспечалноу оутѣхоу и брашьнь изобилиѥ и всако имѣти имь слоужениѥ и пщоу и чьсть. ѡть них же мнозии по таковѣмь иже ѡ нихь свѣдѣтельствѣ сврьшениꙗ ѥгоже свѣнь соуть ни крьстиꙗны нарицати сподоблꙗють, скарѣдниѥмь различнымь и злата крадениѥмь и вь блоудѣхь падше се ꙗвише се. Многа же и дроугаꙗ кь прѣжде реченымь бледоуть, ꙗкоже и бракы законныѥ бесмотрениꙗ раздрѣшають и брака ѡтстоупающеѥ ꙗко вьздрьжникы приѥмлють и блажеть, и ѡтьцемь и матеремь и чедомь небрѣжениѥмь крьмлениꙗ не творешь, себѣ же вса приносити повелѣвають. рабы же бѣгающеѥ оть господии своихь готово прıѥмлють и ѡть различныхь грѣхь к тѣмь приходещеѥ бесплода нѣкоѥго покаꙗннаго и свѣнь презвѵтерьскаго господьства, свѣнь степении правилы црьковными изреченыхь вьскорѣ ѡчищати ѡть всакого грѣха ѡбещавають се, токмо аще кто многословоущии молтвѣ ихь наоучивь се оученикь готовь тѣхь прѣльсти боудеть, ꙗко и нѣкыѥ ѡть таковыхь прѣжде измѣнениꙗ грѣховнаго приводити имь на поставлениѥ причьтникь, льстию молещиимь ѥпископы вьзложити на не роукы, ѡть мнимыхь вь нихь вьздрьжникь

свѣдѣтельство льстию вьземающе. на се же тьщеть се не такоже причьтничьскык степени чьстны твореще, иже и ѡ самѣхь епископѣхь не брѣгоуще тако аще хотеть, нь власть нѣкоую и господьство себѣ изобрѣтающе. нѣции же ѡть них ни причестити се коли таинь глаголють, аще пришьствита светаго доуха чоувьствьно не почоують бывьша вь ть часъ. повелѣвають же нѣции ѡть них хотещиимь оурѣзавати свок кстьствьныик оуды. не брѣгоуть же оудобно и ѡ ѡтлоучении, кльноуть же се без боꙗзни и ротеть се, проклинають же лицѣмѣрно кресь свою.

2.

Тимоѳеꙗ презвѵтера светык великык црькве Константиниꙗ града кь Иѡаноу презвѵтерꙋ и сьсоудохранителю светык богородице иже вь Халкопратии ѡ различии приходещиихь кь благочьстьнѣи нашеи вѣрѣ.

(Ниѡвите), .а҃. Глаголють тако кокмоуждe чловѣкоу раждающоу се вь ть часъ бѣсь соущьствьно сьвькоуплакть се ѡть ѡсоужденита адамлта наслѣдникомь кго и тако ть бѣсь на злата дѣла подвизакть чловѣка соуществьно сь нимь сьвькоупль се.

.в҃. И кще глаголють, тако светок крьщеник ничтоже не помагакть на прогнаник бѣсоу томоу· нѣсть бо доволно светок крьщенник корѣны грѣховные ѡтсѣщи сьродны соуще искони чловѣком'.

.г҃. Глаголють, тако кдина прилежна молитва ѡтгнати можеть того бѣса, хракаником и плюваникмь молещаго се изгонимоу томоу бѣсоу тако дымоу видещоу се или тако змию вьнегда исходить, и тако семоу бывшоу пришьствик прочек светаго доуха на молещим' се бывакть, чювьствьно светомоу доухоу нашьдшоу и видимоу соущоу.

.д҃. Глаголють, тако по бывьшимь ѡть тѣхь бестрастии таковок почюкть доуша ѡбщеник бывающек ки ѡть небеснаго жениха, такоже чоукть жена вьнегда смѣшакть се с моужемь.

.е҃. Глаголють, тако прѣсветѣи и животворещии троици, иже ксть по соущьствоу всѣи твари невидима, пльтныма ѡчима быти

видимѣ ѡть приходещиихь вь глаголемоѥ бестрастиѥ и ѥдинѣмь бываѥть видима таковымь чловѣкомь плътьскы ѡть нихь оузираѥма.

.ѕ҃. Глаголють, ꙗко трыѥ сьстави ѡтьца и сына и светаго доуха вь ѥдинь сьставь сливають се и прѣлагають се и ꙗко божьствьноѥ ѥстьство прѣвращаѥть се и прѣлагаѥть се вь неже аще хощеть и волить, да смѣсить се сь достоиными себѣ доушами.

.з҃. Глаголють, ꙗко сѣме и слово вьпаде вь Марию и ꙗко тѣло ѥже вьсприѥть ѡть неѥ господь, бѣсовьбѣ испьлнено, и изгнавь бѣсы и тако ѡблѣче се вь нѥ.

.и҃. Глаголють, ꙗко чловѣка ѥгоже вьсприѥть господь ѡть Марии, ѡвогда оубо сего вь доухь прѣложи, ѡвогда же вь тѣло и ꙗко то тѣло господне не ѡписано бѣше ꙗкоже божьствьноѥ ѥстьство.

.ѳ҃. Глаголють, ꙗко по изгнании бѣса того сроднаго чловѣкомь, ѥже бываѥть храканиѥмь же и пльваниѥмь, к томоу не трѣбоуѥть поста чловѣкь или иного доушевнаго или тѣлеснаго вьздрьжаниꙗ кь наказанию тѣлесе, нь ни оучениꙗ же доушоу оуправлꙗющаго, ꙗко и тѣлоу свобожденоу страстнаго вьздрьжаниꙗ и доуши к томоу не приѥтнѣ соущии на горшеѥ сьвращениꙗ, ꙗкоже и доуши и тѣлоу вь бестрастии прочеѥ бывшема.

.і҃. Глаголють, ꙗко по бывшимь иже ѡть нихь бестрастии прочеѥ и хотещеѥ быти прозрѣти чловѣци могоуть и невидимыѥ силы чоувьствьно видеть. тѣм же и вьнезаапоу скачоуще бѣсы прискакающе мнеть се и прьсты ѡбразоують стрѣлꙗти бѣсы.

.аі҃. Глаголють, ꙗко доуша иже вь нихь доуховнаго чловѣка по глаголемѣмь ѡть нихь бестрастии прѣлагаѥть се вь божьствьноѥ и не тлѣнноѥ ѥстьство.

.ві҃. Глаголють, ꙗко светаго тѣла и крьве Христа истиннаго бога нашего светоѥ причещениѥ ничтоже не поможеть или врѣдить достоино или недостоино причещающихь се сихь и ꙗко сего ради тькмо црьковнаго ѡбщениꙗ николиже не подобно ѡтлоучати се небрѣгомоу семоу соущоу и не ꙗко животворещаго сь страхомь и сь вѣрою сихь причещають се, ꙗко бога вьплъщьшаго се соущихь же и оувѣреныхь.

.гі. Глаголють роучнаго дѣла ꙗко мрьзка соуща ѡтвращати се и ѡть толѣ доуховни себе именоують, ꙗко расоуждающе нѣсть мощно ни же праведно дѣлоу прочек чоувьствьномоу таковымь прикасати се ѡтмещоуще и в семь апостольское прѣданик.

.д҃і. Глаголють, ꙗко по глаголемѣмь ѡть них бестрастии сноу многомоу издающе себе дьхновениѥмь дѣиствоующаго вь них лоукаваго бѣса бывающаꙗ сьниꙗ ꙗко пророчьства проповѣдають и сиꙗ ꙗко ѡть светаго доуха вьдьхновена оучеть вѣровати, видѣниꙗ сии света именовати прѣльщающе и прѣльщаѥми.

.еі. Глаголють недаꙗти милостыне просещимь ни вдовицамь же ни (си)ротамь ни соущимь вь различныхь напастехь или врѣдомь тѣлесныимь ѡдрьжимымь или разбоиникы или варварьскыми нахождении или нѣкымь вь таковыѥ бѣды вьпадшимь, нь вса паче себѣ даꙗти повелѣвають, по неже тии соуть ꙗко вь истиноу нищии доухомь.

.ѕі. Глаголють, ꙗко ѥже издати себе нѣкомоу по глаголемѣмь бестрастии на пищоу и на блоудь не повинно ѥсть и безбѣдно, ꙗко к томоу неповиньноу соущоу ѥмоу никоѥиже страсти, нь власть ѥмоу имоущꙋ ѡтречеными страстьми скврьнити се.

.зі. Глаголють вѣдѣти, вь которѣмь строѥнии соуть скончавших се доуше и себе срьдцевѣдце мнеть, ꙗкоже вѣдѣти известьно по прилоучаѥмь и по ѡбычаѥмь чловѣчьскы ѡбразы.

.иі. Сии жены оучителе повелѣниѥмь своѥ ѥреси поставлꙗють, не ть(к)мо моужемь просто рещи нь и ѥрѣѡмь симь старѣишиньствовати повелѣвающе, главоу себѣ жены стварающе и истинноую главоу Христа бога нашего бечьствоующе.

.ѳі. Сии вьпрашаѥми ѡ своихь имь повелѣниихь ѡтметници бывають и бестоудно и оусрьдьно проклинають все тако мꙋдрьствоующеѥ или моудрьствовавшеѥ. и ротеть се безь страха, ꙗко таковыхь повелѣнии не навидеть и отвращають се их, ꙗко ни ѥже ротити се ни ѥже клети се не можеть врѣдити по бестрастии, ꙗкоже тии глаголють, доуховныхь бывающих ротити же се и клети се власть имоущемь ѡть оучитель их прѣданиꙗ.

III.

СБОРНИКЪ ПОУЧЕНІЙ XIII В., ИЗЪ СОБРАНІЯ РУКОПИСЕЙ МИХАНОВИЧА (HOMILIARIUM SAECULI XIII).

Въ тъжде дьнь Иоана прозвитера ѥѯарьха блгарьскааго слово на възнесениѥ господа нашего Иеоуса Христоса, оче благослови.

Веселите се небеса и радоуи се земле, по неже послѣдню стѣноу разградивь срѣдоградиꙗ Исоусь, ꙗкоже Пауль глаголеть, и враж(д)ю ꙗже бѣ междоу богомь и чловѣчьскымь ѥстствомь, мирь створивь и вь ѥдинь сьвькоупивь горнꙗа з долними. да сего ради и мыи оубозии глаголем· дньсь бо врьхь и начетькь нашеѥ плти на небо Христось вьзнесе се. за не и апостоль глаголеть· вьставии сь собою и посади ны с небесными о Христосѣ Ісоусѣ, о(т)ноудоуже ны испрьва злыи обрѣтатель диꙗволь дьмениꙗ грѣхь дѣлꙗ обидиваго и прѣзориваго величаниꙗ спаде, тѣмь великиимь своимь чловѣколюбиѥмь, иже бѣ того прѣльстию изгналъ изь раꙗ чловѣкь, тогоже Христось вь ѡного мѣсто вьзведе. да сего ради всеѥ чьсти достоинь ѥсть праздникь великии и всеѥ радости доуховныѥ. ѥсть же оубо дроузи ѡ дньшнемь дни,

---

(Русскій списокъ XII в.) Веселите сѧ небеса и радоуиса землѥ, поньже посрѣднюю стѣноу преградꙑ разградивъ Іѹсоусъ, ꙗкоже Павьлъ глаголеть, и враждоу ꙗже бѣ межю богъмь и человѣчскъмь ѥстьствъмь, и миръ сътворивъ, съвъкоупивъ въıспрьнꙗꙗ съ дольнимии. да сего дѣльма и мъı оубозии глаголѥмъ· дньсь бо вьрьхъ и начатъкъ нашеꙗ плъти на небо Христосъ възнесе се. заниѥ и апостолъ глаголеть· въстави съ собою и посади нъı съ небесьнъıими о Христосѣ Іѹсоусѣ, ѡтнюдоуже испьрва зълъıи грѣхоу обрѣтельникъ диꙗволъ дъмениꙗ дѣльма обидиваагo и прѣзориваго величаниꙗ съпаде, тѣмь великъıимь своимь человѣколюбиѥмь, иже бѣ того прѣльстию из-драꙗ изгънанъ человѣкъ, тогоже Христосъ въ оного мѣсто въведе. да сего ради вьсꙗкоꙗ чьсти достоинъ ѥсть праздьникъ сь великъıи и вьсꙗкоꙗ радости доуховньıꙗ. ѥсть же оубо нъı дроузи о дьньшьниимь дьни, рекоу же о въшьствии Христосовѣ на небо

рекоу же ѡ вьшьстии Христосовѣ на небо, повѣсть сикова. Давидь бо ѡ немь глаголеть, прьвоѥ ѡ сходѣ рекыи· прѣклонеи небеса и сниде и мракь под ногама ѥго. а ѡ дньшнемь вьсходѣ рече· вьзиде на хероувимѣ вьіспрь крилы вѣтрьниими. на хероувим же рече, имже самь сьи на небесныхь сь ѡцемь си хероувимь прѣстоль имѣіаше, и с чловѣкы по земли ходить, хероувимьскааго небеснааго прѣстола николиже себе не отлоучаше. крила же вѣтрьнаа облакы мѣнить, имиже и вьсхити се, іакоже и вь дѣіаниихь апостольсцѣхь пишет се· и ѡблак подьѥть и ѡть очию их. та же здрьже глаголеть· и іакоже зреще бѣхоу на небо, гредоущю же ѥмоу, чюдо и оужасть прибысть апостоломь. смртно бо ѥство соуще и не ѡбыкше тацѣхъ видѣнии оужасоше се оумомь. нь аще и речеть нѣкои, іакоже и прѣжде видѣти бѣ прѣѡбраженниѥ, Петрь же и Іаковь Іоань, видѣше бо тии прѣѡбразивша се господа, и ѡблакь ѡсѣніаше, нь не видѣше ѡблака на вьздоухь вьсхитивьша и ни небоу подьѥмша владыкы. чюдо же и то, дивно же и се, нь чюдо чюдесь грьдѣишеѥ· се бо ѡного выше ѥсть, аще и тогожде бога сила и та и (о)на бѣіаше. тогда Моиси и Иліа

повѣсть сица. Давидъ бо о нѥмь глаголѥть пърьвоѥ о сходѣ рекъіи· и прѣклони небеса и съниде и примракъ подъ ногама ѥго. и о дньшьниимь въсходѣ рече· възиде на херовимъ и възлетѣ крилы вѣтрьниими. на херовимъ же рече, имьже самъ сь на небесьхъ съ отьцьмь съі херовимъ прѣстолъ имѣаше, и съ человѣкы же по земли хода херовимьскааго и небесьскааго прѣстола никакоже себе не отлоучааше. крила же вѣтрьнаіа облакы мѣнить, имиже и въсхъіти са, іакоже и въ дѣіаниихъ апостольстѣхъ пишеться· и облакъ подъіатъ и ѡт очию ихъ. таче съдьрьжа глаголеть· и іако зьраще бѣша на небо идоущоу ѥмоу, чоудо и оужасъ апостоломъ прибысть, съмьртьни бо ѥстьствъмь соуще и не обыкъше тацѣхъ видовъ оужасоша са оумъмь. нъ аще речеть етеръ, іако и прѣже видѣли бѣша прѣображениѥ, Петръ же и Иіаковъ и Иоанъ, видѣша право ти прѣобразивъшааго са господа и облака осѣнивъшааго и, нъ не видѣша облака на въздоухъ въсхъітивъшаго и, ни на небеса подъимъша владъіку. чюдо и то, дивъ же и се, нъ чюдо чюда гърьдѣѥ, се оного выше ѥсть, аще и того бога сила и та и она бѣаше. тъгда Моиси и Иліа іависте са Петровѣ чади съ господьмь бесѣдоующе, и

ıависта се Петровѣ чеди з богомь бесѣдоующа, а ныны прѣстоль хероувимьскии, рекше видимаıа сила ѡблакь покрившии, ѐ неза апь приставши, владыкоу с рабы бесѣдоующа вьсхитии. тьгда Петрь дрьзаıє глаголаше· господи добро ѥсть намь здѣ быти, створимь оубо трии кровы, тебѣ ѥдинь, Моисѣѡви ѥдинь, Илии ѥдинь· а ныны оученици ни слова рещи могоше, ни оусть своихь ѡтврѣсти, нь страхомь великомь оужасьше се оубоıаше се. глаголет же писаниѥ по том рекыи· се моужа два прѣдстоıаста вь ѡдежди бѣлѣ, ıаже и рѣста· моужи галилѣисции, что стоите зреще на небо; великоѥ ли чюдо прѣоужастило вы ѥсть; забыли ли ѥсте рекшааго· идоу кь ѡтцоу моѥмоу и ѡтцоу вашемоу; и не того ли дѣлѣ глаголаше к вамь· не ѡставлıаю вась сироть; и паки· мирь мои даю вамь, не ѡставлıаю вась; не ѡбеща ли вамь светаго дѹха послати; нь Iсоусь вышьдыи ѡт вась на небо, тако приидеть сь ѡблакы небесными, сь славою и сь силою многою. сь приидеть вь годь, ѥгда сѣдеть соудити мироу правдою. семоу бо дасть отьць соудь вьсь. не помните ли, ıако сии с вами глаголаше· дана ми ѥсть всакаа власть на небеси и на земли; тьгда апостоли вь себѣ бывше възвратише се, поюще и благословеще бога, и ждоуще божьственыихь да-

---

нынѣ прѣстолъ херовимьскъ, рекъше невидимаıа сила облакъ покрывающи, вънезаıапъ приставъши, владыкоу съ рабы бесѣдоующа въсхыти. тъгда Петръ дьрьзоуıа глаголааше· господи добро ѥсть намъ сьде быти, сътворимъ сьде три жилища, тебѣ ѥдино и Моисии ѥдино и Илии ѥдино· а нынѣ ни словесе рещи оученици могоша ни оустъ отъв(р)ѣсти своихъ, нъ страхъмь великъмь оужасъше сѧ оубоıаша. глаголеть же писание по томь рѣкъıи· се же моужа дъва пристаста въ одежи бѣлѣ, иже и рѣста· моужи галилѣисции, чьто стоите зьрѧще на небо; великоѥ ли чюдо прѣжастило вы ѥсть; забъıли ли ѥсте рекъшааго· идоу къ отьцю моѥмоу и отьцю вашемоу; и не того ли дѣльма глаголааше къ вамъ· не оставлю васъ сиротъ; и пакъı миръ мои даю вамъ· миръ свои оставлѧю вамъ; не обѣща ли вамъ свѧтааго доуха посълати; съ Iсоусъ въшьдъıи на небо, тако пакъı придеть облакъı небесьнъıими съ славою и силою многою, сь придеть въ годъ, ѥгда боудеть соудити мироу правьдою. семоу бо дасть отьць соудъ вьсь. не помьните ли ıако . сь и съ вами глаголааше· дана ми ѥсть вьсѧка власть на небеси и на земли;

ровь, кже ксть прѣсветаго доуха пришьствик. и скончa се Давидомь глаголемоке· вьзиде богь вь вьскликновении, господь гласомь троубныимь. вьскликновеник же мѣнить, имже беспрѣстанныим гласомь трьсветоую пѣсн вьспоущають хероувуми богоу, а глась троубны глась ангелскь ксть, прѣжде назнаменак вьсходь на небо. нь и светыи доухь горниимь силамь повелѣныимь гласомь глаголаше· вьзмѣте врата кнези ваши, вьзмѣте, се врата вѣчная и вьнидеть цѣсарь славѣ. а силы глаголаше· кто сии ксть цѣсарь славѣ; таже доухь рече· господь крѣпкь и силнь, господь силнь вь рати. побѣдии бо ратника, вьѡроужи бо се плтию чловѣчьскою на сотоноу и моучителя и оугасии кго раждеженык стрѣлы. и на крьстѣ распеть и смрти вькоусивь, и поплѣнии ада. и ѡдолѣвь из мртвыихь вьста и заблоуждьшоую ѡвцѹ ѡбративь, и се оубо вьсходиить на плещю носеи к девети десеть и деветь, кже бѣше не заблѹдили, нь на горѣ живоуть, рекше на небеси. богь крѣпкь и силнь, господь силнь вь рати. и паки силамь· сь ксть цесарь славѣ. силы же яко слышаше господь силамь, кдиногласно ѡбычно славословик вьпиюще приемахоу и проваж-

---

тъгда апостоли въ себѣ бывъше обратиша сѧ, поюще и благословяще бога, и жьдоуще божьствьнъıихъ даровъ, иже ксть прѣсвятааго доуха приходъ. и съконьча же сѧ Давидъмь глаголкмоке· възиде богъ кликновениемь, господь гласъмь троубьнъıимь. въскликновеник же мѣнить, имьже беспрѣсменъıимь гласъмь трьсвятоую хвалоу въспоущають хероувимъ богоу, а гласъ троубьнъıи арханьгельскъ мѣнить прѣже назнаменая кго въсходъ на небо. нъ и святъıи доухъ горьниимъ силамъ повелѣнъıимъ глаголааше· възьмѣте врата кънязи ваши и ѿтвьрьзѣте сѧ врата вѣчьная, и вънидеть цѣсарь славѣ. а силы глаголаахоу· къто сь ксть цѣсарь славы; таче доухъ святъıи· господь крѣпъкъ и сильнъ, господь сильнъ на брани, побѣди бо ратьника, въоружь сѧ человѣчьскою плътью на сотоноу и моучителя, оугаси кмоу раждьженок ороужик. и на крьстѣ распятъ, и съмьрьти вькоусивъ, побѣди ада и одолѣвъ въста из мьртвъıихъ, и заблоужьшоую овьцю обративъ, се оубо въсходить на плещю несъıи къ девяти десятъ ти девяти, яже не бѣша заблоудили, нъ на горѣ живоуть, рекъше на небеси. господь крѣпъкъ и сильнъ, господь сильнъ въ брани. и пакы глаголеть силамъ· сь ксть цѣсарь славѣ. да

дахоу до высокыихь прѣвыспрнаго прѣстола. и скончa се Давидомь глаголемоѥ· рече господь господеві моѥмоу, сѣди ѡ десноую мене, дондѣже положю все врагы твоѥ подножию ногоу твоию. ѡ соупостате, какомоу ѥстьствоу рече· сѣди ѡ десноую мене; ѥюже ли ѡт нась плть приѥть доушевноую, рекоу же ѡт прѣсветыѥ Мариѥ; да по неже наша плть на прѣстолѣ высоцѣмь томь дньсь сѣде, то радоуим се братиѥ, дньсь бо ѥдиночеды сынь божи начело плти нашеѥ, юже ѡт нась приѥмь и кь ѡтцоу вьзнесе се, днесь змьи расѣче се, дньсь грѣхь чловѣчьскь попираѥт се, дьньсь прѣслоушаниѥм' Адамь ис породы изгнаны вьторыимь Адамомь не вь раи земльни н(ь) вь цѣсарство небесноѥ вьсходить. тии кто соуть свѣдѣтеле Христосовоу вышьствию; ·ві· оученикь. или не вѣроуѥши, ѡ жидовине, (не) вѣроуѥши ли апостоломь и ѡчесем' видещиимь вьсходеща на небеса господа; не вѣроуѥши ли толицемь свѣдѣтелемь; то и Моисѣю лі не вѣрѹѥши; рече бо Моисии· прѣдь оусты двою или трехь свѣдѣтель да станеть всакь глаголь. ѡ хаблены жидовине, Моисі трии послоухы достоины творить ѡ всакои рѣчи, а Лоука четырищи трии свѣдѣ-

---

силъı ѩко слъıшаша, господь силамъ, ѥдиногласьно обычьноѥ славословиѥ въпиюще приимахоу господа и проважахоу до высокаaго и привышьнааго прѣстола. и съконьча са Давидъмь глаголаноѥ· рече господь господоу моѥмоу, сади о десноую мене, донъдеже положю врагы твоѩ подъножиѥ ногоу твоѥю. ѡ соупостате, къ котероумоу ѥстьству рече· сади о десноую мене; не юже ли ѡт насъ приѩтъ плъть доушевьноу, рекоу же ѡт прѣсватыѩ Мариѩ; да понѥже наша плъть на прѣстолѣ высоцѣмь дьньсь сѣде, того ради радоуимъ са братиѥ. дньсь бо иночадъı сынъ божии начало плъти нашеѩ юже приѩ ѡт насъ къ отьцю възнесе. дньсь змии расѣченъ бысть. дньсь грѣх(ъ) человѣчьскы попираѥть са. дньсь прѣслоушаниѥмь Адамъ ис породы изгънаны вторыимь Адамъмь не въ раи земьныи нъ въ ц(ѣса)рство небесьноѥ входить. ти къто соуть съвѣдѣтелѥ Христосовоу въшьствию; ві. оученика. или не вѣроуѥши ли, жидовине, не вѣроуѥши ли апостоломъ Христосовомъ и очесомъ видѣвъшиимъ въсходаща на небеса господа; не вѣроуѥши ли толицѣмъ съвѣдѣтелиѥмъ, то и Мосеови не вѣроуѥши. рече бо Моиси· прѣдъ оусты дъвою или трии съвѣдѣтель да станеть вьсакъ глаголъ. хабленъı

теле достоины вѣр(н)ы повѣдаѥть. тѣм же ли не вѣроуѥши, ѡ жидовине и погıбѣли; да глаголеть пророкь Исаиꙗ ѡ тебѣ, паче же богь Исаиѥю· оувѣдѣхь, ꙗко жестокь ѥси и ѡслоушивь, и желѣзна выꙗ ти и чело ти мѣдѣно· не вѣроуѥши ли нашıмь .вı. послоухь, самовидьцемь соущиимь в҆сходоу господню; имже ти оуста заградиить ѥдıнь тьчию Даниль пророкь, ѥмоуже аще и многащии се хощеші противити, то не вьзможеши. то что Даниль глаголеть, ѡ вьшьстıи господьни пророче, послоушаимо· видѣхь, рече, и се же сь ѡблакы небесныими ꙗко сынь чловѣчьскы вьсходе. подобьнь бо ѥмꙋ ѥсть и вьторыи приходь кь прьвомоу вьсходоу, ꙗкоже и дѣꙗниꙗ апостольскаа назнаменоують, рекоуще тии· ꙗкоже зреще быше апостоли гредоу (щоу) господоу на небо, се Іcоусь вьшьдыи ѡт вась на небо тако приидеть, ꙗкоже видѣсте и идоущь на небо. смотри зѣло, брате, како ти поставлꙗѥть пророкь ꙗвѣ вь оупостаси· се же, рече, на ѡблацѣхь небесныихь, ꙗко сынь чловѣчь гредеи тии до ветьхааго дньми достиже. тии какь· бысть

жидовине, Моиси три послоухъı достоинъı творить вьсаџѣи рѣчи, а Лоука четъıри или три съвѣдѣтелꙗ достоиновѣрьнъı повѣдаѥть. тѣмъ ли не вѣроуѥши пагоубьниче и погъıбле; да глаголеть пророкъ Исаиꙗ о тебѣ, паче же богъ Исаиѥю· оувѣдѣхъ, ꙗко жестокъ ѥси и ослоушивъ, и жила желѣзна въıꙗ твоꙗ, и чело ти мѣдано. не вѣроуѥши ли нашиимъ вı.—те послоухома, самовидьцемъ соущемъ въсходоу господню; имьже оуста ти заградить ѥдинъ тъчию Даниłъ пророкъ, ѥмоуже аще и многашьдъı хощеши сѧ противити, то не можеши. то чьто Даниłъ глаголеть, о въшьствии господни прорича, послоушаимъ. видѣхъ, рече, и се же съ облакъı небесьнъıими акъı сынъ человѣчь въсходѧ, рекъшеградъıи. подобьно бо ѥсть и въторъıи ѥмоу приходъ къ пьрьвомоу въсходꙋ, ꙗко и дѣꙗниꙗ апостольска назнаменоують рекоуща ти, ꙗко зьрѧще бѣша градоущю господоу на небо, се моужа дъва стасте прѣдъ нимп въ одежи бѣлѣ, ꙗже и рѣсте· мꙋжи галилѣисции, что стоите зьрѧще на небо; сь Іcоусъ въшьдъıи ѡт васъ на небо такоже придеть ꙗкоже видѣсте и идоущь на небо. съмотри зѣло брате, како ти поставлꙗѥть пророкъ ꙗвѣ оупостась· сь же, рече, на облацѣхъ небесьнъıихъ, акъı и сынъ человѣчьградъıи ти до ветъхааго дьнии достиже [1]). ти какъ

[1]) *Въ ркп.* идосте же.

концъ пророчьствоу, разоумѣимо· и томоу, рече, дасть се власть и чьсть, присно соущюмоу бо сь ωтцемъ богъ слово, чьсть тꙋ и дрьжавоу имать прiсно сь ωтцемь. нь иже ωт дѣвы Марик въкдинивь се доушею и плтию, рекше тѣлесы томоу всходещю дньсь вь ωблацѣхь на небо, чюдьнь бо богь ксть и чловѣкь свршень, семоу дасть се власть и чьсть и цѣсарствоу пльтномоу строкник и вси людик, племена и кзыци, работають кмоу, имже и власть кго чьстна, ꙗже не прѣидеть ни погибнеть. и цѣсарство кго людемь инѣмь не ωставить се. посрамите се, жидове, пророкы почитающе. а ω немже соуть пророци глаголали Христосѣ, тогоже не хотеще оувѣдѣтi, кгоже мыи оувѣдѣвше кланꙗкм се. ω чюдеса притранаꙗ, имьже се раи заключи, то тѣмь небеса ωтврьзоше се· кмоуже Пилать соуди, то ть дньсь сь соудикю на небесѣхь сѣдиить· кмоуже се жидове роугаше, того ангелскык силы сь страхомь славеть. ω прѣчисты оуме Давидовь, имже сего не дозре глаголаше, рекыи· рече господь господеви мокмоу, сѣди ω десноую мене. и паки· ꙗко скроушiль кси врата мѣдѣнаꙗ, и верѣк

бысть коньць пророчьствоу, разꙋмѣимъ· и томоу, рече, дасть сѧ власть и чьсть, небонъ присносоущьнъ съ отьцьмь, богъ слово бѣ, чьсть тоу и дьржавоу имать присно съ отьцьмь. нъ иже ωтъ дѣвъı Марикꙗ оукдинилъ сѧ доушевьною плътию, рекъше тѣлови томоу въсходѧщоумоу дньсь на облацѣ на небо. чюдьнъ богъ бо есть и человѣкъ съвьршенъ. семоу сѧ дасть власть и чьсть и ц(а)рство по плътьноумоу строкнию и вьси людик, племена, ꙗзъıци, работати кмоу имоуть, имьже и власть кго власть вѣчьна, ꙗже не прѣидеть ни погыбнеть. и цьсарьство кго людьмъ не оставить. (о)срамлꙗите сѧ жидове, пророкъı почитающе и о нкмьже соуть пророци глаголали Христосѣ, того не хотѧще оувѣдѣти, кгоже мъı оубозии оувѣдѣвъше кланакмъ сѧ. ω чюдеса притранаꙗ, имьже раи сѧ заключи, то тѣмь небеса дньсь ωтвьрьзе· кмоуже Пилатъ соуди, тотъ дньсь на небеси соудикю сѣдакть· кмоуже сѧ жидове роугаша, того ангельскꙑꙗ силъı славѧть. ω прѣчистъıи оуме Давидовъ, имьже сего дьне дозьрѧ глаголааше рекъıи· рече господь господеви мокмоу, сѧди о десноую мене. имаже слава, чьсть, дьржава съ прѣсвѧтъıимь и животворѧщиимь доухъмь, и нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ аминь.

желѣзныѥ сломи. тьгда паде цѣсарствоующиꙗ сирьть под ногама Христосовѣма. и влѣкома ꙗко плѣнница ѡбличаше се, непобѣдимыимь тѣлесемь побѣждь силоу вражию, и льсть ѥго скроуши, и вьскочь в' цѣсарствиꙗ адьскаꙗ прѣстоль ѥго скроушит, вѣнць сврьже, хороугви разврьже, дрьжимааго поусти и моучителꙗ попра, глась испоусті глаголе· придѣте ѡтчьствиꙗ ѩзыкь кь ѡтьцоу и богоу, придѣте и приимѣте свободоу ѡт работы, ѡт тмы вь свѣть, ѡт моукы вь цѣсарство присно животноѥ· вамь бо благовѣстоую Ісоусомь Христосомь, юже ѣубо к томоу не боите се моучителꙗ, и не родите ѡ страсѣ ни ѡ смрти, ни ѡ алькотѣ, ни ѡ скрби, ни ѡ ѩзахь, ни ѡ тьмници, ни ѡ всацѣ тоузѣ. сихь бо да боѥт се моучителеві воини, иже разорише се. азь ѡт всѣхь ѥдинь ѥсмь побѣдитель и цѣсарь, пострадавыи по вась плтию. сь оубо ѥсть вь истиноу крѣпкь и силнь господь, сьи ѥсть силнь вь бранехь, сьи ѥсть цѣсарь славѣ, изводеи ѡкованныѥ моужьствомь, живоущеѥ вь гробѣхь, к немоуже глаголаше Давидь· вьзиде на висотоу и плѣниль ѥси плѣнь. тѣмь же всакь оубо праздникь неприꙗзни ѥсть ѡсоуждениѥ, паче же сьи· ѡ всѣхь бо инѣхь свою ꙗвлꙗѥть злобоу, и ничесоже не вьзмогь. се бо ѡбличиль ѥсть, ꙗко се вь притчю глаголю, дѣвѣ дивноѥ и страшноѥ рождьство, вь любодѣꙗниѥ хоулою прославлꙗше неизреченно прижившю, и ѡ дѣвьствѣ рьпташе, ѡклеветаваше же млѣко сьсоущааго и питѣющааго всакоу вещь. младѣнце же избити Ирода наоучи, непщюѥ вь тѣхь оубити неѡдржимааго. на крьщениѥ же тьщещю се ѥмоу, на искоушениѥ вьзводииь ѥго. стезающоу се оубо сь июдѣи, хоулению словеса на нь створи глаголати· чюдеса же творещю Христосоу, камениѥ на нь метати створиль ѥсть. оубиицоу разбоиника праведнѣиша створи· распетоу бывшю разбоиника с нимь причте, погребеноу бывшю гробь запечатлѣ, вьскрсшоу же животоу ѡклеветаѥть вьскрѣшениѥ, вьсходещю же ѥмоу на небо не имать чесо глаголати, нь главоу ѥмоу паче оуꙗзвиль ѥсть. тѣм же всакого праздника дьньшни дьнь горшии ѥмоу бысть, видещю все вьздѣ ангельскыѥ воѥ ликоующе, и ѡви вь слѣдь идоуще, ѡви же прѣдитекоуще, а дроугиѥ паки ликоу апостольскомꙋ глаголюще· моужи

галилѣисции, что стоите зреще на небо, се Ісоусь вьзнесь се ѡт вась на небо, тако приидеть, ꙗкоже видите и идоущь на небо. сьи Ісоусь створи множьство чюдесь. сь оубо дьнь господьскааго вьсхода створиль ѥсть а вѣрниимь просвѣть. нынꙗ бо краснаꙗ весна вьсиꙗла ѥсть, и цвѣтныѥ прозеб҄лы соуть лѣпоты, вьиноу (вь рук. вуй҃) красныѥ лѣторасли, плодь дрѣва масличьна процвьте, смоковьнице и ѡрꙗси листвиѥ и ресоу ꙗвише, и всака вещь прозебе югоу често вѣющю, красотѣ подобещии се вльнамь морьскиимь, и всакаꙗ вь вьсходь господьскии с нами свьтет се. придѣте оубо, давидскыѥ вьспоѥмь глаголы, ѥже нынꙗ намь за вьзнесениѥ господне вьпиꙗше· вси ѥзыци вьсплещите роуками, вьскликнѣте богоу гласомь достоиныимь· вьзиде богь вь вьскликновении, господь вь гласѣ троубнѣмь· вьзиде идѣже бѣꙗше· вьзнесе се, ѡтноудоуже не разлоучи се· сьшьдыи оубо ть ѥсть и вьшьдыи прѣвыше всѣхь небесь· не инь нѣкто ꙗвль се пророкомь, и инь сь апостолы поживыи· не инь вь ꙗдрѣхь ѡтьчихь, и инь при поньтьсцѣмь Пилатѣ соудиимь· не инь на крьстѣ гвоздьми пригвождень, и ин на хероувумѣ сѣдеи· не инь ѡт Иѡсифа плащаницею ѡбить бывь, и инь дланию тварь всоу ѡдржеи· не инь вь гробѣ положень бывь, и инь ѡт серафимь пѣниѥ приѥмлеть. нь ть самь сь ѡтцемь сѣдеи, вьпльщеи се бесѣмене ѡт ложесьь дѣвичьскь, вьзиде богь вь вьскликновении, господь вь гласѣ троубнѣмь и творць всѣмь, створеи ѡт небытиꙗ вса вь бытиѥ, зиждитель адамовь, чловѣча рода сьставивь, прѣставлеи оугодника си Ѥноха на мѣсто животноѥ, схранеи Ноꙗ ѡт потопа всего мира, прізвавыи патриарха Авраама ѡт земле халдѣискыѥ, ѡбразовавыи прѣжде ѡ Исацѣ крстноую таиноу, давыи Иꙗковоу плодь двонадесетныи, поставлеи воѥводоу людемь Моисѣа, испльнеи Самоуилꙗ ѡт ложесьь пророчьства, поѥмыи Давида ѡт овьць вь цѣсарство, давыи прѣмоудрость Соломоноу, вьсхищеи Илию вихромь на колесн(и)ци ѡгньнѣи, вьдьхноувыи прозрѣні(е) пророкомь, подавыи апостоломь дарь ицѣлению, рекыи тѣмь· дрьзаите, азь побѣдихь вьсь мирь. сь ѥсть господь славѣ, вьшьдыи на небеса вь вьсклицании. и сѣде ѡ десноую ѡтьца, повіноувшиим се ѥмоу

аньгеломь и чловѣкомь и всѣмь силамь. ть доуховныѥ ваше молитвы да прииметь и побѣдникы всегда ꙗвить напастемь всего мира, и да покорить всакь пльќь нечистыихь доухь, скроушь неприꙗзнь подь ногами вашіми, глаголе кь всѣмь· се дахь вамь власть настѹпати на змиѥ и на скорпиѥ безь пакости, и неврѣждены, цѣлы, непорочны, здравы и свр̾шены да схранить вы доухомь и доушею и тѣломь, испльнены плоды правьды всакиѥ богь, сподобленны [1]) збрати се и спасьнып праздникь трьжьствоующе радостно прѣпроводити, славеще прѣмилостиваага владыку господа нашего Ісоуса Христоса, ѥмоуже подобаѥть всака слава и чьсть и покланꙗниѥ, с прѣсветыимь и животворещиимь ѥго доухомь, и нынꙗ и прісно и в вѣкь вѣка, амін ⁖

---

[1]) *Читай* сподоблени ны.

А.

а δέ, autem, vero.

абиѥ εὐϑύς, εὐϑέως, ἰδού; statim, confestim, continuo, ecce.

аггелъ ἄγγελος, angelus; аггельскъ ἀγγελικός, angelicus.

агнѧ, агньць ἀμνός, agnus.

агода (агона), см. ꙗгода.

адъ ᾅδης, infernus; адовъ, адовьнъ, адовьскъ τοῦ ᾅδου, inferni.

азъ ἐγώ, ego.

акрогониеи ἀκρογωναῖος, angularis; срав. жгълънъ.

акы ὡς, ut, sicuti; срав. окы.

алавастръ ἀλάβαστρος, alabaster.

алъкати-алъчѫ πεινάω, esurio; алъканиѥ νηστεία, ieiunium; алъкота πεῖνα, fames; алъчьнъ, алъчьбьнъ ἄσιτος, πεινῶν, ieieunus.

анъгелъ см. аггелъ.

анъфраξъ ἄνϑραξ, anthrax.

апостолъ ἀπόστολος, apostolus; апостольскъ ἀποστολικός, apostolicus.

архиѥреи, архиереи, архиерѣи ἀρχιερεύς, summus sacerdos, princeps sacerdotum.

аспидовъ ἐχιδνῶν, viperarum.

ахатисъ ἀχάτης.

ацѣ καίτοι, quamquam; см. цѣ.

аште εἰ, ἐάν, si; аште колижьдо ὅπου ἐάν, ubicunque.

Б.

багрѣница см. прѣпрѧдь.

балии ἰατρός, medicus; бальство φάρμακον, medicina.

баснословити τερατεύομαι, fabulor.

беꙁакониѥ, беꙁакониѥ (беꙁаконеньемъ) ἀνομία, iniquitas; беꙁаконовати ἀνομέω, iniquitatem facio; беꙁаконьникъ ἄνομος, iniquus; беꙁаконьнъ ἄνομος, ἄτοπος, absurdus.

беꙁбожьнъ ἄϑεος, impius.

беꙁбѣдьнъ ἀκίνδυνος, periculo carens.

беꙁгрѣшьнъ ἀναμάρτητος, peccatis liber.

беꙁмлъвиѥ σιγή, silentium.

беꙁ оума см. спыти, тоуне; беꙁоумиѥ, ἀφροσύνη, ἀγνωμοσύνη, dementia; беꙁоумьнъ ἄφρων, stultus.

беꙁъ ἄνευ, χωρίς, sine.

беꙁълобивъ ἄκακος, sine fraude.

беспечальнъ ἄλυπος, ἀμέριμνος, securus.

беспосага, беспосаган ἄγαμος, coelebs.

беспрѣсменъ, беспрѣстаньнъ διηνεκής, continuus; беспрѣстани см. прѣстань.

бесрамиѥ ἀναισχυντία, impudentia.

бестрастиѥ ἀπάϑεια, indolentia; бестрастьнъ ἀπαϑής, indolens.

бестоудиѥ impudentia; бестоудьнъ ἀναίσχυντος, impudens; бестоудьно ἀδεῶς.

бесъмрьтьнъ (бесъмрьтьнъ) ἀθάνατος, immortalis.
бесѣда, бесѣдованиѥ λαλιά, ὁμιλία, sermo; бесѣдовати ὁμιλέω, λαλέω, loquor, fabulor.
бечловѣчиѥ ἀπανθρωπία, inhumanitas.
бечьствовати ἀτιμάζω, probro afficio.
бештисльнъ ἀναρίθμητος, innumerabilis.
бисьръ (бисъръ) μαργαρίτης, margarita.
бити-бињ τύπτω, ῥαπίζω, percutio.
бичь φραγέλλιον, flagellum.
благоволѥниѥ εὐδοκία, bona voluntas.
благовоньнъ εὐώδης, fragrans.
благоврѣменьнъ εὔκαιρος, opportunus.
благовѣстовати, благовѣствовати εὐαγγελίζομαι, evangelizo.
благодать, благодѣть χάρις, gratia; благодатьнъ χάριτος, gratiae; благодѣтель, благодѣꙗниѥ εὐεργεσία, beneficium; благодѣꙗниѥ начинати ἀγαθοεργεῖν ἄρχομαι.
благоизволити εὐδοκέω, complacet.
благоисправлꙗти κατευθύνω, dirigo.
благословенъ εὐλογητός, benedictus; благословити, благословестити εὐλογέω, benedico; благословлѥниѥ (благословьѥниѥ) εὐλογία, benedictio.
благость χρηστότης, bonitas.
благотворивъ ἀγαθοποιός; благотворити ἀγαθοποιέω, benefacio.
благочьстиѥ εὐσέβεια, pietas.
благочьствовати εὐσεβέω, εὐσεβής εἰμι, pius, sum.
благочьстьнъ εὐσεβής, εὐαγέστατος, pius.
благъ χρηστός, ἀγαθός, benignus, bonus, iucundus; благыи ἀγαθόν, bonitas, bonum.
блаженъ μακάριος, beatus; блажити μακαρίζομαι, beo, beatum praedico.
бледоуть см. блѧсти.
ближьнь πλησίος, ὁ πλησίον, proximus.
близъ ἐγγύς, prope.
блисцаниѥ, бльштаниѥ ἀστραπή, fulgur.
блюдо, блюдъ πίναξ, patina.
блюсти—блюдѫ ὁράω, βλέπω, caveo, video.
блѣскъ αὐγή, κεραυνός, splendor, fulmen.
блѧсти — блѧдѫ πλανάομαι, ληρέω, (τερατεύομαι), erro, nugor.
блѧдъ πορνεία, lenocinium; ἀσωτία, ἀκολασία, luxuria; — дѣꙗти πορνεύω, scortor.
блѧдьница πορνή, meretrix; блѧдьничьскъ πορνικός, meretricius.
блѫждениѥ πλάνη, πορνεία, lenocinium.
бо γάρ, enim.
богатъ πλούσιος, dives; богатьство πλοῦτος, divitiae; богатѣти—богатѣњ (богатити сѧ) πλουτέω, divesfio.
боголюбивъ, боголюбьць θεόφιλος, dei amans.
богородица θεοτόκος, dei mater.
богочьстиѥ θεοσέβεια, religio.
богооугодьнъ θεάρεσκος, deo iucundus.
богъ θεός, deus.
божии θεῖος, θεοῦ, dei, divinus; божьство θειότης, divinitas; божьствьнъ θεῖος, θεικός, divinus.
болии, больши, болѥ μείζων, major; πλεῖον, ἐπάνω, plus.
болꙗринъ ἄρχων, πρῶτος, εἷς μεγιστάνων, optimas; болꙗрьскъ (болѣрьскъ) optimatum.
болѣзнь ἀσθένεια, infirmitas.
болѣти—болињ ἀσθενέω, κακῶς ἔχω, langueo, infirmus sum, male habeo.
борити сѧ μάχομαι, pugno.
боꙗзнь φόβος, timor; без-боꙗзни ἀδεῶς.
боꙗти сѧ φοβέομαι, timeo, reformido.
бракъ γάμος, γάμοι, nuptiae; брачьнъ τοῦ νυμφῶνος, τοῦ γάμου, nuptiarum.
бранити κωλύω, προαναστέλλω, impedio.

бранъ, πόλεμος, bellum.
братъ, братръ, братиꙗ ἀδελφός, frater.
братисѧ-борѭсѧ μάχομαι, pugno.
брашьно βρῶμα, τροφή, cibus.
брысало linteum tersui.
брьвьно δοκός, trabs.
брѣгъ κρημνός, litus, ripa, praeceps.
брѣмѧ φορτίον, onus.
брѣшти—брѣгѫ μέλει μοι, curae mihi est.
боуи μωρός, fatuus.
боуесть τῦφος, fastus.
бъдрость παράστασις, προθυμία, alacritas.
бъдѣние (бъдѣние) ἀγρυπνία, vigiliae.
бъдѣти γρηγορέω, ἀγραυλέω, ἀγρυπνέω, vigilo.
бърати сѧ см. брати сѧ.
бъшиѭ (бъшию) ὅλως, omnino.
бывати γίγνομαι (πραγματεύομαι), fio (conficior).
былие βοτάνη, φάρμακον, planta, medicina.
быти—бѫдѫ γίγνομαι, fio, reddor.
бытие γένεσις, ὑπόστασις, genesis, origo, substantia.
бьрати—берѫ colligo, eligo.
бѣгати ἀποδιδράσκω, aufugio.
бѣда συμφορά, κίνδυνος, periculum.
бѣжати φεύγω, fugio.
бѣлити albo, album facio.
бѣлъ albus.
бѣсовьскъ τῶν δαιμονίων, daemoniorum.
бѣсъ δαίμων, δαιμόνιον, daemon, daemonium.
бѣсьнъ δαιμονιζόμενος, furibundus, habens daemonia.
бѣсьновати сѧ δαιμονίζομαι, agitor a daemone.
бѫдꙑ, бѫдѫшти μέλλων, futurus.

В.

валꙗти сѧ κυλίομαι, volutor.
варити προφθαίνω, προλαμβάνω, praevenio.
вашь ὑμέτερος, vester.
велененависть μέγα μίσος, magna invidia.
велии (велен), великъ μέγας, magnus.
великолѣпьнъ, вельлѣпъ μεγαλοπρεπής, magnificus.
величание ἀλαζονεία, fastus.
величьство μεγαλειότης, magnitudo.
вельбѫдъ κάμηλος, camelus.
вельѕлоба μεγάλη πονηρία, magna improbitas.
вельми σφόδρα, omnino.
велѣти ἐπιτάσσω, praecipio.
верѣꙗ μοχλός, vectis.
веселие εὐφροσύνη, laetitia.
веселити laetifico; — сѧ εὐφραίνομαι, epulor.
весна ἔαρ, ver.
вести—ведѫ ἄγω, ἀπάγω, duco.
ветъхъ παλαιός, vetus.
ветъшати παλαιόομαι, veterasco.
вечеръ ἕσπερος, ἑσπέρα, vesper; ὀψέ, sero; при вечерѣ есть πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, advesperascit.
вешть πρᾶγμα, res.
видимъ ὁρατός, visibilis.
видѣние ὅρασις, ἐνθουσιασμός, visio.
видѣти—виждѫ βλέπω, ὁράω, κατανοέω, θεωρέω, video.
вина αἰτία, causa; πρόφασις, praetextus.
вино οἶνος, vinum.
вироулионъ βήρυλλος, beryllus.
вихръ λαῖλαψ, turbo; σεισμός, commotio.
владꙑка δεσπότης, dominus,
владꙑчьнъ (владꙑчьскъ) τὸ τῆς ἐξουσίας, quod dominii est.
власвимиꙗ см. хоула.
власти—владѫ ἄρχω, ἡγεμονεύω, dominor, praesideo.
власть ἐξουσία, δυναστεία, ἄδεια, potestas.
власъ θρίξ, capillus.
влъкъ λύκος, lupus.
влъна κῦμα, fluctus.
влѣшти—влѣкѫ, partic. pass. praes. влѣкомъ, ἕλκω, traho.
вода ὕδωρ, aqua; водьнъ ὕδατος.

водити ὁδηγέω, duco.
водоносъ ὑδρία, urna, hydria.
воѥвода (см. кънѧӡь) στρατηγός, dux.
вои, воинъ στρατιώτης, miles; воини, воиньство στρατιά, militia.
волѣти βούλλομαι, volo.
волꙗ βουλή, ϑέλημα, γνώμη, μανία, voluntas; instr. волѥѭ ἑκών, sponte.
волъ βοῦς, bos.
вонꙗ ὀσμή, ἄρωμα, odor.
воскъ κηρός, cera.
врагъ ἐχϑρός, inimicus.
вражь ἐχϑροῦ, inimici.
враждa ἔχϑρα, inimicitia.
вранъ κόραξ, corvus.
врата πύλη, porta; вратьникъ πυλωρός, ϑυρωρός, ianitor.
вратитисѧ ἀποστρέφομαι, revertor.
врачь ἰατρός, medicus.
врачьбьнъ ἰατρικός, ἰάσεως, medicinae, sanationis.
връвь σχοίνιον, funiculus.
връхъ (врьхъ), до врьха ἕως ἄνω, usque ad summum; врьхоу ἐπάνω, super; връховьнь κορυφαῖος, summus.
врьста ἡλικία, aetas.
врѣдити βλάπτω, ἀδικέω, laedo, offendo, vexo.
врѣдъ λώβη, damnum; врѣдьнъ быти βλάπτομαι, noxam fero.
врѣмѧ καιρός, tempus.
врѣшти—връгѫ βάλλω, proicio.
всакъ см. вьсꙗкъ.
въ ἐν, in.
въвести — въведѫ, въводити εἰσάγω, induco.
въврѣшти—въврьгѫ βάλλω, ἐμβάλλω, mitto.
въдати ἀποδίδωμι, do, reddo.
въдова, въдовица χήρα, vidua.
въдъхнѫти ἐμπνέω, inflo.
въкдинити ἑνόω, unio; см. оукдинити.
въжделѣти (въз-желѣти) ἐπιϑυμέω, concupisco.
въждадати см. жадати.
въжлюбити см. любити.
въӡалъкати сѧ см. алъкати.
въӡбранити κωλύω (κωλῦσαι), prohibeo.
въӡбоудити ἐξυπνίζω, excito a somno.
въӡбьрати συλλέγω, colligo.
въӡвеселити сѧ εὐφραίνομαι, laetor.
въӡвести, въӡводити ἐπαίρω, elevo.
въӡвратити сѧ, въӡвраштати сѧ στρέφομαι, ἐπιστρέφω, ὑποστρέφω, ἐπανέρχομαι, revertor, convertor.
въӡвѣстити ἀναγγέλλω, ἐπαγγέλλω (ἐπαγγεῖλαι), nuntio, annuntio.
въӡвѣшати (чит. въӡвышати) ἐπαίρω, tollo.
въӡгласити φωνέω, μελῳδέω, dico, voco, cano.
въӡградити οἰκοδομέω, aedifico.
въӡдати (въӡдаꙗти) ἀποδίδωμι, reddo; — хвалѫ εὐχαριστέω.
въӡдаꙗниѥ ἀμοιβή, munus.
въӡдвигнѫти αἴρω, ἐγείρω, levo, elevo, excito.
въӡрадовати сѧ, см. радовати сѧ, χαίρω, ἀγαλλιάζομαι, gaudeo, laetor, exsulto.
въӡрасти αὐξάνω, cresco.
въӡдрыдати ϑρηνέω, πενϑέω (πενϑῆσαι), lugeo.
въӡдрьжаниѥ (въӡдръжаниѥ) ἐγκράτεια, ἐπικράτεια, continentia.
въӡдрьжьникъ (въӡдръжьникъ) ἀσκητής, asceta.
въӡдрѣмати νυστάζω, dormito.
въӡдоухъ ἀήρ, aer.
въӡдыханиѥ στεναγμός, gemitus; см. стенаниѥ.
въӡиграти σκιρτάω, exsulto.
въӡимати (см. въӡѧти) λαμβάνω, αἴρω, ἐκβάλλω, sumo, accipio.
въӡирати ἀτενίζω, intueor.
въӡискати ἀναζητέω, ἐκζητέω, requiro, exquiro.
въӡити ἀναβαίνω, ascendo.
въӡлакати сѧ см. въӡалъкатисѧ.
въӡлежати (съ-) ἀνακεῖμαι (συν-), κατακλίνομαι, discumbo (simul-).
въӡлешти — въӡлѧгѫ κατακεῖμαι,

ἀναπεσεῖν, accumbo, discumbo, recumbo.
възлиꙗти καταχέω, effundo.
възложити ἐπιτίθημι (ἐπιθεῖναι), impono.
възлюбити ἀγαπῆσαι, ἐπιποθέω, diligo, concupisco.
възможьнъ δυνατός, possibilis.
възмошти ἰσχύω, possum.
възмѣрити ἀντιμετρέω, remetior.
възмѫтити, възмѫштати ταράσσω, moveo, commoveo.
възмѫштениѥ ταραχή, motio.
възненавидѣти см. ненавидѣти.
възнесениѥ ὕψωσις, exaltatio.
възнести, възносити ὑψόω, ἀνάγω, tollo, fero, exalto; възносити сѧ μετεωρίζομαι, in sublime tollor.
възъ ἀντί, πρός, παρά, pro, ad.
възъвати καλέσαι, voco; κράζω clamo.
възъпити κράζω (κράξαι), κραυγάω, clamo, exclamo.
възѣхати — възѣдѫ ἐπανάγω, duco, veho.
възѧти (см. възимати)—възьмѫ λαβεῖν, κομίζομαι, sumo, recipio, tollo; αἴρω, aufero; възѧти Лук. V. 3 на стр. 74 вѣроятно вм. възити (ἐπαναγαγεῖν).
вънинѫ (см. инъ) διὰ παντός, semper.
въкоупѣ ὁμοῦ, ἐπὶ τῷ αὐτῷ, simul.
въкоусити γεύομαι, gusto.
въкоушениѥ γεῦσις, gustatio.
вълагалиште βαλλάντιον, sacculus.
вълазити, вълѣсти ἐμβαίνω, εἰσέρχομαι, κατέρχομαι, καταβαίνω, ascendo, descendo.
вълитиѥ libamen.
въливати βάλλω, infundo, mitto.
въложити βάλλω, ἐμβάλλω, περιτίθημι, impono.
въмести—въметѫ χαλάζω, laxo.
въмѣстити, въмѣштати, χωρέω, capio.
въмѣтати (въметати) βάλλω, mitto.
вънегда ὅτε, quando, cum.
вънезаапѫ ἐξαίφνης, ἐξαπίνης, subito, repente.
вънити εἰσελθεῖν (εἰσέρχομαι), ἀναβαίνω, ἀπελθεῖν, intro, ingredior, ascendo, abeo.
въноушити ἐνωτίζομαι, audio.
вънъ ἔξω, foras; вънѣ, вънѣѭдоу ἔξωθεν, extra, extrinsecus.
вънѧти—вънемѫ προσέχω, intendo.
вънѫтрьнь ὁ ἔσω, internus, intestinus.
вънѫтрьѭдоу ἔσωθεν, intus.
въорѫжатисѧ καθοπλίζομαι, armor.
въпасти ἐμπίπτω, πίπτω, περιπίπτω, cado; — въ горе εἰς τὸ χεῖρον ἐλθεῖν, deterius habeo.
въписати γράφω, conscribo.
въпити—въпиѭ κράζω, βοάω, clamo; въпль, κραυγή, clamor.
въплътити сѧ σαρκέομαι, incarnor.
въпрашати, въпросити ἐρωτάω, ἐπερωτάω, interrogo.
въпрѣчати сѧ προσκρούω, impingo.
въравьнити сѧ ἰσόομαι, aequor.
въразоумити συνετίζω, intellectumdo.
върѣснити сѧ manifestor.
въселенаꙗ οἰκουμένη, orbis terrarum.
въсиꙗти; свѣтъ въсиꙗ φῶς ἀνέτειλε, lux orta est.
въскликновениѥ, въсклицаниѥ ἀλαλαγμός, vociferatio, clamor.
въскликнѫти ἀλαλάζω, iubilo, clamo.
въскорѣ (см. скоръ) ἐν τάχει, τάχιστα.
въскочити εἰσπηδάω, insilio, ingredior.
въскрилиѥ κράσπεδον, fimbria.
въскрьсениѥ ἀνάστασις, resurrectio.
въскрьснѫти ἀνίσταμαι, resurgo.
въскрѣсити ἐξαγείρω, suscito.
въскрѣшениѥ ἀνάστασις, resurrectio.
въслѣдъ ὄπισθεν, см. слѣдъ.
въслѣдьствовати ἀκολουθέω, sequor.
въсмѣꙗтисѧ см. смѣꙗтисѧ.
въсплакати сѧ, см. плакати сѧ, κλαίω, κόπτομαι, plango.
въсплескати κροτέω, plaudo.
въсприꙗти λαμβάνω, ἀπέχω, ἀπολαμβάνω, ἀναλαμβάνω, accipio, habeo, sumo.
въспрѧнѫти διαναστῆναι, evigilo, surgo.

въспоуштати ἀναπέμπω, emitto.
въспѣти ὑμνάζω, ᾄδω, canto, decanto.
въспать ὀπίσω, ὕπτιος, retrorsum.
въставити ἀγείρω, suscito, amoveo; τίθημι, pono.
въстаниѥ ἀνάστασις, surrectio.
въстати ἐγείρομαι, ἐγερθῆναι, ἐξεγείρομαι, ἀναστῆναι, surgo.
въстокъ ἀνατολή, oriens.
въстрепетати τρομάζω, contremisco.
въстрьгнѫти, въстрьѕати ἐκριζόω, eradico.
въстоудити сѧ см. въштюдити сѧ.
въсылати ἀναπέμπω, reddo, emitto.
въсырити τυρόω, coagulo.
въсхвалити ἐνευφημέω, εὐχαριστέω, laudo, celebro.
въсходъ ἀνάβασις, ἀνατολή, ascensus, oriens.
въсходити ἀναβαίνω, ascendo.
въсхотѣти см. хотѣти.
въсхытити ἁρπάζω, rapio, corripio.
въсхыштьникъ ἁρπακτής, rapax.
въсѣсти — въсѧдѫ ἐπιβαίνω, ἀναβαίνω, conscendo.
въсѣꙗти ἐπισπείρω, supersemino.
въсѫдъ (вьсѫдъ) communio.
въходити ἀναβαίνω, ascendo.
въходъ εἴσοδος, introitus.
въцѣсарити сѧ βασιλεύω, regno.
въшьдъ, въшьдъши εἰσελθών, intrans.
въшьствиѥ ἀνάβασις, ascensio.
въштюдитисѧ (въз-чоудитисѧ) θαυμάζω, miror.
вънѫтрь см. вънѫтрь.
вынести см. извести ἐκβάλλω, eicio.
высокъ ὑψηλός, altus; выше ἀνώτερον, alte.
высота ὕψος, altitudo.
выспрь ἄνω, supra; выспрьнь ὁ ἄνω.
выꙗ τράχηλος, collum.
выше см. высокъ.
вышьнь ὕψιστος, altissimus; ἀνώτερος, sublimior.
вьѕдѣ πανταχοῦ, ubique.
вьрста см. врьста.
вьсꙗкъ, вьсꙗчьскъ πᾶς, σύμπας, omnis.
вьсегда (вьсьгда) πάντοτε, καθ' ἑκάστην, semper.
вьседрьжитель παντοκράτωρ, omnipotens.
вьсемогы omnipotens.
вьсь πᾶς, ὅλος, omnis, totus; вьсьде ἐν παντί, ubique; вьсьма πάντως, omnino, prorsus.
вьсь χωρίον, κώμη, vicus, castellum, praedium.
вьчера χθές, heri.
вьчерашьнь χθεσινός, hesternus.
вѣдати, вѣдѣти—вѣдѣ—вѣмь εἰδέναι (οἶδα), γιγνώσκω, scio.
вѣкъ αἰών, saeculum; вѣчьнъ ὁ ἀπ' αἰῶνος, αἰώνιος, a saeculo, aeternus.
вѣньць (вѣнець) στέφανος, corona.
вѣра πίστις, fides.
вѣровати, вѣрѫ ѥти πιστεύω, credo.
вѣрьнъ πιστός, fidelis.
вѣсть φήμη, nuntius, fama.
вѣтръ ἄνεμος, ventus.
вѣштати φθέγγομαι loquor.
вѣꙗ κλάδος, ramus.
вѣꙗти (ἄημι), ἐπιπνέω, flo.
ваште πλεῖον, plus; ваштии, ваштьши μείζων, maior.

Г.

гадъ ἑρπετόν, reptile.
гвоѕдь ἧλος, clavus.
глава κεφαλή, caput.
глаголати λέγω, λαλέω, loquor, dico.
глаголъ ῥῆμα, verbum.
гладъ λιμός, fames.
гласъ φωνή, vox, vociferatio.
глашати φωνέω, voco.
глоубина см. глѫбина.
глоумлѥниѥ ἀδολεσχία, fabulatio.
глоумити сѧ ἀδολεσχέω, fabulari, (exerceri); μετεωρίζομαι, extollor; см. поглоумити сѧ.
глоухъ κωφός, surdus.
глѫбина βάθος, altum, profundum.
глѫбокъ βαθύς, altus, profundus.
гнои κοπρία, fimus, stercus.

гноусьнъ μιαρός, exsecrandus.
гноушати сѧ ἀποστρέφομαι, abominor.
гнѣваниѥ, гнѣвъ ὀργή, μανία, πικρία, ira.
гнѣвати сѧ χολάω, irascor.
говоръ θόρυβος, θρύλλος, tumultus, clamor.
говаждь τοῦ βοός, bovinus.
година, годъ ὥρα, hora, tempus.
голѫбь περιστερά, columba; голѫбинъ columbae.
гонити ἐλαύνω, καταδιώκω, persequor.
гонозити σώζω, ἰάομαι, servo, salvo, sano.
гора ὄρος, mons; съ горы ἄνωθεν, supra, superius; горьнии ὁ ἄνω, supernus.
горьница τὸ ὑπερῷον, cubiculum.
горе οὐαί, vae; горѥ χεῖρον, deterius.
гории, горьши μείζων, χείρων, maior.
горькъ πικρός, amarus; горьцѣ πικρῶς.
горѣти καίομαι, ardeo.
господинъ κύριος, δεσπότης, οἰκοδεσπότης, dominus, pater familias; госпожда δέσποινα, domina.
господь κύριος (θεός), dominus (deus).
господьнь κυρίου, δεσπότου, domini.
господьскъ τὸ τῆς αὐθεντίας, dominicus.
господьство αὐθεντία, dominatio.
готовъ ἕτοιμος, σχέδιος, paratus.
грабити ἁρπάζω, rapio.
градъ πόλις, civitas; градьць κώμη, castellum.
гробъ, гробиште (гребиште) μνημεῖον, monumentum; гробьнъ ὁ ἐν τῷ ᾅδῃ, sepulcralis, in inferis.
громъ βροντή, tonitru.
гръдъ ὑπερήφανος, superbus.
грълицишть τρυγών, turtur.
гртань λάρυγξ, fauces.
грѣхъ ἁμαρτία, peccatum; πλημμέλημα, delictum; грѣховьнъ ἁμαρτιῶν, peccatorum.
грѣшьнъ, грѣшьникъ ἁμαρτωλός, peccator; грѣшьница ἁμαρτωλός, peccatrix; грѣшьничь peccatoris.
грѧды—грѧдѫшти μέλλων, futurus.
грѧсти—грѧдѫ ἔρχομαι, venio; по cum loc. ἀκολουθέω, sequor.
гоубитель τύραννος, perditor; гоубительнъ λοιμώδης, perditiosus.
гыбѣль ἀπώλεια, perditio.
гѫсль κιθάρα, cithara.

Д.

да, дабы ὡς, ὅπως, ἵνα, ut.
даже ἕως, usque.
далече μακράν, longe; πоῤῥωτέρω, longius; из далеча μακρόθεν, ἀπὸ μακρόθεν.
даръ δωρεά, donum.
дарьствовати χαρίζομαι, largior.
дати, даꙗти δοῦναι (δίδωμι), do; συγχωρέω, ἐπαρκέω, tribuo, permitto.
даꙗниѥ δόσις, δόμα, datio.
двигнѫти, двизати σαλεύω, commoveo.
движениѥ κίνησις, motus.
дворъ αὐλή, atrium; дворъ овьчии αὐλή τῶν προβάτων, ovile.
двьрь, plur. двьри θύρα, janua; двьрьникъ θυρωρός, ostiarius.
деснъ δεξιός, dexter; десница δεξιά, dextera.
десѧть δέκα, decem.
дивити сѧ θαυμάζω, miror; ἐκπλήσσομαι, admiror.
дивьнъ θαυμαστός, παράδοξος, mirus, mirificus, mirabilis.
динарь δηνάριον, denarius.
диры (дира) σχίσμα, scissura.
диꙗволъ διάβολος, diabolus; диꙗволь. adj. diaboli, diabolicus.
длань παλάμη, palma manus.
длъготрьпѣниѥ μακροθυμία, patientia.
длъгъ adj. μακρός, longus; — subst. δάνειον, ὀφειλόμενον, debitum.
длъжьникъ χρεωφειλέτης, δανειστής, debitor; длъжьнъ быти ὀφείλω, debeo.

добль (добь) γένναιος, fortis.
доброта κάλλος, ἀρετή, bonitas; доброчьстьнъ (доброчестьнъ) εὐσεβής, pius.
добръ καλός, bonus; добрѣ καλῶς, bene; добро τὸ ἀγαθόν, bonum.
довольнъ ἱκανός; — быти ἀρκέομαι, sufficio.
дожи см. даже.
доꙁьрѣти ἐφοράω, observo, intueor.
доколѣ ἕως πότε, quamdiu.
долоу κάτω, infra; дольнь ὁ κάτω, inferior.
домъ οἰκία, οἶκος, domus.
доньдеже, донъдеже ἐν ᾧ (χρόνῳ), ἕως ἄν, quamdiu, donec.
досаждати ἀτιμάζω, contumelia afficio.
до селѣ ἕως ἄρτι, usque adhuc.
достати—достанѫ ἀρκέω, sufficio.
достигнѫти ἐφικνεῖσθαι, assequor.
достоинъ ἄξιος, dignus; достоино ѥсть ἔξεστιν, licet; достоиньство ἀξία, dignitas; см. санъ.
достоꙗти ἔξεστι, δεῖ, opportet.
до толѣ εἰς τοσοῦτον, usque.
драгъ πολυτελής, pretiosus.
древлѥ ἄνωθεν, primum, prius.
древьнь (древльнь) ἀρχαῖος, παλαῖος, vetus, antiquus.
дроугъ φίλος, amicus; дроугъ къ дроугоу πρὸς ἀλλήλους, ad alterutrum.
дроугыи ἕτερος, alius, alter.
дроужина συνοδία, comitatus.
дроужьба φιλιά, amicitia.
дрьжава (дръжава) ἐπικράτεια, potestas, imperium.
дрьжаниѥ περιοχή, ambitus, possessio.
дрьжати сѧ (дръжати сѧ) κρατέομαι, teneor.
дрьꙁати, дрьꙁовати, дрьꙁнѫти θαῤῥέω, τολμάω, confido, audeo.
дрьꙁновениѥ παῤῥησία, fiducia.
дрьꙁновеньнъ παῤῥήσιος, audax.
дрьꙁость θράσος, τόλμη, audacia.
дрьколь (дръколь) ξύλον, δόρυ, fustis.
дрѣво δένδρον, ξύλον, arbor, lignum.
дрѣвѣнъ ligneus; дрѣвѣно масло ἔλαιον, oleum.
дрѧселъ σκυθρωπός, tristis.
доупльꙗтица λαμπάς, lampas.
доухъ πνεῦμα, spiritus; доуховьнъ τοῦ πνεύματος, spiritus; πνευματικός, spiritualis.
доуша ψυχή, anima.
дъбрь см. дьбрь.
дъва, дъвои δύω, duo, bini.
дъмениѥ φυσίωσις, inflatio.
дъно πυθμήν, fundus.
дърати см. дьрати.
дъска τράπεζα, mensa, tabula.
дъхновениѥ ἐπίπνοια, inspiratio.
дъшти θυγάτηρ, filia.
дымъ καπνός, fumus.
дьбрь φάραγξ, vallis.
дьнь ἡμέρα, dies; дьньсь σήμερον, hodie; дьньшьнь ὁ σήμερον, hodiernus.
дьрати (см. стръгати) lacero.
дѣꙗниѥ, дѣиство πρᾶξις, ἐνέργεια, actio; дѣиствовати ἐνεργέω; дѣꙗти πράττω, ἐνδείκνυμαι, ago, operor;— сѧ πραγματεύομαι, conficior.
дѣва παρθένος, virgo; дѣвица κοράσιον, puella; дѣвичьскъ παρθένου.
дѣвьство παρθενία, virginitas.
дѣлати ἐργάζομαι, operor; дѣлатель ἐργάτης, operarius.
дѣло ἔργον, χρῆμα, opus; ἐργασία, opera, actio.
дѣлꙗ, дѣльма διά, causa, propter.
дѣльница ἐργαστήριον, officina.
дѣти παιδία, parvuli; дѣтьскъ παιδός, pueri.
дѣтѣль—добраꙗ, добродѣтель εὐεργεσία, ἀρετή, virtus.
дѫбравьнъ τοῦ δρυμοῦ, silvarum.

Є—Ѥ.

евангелиѥ εὐαγγέλιον, evangelium.
евреискъ hebraicus.
ѥгда ὅτε, ὅταν, quando, cum, postquam.

ѥда μή, μήτε, numquid; **ѥда нако не** μήποτε οὐχ, ne forte.
ѥдинако, ѥдиначе ἔτι, adhuc; ἴσως, pariter.
ѥдинъ εἰς, τις, μόνος, κατ' ἰδίαν, unus, alter, quidam, solus.
ѥдиногласьнъ σύμφωνος, consentaneus.
ѥдиночадъ μονογενής, unigenitus.
ѥдьноѭ ἅπαξ, ἅμα, semel, simul.
ѥзеро λίμνη, stagnum.
еи ναί, utique.
ѥликъ ὅσος, quantus, quantuscunque, quotquot.
ѥльма, ѥльма же ὅσον, quot, quantum.
елеи, ѥлѣи ἔλαιον, oleum.
ѥпилипьсис ἐπίλειψις.
ѥпископъ ἐπίσκοπος, episcopus.
ѥресь αἵρεσις, haeresis.
ѥство, ѥстьство φύσις, natura.
ѥстьствьнъ φυσικός, naturalis.
етеръ (ѥтеръ) τὶς, quidam.
ехидьновъ, ѥхидьньнъ ἐχίδνης, viperae.
ѥште ἔτι, adhuc.

Ж.

жалость ζῆλος, zelus.
же δέ, vero, autem.
желѣзо σίδηρος, ferrum; **желѣзьнъ** ferreus.
желѣти ἐπιθυμέω, desidero.
жена γυνή, mulier.
женихъ νυμφίος, sponsus.
женьскъ γυναικεῖος, femininus, muliebris.
жестокъ σκληρός, ἀνήλατος, durus, indomitus.
жешти—жегѫ πυρέσσω, uro, fabrico.
живъ ζῶν, vivus.
живити ζωοποιέω, vivifico.
животвора—аштн ζωποιός, vivificans.
животъ ζωή. vita; животьнъ ζωῆς, vitae.
жидовинъ ἰουδαῖος, iudaeus.
жизнь ζωή, vita.
жила νεῦρον, nervus.

жилиште οἰκητήριον, μονή, domicilium, habitaculum.
жити—живѫ ζάω, πολιτεύομαι, vivo; κατοικέω, συνοικέω, habito.
житиѥ ζωή, βίος, vita; **житиискъ** βιωτικός, vitalis.
жито γέννημα, fruges, quod natum est; **житьнъ** σίτου, frumenti.
житьница ἀποθήκη, horreum.
жрьдь δόρυ, lancea.
жрѣти—жьрѫ θύω, sacrifico.
жрьтва (жрътва) θυσία, hostia, victima; **жрьтвьникъ** θυσιαστήριον, altare.
жрѣбии κλῆρος, sors.
жьдати—жидѫ προσδοκάω, exspecto.
жьрьчьскъ τοῦ ἱερέως, sacerdotis.
жадати, жадьнъ быти διψάω, sitio.
жати—жьнѭ θερίζω, meto.
жатва θερισμός, messis.
жатель, жателianинъ θεριστής, messor.

Ꙁ.

ꙁа διά, propter.
ꙁаблѫдити πλανάομαι, erro.
ꙁабыти — ꙁабѫдѫ ἐπιλανθάνομαι, obliviscor.
ꙁабыть λήθη, oblivio.
ꙁавида φθόνος, invidia.
ꙁавидѣти φθονέω, invideo.
ꙁаврѣшти—ꙁаврьгѫ ἀποβάλλω, proicio.
ꙁагладити ἀπαλείφω, ἀφανίζω, deleo.
ꙁаградити φράττω, obstruo.
ꙁади, съ ꙁади ὀπίσω, ὄπισθεν, retro.
ꙁадлъжити μακρύνω, prolongo, removeo.
ꙁадѣти ἀγγαρεύω, angario.
ꙁаѥмъ, ꙁаимъ δάνειον, mutuum; **въ ꙁаимъ даяти** δανείζω, mutuum do.
ꙁаимодавьць δανειστής, fenerator.
ꙁаити, ꙁаходити δύω, occido.
ꙁакалати, ꙁаклати θύω ἐπὶ σφαγήν, macto.
ꙁаклепѫти, aor. ꙁаклепе claudo, defendo.

ꙁаклинати ἐξορκίζω, obsecro.
ꙁаключити κλείω, συγκλείω, claudo.
ꙁаконъ νόμος, διαθήκη, **lex**, **testamentum**; **ꙁаконъ положити** νομοθετέω, legem pono; **ꙁаконьнъ** τοῦ νόμου, ἔνθεσμος, **legis**; **ꙁаконьникъ regularis**, **sacerdos**; **ꙁаконопрѣстѫпьникъ** παράνομος, **legis violator**, **impius**; **ꙁаконъ прѣстѫпити** παρανομέω, inique ago.
ꙁаматерѣти, **ꙁаматорѣти** προβαίνω, procedo.
ꙁа не διότι, quia.
ꙁападъ δυσμός, occidens.
ꙁапечатьлѣти σφραγίζω, signo.
ꙁапинати (хѫдожьствомь) ὑποσυνεκλίζω, **fraudulenter supplanto**.
ꙁаповѣдь δόγμα, ἐντολή, praeceptum, mandatum.
ꙁапрѣтити, ꙁапрѣштати ἐμβριμάομαι, ἐπιτιμάω, comminor, increpo.
ꙁастѫпити προΐσταμαι, protego.
ꙁатворити κλεῖσαι (κλείω), claudo.
ꙁаоушити ῥαπίζω, alapas infligo.
ꙁачѧти συλλαμβάνω, concipio.
ꙁаштитити ὑπερασπίζω, defendo.
ꙁаштицати (намекать) αἰνίττομαι, **subindico**.
ꙁвѣꙁда ἀστήρ, stella.
ꙁвѣрь θηρίον, bestia, fera.
ꙁдравъ см. съдравъ.
ꙁеленъ χλορός, viridus.
ꙁемльнъ, **ꙁемьскъ** τῆς γῆς, terrae.
ꙁемлꙗ, ꙁемьꙗ γῆ, terra; ἔδαφος, pavimentum.
ꙁиждитель οἰκοδόμος, κτίστης, **aedificator**.
ꙁиꙁание ζιζάνιον, zizanium.
ꙁлатица aureus nummus.
ꙁлато χρυσός, χρυσίον, aurum; ꙁлатъ χρύσεος, aureus.
ꙁмарагдъ σμάραγδος, smaragdus.
ꙁмии, ꙁмиꙗ δράκων, ὄφις, serpens; ꙁмиевъ (ꙁмьевъ), ꙁмиинъ τοῦ δράκοντος, τοῦ ὄφεως, serpentis.
ꙁнаменати σφραγίζω, signo, obsigno.
ꙁнамение σημεῖον, signum.
ꙁнание γνωστοί, noti.

ꙁнати γιγνώσκω, nosco, **agnosco**; **не—** ἀγνοέω, ignoro.
ꙁъвание βοή, κλῆσις, **clamor**, **vocatio**.
ꙁъвати καλέω, κράζω, clamo, **voco**.
ꙁълъ πονηρός, κακός, ἄτοπος, **malus**; ꙁълѣ κακῶς.
ꙁълоба, ꙁълобь πονηρία, **κακία**, **malitia**; ꙁълобити vitupero, calumnior.
ꙁълодѣи, **ꙁлодѣи** κακοῦργος, **κακοποιός**, **malefactor**.
ꙁълочьстивъ δυσσεβής, **malus**, **impius**.
ꙁъль malitia.
ꙁьдати (ꙁъдати) — ꙁиждѫ οἰκοδομέω, πλάσσω, aedifico, formo, **construo**.
ꙁьрѣти — **ꙁьрѭ** ὁράω, **βλέπω**, **video**, aspicio.
ꙁѣло (ѕѣло) λίαν, σφόδρα, ὄντως, **omnino**, **nimis**; **до ꙁѣла ἕως σφόδρα**, usque quaque.
ꙁѫбъ ὀδούς, dens.

И.

и καί, et.
и (ꙗ, е)—иже αὐτός, **is**.
иаспись ἴασπις, iaspis.
ибо καὶ γάρ, nam, enim.
игла (игъла) ῥαφίς, **acus**; **adj. иглинъ**
играти παίζω, **ludo**, **ludicris adsum**.
игрище παίγνιον; **ити на игрище βαδίζω καὶ κιθαρίζω**, **ambulo et** citharizo.
игоуменъ ἡγούμενος, **hegumenus**.
идеже ὅπου, ubi; **идеже колижьдо** ὅπου ἐάν, **ubicunque**.
идолъ εἴδωλον, **simulacrum**.
идолослоужитель εἰδωλάτρης, **idolatra**.
иереи, иерѣи ἱερεύς, **sacerdos**.
иждити—иждивѫ δαπανάω, **erogo**.
иже ὅς, qui; иже аште, **иже колижьдо** ὅς ἄν, quicunque.
ижешти—ижегѫ ἀποτηγανίζω, **exuro**.
иꙁбавитель λυτρωτής, redemptor; **иꙁбавити** ῥύω, λυτρόομαι, **redimo**, **eripio**; иꙁбавление λύτρωσις, **redemptio**.
иꙁбити ἀποκτείνω, occido.
иꙁбыти περισσεύομαι, **abundo**; **иꙁбы-**

тъкъ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, abundantia.
изъбрати ἐκλέγομαι, eligo (см. възбьрати); изъбранъ ἐκλεκτός, electus.
изъвалити сѧ (см. испасти) ἐκπίπτω.
изъвести—изведѫ (изводити) ἐξάγω, educo.
изъвести—изъвезѫ κατάγω, subduco.
изъвлѣшти—извлѣкѫ ἐξελκύω, educo, extraho.
изволение προαίρεσις, voluntas; изволити αἱρετίζομαι, eligo.
изъвѣстити, изъвѣштати πληροφορέω, certiorem reddo; βεβαιόω, stabilio.
изъвѣстьно ἀκριβῶς, manifeste.
изъвѣштение πληροφορία.
изъгнилъ σαθρός εἰμί, malus, putridus.
изъгънати—иждежѫ (изгонити) ἐκβάλλω, διώκω, (διῶξαι), eicio, persequor; изгъвание δίωξις; изгонимъ φυγαδευόμενος.
издати ἐκδίδωμι, reddo, trado.
изърѣшение redemptio.
изити ἐξελθεῖν, exeo, proficiscor, egredior.
излазити, излѣсти ἀναβαίνω, ascendo.
измѣнение ἀπαλλαγή, permutatio.
измѣновати сѧ ἀλλοιόομαι, immutor.
измѣнити ἀνταλλάσσω, muto.
износити ἐκβάλλω, profero.
изобилие ἄδεια, opulentia.
изобличати ἐξελέγχω, redarguo.
изобрѣтати (изобрѣсти) ἐξευρίσκω, πραγματεύω, invenio.
изрешти (издрешти) διαγορεύω, dico, dissero.
изъ ἐκ, ἐξ, ex.
изъобличати см. изобличати.
изѣкръ γλαυκίζων, glaucus.
изѣсти φαγεῖν, comedo.
изѧти—изьмѫ ἐκβάλλω, ἐξαιρέω, eicio, eripio.
или ἤ, sive, vel.
именовати ὀνομάζω, nomino, invoco.
имѣние τὰ ὑπάρχοντα, χρήματα, bona.
имѣти—имамь ἔχω, habeo; имамь ѣсти ἔδομαι, manducabo; имы, имѫшти ἔχων, κεκτημένος, habens.
имьже ἐπειδή, quia.
имѧ ὄνομα, nomen.
инъ ἄλλος, alius; см. въинѫ; инакъ ἄλλιος, alius, diversus.
инодоушьнъ πρόθυμος, unanimis.
инокость peregrinatio.
иноплеменьникъ ἀλλόφυλλος, alienigenus.
иностать continuo.
инѫдѣ ἀλλαχόθεν, aliunde.
искати—иштѫ ζητέω, ἐπιζητέω, ἀναζητέω, quaero, requiro.
ис-кони ἀπ' ἀρχῆς, ab initio.
исконьчати сѧ ἐκλείπω, deficio.
искочити ἐκπηδάω, exsilio.
искра σπινθήρ, scintilla.
искрьнии πλησίος, proximus.
искоусъ πεῖρα, experientia, experimentum; искоусьнъ τῆς πείρας, experimenti, искоушати πειράζω, tento.
испасти ἐκπίπτω, excido.
испльнение πλήρωμα, plenitudo.
испльнити, испльнити πληρόω, πίμπλημι, expleo, impleo; испльнь πλήρης, plenus.
исплѣти—исплѣвѫ (см. възбьрати) erunco.
исповѣдание, исповѣдь ὁμολογία, confessio; исповѣдати сѧ ἐξομολογέομαι, ἀνθομολογέομαι, confiteor; исповѣдати, исповѣдѣти ὁμολογέω, ἐξαγγέλλω, ἐξηγέομαι, enarro, enuntio.
исправити εὐθύνω, dirigo; исправление κατόρθωσις, ἐπανόρθωσις, correctio.
испрьва (испръва) ἀπ' ἀρχῆς, κατ' ἀρχάς, ἄνωθεν, initio.
испоустити, испоуштати ἀφίημι, emitto.
испытание ἀκρίβεια, diligentia.
испытати ἐξετάζω, ἐξερευνάω, scrutor.
истина ἀλήθεια, verum, veritas; въ истинѫ, по истинѣ ἀληθῶς, ἀληθές, vere; истиньнъ adj. τῆς ἀλη-

ϑείας, veritatis; ἀληϑής, ἀληϑινός, verus, verax.
истовъ см. истиньнъ.
истопити сѧ ναυαγέω, naufragium perpetior.
источьникъ πηγή, fons.
истоуканьнъ γλυπτός, sculptilis.
истѣкати ἅλλομαι, salio.
истаꙁати ἀπαιτέω, repeto.
исоушити ξηραίνω, exsicco.
исходити ἐξέρχομαι, exeo, egredior, procedo.
исцѣлѥниѥ ἴαμα, ἴασις, sanatio; ϑεραπεία, remedium.
исцѣлити, исцѣлꙗти (см. цѣлити), ϑεραπεύω, curo; исцѣлѣти ϑεραπεύομαι, sanus fio, sanatus sum.
исакнѫти ξηραίνομαι, siccor.
ити—идѫ ἔρχομαι, ὑπάγω, πορεύομαι, eo, vado; — по cum locali, въ слѣдъ—ἀκολουϑέω, sequor.
ицѣлѥниѥ см. исцѣлѥниѥ.
ишьдъ см. иꙁити.
иштеꙁнѫти (иꙁ-чеꙁнѫти) ἄφαντος γίγνομαι, (φρίσσω), evanesco; иштѣꙁати ἐκλείπω, deficio.
иштадиѥ (см. плема), γέννημα, progenies.

К.

кагрълничишть см. грълничишть.
каꙁаниѥ νουϑεσία, praedicatio.
каꙁнь (см. ꙁаповѣдь) ϑέσπισμα, edictum.
какъ, како πῶς, quomodo.
каковъ ποταπός, qualis.
калъ πηλός, lutum; кальнъ πήλινος, luteus.
камень, камыкъ λίϑος, πέτρα, lapis, petra; камениѥ λίϑοι, lapides; камениѥмь побити λιϑάζω, lapidare; камѣнъ, камѧнъ λίϑινος, lapideus.
кела нова cella nova.
келарь κελλάριος, cellarius.
кесарь καῖσαρ, caesar; кесаревъ καίσαρος, caesaris.
кинъсъ κῆνσος, census; adj. кинъсовъ, кинъсьнъ.
кладаꙁь φρέαρ, πηγή, puteus, fons; кладьчьнъ φρέατος, putei.
кланꙗти сѧ προσκυνέω, γονυπετέω, adoro.
клеветати διαβάλλω, obtrecto.
клепати σημαίνω, significo.
кличь κραυγή, clamor.
ключь κλείς, clavis.
клѣть ναμεῖον, cella.
клати — кльнѫ καταράομαι, maledico;—сѧ ὄμνυμι, iuro.
ковати—коуѭ τεχναίνω, cudo; ковъ ἔνστασις, machinatio.
кожа βύρσα, δορά, cutis, fellis.
колесьница ἅρμα, currus.
коли, кольми πόσῳ, quanto.
коликъ ὅσος, quantus.
колѣно γόνυ, genu; φυλή, tribus.
конь ἵππος, equus.
коньць τέλος, πλήρωμα, πέρας, ἄκρον, finis, supplementum, terminus, summum; коньчаниѥ συντέλεια, τελείωσις, finis, consumatio; коньчати τελειόω, consumo; коньчина συντέλεια, consumatio.
копати σκάπτω, ὀρύττω, fodio.
корабль, (корабь), кораблиць, (корабиць), ναῦς, πλοῖον, πλοιάριον, navis, navicula.
корабьникъ, старѣишина корабьникомъ nauclerus.
корень ῥίζα, radix.
користь τὰ σκῦλα, spolia.
коснѫти сѧ ἅπτομαι, tango.
которꙑи—котерꙑи τίς, πότερος, quis, uter.
кошьница σπυρίς, sporta.
крада κάμινος, fornax.
крадениѥ κλοπή, furtum.
крадоводити συλαγωγέω, praedor, praedas ago.
краи см. въскрилиѥ τέρμα, finis.
краниѥвъ κρανίου, calvariae.
красота ὡραιότης, pulchritudo, ornatus.
красьнъ εὐϑαλής, ὡραῖος, speciosus.

крило πτέρυξ, ala.
кринъ κρίνον, lilium.
кровъ στέγη, ταμεῖον, tectum, penetrale; см. съкровъ.
кромѣ ἄνευ, sine.
кроплꙗ (кропꙗ) Ͽρόμβος, gutta.
кротость πρᾳότης, mansuetudo; кротъкъ πρᾶος, ἤμερος, ἐπιεικής, mitis, mansuetus.
кръвь αἷμα, sanguis; кръвьнъ sanguinis; кръвоточити; кръвоточивъ αἱμαῤῥοῶν, sanguinis fluxu patiens.
кръмление τροφή, cibus, nutrimentum.
крыти σκεπάζω, abscondo, occulte.
крьстъ σταυρός, crux; χριστός, christus; крьстьнъ crucis; крьстити, крьщтати βαπτίζω, baptizo; крьщтение βάπτισμα, baptismus.
крьстиꙗнъ, крьстиꙗньскъ χριστιανός, christianus.
крѣпити сѧ κραταιόομαι, confortor; крѣпость ἰσχύς, fortitudo; крѣпъкъ ἰσχυρός, fortis, validus.
коупити ἀγοράζω (ἀγοράσαι), emo.
коупльнъ домъ οἶκος τοῦ ἐμπορίου, domus negotiationis.
коупрь Κυπρός, Cyprus.
коупьно, въ коупѣ ὁμοῦ, simul.
коупѣль см. кѫпѣль.
коурогласшение ἀλεκτροφωνία, gallicantus.
коуцꙗ (кутія) triticum coctum cum melle.
къ εἰς, ad.
къде ποῦ, ubi, quo.
къжьдо (кождо) ἕκαστος, quisque, unusquisque.
къзнь τέχνη, μέϑοδος, ars, insidiae.
кънига, plur. кънигы, γραφή, scriptura; кънижьникъ γραμματεύς, scriba.
кънѧзь ἄρχων, princeps; кънѧжь ἄρχοντος, principis.
късьнъ βραδύς, tardus.
къто, τίς, qui.
къ томоу λοιπόν, deinceps.
кыи τίς, ποῖος, quis.
кѫдѣ qua.
кѫпѣль κολυμβήϑρα, piscina.

Л.

лакъть (лакоть) πῆχυς, cubitus.
ланита σιαγών, maxilla.
левъгитъ, левҕин Λευΐ, Λευΐτης, Levi.
лежати κεῖμαι, κατάκειμαι, iaceo, positus sum.
ли ἤ, aut.
ликовати χορεύω, salto; μέλπω, cano.
ликъ χορός, chorus.
листвие τὰ φύλλα, folia.
лихва τόκος, usura.
лихоимьство πλεονεξία, avaritia.
лихотъкъ abundantia.
лице πρόσωπον, facies, persona.
лицемѣръ ὑποκριτής, hypocrita; лицемѣрьно εἰρωνικῶς, ὑπούλως, simulando.
лишити στερέω, privo.
лобъзание, лобызание φίλημα, osculum; лобызати καταφιλέω, osculor.
ловити ζωγρέω, capio; ловитва ἄγρα, captura.
логии λογεῖον (наперсное украшеніе первосвященниковъ).
ложесьно μήτρα, vulva.
лоно κόλπος, sinus.
лоуна σελήνη, luna.
лоуче μᾶλλον, potius, melius; лоучии, лоучьши βελτίων, melior, potior; διαφέρων, pluris sum.
лъжа ψεῦδος, mendacium; лъжь ψευδής, falsus; лъжии пророкъ ψευδοπροφήτης, pseudopropheta.
львъ λέων, leo.
льгота ἐλαφρία, levitas; льгъкъ ἐλαφρός, levis, facilis.
льпѣти ἐπίκειμαι, haereo.
льстити πλανάω, ἀπατάω, fallo; льсть πλάνη, ἀπάτη, δόλος, fraus, dolus; льстиѭ δολερῶς, fraudulenter.
лѣвъ σκαιός, ἀριστερός, laevus.
лѣнити сѧ, лѣновати сѧ ἀμελέω, non curo, piger sum; лѣнивъ ὀκνηρός,

piger; лѣность ἀκήδεια, ὀκνηρία, pigritia.
лѣпота pulchritudo, decus; лѣпотьнъ πρέπων, decens; лѣпо καλῶς, bene; лѣпъ pulcher, decorus.
лѣто ἔτος, annus; χρόνος, tempus
лѣторасль βλάστημα, κλάδος, germen, ramus.
любимъ ἀγαπητός, dilectus.
любити ἀγαπάω, φιλέω, diligo.
любо—любо, sive—sive.
любодѣıаниıє πορνεία, scortatio.
любоништь φιλόπτωχος, pauperum amans.
любы-любъве ἀγάπη, amor.
людиıє λαός, λαοί, homines, populus; прѣдъ людьми δημοσίᾳ, publice.
лютъ χαλεπός, saevus.
лѫкавъ πονηρός; malus; лѫкавьство πονηρία, nequitia; см. оумꙑшлıати.

М.

мазати ἀλείφω, ungo.
маловѣръ ὀλιγόπιστος, pusillae fidei.
маломоштъ πένης, προσαίτης, pauper, debilis.
малъ μικμός, parvus, pusillus; мало, въ малѣ πρὸς, παρὰ βραχύ, paululum, paulominus; мало чьто ἐλάχιστον, minimum; ὀλίγα, pusillum, pauca.
манастꙑрь см. монастꙑрь.
мантиıа μαντίον, mantellum; παλλίον, pallium.
масло ἔλαιον, oleum; масличьно дрѣво ἐλαία, oliva.
мастъ χρίσμα, unguentum.
мати μητήρ, mater.
медъ μέλι, mel; медоточьнъ μελίῤῥυτος, mellifluus
междоу—межю μεταξύ, intra.
месиıа μεσσιάς, messias.
метати βάλλω, mitto.
мечь μάχαιρα, ensis.
миловати—милоуıѫ ἐλεέω, οἰκτείρω, misereor.
милосрьдовати σπλαγχνίζομαι, misereor; милосрьдъ, милостивъ, милостивьнъ οἰκτίρμων, εὔσπλαγχνος, misericors, propitius.
милостꙑни ἐλεημοσύνη, eleemosyna.
милость ἔλεος, misericordia.
милъ ми ıєсть σπλαγχνίζομαι, misereor.
мимо грасти, ити, ходити παρέρχομαι, παράγω, διαβαίνω, παραπορεύομαι, praetereo; см. минѫти.
минѫти παρελθεῖν, transeo.
миръ εἰρήνη, pax; κόσμος, mundus; вьсь миръ κόσμος, mundus, universus mundus.
мирьнъ, мирьскъ τοῦ κόσμου, mundi.
младеньць βρέφος, infans.
младъ ἁπαλός, tener.
млъва θόρυβος, ταραχή, tumultus; млъвити θορυβέομαι, tumultuo.
млънии, млъниıа ἀστραπή, fulgur.
млъчати σιγάω, taceo; млъчаниıє σιγή, ἠρεμία, silentium.
млѣко γάλα, lac.
мнихъ μοναχός, monachus.
многъ см. мъногъ.
мои ἐμοῦ, meus.
молитва εὐχή, προσευχή, preces, oratio, deprecatio; δέησις, obsecratio; молити ἐρωτάω, παρακαλέω, rogo, obsecro;—сѧ προσεύχομαι, oro; молıєниıє δέησις, deprecatio; мольба εὐχή, preces.
монастꙑрь μοναστήριον, monasterium.
моріє θάλασσα, mare; морьскъ θαλάσσιος, ἁλιευτικός, marinus.
мочити βρέχω, rigo.
мошти—могѫ δύναμαι, possum.
мошти λείψανα, reliquiae.
мошть (см. сила) potentia; моштьнъ δυνατός, possibilis.
мракъ γνόφος, caligo.
мръзѣти βδελύσσομαι, abominor; мръзъкъ βδελυρός, impurus, turpis.
мръкнѫти, мръцати σκοτίζομαι, obscuror.
мрътвъ (мрьтвъ) νεκρός, mortuus.
мрѣжа δίκτυον, rete.

мрѣти — **мьрѫ** θνήσκω, ἀποθνήσκω, morior.
моудити (мѫдити) χρονίζω, moram facio.
мъдлость (мьдьлость) ῥαθυμία, socordia.
мъзда μισθός, merces; **мъздоимьць (мытарь)** ὁ τελώνης.
мъногъ πολύς, multus; **мъногашти мъногашьды, мъножицеѭ** πολλάκις, saepe, frequenter; **мъногословы** — **мъногословѫщти** πολυθρύλλητος; **мъногоцѣньнъ** πολύτιμος, pretiosus; **мъножьство** πλῆθος, multitudo.
мыслити διαλογίζομαι, cogito; **мысль** διάνοια, sententia.
мытарь (мъздоимьць) τελώνης, publicanus; **мыто** μισθός, merces, lucrum; **мытоимьць** см. **мъздоимьць** τελώνης, publicanus; **мытьница** τελώνιον, telonium.
мыти—**мыѭ** λούω, lavo.
мышьца βραχίων, brachium.
мьзда см. мъзда.
мьнии, мьньши, мьнѥ minor; **мьньшии** ὀλίγον, minus.
мьнѣти νομίζω, ὑπολαμβάνω, existimo, puto; δοκέω, δοκεῖ μοι, videtur; мьнѣти сѧ φαντάζομαι; **мьнимъ** νομιζόμενος.
мьрѣти см. **мрѣти**.
мьчьтати φαντάζομαι, imaginor.
мьша (мьшѣ) missa.
мѣдь χαλκός, aes; **мѣдѣнъ** χαλκοῦς, aereus.
мѣнити μνημονεύω, φημί, λέγω, memoro, narro.
мѣра μέτρον, μετρητής, mensura, metreta; **мѣрити** μετρέω, metior, remetior.
мѣсити φύρω, misceo.
мѣсто τόπος, locus.
мѣсѧць μήν, mensis.
мѣхъ ἀσκός, uter.
мѧсо κρέας, caro; мѧсьнъ κρέατος, carnis; мѧсопоустьнъ τῆς ἀπόκρεω, abstinentiae carnis.
мѫдръ φρόνιμος, prudens; **мѫдрьствовати** φρονέω, sapio.
мѫжь ἀνήρ, vir; **мѫжьскъ полъ** ἄρσεν, masculinum; **мѫжьство** ἀνδρία, virilitas, fortitudo.
мѫка πάθος, passio; **мѫченик** passio; **мѫченикъ** martyr; **мѫчити** βασανίζω, κολάζω, torqueo, castigo; **мѫчитель** βασανιστής, excrucians; **мѫчителѥвъ** τοῦ βασανιστοῦ, excruciantis.
мѵро μύρον, unguentum.

Н.

на ἐπί, in, super.
навести—**наведѫ** ὁδηγέω, deduco.
навыкнѫти μανθάνω, adsuesco, disco; **навыченик** μάθημα, scientia.
нагъ γυμνός, nudus.
надъ ὑπέρ, super.
надъстоꙗти praesum, praepositus sum.
надѣꙗти сѧ ἐλπίζω, spero.
назнаменати σημαίνω, significo; см. клепати.
наити—**наидѫ** ἐπιφοιτάω.
наказаник παιδεία, παιδαγωγία, διδασκαλία, disciplina; **наказати** παιδεύω, moneo, instituo.
наковало, **наковально** ἄκμων, incus.
наметати **ἐκαφίημι**, iacio, mitto.
намочити βρέχω, rigo.
намѣстьникъ vicarius.
напасть περίστασις, πειρασμός, tentatio; напастьнъ τοῦ πειρασμοῦ, tentationis.
напаꙗти, напоити ἀρδεύομαι, ποτίζω, irrigo.
написаник γραφή, ἐπιγραφή, titulus, inscriptio, descriptio; **написати**, **напьсати** ἐπιγράφω, inscribo; ἀπογράφω, describo.
наплънити γεμίζω, impleo, repleo.
напыштеник ὀγκοῦσθαι, inflatio.
наньда μισθός, merces.
напьсаник см. **написаник**.
нардъ νάρδος, nardus.

нарешти — парекѫ (нарицати) καλέω λέγω, προσαγορεύω, voco, dico.
народъ ὄχλος, δῆμος, turba.
насадити φυτεύω, planto.
насилиѥ βία, vis, violentia; насиловати opprimo, vim infero.
насладити сѧ, наслаждати сѧ τέρπομαι, γλυκαίνομαι, delector.
наслѣдовати κληρονομέω, heredito, possideo; наслѣдьникъ κληρονόμος, κεκληρωμένος, heres.
насобьнъ ἐπάλληλος.
наставити ὁδηγέω, ἐπιστατέω, deduco, instruo; наставьникъ ἐπιστάτης, praeceptor.
настѫпати πατέω, calco.
насытити, насыштати χορτάζω, ἐμπίπλημι, saturo; ср. насладити сѧ; насыценъ = насыштенъ.
натъкати πιέζω, premo, impleo; натъканъ πεπιεσμένος, confertus.
наоучити διδάσκω, doceo, edoceo, instruo; — сѧ συνετίζω, μανθάνω, μελεταω, disco.
нахождениѥ ἐπιδρομή, impetus, incursio.
начинати, начѧти ἄρχομαι, ἐνάρχομαι, ἐπιχειρέω, incipio, coepi, initium sumo; начѧтъкъ ἀρχή, ἐπιχείρησις, initium, inceptum.
нашь ἡμέτερος, noster.
нашьдъ — нашьдъши см. наити.
нашьствиѥ ἐπιδρομή, impetus.
не οὐ, οὐκ, non.
небо οὐρανός, coelum; небесьскъ (небескъ), небесьнъ οὐράνιος, ἐπουράνιος, τῶν οὐρανῶν, coelestis, coelorum.
небонъ ὅτι, διότι, quia.
небрѣгомъ ἀδιάφορος; небрѣжениѥ кръмлениꙗ чѧдомъ τεκνοτροφιᾶς ἀμελεῖν; небрѣшти — небрѣгѫ καταφρονέω, negligo, contemno.
небытиѥ οὐκ εἶναι.
небѣленъ ἄγναφος, rudis.
невидимъ ἀθέατος, ἀόρατος, invisibilis.
невъзблагодатьнъ ἀχάριστος, ingratus.
невъзможьнъ ἀδύνατος, impossibilis.
невъходьнъ ἀνεπίβατος, inaccessus.
невѣдьство, невѣждьствиѥ ἀγνοία, ἀπόνοια, ignorantia, inscitia.
невѣрьнъ ἄπιστος, incredulus; невѣрьствиѥ, невѣрьство ἀπιστία, incredulitas.
невѣста νύμφη, sponsa.
негодовати ἀγανακτέω, indigne fero.
недостати ὑστερέω, deficio.
недѣлꙗ dies dominica, hebdomas.
недѫгъ νόσος, νόσημα, ἀσθένεια, languor, infirmitas; недѫжьнъ ἀσθενῶν, languidus.
неистововати μαίνομαι, furo; неистовьство μανία, insania.
некъли ἤ, quam; паче некъли μᾶλλον ἤ, potius quam.
немошть ἀσθένεια, infirmitas, inbecillitas; немоштьнъ ἀσθενής, ἀδύνατος, imbecillus, impossibilis; см. невъзможьнъ.
немрьча ἀνέσπερος, non vesperascens.
ненавидѣти μισέω, odi; ненавидаи чловѣка μισάνθρωπος; ненависть μίσος, odium.
необиноуѩсѧ παῤῥησίᾳ, manifeste.
неописанъ ἀπερίγραπτος, incomprehensibilis.
неослабьнъ ἀπροχώρητος, remissionis expers.
неплиштеваниѥ ἠρεμία, tranquillitas.
непобѣдимъ ἀήττητος, insuperabilis, invictus.
неповиньнъ ἀθῷος, ἀνεύθυνος, insons, crimine carens.
непогонѥниѥ impunitas.
непокаяньнъ ἀμετανόητος.
непорочьнъ ἄμωμος, immaculatus.
неправьда ἀδικία, iniquitas; неправьдовати ἀδικάζω, iniquus, iniustus sum; неправьдьнъ ἄδικος, ἄσεμνος, iniustus.
непраздьнъ ἔγκυος, gravidus, praegnans.
неприꙗзнь πονηρός, neqam, malus; неприꙗзнинъ τοῦ πονηροῦ; неприꙗзньнъ, неприꙗзнивъ πονηρός, malus.

непьштевати ὑποπτεύω, ὑπολαμβάνω, aestimo, suspicor.
нераȥдрѣшьнъ ἄλυτος, insolubilis.
несъмыслънъ ἀνόητος, stultus.
несыть ἀκόρεστος, insatiabilis.
нетьлѣньнъ ἄφθαρτος, ἀκήρατος, incorruptibilis.
не оу οὔπω, nondum.
нечестиѥ см. нечьстиѥ.
нечистъ ἀκάθαρτος, immundus.
нечьстивъ, нечьстьнъ ἀσεβής, impius; нечьстиѥ ἀσέβεια, impietas.
нечювьствиѥ ἀναισθησία.
неѣдьı νήστης, ieiunus.
ни οὐχί, οὐδέ, non, minime, neque; ни — ни οὔτε — οὔτε; аште ли же ни εἰ δὲ μή, alioquin; cp. иначе.
нива χώρα, ager.
никакъ οὐδείς, nullus.
николиже οὐδέποτε, nunquam.
никъгда οὐδέποτε, nunquam.
никъдеже οὐ πώποτε, nullibi, nusquam.
никъто, никътоже οὐδείς, nemo.
ниць ἐπὶ πρόσωπον, pronus.
ницати προκύπτω, promineo.
ничати — ничить, part. ничѧ pronus.
ничьтоже οὐδέν, nihil.
ништета πενία, paupertas; ништь πτωχός, πένης, πτωχεύων, pauper.
новъ καινός, νέος, novus.
нога πούς, pes.
ногъть ὄνυξ, unguis.
носити φορέω, fero.
ношть νύξ, nox; ноштьнъ νυκτός, (νυκτερινός), noctis.
нравъ ἦθος, τρόπος, mos.
ноудьми, ноудити см. нѫдити.
нъ ἀλλά, sed.
нынѣ, нынѣ-чю νῦν, nunc; нынѣшьнь ὁ ἄρτι, qui nunc est.
нѣкыи ἔνιοι, quidam, aliquis, nonnullus.
нѣмъ ἄλαλος, mutus.
нѣсмь οὐκ εἰμί, non sum.
нѣчьто τὶ, aliquid.
нѫдити βιάζω, cogo; — сѧ παραβιάζομαι, studeo; нѫдьми, ноудьми ἀναγκαίως, βίᾳ, necessario.
нѫжда ἀνάγκη, vis.

О.

о, объ διά, per.
оба, обои ἀμφότερος, ambo.
обаче πλήν, verumtamen, sed.
обетъшати παλαιόομαι, veterasco.
обештьникъ см. обьштьникъ.
обида ἐπήρεια, iniuria, calumnia; творити обидѫ ἐπηρεάζω, calumnior; обидивъ ἄδικος, iniquus.
обилиѥ ἀφθονία, πλησμονή, abundantia.
обиновати сѧ; не обиноуѩ сѧ παῤῥησιάζομαι, libere loquor.
обити; обидьı — обидѫшти, обидѫцѣ см. ограсти.
обити — обиѭ περιελίσσω, involvo.
обитѣль κατάλυμα, diversorium.
обладати ἄρχω, impero.
облакъ νεφέλη, nubes.
область ἐξουσία, potestas; ἐπαρχία, provincia, regio.
облешти — облагѫ μένω, maneo, decumbo.
обливати ἐπιχέω, προσχέω, infundo.
облиȥованиѥ τὸ περιλείχειν, lambere.
обличаи χαρακτήρ, figura.
обличати, обличити ἐλέγχω, accuso.
обличениѥ ἔλεγχος, accusatio.
облобыȥати καταφιλέω, osculor.
обложенъ περικείμενος, circumdatus.
облъгати καταψεύδομαι, obtrecto.
обльстити παγιδεύω, capio.
облѣшти — облѣкѫ ἐνδιδύσκω, ἐνδύω, περιβάλλω, induo, vestio.
обновлѥниѥ καινότης, renovatio.
об-онъ полъ πέραν, trans.
обоюдоу ἑκατέρωθεν, utrinque.
обраȥовати σχηματίζω, formo.
обраȥъ τύπος, τρόπος, σχῆμα, εἰκών, διάθεσις, figura, species.
обратити, обраштати ἐπιστρέφω, μεταβάλλω, converto, averto; — сѧ στραφῆναι, ἐπιστραφῆναι, convertor.
обрътити φιμόω, capistro.
обрѣȥати περιτέμνω, circumcido.
обрѣсти — обраштѫ εὑρίσκω, ἀνευρίσ-

κω, invenio; обрѣтатель, обрѣтельникъ εὑρετής, inventor.
обрѫчити μνηστεύω, despondeo, desponso.
обоуинъ μωρός, stultus; обоуина сътворити μωραίνω.
объходити, обьходити περιάγω, circumeo.
объꙗти, обꙗти συγκλείω, concludo; καταλαμβάνω, capio, accipio.
объꙗштренъ (отъ глагола объꙗтрити) πεπυρωμένος, ardens.
обыкнѫти ἀσκέομαι, εἰωθῆναι, consuesco, exerceor.
обычаи ἔθος, εἰθισμένον, συνήθεια, mos, consuetudo; обычьнъ συνήθης, consuetus.
обьштение κοινωνία, communio, coenobium; обьшть κοινός, communis; обьштьникъ κοινωνός, particeps, socius.
обьꙗти см. объꙗти.
обѣдовати ἀριστάω, coeno; обѣдь ἄριστον, coena.
обѣсити κρεμάννυμι, suspendo.
обѣтъ εὐχή, votum; обѣштавати, обѣштати ἐπαγγέλλομαι, promitto; обѣштание, обѣцѣние devotio.
обѧꙁати καταδέω, περιπλέκω, circumplecto.
обѧти см. обьꙗти.
овогда ποτέ, aliquando.
овъ οὗτος, hic.
овьца, овьчѧ πρόβατον, ovis; овьчь τῶν προβάτων, προβατικός, ovium, (pecualis).
оглаголати κατηγορέω, accuso.
огладати сѧ см. оꙁирати сѧ.
огнь πῦρ, ignis; огньнъ τοῦ πυρός, igneus, ignis.
огобьꙁити сѧ см. оугобьꙁити сѧ.
ограсти — оградѫ circumeo; оградѫштее лѣто annus, annuus cursus.
одежда ἔνδυμα, vestimentum.
одолѣти, одолѣвати νικάω, κυριεύω, supero, vinco, pass. ἡττάομαι.
одръ κράβαττον, lectus, grabatum.
одрьжати κατέχω, περιέχω, συνέχω, detineo, circumdo; — сѧ καθίσταμαι.
одьрати ἐκδείρω, detraho, excorio.
одѣти, одѣꙗти ἀμφιέζω, vestio.
оживити ζωοποιέω, vivifico.
ожити — оживѫ см. жити.
оꙁирати сѧ περιβλέπω, circumspicio.
оꙁьмренъ ἐσμυρνισμένος, myrrhatus.
окаанъ, окаанънъ οἰκτρός, ταλαίπωρος, miser, miserabilis.
оклеветавати, оклеветати συκοφαντέω, κατηγορέω, calumnior.
око очесе ὀφθαλμός, oculus; dual. очи.
окованъ ἐλατός, ductilis; оковати πηδάω, ligo, compedibus obstringo.
окрьвение см. отъкрьвение.
окрьстъ περί, circum; κύκλῳ, in circuitu; окрьстьнь περὶ κύκλῳ, in circuitu.
окоушати см. искоушати.
оки см. аки.
олѣи ἔλαιον, oleum.
омакати, омочити βρέχω, rigo.
омыти lavo.
онъ αὐτός, ille.
онихионъ ὀνύχιον, onyx.
описати περιγράφω, circumscribo.
оплатъ oblata.
оплъчение παράταξις, παρεμβολή, acies.
оправьдание δικαίωμα, iustificatio.
оправьдити δικαιόω, iustifico.
опровръшти—опроврьгѫ ἀναστρέφω, subverto.
опрѣснъкъ ἄζυμα, azyma.
орьлъ ἀετός, aquila.
орѣхъ—орѣхъ κάρυον, nux.
орѫжие τὰ ὅπλα, arma; ῥομφαία, μάχαιρα, gladius.
освѣтитисѧ φαίνομαι, illucesco.
осиꙗти περιλάμπω, circumfulgeo.
оскврьнити μιαίνω, contamino.
оскѫдѣти ἐκλείπω, deficio.
осла ἀκόνη, cos.
ослабѣти ἐκλύομαι, deficio.
ослоушивъ ἀπειθής, non parens.
ослѣпити πηρόω, excoeco.

основати θεμελιόω, fundo.
осрамлꙗти ὑβρίζω, confundo, contumelia afficio.
оставити, оставлꙗти ἀφίημι, ὑπομένω, ἐγκαταλείπω, sino, derelinquo; оставити (сѧ), остати (сѧ) ἐλλείπω, ἀπομένω, maneo, remaneo, reliquum est.
оставлениѥ συγχώρησις, remissio.
острижениѥ τὸ ἀποκείρειν, tonsio.
острити ἀκονάω, acuo, exacuo.
остроугати ἀποκνίζω, rado, erado.
остръ ὀξύς, τραχύς, acutus, asper.
отстѫпати ἀφίστημι, ὑποχωρέω, desisto, cedo.
осѣнити ἐπισκιάζω, obumbro.
осѫдити, осѫждати κρίνω, κατακρίνω, καταδικάζω, iudico, damno, condemno; осѫжденъ, осѫждьникъ κατάδικος, condemnatus; осѫждениѥ κρίμα, καταδίκη, damnatio.
отимати — отимаѭ, отъимлѭ αἴρω, ἀπαίρω, περιαίρω aufero; см. отѧти.
отирати, отрѣти — отьрѫ ἐκμάσσω, tergo.
отити — отидѫ, отъшьдъ, отъшьлъ ἀπέρχομαι, ἀναχωρέω, ἀποδημέω, abeo, recedo, proficiscor.
отлоучениѥ см. отълѫчениѥ.
отнѫдь см. отънѫдь.
отокъ νῆσος, insula.
отреченыи ἀπηγορευμένος, reprobatus.
отрыгнѫти ἐξερεύγομαι, eructo.
отринѫти ἀπωθέω, repello.
отрицати сѧ ἀρνέομαι, ἀποτάσσομαι, recuso, renuntio.
отрокъ, отроча παῖς, παιδίον, puer; отрочина infantia; из отрочины ἐκπαιδιόθεν.
отрѣти см. отирати.
отрѣшити λύω, solvo.
отставити см. отъставити.
отъ ἀπό, ab.
отъбѣжати ἀποφεύγω, aufugio.
отъвести — отъведѫ ἀπάγω, abduco.
отъвратити, отъвраштати ἀποστρέφω, averto.
отъврьжениѥ ἄρνησις, recusatio, negatio.
отъврьзати, отъврѣсти — отъврьзѫ ἀνοῖξαι (ἀνοίγνυμι), aperio, pando.
отъврѣштисѧ — отъврьгѫсѧ ἀρνέομαι, nego.
отъвѣтъ, отъвѣштаниѥ ἀπόκρισις; ἀπολογία, responsum, excusatio.
отъвѣштати ἀποκρίνομαι, χρηματίζω, respondeo.
отъгънати — отъженѫ διώκω, abigo, pello.
отъданиѥ ἄφεσις, remissio; отъдати χαρίζομαι, ἀφίημι, ἀνταποδίδωμι, remitto, retribuo, dono.
отънимати см. отимати.
отъкръвениѥ ἀποκάλυψις, revelatio.
отъкрыти ἀποκαλύπτω, revelo.
отъкѫдоу πόθεν, unde.
отълѫчати сѧ ὁρίζομαι, separor; отълѫчениѥ ἀφορισμός, separatio.
отъметати—отъмѣтати ἀθετέω, ἀποβάλλω, abicio, recuso, reprobo.
отъметьникъ ἔξαρνος, rebellis.
отъмьштениѥ ἀμοιβή, retributio.
отъньꙗдуже ἀφ' ἧς, ex quo.
отъѩти см. отѧти.
отънѫдь τὸ παράπαν, παντῶς, omnino, prorsus; отънѭдоу же ἐντεῦθεν, unde.
отъпасти ἀτονέομαι, deficio.
отъпоустити, отъпоуштати ἀπολύω, ἀφίημι, dimitto, remitto.
отъринѫти см. отринѫти.
отъселѣ τοῦ λοιποῦ, abhinc.
отъставити ἀφίστημι, amoveo.
отъстоꙗти ἀπέχω, absum.
отъстѫпити, отъстѫпати ἀφίσταμαι.
отъсылати ἀποπέμπω, transmitto.
отъсѣшти — отъсѣкѫ ἐκτέμνω, ἐκκόπτω, seco, reseco, amputo.
отъсѫдоу ἐντεῦθεν, hinc.
отътолѣ ἐντεῦθεν, inde.
отътѫдоу ἐκεῖθεν, inde.
отъходити ἀπόδημος εἰμί, peregre proficiscor.
отъшьлъ см. отити.
отъꙗти см. отѧти.

отьрѣти см. отрѣти.
отьць (отець) πατήρ, pater; отьчь τοῦ πατρός, patris; отьчьствик πατριά, familia.
отъıаденик βρῶσις, finis caenae.
отьнѫдь см. отънѫдь.
отати —отьмѫ см. отъıати, отимати.
оходити ἀφίσταμαι, discedo.
охоудѣти ἐλαττόομαι, minuor.
оцьтьнъ ὄξους, ἐσμυρνισμένος, aceti.
оцѣпѣнѣти ξηραίνομαι, ναρκάω, aresco, obtorpesco.
очистити, очиштати καϑαίρω, καϑαιρίζω, emundo, purifico; очиштеник καϑαρισμός, purificatio, purgatio.
очьнъ τῶν ὀφϑαλμῶν, oculorum.
оштютити ἐπιγιγνώσκω, cognosco.
ошьлъ см. отъшьлъ.

П.

пагоуба ἀπόλεια, pernicies; пагоубьнъ, пагоубьникъ λοιμός, ὀλέϑριος, pestilens.
паданик, падениk πτῶσις, κατάπτωσις, casus, ruina.
пажить νομή, pascua.
паѕнонъ (пазнонъ) τοπάζιον, topazios.
пакость ἐνόχλησις, molestia; пакости творити παρενοχλέω, vexo.
пакы πάλιν, iterum.
памать μνημοσύνη, μνήμη, memoria.
папа, папежь πάπας, pontifex, papa.
параклитъ παράκλητος, paraclitus.
пасти — падѫ πίπτω (πεσεῖν), cado, elidor.
пасти — пасѫ βόσκω, pasco.
пастоухъ, пастырь ποιμήν, pastor.
пасха πάσχα, pascha.
патрпархъ patriarcha; патриарьшьскъ patriarchae; патриарьшьство patriarchatus.
паче πλεῖον, μᾶλλον, ὑπέρ, plus, potius, magis.
печаль λύπη, ἀϑυμία, ϑλίψις, defectio, tribulatio.
пештера σπήλαιον, spelunca.
пештиса — пекѫса μεριμνάω, μέλει μοι, φρονέω, curae mihi est, sollicitus sum, cogito, sentio.
пешть κλίβανος, κάμινος, clibanus, caminus.
писаник см. пьсаник.
писати см. пьсати.
пистикии πιστικίη, pistacia.
питаник σπατάλη, deliciae, lautitiae.
питати, питѣти τρέφω, pasco.
пити — пиѭ πίνω, bibo.
пишта, пишта (пица) τροφή, esca; (на стр. 98, 18 ошибочно вм. τρυφή).
плакати πλύνω, lavo.
плакати сѧ κλαίω, fleo, lacrimo.
пламеник flamma.
платъ ῥάκος, pannus.
плачь κλαυϑμός, fletus.
плаштаница σίνδων, linteum.
племѧ γέννημα, progenies.
плеште ὦμος, νῶτος, humerus.
плодъ καρπός, fructus.
плъкъ λαός, turba.
плънъ πλήρης, plenus.
плъть σάρξ, caro; плътьнъ, плътьскъ ἔγσαρκος, τῆς σαρκός, ἀσϑενείας, carnis, carnalis; плътьскы σαρκικῶς.
пльвати ἐμπτύω, spuo, conspuo; пльваник, плюваник ἀπόπτυσις.
плѣвелъ ζιζάνιον, zizanium.
плѣнити αἰχμαλωτίζω, captivum reddo, abduco; плѣнъ αἰχμαλώτης, captivitas; плѣньникъ αἰχμάλωτος, captivus; плѣньница captiva.
плѣница πλόκαμος, cincinnus.
плюваник см. пльваник.
пласьць въ мн. числѣ χοροί, tripudium.
по μετά, κατά, ὀπίσω, post, secundum; по чьто διὰ τί, quare.
побити см. камениk.
побѣда νίκη, νῖκος, victoria; побѣдитель, побѣдьникъ νικητής, victor; побѣдоносьць νικηφόρος, victor.
повелѣвати, повелѣти κελεύω, ἐπιτρέπω, ἐντέλλω, παραγγέλλω, iubeo,

praecipio; повелѣник δόγμα, νεῦμα, edictum; κρίμα, iudicium.
повиновати сѧ ὑποτάσσομαι, pareo, subditus sum; **повиньнъ** ὑπεύθυνος, ἔνοχος, ὑποκείμενος, sons.
повити σπαργανόω, involvo pannis.
поврѣшти—поврьгѫ ῥίπτω, proicio.
повѣдати διηγέομαι, narro, κηρύττω, praedico; (ср. съвѣдѣтельствовати) μαρτυρέω, testimonium perhibeo.
повѣдѣти λέγω, εἰπεῖν, nuntio, dico.
повѣсити см. обѣсити.
повѣсть διήγημα, narratio.
поганъ ἐθνικός, paganus, gentilis; **поганьскъ** ἐθνικός, ὁ ἐξ ἐθνῶν, paganicus.
поглоумити сѧ ἀδολεσχέω, garrio.
погребеник ταφή, ἐνταφιασμός, sepultura; погрети — погребѫ θάπτω, θάψαι, sepelio.
погрѫжати сѧ βυθίζομαι, mergor.
погоубити, погоублꙗти ἀναλίσκω, ἀπόλλυμι, λυμαίνομαι, perdo, pessumdo.
погънати καταδιώκω, persequor.
погыблъ ὀλωλώς, perditus; **погыбнѫти** ἀπόλλυμαι, pereo; **погыбѣль** ἀπώλεια, periculum, exitium.
подати παρέχω, praebeo.
подвигнѫти, **подвижати** κινέω, moveo;—сѧ σπεύδω, ἀγονίζομαι, σαλεύομαι, decerto, commoveor.
подвизати сѧ σπεύδω, σπουδάζω, festino, studiose contendo.
подобати δεῖ, χρή, oportet.
подобик ὁμοίωμα, similitudo; **подобити** сѧ ὁμοιόομαι, μιμέομαι, similis sum; подобьнъ ὅμοιος, ἁρμόττων, similis.
подрагъ κράσπεδον, fimbria.
подражатель μιμητής, imitator.
подражити сѧ detrecto, recuse.
подроугъ ὁ πλησίον, socius, proximus.
подъ ὑπό, sub.
подъножик ὑποπόδιον, scabellum.
подъпрѣти ἐρείδω, fulcio.
подъꙗти, подъимати λαμβάνω, ὑποδέχομαι, ἐνεγκεῖν, levo, sumo.
пожити (см. жити) — поживѫ βιόω, vivo.
пожрѣти—пожьрѫ καταπίνω, deglutio, devoro; θύω, sacrifico.
познати γιγνώσκω, ἐπιγιγνώσκω, cognosco, agnosco.
поимовати ἐγκαλέω, accuso.
поити—поидѫ ἔρχομαι, abeo.
покаанник μετάνοια, κατάνυξις, compunctio, poenitentia; **покаяньнъ** τῆς μετανοίας.
показати ἐπιδείκνυμι, ἀποδείκνυμι, ostendo, monstro.
покланꙗник προσκύνησις, adoratio; покланꙗти сѧ, поклонити сѧ adoro; поклоньникъ προσκυνητής, adorator.
поко и ἐφ' οὗ, a quo tempore, postquam.
покорити сѧ πείθομαι, pareo, obedio.
покрыти καλύπτω, tego, operio.
покоусити δοκιμάζω, probo.
покывати κινέω, moveo.
полагати, **положити** βάλλω, τίθημι, ἀνακλίνω, mitto, pono, reclino; θάπτω, sepelio; **положити** ни въ чьтоже contemno.
полк πεδίον, campus.
полонъ см. плѣнъ.
полоунощти μέσης νυκτός, media nocte; **полоунощтик** μεσονύκτιον, media nox.
полъ, см. об онъ полъ, πέραν, trans.
польза, **пользꙗ** ὄφελος, utilitas; **пользьнъ** ὠφέλιμος, utilis.
помагати, **помощти** βοηθέω, συμβάλλομαι, συλλαμβάνομαι, adiuvo, opitulor.
помазати ἀλείφω, μυρίζω, ungo; см. мазати.
поманѫти κατανεύω, annuo.
помиловати ἐλεέω, misereor.
поминати см. поманѫти.
помолити сѧ προσεύχομαι, δέομαι, oro, deprecor; πρεσβεύομαι, intercedo.
помощть (помоць) βοήθεια, auxilium.
помощти см. помагати.
помраченик ἀβλεψία, obscuratio, coecitas.

помоудити см. прѣмоудити.
помыслити — помышлати διαλογίζομαι, cogito; помыслъ λογισμός, διάνοια, consilium; помышлениѥ διαλογισμός, cogitatio.
помьнѣти μνημονεύω, memini; — сѧ σπουδάζω, recordor, studeo.
помѣтати βάλλω, iacio.
помѧнѫти (помѣнѫти) — поминати μιμνήσκομαι, μνημονεύω, memini, recordor, memor sum, memoro.
по ниѥ же ἐπειδή, ἐπειδήπερ, quoniam.
поносити ὀνειδίζω, exprobro; поносъ, поношениѥ ὄνειδος, ὀνειδισμός, opprobrium.
понывица σινδών, linteum.
понѣ κἄν, vel, saltem.
попалити φλογίζω, inflammo.
попирати, попьрати καταπατέω, conculco.
поплѣнити πορθέω, devasto.
попъ πρεσβύτερος, sacerdos.
порода παράδεισος, paradisus.
породити ποιῆσαι, efficio.
порѫгати сѧ ἐμπαίζω (ἐμπαῖξαι), illudo.
посадити καθίζω, pono, colloco.
послоухъ μάρτυρ, testis; послоушьствовати см. съвѣдѣтельствовати.
послоушати ἀκούω, ὑπακούω, audio, obedio.
послѣдь ὕστερον, novissime.
послѣдьство ἀκολουθία, ordo.
поспѣшениѥ ἐνέργεια, studium.
посрамити καταισχύνω, confundo.
посрѣдьнь ὁ μεταξύ, medius; посрѣдѣ ἐν μέσῳ, in medio.
поставити, поставлꙗти ἵστημι, παρίστημι, καθίστημι, προβάλλομαι, ἀνίστημι, sisto, statuo, constituo, suscito.
поставлениѥ χειροτονία.
постити сѧ νηστεύω, ieiuno; постъ νηστεία, ieiunium; постьникъ νηστευτής, ieiunator.
пострадати πάσχω, παθεῖν, patior, perpetior.
постыдѣти сѧ αἰσχύνομαι, pudeo.
посълати, посылати ἀποστέλλω, mitto. см. въсылати; посъланиѥ ἐπιστολή, epistola.
посѣштениѥ ἐπίσκεψις, visitatio.
потопити ἀπόλλυμι, perdo; потопъ κατακλυσμός, diluvium.
потрѣба ἀνάγκη, χρεία, necessitas, usus; потрѣбьнъ χρήσιμος, utilis.
потрѧсти σείω, concutio; потрѧсьнъ σεσαλευμένος, coagitatus.
потъкнѫти сѧ προσκόπτω, impingo, offendo.
потъшталивъ σπουδαζόμενος, sedulus, studiosus.
пооучити (пооучати) сѧ μελετάω, meditor; пооучениѥ μελέτη, meditatio.
похвалити εὐχαριστέω, gratias ago.
почивати, почити ἀναπαύομαι, requiesco.
почитати σέβομαι, ἀναγιγνώσκω, honoro, lego; почитаниѥ ἀνάγνωσμα, lectio.
почрьпальникъ ἄντλημα, haustrum; почрьпати, почрѣти-почрьпѫ ἀντλέω, haurio.
почоути αἰσθάνομαι, sentio.
по чьто διὰ τί, quare.
поштадѣти φείδομαι, parco.
поꙗсъ ζώνη, cingulum.
поꙗти — поимѫ λαμβάνω, capio.
правило κανών, canon, praeceptum.
правъ ὀρθός, εὐθής, rectus; adv. правы, правѣ ὀρθῶς, recte; право ὀρθῶς, recte.
правовѣрьнъ ὀρθόδοξος, orthodoxus.
правость εὐθύτης, aequitas.
правьда δικαιοσύνη, δικαίωμα, iustitia, iustificatio; см. оправьданиѥ.
правьдивъ, правьдьнъ δίκαιος, iustus.
праздьнъ ἀργός, otiosus; праздьникъ ἑορτή, festum, dies solemnis; праздьновати ἑορτάζω, ἀσχολέω, celebro, negotia facio.
прапрѫда см. прѣпрѫдь.
прахнѣвъ σαθρός, malus.
праштати — простити ἐλευθερόω, συγχωρέω, ἀφίημι, libero, remitto.
презвитеръ πρεσβύτερος, presbyter.

преторъ πραιτώριον, praetorium.
при ἐπὶ, παρὰ, πρός, ad, apud.
приближати с ѧ (приближити сѧ) ἐγγίζω, προσεγγίζω, prope venio, appropinquo.
прибыти — прибѫдѫ προσγίγνομαι, accedo.
привести, приводити προσφέρω, προσάγω, adfero, adduco.
привлѣшти ἑλκύω, traho.
привръшти сѧ—привръгѫ сѧ προσκόπτω, illido, allido.
пригвоздити προσηλόω, adfigo.
приемати см. приимати.
прижити τίκτω, gigno, pario.
призъвати, — призовѫ, призывати καλέω, προσκαλέω, συγκαλέω, ἐπικαλέομαι, voco, convoco, invito; призываниѥ ἐπίκλησις, invocatio.
призьрѣти ἐπιβλέπω, respicio.
приимати—приимлѭ δέχομαι, sumo.
приити (прити) ἐλθεῖν, venio; παραγίγνομαι, ἥκω, adsum.
прикасати сѧ, прикоснѫти сѧ ἅπτομαι, ἐφάπτομαι, tango; συγχράομαι, coutor.
приклонити см. прѣклонити.
приключити сѧ συμβαίνω, accido.
прилагати см. прѣдълагати.
прилежьнъ ἐκτενής, diligens, assiduus.
прилипати см. прильпнѫти.
приложити προστίθημι (προσθεῖναι), addo, adicio.
прилоучаи στοχασμός, casus.
прильпнѫти, прилѣпити сѧ (аор. прильпѫ), κολλάομαι, adhaereo.
приметати сѧ см. припадати.
примракъ σκότος, tenebrae.
принести, приносити φέρω, προσφέρω, προσκομίζω, fero, adfero, offero.
приникнѫти παρακύπτω, procumbo.
приносити см. принести.
приносъ προσφορά, oblatum.
приобрѣсти—приобрашτѫ κερδαίνω, lucror.
приобьштати, приобьштити сѧ κοινωνέω, μετέχω, particeps sum; приобьштениѥ κοινωνία; приобьштенъ κοινωνικός, κοινός, particeps, communis.
припасти, припадати (см. пристѫпити) προσπίπτω, procido, pertineo.
прискакати (вм. прѣскакати) ὑπερβαίνω.
присно, присьно διὰ παντός, semper; присьносѫштьнъ perpetuus.
приставити παρίστημι, ἐπιράπτω, appono, addo, assuo; приставлениѥ ἐπίβλημα, assumentum.
пристати ἐπιστῆναι, supervenio.
пристрашьнъ ἔμφοβος, trepidus, terribilis.
пристѫпити προσελθεῖν, accedo; пристѫплениѥ accessus, adventus.
присѣдѣти προσμένω, persevero.
присѣтити ἐπισκέπτομαι, invito.
притворъ στοά, porticus.
притешти—претекѫ προστρέχω, accurro.
притранъ φοβερός, horrendus.
притъча παραβολή, παροιμία, similitudo, parabola, proverbium.
притѣкати προστρέχω, accurro.
притѧжати κτάομαι, acquiro; притѧжениѥ κτῆμα, lucrum, possessio.
приходити, прихаждати ἔρχομαι, διέρχομαι, παραγίγνομαι, venio, advento; приходъ ἄφιξις, adventus.
причисти — причьтѫ λογίζομαι, reputo.
причоути αἰσθάνομαι (αἰσθέσθαι), sentio.
причьтьникъ κληρικός, clericus; причьтьничьскъ clericorum.
причѧстиѥ κοινωνία, μετουσία, participatio, pars; причѧстити, причѧштати κοινωνέω, participem facio, communico;— сѧ μετέχω, μεταδίδομαι, particeps fio; причѧстьникъ μέτοχος, socius; причѧштениѥ μετάληψις, κοινωνία, participatio, communio.
пришьдъ, пришьдъши ἐλθών, veniens.
пришьльствиѥ παροικία, peregrinatio; пришьльць πάροικος, peregrinus, incola.

пришьствие (пришьствие) παρουσία, adventus.

приѩти—приимѫ λαμβάνω, δέχομαι, κατέχω, accipio, teneo; приѩтьнъ δεκτικός, εὐπρόσδεκτος, acceptus, gratus.

проваждати διάγω, comitor.

провѣштати φθέγγομαι, pronuntio.

проглаголати λαλῆσαι, loquor, (coepi loqui).

прогънати διώκω, fugo, persequor; прогънание δίωξις, persecutio.

продати, продаѩти πωλέω, πιπράσκω, vendo, venumdo.

прозьрачьнъ διαφανής, pellucidus.

прозьрѣти διαβλέπω, προοράω, perspicio; прозьрѣние ἀνάβλεψις, visus recuperatio.

прозѧбнѫти βλαστάνω, ἐκφύω, cresco, nascor.

проити — проидѫ διέρχομαι, pertranseo.

прокаженъ λεπρός, leprosus.

проклинати, проклѧти — проклънѫ ἀναθεματίζω, проклѧтъ ἐπικατάρατος, maledictus.

прокоуда φαυλότης, improbitas; прокоудити διαφθείρω, corrumpo.

прокыи λοιπός, caeteri, reliquus.

проливати, пролити ἐκχέω, effundo.

промъкнѫти сѧ см. изити.

пронести ἐκβάλλω, eicio.

пронырливъ πονηρός, malus; см. неприязнивъ.

пропасть χάσμα, hiatus, vorago.

проплакати сѧ δακρύω, lacrimo; см. просльзити сѧ.

проповѣдати, проповѣдѣти κηρύσσω, praedico; проповѣдь κήρυγμα, praeconium; проповѣдьникъ κήρυξ, praedicator.

пропати см. распати.

пророкъ προφήτης, propheta; пророчица προφῆτις, prophetissa; пророчьство προφητεία, prophetia.

просадити ῥήγνυμι (ῥῆξαι), dirumpo.

просвьтѣти сѧ ἐκλάμπω, fulgeo; просвѣтити, просвѣштати φωτίζω, ἐπιφαίνω, illumino, illuscere facio; просвѣтъ, просвѣштение φωτισμός, illuminatio

просити αἰτέω, προσαιτέω, posco, peto.

прославити, прославлѩти δοξάζω, ἐνδοξάζω, clarifico, celebro, glorifico; διαφημίζω, diffamo.

просльзити сѧ δακρύω, lacrimo.

простити см. праштати.

просто ἁπλῶς, simpliciter.

простръти—простьрѫ ἐκτείνω, extendo; см. протѧгнѫти.

простъ ἁπλοῦς, εὐτελής, sincerus, simplex, rectus.

простыни ἄδεια, συγγνώμη, venia, licentia.

противити сѧ ἀνθίσταμαι, resisto, repugno; противьнъ ἀντικείμενος, contrarius; противѫ εἰς ὑπάντησιν, κατά, obviam, contra, secundum.

протрьзати сѧ διαρήσσομαι, rumpor.

протѧгнѫти ἐκτείνω, extendo.

протѧжьно ἐκτενές, extenso, diu.

проходити περιάγω, circumeo.

процвисти — процвьтѫ, процвитати ἐπανθέω, effloresco.

прочь λοιπός, reliquus; прочаѩ τὰ λοιπά, τὰ ἑξῆς, caetera; прочее λοιπόν.

прошение ἀξίωμα, postulatio.

проштение ἄνεσις, remissio.

прьвыи πρῶτος, primus; прьвѣе πρῶτον, primum; прьвѣньць πρωτότοκος, primogenitus.

прьстъ δάκτυλος, digitus.

прѣбывати, прѣбыти — прѣбѫдѫ μένω, ἐπιμένω, permaneo, persevero.

прѣвраштати сѧ τρέπομαι, μεταστρέφομαι, convertor.

прѣвъзнести сѧ ὑπερυψόομαι, exaltor.

прѣвъиспрьнь ὑπερῷος, summus.

прѣвыше ἐν τοῖς ὑψηλοτέροις, in summis; прѣвышьнь ὁ ὑπεράνω, superior, summus.

прѣграда φραγμός, saepes.

прѣгыбати flecto, pono; — колѣна τίϑημι γόνατα.
прѣдааник, прѣданик παράδοσις, traditio; прѣдати παραδοῦναι, σχεδιάζω, trado.
прѣди ἔμπροσϑεν, ante.
прѣдрагъ ὑπερτίμιος, preciosus.
прѣдъ πρόσϑεν, ἔμπροσϑεν, ἐναντίον, ἐνώπιον, ante, coram, in conspectu.
прѣдъити προπορεύομαι, praecedo.
прѣдълагати προτίϑημι, propono.
прѣдъложеник πρόϑεσις, propositio.
прѣдъстоꙗти παρίσταμαι, adsum.
прѣдътешти — прѣдътекѫ προτρέχω, προστρέχω, praecurro.
прѣдѣлъ ὅριον, finis.
прѣжастити, см. прѣоужастити, terreo.
прѣжде πρὸ, prius, ante.
прѣꙁоривъ ὑπερήφανος, superbus.
прѣꙁьрѣти ὑπερορᾶν, contemno; прѣꙁьрѣник ὑπεροψία, despectus, contemptus.
прѣимьникъ successor.
прѣисподьнь ὁ κατωτάτω, infimus.
прѣити — прѣидѫ διέρχομαι, μεταβαίνω (μεταβῆναι), transeo.
прѣклонити κλίνω, inclino.
прѣлагати сѧ, прѣложити сѧ μεταβάλλομαι, mutor.
прѣлаꙁити ἀναβαίνω, ascendo.
прѣлиꙗти сѧ ὑπερεκχέομαι, superefflυo.
прѣломити κλάζω, frango; прѣломлкник κλάσις, fractio.
прѣльстити, прѣльштати, (прѣлиштати), πλανάω, ἀπατάω, decipio, fallo; прѣльсть, прѣльштеник ἀπάτη, fraus.
прѣмилостивъ πολυέλεος, multum misericors.
прѣмошти — прѣмогѫ κατισχύω, supero, vinco.
прѣмрачьнъ πανέσπερος, praeobscurus.
прѣмоудити χρονίζω, moror.
прѣмъ εὐϑύς, rectus.
прѣмьдити (прѣмьдлити) moror.
прѣмѣнити сѧ μεταβάλλομαι, mutor.
прѣмѫдрость σοφία, φιλοσοφία, sapientia.
прѣображеник μεταμόρφωσις, transfiguratio; прѣобраꙁити, прѣобраꙁовати, μετασχηματίζω, transfiguro.
прѣодолѣти (см. обладати) νικάω, supero, vinco.
прѣподобьнъ ὅσιος, sanctus.
прѣпроводити διάγω, traduco.
прѣпрость ἁπλῶς, simpliciter, omnino.
прѣпрѫдь πορφύρα, purpura.
прѣрочьнъ ἀντιλεγόμενος, cui contradicitur.
прѣсватъ πανάγιος, sanctus.
прѣслоушаник παρακοή, inobedientia.
прѣставати, прѣстати παύομαι, διαλείπω, cedo, cesso, desino, absisto, desisto; прѣставити παύω, sedo; прѣставити сѧ defungor; прѣставлкник defunctio, mors.
прѣстолъ ϑρόνος, sedes.
прѣстоꙗти πάρειμι, παρίσταμαι, adsum.
прѣстѫпати παρέρχομαι, transgredior; прѣстѫплкник παράβασις, transgressio.
прѣтити, прѣштати ἐμβριμάομαι, fremo.
прѣоужастити terreo.
прѣфациꙗ praefacio.
прѣходити παράγω, transeo.
прѣчистъ ἁγνός, purus.
прѣшьльць см. пришьльць.
прѫжати сѧ σπαράσσω, decerpo.
прасти — прадѫ νήϑω, neo.
пратити (recte пратати) ἀναστέλλω, cohibeo.
псалтирь ψαλτήριον, psalterium; псалъмьскъ psalmorum.
псати см. пьсати.
птица см. пътица.
поустити πέμπω, mitto.
поустъ ἔρημος, desertus.
поустыни ἔρημος, ἐρημία, desertum.
пътеньць νοσσός (νεοσσός), pullus; пътица τὸ πετεινόν, volucris, volatile.

пытати ἐρευνάω, ἐξετάζω, quaero, exquiro, torqueo.
пьсание (писание, писаниѥ) γραφή, scriptura.
пьсати (писати) — пишѫ γράφω, scribo.
пьсъ κύων, canis.
пьшеница, (пшеница) σῖτος, triticum.
пѣгота χαλάζωμα, tuberculum, lepra; пѣготивъ λεπρός, leprosus.
пѣна ἀφρός, spuma; пѣны тѣштити ἀφρίζω, spumo.
пѣние ὕμνος, hymnus.
пѣнѧзь δηνάριον, denarius; пѣнѧжьникъ κερματιστής, numularius.
пѣснь ᾆσμα, canticum, cantilena.
пѣти ψάλλω, μελῳδέω, canto, psallo.
пѧть πέντε, quinque.
пѫть ὁδός, via.

Р.

рабъ δοῦλος, servus; работа δουλεία, servitus; работати δουλεύω, servio; работьнъ δοῦλος, serviens.
рав'ви ῥαββί, ῥαββεί, rabbi, magister.
равьнъ ἴσος, aequalis.
ради χάριν, ἕνεκα, gratia, propter.
радити μέλει μοι, curo.
радовати сѧ χαίρω, ἀγάλλομαι, ἀγαλλιάζομαι, gaudeo, aveo, exsulto; радость χαρά, gaudium; радостьнъ χαρίεις, laetus, laetitiae.
раждати τίκτω, pario; раждати сѧ см. родити.
раждешти — раждегѫ ἐκκαίω, incendo.
разарıати, разорити λύω, καταλύω, καθαιρέω, solvo, destruo.
разбити ῥήγνυμι, ῥήσσω, συντρίβω, frango, allido.
разбойникъ λῃστής, latro.
разврьзати διανοίγω, aperio.
разврѣштн — разврьгѫ ῥήγνυμι σκορπίζω, rumpo, dispergo.
развѣ χωρίς, extra.
разгнѣвати сѧ ὀργίζομαι, irascor.
разгонити διασκορπίζω, dissipo, dispergo.
разградити everto.
раздрѣшати, раздрѣшити λύω, solvo.
раздрѣшение solutio, absolutio.
раздѣлити διαμερίζομαι, divido.
разитисѧ — разидѫсѧ διαλύομαι, dissolvor.
различие διαφορά, discrimen; различьнъ διάφορος, ποικίλος, varius, diversus.
разлѫчити ἀφορίζω, separo.
разорити см. разарıати.
разоумъ σύνεσις, γνῶσις, prudentia, scientia; разоумѣти ἐννοέω, μανθάνω, γιγνώσκω, συνίημι, κατανοέω, intelligo, considero.
разьнъ διάφορος, diversus.
раи παράδεισος, paradisus.
рало ἄροτρον, aratrum.
рана μάστιξ, plaga, vulnus.
раскаıати сѧ μεταμέλομαι, poenitet.
раскопати ὀρύσσω, fodio.
расслабленъ παραλυτικός, καταλελειμμένος, paralyticus.
расмотрьливъ см. расъмотрьливъ.
раселина spelunca, ruina.
распоудити см. распѫдити.
распѧти — распьнѫ σταυρόω, crucifigo.
распѫдити διασκορπίζω, dissipo.
растаıати сѧ τήκομαι, fluo.
растачати, расточити σκορπίζω, διασκορπίζω, spargo.
расти — растѫ αὐξάνω, cresco.
растрьгнѫти ῥήγνυμι, dirrumpo.
расъмотрьливъ διακριτικός, diiudicans.
расыпати ἐκχέω, effundo.
расѫждати κρίνω, iudico, discerno.
рать στρατός, acies, pugna; ратьникъ πολέμιος, hostis; στρατιώτης, miles.
рачити θέλω, βούλομαι, volo.
рашнрити πλατύνω, dilato.
ремень ἱμάς, corrigia.
реса см. раса.
решти — рекѫ εἰπεῖν, λαλέω, dico, aio.
риза ἱμάτιον, ὀθόνιον, vestimentum, linteamen; ризьница ταμεῖον, θησαυρός, aerarium, thesaurus; ризьно thesaurus.

римьскъ ῥωμαικός, romanus.
робъ см. рабъ.
рованиꙗ, по смыслу = дарованиѥ, munus.
родитель γονεύς, parens; родити τίκτω, pario, gigno; —сѧ γεγέννημαι, natus sum; родъ ἔϑνος, γενεά, συγγένεια, gens, generatio, consanguinitas, genus; рождениѥ οἱ συγγενεῖς, cognati.
рожанъ κεράτινος, corneus.
родити сѧ ἐπιορκέω, ὀμνύω, iuro.
роумьскъ см. римьскъ.
роусъ ξανϑός, flavus.
ръдръ (рьдръ) ἐρυϑρός, πυῤῥός, rutilus.
ръпътати γογγύζω, murmuro.
рыба ἰχϑύς, piscis; рыбица ἰχϑύδιον, pisciculus; рыбарь ἁλεύς, piscator.
рыдати κλαίω, fleo.
рьвениѥ ζῆλος, zelus.
рѣка ποταμός, flumen.
рѣснотивьнъ certus, manifestus.
рѣчь κατηγορία, accusatio; рѣчьновати loquor.
рѣшити недѫгы ϑεραπεύω, curo.
рюти—ревѫ ὠρύομαι, rugio.
рѧдьникъ ἰδιώτης, privatus, plebeius, см. сиръдъ.
рѧса ornatus.
рѫгати сѧ καταγελάω, ἐμπαίζω, derideo, insulto.
рѫка χείρ, manus; на рѫкы εἰς τὰς ἀγκάλας, in ulnas; рѫчьнъ χειρός, ὁ ἐκ τῶν χειρῶν, manus.

С.

садъ φυτόν, planta.
сакеларии, сакеларь σακελλάριος, sacellarius.
самарѣнинъ Σαμαρείτης, Samaritanus; самарꙗнꙑни Σαμαρεῖτις, Samaritana.
самовидьць ἐπόπτης, αὐτόπτης, testis oculatus.
самъ αὐτός, ipse.
санъ ἀξία, dignitas; сановитъ ἀξιωματικός, dignitate praeditus.
сапогъ ὑπόδημα, calceamentum.
сардионъ σάρδιον, sardius.
сапъфиръ σάπφειρος, sapphirus
свиниꙗ χοῖρος, sus, porcus; adj. свинъ τῶν χοίρων, porcorum.
свирьць (см. сопьць) αὐλητής, tibicen
свита ἐσϑής, ἱμάτιον, vestis.
свобода ἐλευϑερία, libertas; свободити ἐλευϑερόω, libero; свободитель ἐλευϑερωτής, liberator, vindex, libertatis; свободь, свободьнъ ἐλεύϑερος, liber.
свои ἑαυτοῦ, αὐτοῦ, suus.
свѣнь δίχα, ἐκτός, ἄνω, extra, praeter, sine.
свѣтило λαμπάς, φωστήρ, lampas, luminare; свѣтильникъ λαμπάς, λύχνος, lucerna, lampas; свѣтъ φῶς, φέγγος, lux, lumen; свѣтьлость, свѣтьльство λαμπρότης, splendor; свѣтьлъ λαμπρός, φωτεινός, τοῦ φωτός, lucidus, lucis; свѣшта φανός, λαμπάς, fax, lampas.
свѧтитель ἱερεύς, sacerdos; свѧтителѥвъ ἱερέως, sacerdotis; свѧтити ἁγιάζω, sanctifico; свѧтъ ἅγιος, sanctus; свѧтыни τὸ ἅγιον, sanctum; ἁγιωσύνη, sanctificatio; свѧштениѥ ἅγιον, ἐγκαίνια, sanctum.
се ἰδού, ἴδε, ecce.
седмишьды ἑπτάκις, septies.
село ἀγρός, ager, villa; сельнъ ἀγροῦ, agri.
сестра ἀδελφή, soror.
сетьнъ ἔσχατος, extremus.
сиковъ οὗτος, τοιοῦτος, talis.
сила δύναμις, vis, potentia, virtus; сильнъ δυνατός, valens, potens.
сирота ὄρφανος, orphanus, orbus.
сице οὕτως, sic.
сицевъ, сиць, см. сиковъ, τοιοῦτος, eius modi.
сиꙗти ἀνατέλλω, splendeo.
скакати ἅλλομαι, πηδάω, salto.
скаредовати, скарѧдовати βδελύττομαι, abominor; скарединѥ, скарѧдиѥ αἰσχρουργία, βδέλυγμα, foeditas, abominatio.

скврьна ῥύπος, inquinamentum, pollutio, macula; скврьнити μιαίνω, polluo; скврьность macula, labes; скврьньнъ μιαρός, exsecrabilis.
скозѣ см. сквозѣ.
скоро, въ скорѣ ταχύ, mox.
скор'пиꙗ (скоръпиꙗ) σκορπίος, scorpio; скор'пиинъ scorpionis.
скотъ τὰ θρέμματα, pecus; скотьнъ κτηνόθυτος, ex pecoribus.
скръбь θλῖψις, tribulatio; скръбьнъ λυπηρός, contritus, tristis; скръбѣти ὀδυνάομαι, doleo.
скрьгътати (скрьг-) τρίζω, strideo; скрьжьтъ βρυγμός, stridor.
скълѧзь νόμισμα, numisma.
скѫдость ὑστέρημα, inopia; скѫдъ μικρός, βραχύς, inops, pusillus; скѫдѣти ἐκλείπω, deficio.
слабость χαυνότης, negligentia; слабъ χαῦνος, desidiosus.
слава δόξα, gloria, claritas; славьнъ clarus; славити δοξάζω, glorifico.
славословие δοξολογία, laus, collaudatio; славословъ δοξόλογος.
сладъкъ γλυκύς, dulcis.
слана πάχνη, pruina.
словесьнъ λογικός, rationalis, orationis; слово λόγος, λόγιον, sermo, ratio.
словословъ см. славословъ.
слоуга ὑπουργός, ὑπηρέτης, διάκονος, famulus, minister; слоужение δορυφορία, servitium, cultus; слоужити λατρεύω, servio; слоужьба λατρεία, officium.
слоутие κλέος, gloria, laus.
слоучити (сълоучити) сѧ συμβαίνει, γίγνεται, contingit, accidit.
слъньце ἥλιος, sol.
слышати ἀκούω, audio.
сльза δάκρυ, lacrima; сльзити δακρύω, lacrimo.
слѣдъ, въ слѣдъ μετά, post; — ити ἀκολουθέω, sequor.
слѣмѧ δοκός, trabs.
слѣпъ, слѣпьць τυφλός, caecus.
смоковьница συκῆ, ficus, arbor fici.
смрьдъ (смрьдъ) ἰδιώτης, plebeius, rusticus.
смрьдѣти ὄζω, foeteo; смрьдѧ σαπρός, male olens.
смѣꙗти сѧ γελάω, rideo.
снопъ δεσμή, fasciculus.
сокъ ὑμός, ὀπός, succus.
сопьць, см. свирьць, αὐλητής, tibicen.
сотона σατανᾶς.
спира σπεῖρα, cohors.
спыти δωρεάν, gratis.
спѣти—спѣѭ προκόπτω, proficio.
срамъ αἰσχύνη, pudor; срамьнъ αἰσχρός, turpis.
срачица χιτών, tunica.
сребро см. съребро.
сръдоболѣнъ (срьд-) συγγενῶν, consanguineorum.
сръдьце (срьдьце) καρδία, cor; сръдьчьнъ καρδίας, cordis; сръдьцевѣдьць καρδιογνώστης.
срѣда μέσον, medium; по срѣдѣ μέσος, medius; на срѣдѫ изъвести εἰς μέσον ἀγαγεῖν, in medium adducere.
срѣдоградие см. прѣграда.
стадии στάδιον, stadium.
стадо ἀγέλη, ποίμνιον, ποίμνη, grex.
старьць πρέσβυς, senex; старѣишина πρῶτος, princeps; старѣишиньствовати ἐξάρχω.
стати στῆναι, ἐπιστῆναι, sto.
стенание στεναγμός, gemitus; см. въздыхание; стенати στενάζω, gemo.
степень βαθμός, gradus.
столъ θρόνος, καθέδρα, mensa.
стоꙗти ἕστηκα, sto.
стража φυλακή, vigiliae.
страна χώρα, regio; страньнъ ξένος, peregrinus.
страсть πάθημα, πάθος, passio; страстьнъ τάλας, ἄθλιος.
страхъ φόβος, timor; страшьнъ φοβερός, terribilis, tremendus.
строи, строение κατάστασις, consti-

tutio; строити προνοέομαι, dispono, procuro.
строупъ τραῦμα, vulnus.
стръгати ξυράω, rado, scabo.
стрѣкало κέντρον, stimulus.
стрѣла βέλος, τόξον, sagitta, arcus; стрѣлıати τοξεύω, βάλλω, sagittas, iacio, iaculor.
стрѣшти—стрѣгѫ φυλάσσω, custodio.
стоуденьць πηγή, φρέαρ, fons, puteus.
стоудъ αἰσχύνη, ἀναισχυντία, flagitium; стоудьнъ αἰσχρός, turpis.
стоуждь см. штоуждь.
стыдѣти сѧ αἰσχύνομαι, confundor.
стьꙁа τρίβος, semita.
стькльница ποτήριον, poculum.
стѣна τεῖχος, τοῖχος, paries, murus.
стихиıе (стихиıа) στοιχεῖον, elementum.
стѧжати см. сътѧжати.
стѫденьць см. стоуденьць.
соугоубъ διττός, duplex.
соуєта ματαιότης, vanitas; соуєтьнъ μάταιος, fatuus, vanus.
соулѣє κομψότερον, melius, potius.
соупостатъ см. сѫпостатъ.
соуровъ ὠμός, crudus.
Соухарь Συχάρ.
соухъ ξηρός, aridus; соушити ξηραίνω, sicco.
соуштьство, соуштьствьнъ см. сѫштьство.
съ σύν, cum.
събирати, събьрати συνάγω, ἐπισυνάγω, colligo, congrego; θησαυρίζω, thesaurizo.
съблаꙁнъ σκάνδαλον, scandalum.
съблюдати, съблюсти τηρέω, συντηρέω, διατηρέω, servo, conservo.
събориште, см. съньмиште, συναγωγή.
съборъ σύναξις, σύστημα, χορός, conventus.
събыти сѧ—събѫдетъсѧ πληρωθῆναι, συμβῆναι, τελέομαι, impleor, adimpleor, perficior.
съвлачити, съвлѣшти ἐκδύω, ἀποδύω, exuo.
съвраштениıе ῥοπή, conversio.
съврьшати, съврьшити τελέω, τελειόω, perficio; съврьшениıе τελείωσις, τελειότης perfectio; съврьшьнъ κατηρτισμένος, τέλειος, perfectus.
съврѣшти — съврьгѫ καταβάλλω, deicio.
съвъкоупити ἀθροίζω, congrego; съвъкоуплıати сѧ συνουσιόομαι, συνάπτομαι, coeo.
съвѣдѣниıе, съвѣдѣтельство μαρτυρία, testimonium; съвѣдѣтельствовати μαρτυρέω, testor, testimonium perhibeo.
съвѣдѣти συνειδέναι, γιγνώσκω ἐμαυτόν, conscius sum, aggnosco me.
съвѣстовати ἐπαγγέλλω, nuntio, testor.
съвѣсть συνείδησις, conscientia.
съвѣтъ βουλή, συμβούλιον, συμβουλία, consilium.
съвѣштати βουλεύομαι, consulo.
съвѧꙁати δέω, δεσμέω, καταδεσμέω, συνδεσμέω, colligo, alligo, vincio.
съгрѣшати, съгрѣшити ἁμαρτάνω (ἁμαρτεῖν), πλημμελέω, pecco, delinquo; съгрѣшениıе ἁμαρτία, peccatum.
съдравиıе ὑγεία, valetudo, firmitas; съдравъ ἰσχύων, ὑγιής, sanus.
съдрьжати κατέχω, συνέχω, contineo.
сѫдѣвати διαπράττω, conficio.
съдѣтель δημιουργός, conditor.
съжагати, съжиꙁати см. съжешти.
съжешти κατακαίω, comburo.
съ ꙁади ὄπισθεν, retro.
съꙁидати, съꙁьдати οἰκοδομέω, facio, aedifico; πλάζω, plasmo; пакы съꙁьдати προσοικοδομέω, reaedifico.
съкаꙁаниıе ὑπερβολή, narratio; съкаꙁати φράζω, γνωρίζω, ostendo, edissero, notum facio; μεθερμηνεύω, διερμηνεύω, αἰνίσσομαι, interpretor.
съконьчати τελέω, συντελέω, εἰς τέλος ἄγω, perficio, ad finem perduco, consumo; съконьчаниıе см. коньчина.
съкровиште θησαυρός, ταμεῖον, thesaurus, cellarium, penetrale.
съкровъ, см. кровъ, ταμεῖον, penetrale.

съкроушити συντρίβω, contero.
съкрыти κρύπτω, abscondo.
сълагати συμβάλλω, confero.
съливати сѧ ἀναλύομαι, confundor.
сълѣсти καταβαίνω, descendo.
съмести—съметѫ converro.
съмирити σωναλάσσω, paco, reconcilio.
съмотрѣник οἰκονομία, oeconomia; **без-смотрѣниꙗ** ἀδιάφορος; **съмотрьливьнъ** ὁ τῆς οἰκονομίας, qui est oeconomiae.
съмотрити κατανοέω, considero.
съмрьть θάνατος, mors; **съмрьтьнъ** θανάτου, θανάσιμος, mortis, mortalis.
съмыслъ διάνοια, φρένες, consilium, mens.
съмѣреник ταπείνωσις, συγκατάβασις, comitas, demissio, humilitas; **съмѣренъ** ταπεινός, humilis; **съмѣрити** ταπεινόω, humilio.
съмѣсити συμφύρω, μίγνυμι misceo.
съмѣти—съмѣѭ τολμάω, audeo.
съмѣшати συγκεράννυμι, συμμίγνυμι commisceo; — **сѧ** σύνειμι, commisceor; **съмѣшеник** συνουσία, coitus.
съмасти сѧ ταράσσομαι, turbor.
съннти καταβαίνω, κατέρχομαι, descendo; — **съ** συγκατέρχομαι, descendo una; **сънитик** κατάβασις, descensus.
сънъ ὕπνος, somnus; **сънию** ὄνειρος, somnium.
съньмиште συναγωγή, synagoga.
сънѣсти—сънѣмь κατεσθίω, comedo.
сънати—сньмѫ ἀφαιρέω, demo.
съобраꙁьнъ (съобраꙁенъ) σύμφυτος, similis.
съпасеник σωτηρία, σωτήριον, salus, salutare; **съпасти—съпасѫ** σώζω, salvo, salvum facio; **съпасъ** σωτήρ, salvator; **съпасьнъ** σωτήριος, salutifer.
съпасти—съпадѫ πίπτω, cado, decido.
съпати—съпльѫ καθεύδω, ὑπνόω, (κεκοίμημαι), dormio.
съплести πλέκω, plecto.
съповѣдати, съповѣдѣти διηγέομαι, enarro.
съподобити, съподоблꙗти ἀξιόω, καταξιόω, dignum aestimo.
съприимьникъ μέτοχος, particeps.
съпратати ἀναστέλλω, reprimo, compesco.
съпоустити (см. посълати) πέμπω, mitto.
съребро ἀργύριον, argentum; **сърeбрьникъ** ἀργύριον, argenteus; **сърeбрьнъ** ἀργυροῦς, argenteus.
сърeбролюбик, сърeбролюбьствик, сърeбролюбьство φιλαργυρία, aviditas pecuniae.
сърискати сѧ ἐπισυντρέχω, concurro.
сродьнъ συνουσιώμενος, propinquus, consanguineus.
сърѣсти—сърѧштѫ, сърѣтати ὑπαντάω, ἀπαντάω, occurro, obviam venio; **сърѣтеник** ἀπάντησις, occursus, obviam.
съсати—съсѫ ὑφέλκω, θηλάζω, sugo, lacteo.
съставити συνίστημι, compono, construo; **съставъ** ὑπόστασις, compositio; **съставьнъ** ἐνυπόστατος.
състоꙗти сѧ συνίσταμαι, consisto.
съсѫдъ ἀγγεῖον, vas; cp. **съкровиште**, θησαυρός, thesaurus; **съсѫдохранитель** σκευοφύλαξ, vasorum custos.
сътварати, сътворити ποιέω (ποιῆσαι), facio.
сътрасти—сътрасѫ συνσπαράσσω, conturbo.
сътрѣти, сътърѣти —.сътьрѫ συντρίβω, κατακλάζω, contero.
сътѧжати κτάομαι, acquiro.
сътѧꙁати сѧ συζητέω, disputo; quaero, confero; — **о словеси** ἀντιβάλλω, συναίρω λόγον, pono rationem.
съходити καταβαίνω, descendo; **съходъ** σύνοδος, κατάβασις, conventus, descensio.
съхранити φυλάσσω, custodio.
сшьдъ, сшьдъши κατελθών, descendens; **сшьствик** κατάβασις, descensio.
сыи ὁ ὤν, qui est.
сынъ υἱός, filius.

сырнште coagulum, stomachus.
сь, си, се οὗτος, hic; сего ради διὰ τοῦτο, ideo.
сьде ἐνθάδε, hic.
сьрдобольнъ см. срьдобольнъ.
сѣверьскъ ἀρκτικός, septentrionalis.
сѣдалиште καθέδρα, sedes, cathedra.
сѣдати, сѣдѣти, сѣсти κάθημαι, καθέζομαι, sedeo.
сѣдъ πολιός, canus.
сѣмо ἐνθάδε, ὧδε, huc, hic.
сѣмѧ σπέρμα, semen.
сѣнь σκιά, umbra.
сѣчьца, сѣчьць (см. мѫчитель) δημόσιος, carnifex.
сѣшти—сѣкѫ κόπτω, seco.
сѣꙗти σπείρω, sero, semino.
сѧи см. сыи.
сѧтъ φησί, inquit.
сѫбота σάββατον, sabbatum.
сѫгоубъ см. соугоубъ.
сѫдити κρίνω, iudico; сѫдиште δικαστήριον, iudicium, tribunal; сѫдии κριτής, judex; сѫдъ κρίμα, κρίσις, iudicium; κόλασις, supplicium; сѫдьнъ κρίσεως, iudicii; сѫдьба κρίμα, iudicium.
сѫвъ, сѫчьць κάρφος, festuca.
сѫпостатъ πολέμιος, hostis; сѫпостатьнъ ἐναντίος, adversarius.
сѫштьство οὐσία, essentia; сѫштьствьнъ οὐσιώδης, essentialis.

Т.

таи λάθρα, κρυπτῶς, clam, secreto; таина μυστήριον, occultum; таино κρυπτόν, clam; таинъ κρυπτός, abditus, secretus.
тако οὕτως, sic.
такъ, таковъ τοιοῦτος, talis.
такожде ὁμοίως, ὡσαύτως, similiter.
талантъ τάλαντον, talentum.
тамо ἐκεῖ, illuc.
тать κλέπτης, fur.
таче εἶτα, deinde.
тварь κτίσις, res, natura, creatura.
твои σός, tuus.
творити ποιέω, facio.
творьць δημιουργός, opifex.
тврьдъ (твръдъ) ἀσφαλής, firmus, solidus.
тврьдь κτίσις, firmamentum; тврьдьнъ κτίσεως, firmamenti.
теплъ θερμός, calidus.
течениѥ см. точениѥ.
тешти—текѫ, аор. тѣхъ τρέχω, curro.
тинь ἱμάς, lorum.
тлапити, въстлаплꙗти πραΰνω, mitigo.
тлѣшти—тлъкѫ κρούω, pulso.
тогда, тъгда τότε, ἐπὶ τούτῳ, tunc.
толикъ τοσοῦτος, tot, tantus.
толь, тольми τοσοῦτον, adeo.
томити сѧ αἰκίζομαι, δαμάζομαι, vexor, affligor.
точениѥ ῥύσις, profluvium; точити сльꙁы lacrimas fundo.
трава, трѣва χόρτος, herba, foenum.
трапеꙁа, трѣпеꙁа τράπεζα.
трепетати τρέμω, tremo.
третии τρίτος, tertius.
триѥ τρεῖς, tres.
троица τριάς, trinitas.
трость см. тръсть.
трошениѥ δαπάνημα, sumptus.
троудити, троуждати сѧ κοπιάω, fatigor, laboro.
троудолюбьнъ φιλόπονος, laboris amans.
троудъ κόπος, molestia;—дѣꙗти κόπους παρέχω, molestus sum.
троупъ πτῶμα, corpus.
тръжьникъ κολλυβιστής, τραπεζείτης, numularius.
тръжьствовати πανηγυρίζω, celebro.
трьновъ (тръновъ), трьнѣнъ ἀκάνθινος, spineus.
трьпѣниѥ ὑπομονή, patientia; трьпѣти ἀνέχομαι, patior.
трьсвѧтъ τρισάγιος, tersanctus.
трьсть (тръсть) κάλαμος, arundo.
трѣба, трѣбѣ χρεία, opus, oportet; трѣбованиѥ χρεία, necessitas; трѣбовати χρείαν ἔχω, χρῄζω, necesse habeo, indigeo.
трѣба τελετή, sacrificium.
трѣва см. трава.

трѣзвъ νηφάλιος, sobrius.
трѣзва см. трапеза.
трѣба [illegible], [illegible]: трѣбникъ [illegible].
трѣвъ [illegible] [illegible] : [illegible].
трѣвъ [illegible], [illegible].
ты [illegible], [illegible].
[illegible] см. [illegible].
[illegible] см. [illegible].
[illegible] см. [illegible], frustra.
тъ [illegible], ille: тъжде : [illegible], idem.
[illegible] см. [illegible].
тъжде : [illegible], idem.
тъкмо, [illegible] [illegible] [illegible], tantum, [illegible].
тъщати см [illegible], festino, studeo.
тъщь [illegible], [illegible]: тъщетенъ [illegible], inanis.
ты [illegible].
тысяща, тысяща [illegible], mille.
тьма [illegible], [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] — [illegible]. тьма, тьмати [illegible] [illegible]—[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
тьма σκότος, tenebrae: [illegible] σκοτεινός: тьмница φυλακή, carcer.
тьма [illegible], [illegible], turba, numerus infinitus.
тѣло σῶμα, ἡλικία, corpus, statura, aetas: тѣлесьнъ σωματικός, corporalis.
тѣмити [illegible] [illegible], spumo.
тягота βάρος, gravitas: тяжькъ βαρύς, [illegible], gravis.
тяга [illegible], afflictio.

ОУ.

оу ἐπί, παρά, πρός, ad, apud.
оуакинѳъ ὑάκινθος, hyacinthus.
оублажити [illegible], curo.
оубити ἀποκτείνω, occido: оубиица φονεύς, homicida.
оубо οὖν, ἄν, ἐπειδή, ergo, itaque, utique.
оубогъ πένης, πτωχός, pauper, miser.
оубрусъ σουδάριον, sudarium.

[illegible] см [illegible] [illegible] finem.
оуже [illegible].
оувѣдѣти [illegible] [illegible] [illegible], comperio, [illegible] [illegible] 44. 7 [illegible] [illegible].
оувѣренъ [illegible], persuasus.
оувѣщавати, оувѣщати [illegible], hortor, persuadeo: оувѣщаніе [illegible], exhortatio.
оувядати [illegible], [illegible].
оугасити [illegible], extinguo: [illegible] extinguo.
оугль см. [illegible].
оугобзити [illegible], comperimi.
оугобзити см [illegible], uberes fructus affero.
оугодити ἀρέσκω, placeo: оугодьнъ, оугодьникъ ἀρεστός, placitus, [illegible].
оуготовати, оуготовити [illegible], paro, praepare.
оудалити [illegible], removeo: [illegible] [illegible]: — см [illegible], longe fio.
оударити [illegible], [illegible].
оудобь, оудобѣнъ [illegible], facilis: оудобѣе [illegible], facilius.
оудъ μέλος, membrum.
оужасити см [illegible], [illegible].
оужасати см (оужасатися) ἐξίσταμαι, [illegible], stupeo.
оужасити [illegible], terreo: оужасъ, оужасъ [illegible], stupor.
оуже ἤδη, iam.
оузрѣти см. [illegible].
оузеленъ (зеленоватъ) subviridis.
оузрѣти [illegible], video.
оуказати см [illegible], ostendor.
оуклонити см, оуклонити см [illegible], declino.
оукоръ, оукоризна [illegible], ignominia.
оукрасити κοσμέω, orno.
оукроухъ κλάσμα, fragmentum.
оумаленъ humilis.
оумлъчати σιωπάω, ἡσυχάζω, conticesco, quiesco.

оумрътвити θανατόω, occido.
оумъ διάνοια, mens.
оумъножениѥ multitudo; оумъножити πληθύνω, multiplico.
оумышлѥни ἐπίνοια, excogitatio; см. лѫкавьство.
оумрѣти (оумьрѣти), τελευτάω, ἀποθνήσκω, morior, defungor.
оумачити μαλακύνω, mollio.
оуничьжениѥ ἐξουδένωσις, contemptus.
оунъ см. юнъ.
оуныль ῥάθυμος, negligens; оуныти ῥαθυμέω, segnesco; оуныниѥ ἀκηδία, taedium.
оупити сѧ μεθύσκομαι, inebrior.
оуподобити сѧ ὁμοιόομαι (ὁμοιωθῆναι), ἐξομοιόομαι, similis fio.
оупостась ὑπόστασις.
оуправити δικαιόω, ῥυθμίζω, iustifico.
оуправлꙗти duco, emendo, administro.
оупъваниѥ ἐλπίς, spes.
оупъвати ἐλπίζω, ἐπελπίζω, spero, superspero.
оурѣзавати ἀποτέμνω, abscindo.
оусинь sublividus.
оуспѣти προκόπτω, proficio.
оуспѣхъ ὄφελος, utilitas.
оусрьдиѥ προθυμία, alacritas.
оусрьдьнъ πρόθυμος, alacer.
оуста στόμα, os.
оустрашити сѧ δειλιάζω, formido.
оустроѥниѥ κατάστασις, status.
оустрьмити сѧ ὁρμῆσαι, praecipitor, impetu abeo.
оустьна χεῖλος, labium.
оусънѫти — оусънѫ ὑπνόω, κοιμάω (κεκοίμημαι), dormio, obdormio.
оусъпениѥ κοίμησις, dormitio.
оусѣканиѥ morsus.
оусѣкнѫти, оусѣщи см. отъсѣкнѫти.
оутаити сѧ λανθάνω, celo.
оутварь κόσμος, ornamentum.
оутварꙗти, оутворити сѧ κοσμεῖσθαι, ornor.
оутврьдити βεβαιόω, confirmo.
оутолити ἀναστέλλω (ἀναστεῖλαι), placo.
оутопати — оутонѫти, aor. оутонѫ, ἀποθανεῖν, demergor, suffocor, morior.
оутро ὄρθρον, diluculum; оутрѣ αὔριον, cras; за оутра πρωΐ, mane.
оутѣха παράκλησις, ἄνεσις, consolatio.
оутѣшити παρακαλέω, consolor.
оутагнѫти fio, accidit, contingit.
оухо οὖς, auris; оуши ὦτα, aures; за оухо оударити κολαφίζω, ῥαπίζω, alapis percutio.
оучениѥ παραίνεσις, νουθεσία, δόγμα, διδασκαλία, doctrina; оученикъ μαθητής, μύστης, discipulus; оучитель διδάσκαλος, magister; оучителѥвъ διδασκάλου, magistri; оучительство διδασκαλία, doctrina; оучити παραινέω, μαθητεύω, doceo.
оучиштати καθαίρω, purgo.
оучрьмьнъ subrufus, subrubens.
оуштедрити οἰκτείρω, misereor.
оуꙗсти καταφαγεῖν, devoro; оуꙗденъ бѫдѫ θηράομαι, praeda fio.
оуꙗзвити τραυματίζω, vulnero.

Х.

хабити διαφθείρω, corrumpo.
хвала χάρις, gratia.
хвалити αἰνέω, laudo; —сѧ ἐγκαυχάομαι, glorior.
хлѣбъ ἄρτος, panis.
хлѣвина οἰκία, domus.
хоботъ οὐρά, cauda.
ходатаи πρόξενος, μεσίτης mediator, intercessor; ходатаити intercedo (вм. ходатаѭщю чит. ходатаꙗщю).
ходити πορεύομαι, περιπατέω, eo, ambulor.
хорѫгы—хорѫгъве vexillum.
хотѣниѥ προαίρεσις, θέλημα, voluntas; хотѣти—хоштѫ θέλω, μέλλω, volo.
храбръ μαχητής, fortis, pugnator.
храканиѥ χρέμψις, screatio.
храмина, храмъ οἰκία, domus, templum.
хранилиште ἀποθήκη, horreum.

хранити φυλάσσω, περιέπω, custodio.
хризма μύρον, unguentum; хризмьнъ unguenti.
хрисолиѳъ χρυσόλιϑος, chrysolithus.
христолюбьць, христолюбивъ φιλόχριστος.
христосъ, христъ χριστός Christus.
христосовъ, христовъ χριστοῦ.
хромъ χωλός, claudus.
хрьбьтъ νῶτον, spina, dorsum.
хоудолюбивъ, melius хоулолюбивъ blasphemiae amans.
хоудъ μικρός, parvus; compar. хоуждь ἐλάττων, deterior.
хоула, хоулѥниѥ βλασφημία, blasphemia; хоулити, хоуловати βλασφημέω, blasphemo; хоульнъ βλάσφημος, maledicus.
хътѣти см. хотѣти.
хызина κέλλιον, cella.
хытрость, τέχνη, ars.
хѫдожьство τέχνη, ars.

Ц.

цвѣтъ ἄνϑος, flos;—сельныи κρίνον; цвѣтьнъ ἄνϑους, floris.
црькы (цръкы), церкы ἱερόν, ναός, templum; ἐκκλησία, ecclesia; црькъвица εὐκτήριον; црькъвиште ναός, templum; црькъвьнъ ἐκκλησιαστικός, ecclesiasticus.
црьноризьць (църноризьць) μοναχός, monachus; см. чрьньць.
цѣ καίτοι, καίπερ, quamquam; см. аще.
цѣлитель medicus; цѣлити ϑεραπεύω, curo.
цѣлованиѥ φίλημα, osculum; цѣловати, цѣлывати ἀσπάζομαι, saluto.
цѣломѫдровати σωφρονέω, prudens sum.
цѣлъ ὑγιής, sanus; цѣльбьнъ ἰάσεως, sanationis; цѣлѣти ἰάομαι, sanor.
цѣсарити βασιλεύω, regno; цѣсарь βασιλεύς, rex; цѣсарьскъ, цѣсарѥвъ βασιλέως, regis; цѣсарьство, цѣсарьствиѥ βασιλεία, regnum; цѣсарьствовати см. цѣсарити.
цата νόμισμα, nummus.

Ч.

часъ ὥρα, hora; въ тъ часъ παραυτίκα.
чаша ποτήριον, poculum
чаꙗти ἐλπίζω, ἀπελπίζω, ἐκδέχομαι, προσδοκάω, spero, exspecto.
чело frons.
четыре τέσσαρες, quattuor; четырищь quater.
чии τίνος, cuius.
чиниѥниѥ διάταξις, ordinatio; чинъ τάξις, ordo.
чистина sinceritas.
чистити καϑαίρω, purgo.
чистъ καϑαρός, purus; чистъ сы καϑαρεύων.
чловѣколюбьнъ, чловѣколюбьць φιλάνϑρωπος, humani generis amator; чловѣколюбьствиѥ φιλανϑρωπία.
чловѣкъ ἄνϑρωπος, homo; чловѣчь, чловѣчьскъ ἀνϑρώπου, τῆς ἀνϑρωπότητος, τῶν ἀνϑρώπων, humanus, hominis, hominum.
чръвьнъ (чрьвьнъ) ἐρυϑρός, rubeus.
чрънъ μέλας, niger.
чрънць см. црьноризьць.
чрѣво κοιλία, uterus.
чоувьство αἴσϑησις, sensus; чоувьствьнъ αἰσϑητός, sensibilis.
чоудити сѧ ϑαυμάζω, miror; чоудо, чюдо ϑαυμάσιον, ϑαῦμα, τέρας, mirabile, miraculum; чоудьнъ ϑαυμαστός, mirus.
чоудотворьць ϑαυματοῦργος, thaumaturgus.
чоути γιγνώσκω, κατανοέω, video, cognosco; αἰσϑάνομαι, sentio.
чьстивъ εὐλαβής, timoratus; чьстити τιμάω, σέβομαι, colo; чьсть sollemnitas, honor; чьстьнъ τίμιος, honoris dignus.
чьтениѥ ἀνάγνωσις, lectio.
чьто τί, quid.
чѧдо τέκνον, filius; чѧдь τέκνα, homines, filii.
чѧстъ συνεχής, frequens.
чѧсть μερίς, μέρος, portio, pars.
чѧдити сѧ см. чоудити сѧ.

Ш

Ш.

шесть ἕξ, sex; шестыи ἐκτός, sextus.
широта πλατυσμός, latitudo.
шлѣмъ κορύς, cassis.
штедрота οἰκτιρμός, ἁπλότης, miseratio, misericordia.
штоудь, штюдь τρόπος, mos.
штоуждь ἀλλότριος, alienus, peregrinus.
шоуи, шюи εὐώνυμος, sinister.
шатаник φρύαγμα, fremitus.

Ю.

югъ (оугъ) νότος, auster.
юже см. оуже.
юнъ νέος, juvenis, parvus.

Ꙗ.

ꙗвити, ꙗвлꙗти δείκνυμι, φανερόω, ostendo, manifesto; — сѧ φαίνομαι, ἐπιφαίνομαι, appareo; ꙗвлѥник ὀπτασία, visio; ꙗвѣ φανερῶς, δῆλον, manifeste.
ꙗгода (ꙗгона), см. плодъ, καρπός, fructus.
ꙗдро см. ѩдро.
ꙗдъ ἰός, venenum; ꙗдовитъ ἰοβόλος, venenatus.
ꙗдь, ѣдь βρῶσις, cibus.
ꙗзва, vulnus, plaga.
ꙗко, ѣко ὅτι, ὡς, quia, tamquam.
ꙗкоже ὡς, καθώς, sicuti, prout.
ꙗкъ же ὅς δήποτε, quicunque.
ꙗма (ѣма) βόθυνος, fovea.
ꙗрость (ѣрость) θυμός, ira.
ꙗсли plur. φάτνη, praesepium.
ꙗсти, ѣсти—ѣмь ἐσθίω (φαγεῖν), comedo, manduco.

Ѩ.

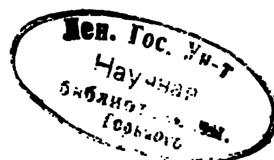
ѩдро cito, celeriter см. скоро.
ѩзa μαλακία, infirmitas, morbus.
ѩзꙑкъ γλῶσσα, lingua; ἔθνος, gens; ѩзꙑчьнъ, ѩзꙑчьскъ ὁ τῶν ἐθνῶν, ethnicus.
ѩти—имѫ καταλαμβάνω, συλλαμβάνω, κρατῆσαι, capio, apprehendo, teneo; — за рѫкѫ κρατῆσαι τῆς χειρός.

Ѫ.

ѫглъ γωνία, angulus; ѫгълнъ angularis.
ѫгль ἄνθραξ, carbo.
ѫже (ѭже) σχοίνιον, funis; male acc. plur. ѫжѧ pro ѫжа.
ѫза δεσμός, vinculum.
ѫтрьнь ὁ ἔνδοθεν, ἐνδότερος, interior; въ ѫтрь, вънѫтрь ἔσω, ἔνδον, intus.

Ѭ.

ѭбагъ, recte оубагръ, purpureus.
ѭдоу же ὅθεν, unde, ubi.
ѭсинь см. оусинь.
ѭчрьмьнъ см. оучрьмьнъ.



ОПЕЧАТКИ (CORRIGENDA):

Стр. 61. 7 *надо читать:* **нарицаѥмѣѣмъ ѥ̑сла нова.** — *Стр.* 70. 21: **продаѭщаѩ.** — *Стр.* 79. 19: **оклеветаваѥмъ**, 25: **Пелоусии хътростьми** (*т. е.* хътростьми). — *Стр.* 80. 16: **моучить.** — *Стр.* 81. 3: **нарицаѥмъıи**, 23: **блѣскъ**, 30: **Коуприи.** — *Стр.* 82. 9: **ближьн̑имъ**, 13: **агнѧта**, 26: **пламеник** *вѣроятно надо исправить въ* **пламеньнъ ѥ** *или же* **пламеник** *считать глаголомъ* **пламенѣѥть.** — *Стр.* 83. 3: **завидѧщи.** — *Стр.* 88. 13: **благодѣтель.** — *Стр.* 91. 13: **ѥдиномоу.** — *Стр.* 92. 19: *послѣ* **на конь** *надо отмѣтить точками . . . . . пропускъ подлинника.*

DATE DUE